



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

EducT  
1834  
370.425



IPHIGENIE AUF  
TAURIS

✻  
GOETHE

Edue T 1834.370.425

**Harvard College  
Library**



**By Exchange**

III, I. For Thursday.



3 2044 102 865 912

Emery S. Sherwood -

Cherlin. Ohio

Apr. 29, 1910.







From a portrait painted by George O. May in 1779





Goethes

Iphigenie auf Tauris

EDITED

WITH INTRODUCTION, REPETITIONAL EXERCISES  
NOTES AND VOCABULARY

BY

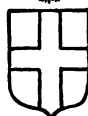
PHILIP SCHUYLER ALLEN

ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN LITERATURE IN  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO



GINN & COMPANY

BOSTON • NEW YORK • CHICAGO • LONDON



Edue T 1834.370.425

HARVARD COLLEGE LIBRARY  
BY EXCHANGE FROM  
OBERLIN COLLEGE LIBRARY  
JAN. 30, 1926

COPYRIGHT, 1906, BY  
PHILIP SCHUYLER ALLEN

ALL RIGHTS RESERVED

38.3

The Athenaeum Press  
GINN & COMPANY · PRO-  
PRIETORS · BOSTON · U.S.A.

## FOREWORD

The present edition of *Iphigenie auf Tauris* contains two features not included in the apparatus of other annotated editions: Repetitional Exercises (*Fragen*) and a Vocabulary. As to the former, they will certainly afford the teacher opportunity to give his class some much-needed drill in the ready use of the idiom which it is attempting to master, and will assist the student in appreciating the beauty and structure of the text as nothing else could. As to the presence of a Vocabulary in an edition of this kind, I am unhappily conscious that there are those who would never have a word-list included within the covers of a text designed almost entirely for college study. They contend that especially in the case of advanced texts such as the *Iphigenie* the student should either do without a dictionary altogether, or at worst should be made to consult the pages of a good dictionary, and not allowed to refresh his memory at need from a vocabulary in the back of the edition he is using.

As to the first of these contentions, I frankly have but little patience with it. Personally, I shall use a dictionary freely until the day I die, and shall ever find it a most convenient help in time of trouble. Should I ever make a dictionary in any language (and I sincerely hope I shall not), yet would I turn often to its pages for comfort and consolation. As to the other contention, I agree with it utterly. A good dictionary should be a constant resort for the student, and he should never be driven for refuge to the pages of a vocabulary. But where is there a good dictionary? Not a page of my Flügel, or my Muret-Sanders, or even of my

old and tried (and trying) Thieme, but will on occasion miserably fail to give adequate English for Goethe's *Iphigenie*. And even if we grant that these dictionaries are good enough for purposes of student reference, how many who read this book will have access to them? Their cost is generally prohibitive — many college libraries do not possess them. The only dictionary which the student has is apt to be some poor and dishonest word-list, misleading and failing on every single sheet of it.

The Introduction I have labored to make readable and succinct. In it I have made large use of Düntzer's *Erläuterungen*, the books on *Goethe* by R. M. Meyer and Hermann Grimm, the *Euripides* of Way. Particularly the latter part of it do I owe to the commentary of W. E. Weber (Bremen 1852). I am somewhat indebted to the editions of *Iphigenie* by Rhoades, Eggert, and Winkler. Max Batt and my brother, H. F. Allen, were of much assistance in the matter of the Exercises and the Vocabulary. I have again to record the invaluable help given me by S. T. Byington of the Athenæum Press while this edition was being prepared.

## TO THE TEACHER

In the *Fragen* which follow the Notes an attempt has been made to set up a series of exercises, of a most helpful kind, which will permit of conversation and composition in the class-room. But they should be treated *flexibly* and with good judgment. Some of them are very easy, that the student may be encouraged to persevere in his attempt to overcome a natural awkwardness in the constructing of simple German sentences. Some of them are very difficult for the ordinary learner, and can not possibly be used except as the basis of careful study in expression whether oral or written. There are perhaps too few of one kind and too many of another, but an active teacher can follow the suggestions contained in any one division of the questions and meet the exigencies of his particular task by adding others of his own making. And many may be cheerfully omitted, likewise, as unfitted for the individual need which confronts him.

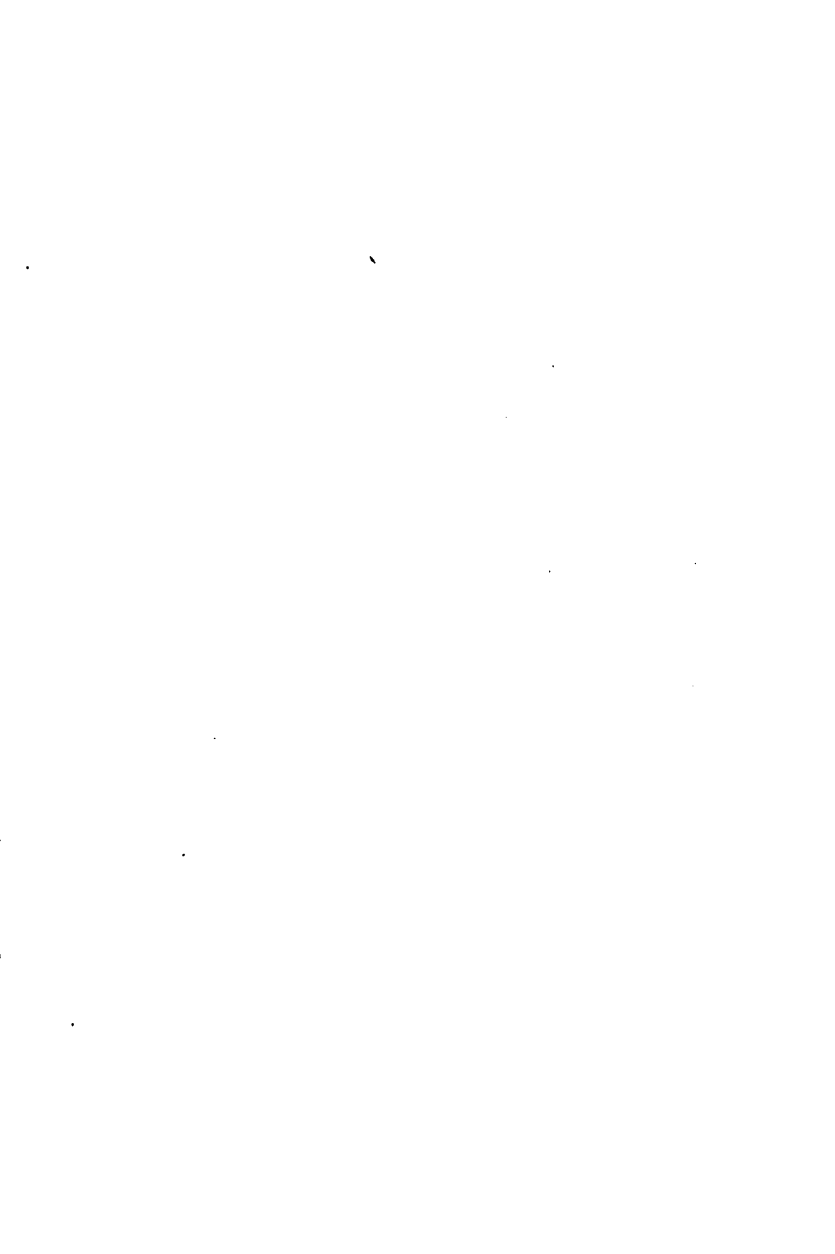
Except by some inadvertence every word in the exercises will be found in the Vocabulary. It is therefore possible for the student to construct an answer to any *Frage*, if he is but willing to devote sufficient pains to the attempt. Wherever a question is blind or not readily understood — and there must be such in any list — it is better to leave it at once than to dwell upon it despondently. If it be desired, for lack of time or other reason, to omit the questions entirely, there is no harm in their presence in the book. Nothing has been added to the cost of the volume, and but little to its

bulk, on their account. But I shall be slow to think that it is not of much value to an edition to have within its covers exercises in the spoken and written language, founded directly upon the text; since a constant complaint to-day is that there is much teaching of the foreign idiom with but little tangible result so far as practicality is concerned. And in this case practicality and ideal meet, for every added German word which the student has at his command draws him just so much nearer an understanding of, and interest in, German life as it is depicted in history and literature; as it is lived in the present.

CHICAGO, June 1, 1906.

# CONTENTS

	PAGE
<b>INTRODUCTION :</b>	
IPHIGENIA—PLAYS PREVIOUS TO GOETHE . . . .	xi
GENESIS OF GOETHE'S <i>IPHIGENIE</i> . . . . .	xxiii
GOETHE AND EURIPIDES . . . . .	xxxii
TEXT . . . . .	1
NOTES . . . . .	101
BIBLIOGRAPHICAL HELPS . . . . .	150
EXERCISES ( <i>Fragen</i> ) . . . . .	151
VOCABULARY . . . . .	167





# INTRODUCTION

## IPHIGENIA-PLAYS PREVIOUS TO GOETHE

It might not prove uninteresting in our consideration of the sources of Goethe's *Iphigenie* to begin at the very beginning: to go far back of the Orestes and Iphigenia legends as they are presented to us in the comparatively late works of the Greek dramatists, and investigate the primitive mythological concepts involved in the cycle of Tantalus and Atreus. There is certainly much to be said for so thorough a method of procedure.

But danger lurks within so engrossing and exhaustive a study: the danger of digressing so far from the main point at issue as to mislead and confuse the learner who would but grasp something of the meaning and the beauty of Goethe's poem on Iphigenia. It is the mediæval and not the modern historian who would have us gain knowledge of the facts of English history by beginning with the Garden of Eden; and likewise it is perhaps better that we do not prelude the reading of Goethe's *Iphigenie* or of Tennyson's *A Dream of Fair Women* by speculation on the primeval religion of the Aryan race. It may be that the Orestes motif, with its Titans and its Furies, is a late reflex of the domination of the immanent soul of the universe by the transcendent spirit. So science of the literary sort tells us. But we need not seek to be wiser than Goethe; and he knew nothing of the mythical and heroic background behind Orestes and Iphigenia other than is written in Homer, Pindar, and the Greek tragic poets. With these then we may begin our investigation.

In the *Iliad* Homer mentions three daughters of Agamemnon, but says no word of Iphigenia. Nor does Homer deal with the blood-guiltiness of Orestes and with his pursuit by the Furies: for the manner of Clytemnestra's death is not expressly stated, and no censure is meted out to Orestes as the slayer of his mother's paramour Ægisthus; expiation in the shape of a journey to secure the image of a goddess is not necessary, for Orestes in the death of Ægisthus has but obtained just vengeance. The simple outline of Homer's story, gathered from various places in the *Odyssey*, runs as follows:

Agamemnon, fighting before the walls of Troy, has left a minstrel with Clytemnestra as counselor. His cousin Ægisthus sends the minstrel to his death on a desert island, and later succeeds in persuading Clytemnestra to be unfaithful to her husband. After Troy town has fallen Agamemnon returns to his kingdom of Mycenæ, leading with him Cassandra, daughter of Priam, who has been allotted him as his share of the booty gained in the sack of the city. He is received with false rejoicing by Ægisthus, and a great banquet is made at which the unsuspecting king and all his following are done to death. Agamemnon is killed "as is the ox at the shambles." Ægisthus and Clytemnestra rule seven years, but in the eighth there comes from Athens Orestes, who kills Ægisthus. Thereupon the queen dies.

If Homer is silent as to Iphigenia, the later poets make mention of her. Hesiod identifies her with Hecate, a Thracian goddess who was near kin to Artemis (Diana), and Stasinus, a poet of the seventh century B.C., tells how Iphigenia was sacrificed at Aulis and later carried to the Taurian shores. Two lyric poets, Stesichorus (B.C. 630-550) and Pindar (B.C. 522-443), assert that she was really killed on the altar at Aulis. From the last three of these poets we have thus a version of the Orestes theme far

broad and longer than the one of the *Odyssey*. With them we come to the classic story in the shape so well known to us :

Agamemnon is slain by Clytemnestra in his bath. She envelops him with a net and slays him with her own hands, by means of an ax. Orestes is rescued and taken to King Strophius, with whose son Pylades he grows to manhood. The oracle of Apollo charges him to take bloody vengeance, and Orestes thus puts to death not Ægisthus alone but his mother. The matricide then flees before the avenging Furies and compasses his release from their torments by stealing from the Taurians the image of Artemis.

We wonder little that this material in one form and another chained the attention of the Greek tragic poets. Retribution of Crime and the Inheritance of Evil are instinct in this essentially dramatic story. Now these themes are as potent in the drama of to-day as they have ever been, they lie at the very root of our concept of tragic conflict and catastrophe. The wind is sown and the whirlwind is reaped. Children are heirs to the guilt of their ancestors. In Christian times as in Pagan times the visiting of the sins of the parent upon son and daughter even unto the third and fourth generation has been no unknown thing.

But the idea of an Atè or curse which weighs upon certain families had another origin in Greek philosophy than this just mentioned, an origin in custom, which gave the Atè an importance in the Greek mind almost unintelligible to the modern mind. A family crime had a much more serious import to a Greek than we can readily realize.<sup>1</sup> The idea of individual responsibility and even of individual existence was almost absent from him. The family was his unit; the family sinned in the sin of any of its members; the family

<sup>1</sup> Cf. Morshead *The House of Atreus*, London, 1900, p. xxiii.

exacted or suffered vengeance; any member of the family who was slain by another was held to have incurred the stain of suicide.

As we should have expected, then, the three great tragic poets dealt with the legend of Iphigenia. From the few fragments which remain to us, however, of the cycles of Æschylus (B.C. 525-456) and Sophocles (B.C. 496-406) we are unable to determine surely what the action of these plays may have been. We do not know, for example, if Æschylus devoted one of his pieces to the story of the theft of Diana's image, or if Sophocles at the close of his *Iphigenia in Aulis* spoke of the further experiences of his heroine on the Taurian shores. But, if the matter which they treated is in part obscured or lost to us, of the manner of their treatment we may be fairly certain.

In his trilogy<sup>1</sup> Æschylus attempts to purify the idea of a traditional curse and to bring it into harmony with the doctrine of justice and with the facts of the world. The reality of the curse is not denied, but the voluntary nature of each stage in its history is asserted, as is the responsibility of the individual criminal for his own act. The temptation, the predisposition, may be extraneous, may be imposed by heaven; the deed is his own.<sup>2</sup> This we see is good modern doctrine as pertaining to free will and predestination. Sophocles, on the other hand, so far as we may judge from his *Electra*, subordinates the individual wholly to be the mere instrument in the hand of another and higher power than he. Æschylus' Orestes is "master not to take the first step," the Orestes of Sophocles is a veritable "walking gentleman" who commits the matricide required of him by the oracle with never an inward struggle or doubt. The great moral problem involved is not raised

<sup>1</sup> *Agamemnon, The Choëphori, The Eumenides.*

<sup>2</sup> Cf. Morshead, p. xxiii.

before the mind of the spectator — we have no “purification by pity and terror” such as Aristotle demanded in his definition of tragedy — and a certain disappointment is sure to overtake us after the spell of the drama is lost, when we reflect that no solution of the plot has been offered us, either through expiation or death, and that Sophocles has contented himself with portraying to us the simple outlines of a stirring picture, no deeper than is the canvas which carries the portrayal. It is only fair to the art of Sophocles, however, to say that his creations sometimes gain in effect just because his characters are not the mouthpieces of principle or ideal. His Clytemnestra is a mænad, a Megæra — unreal in a sense because she does not typify real truth, but as startling an individual phenomenon as Seneca’s Thyestes or Shelley’s Cenci. And we may have lost much in not knowing his Iphigenia.

However much Goethe may have been influenced in one detail or another by these plays of Æschylus and Sophocles, or perhaps by others of the latter poet, the *Antigone* and the *Philoctetes*, it was the two Iphigenia dramas of Euripides (B.C. 480–406) which were before him most as models, and of the two of course by far the more important was the *Iphigenia among the Tauri*.

The similarity between the play of Euripides and that of Goethe is, too, something more than a mere resemblance in plot and outward action. The spirit which permeates both old and modern drama is often much the same, despite constant differences of expression which would lead the casual observer to believe otherwise. To make this clear it will be best to dwell for a few moments upon the new dramatic message — I had almost called it mission — which Euripides had for his time.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Cf. Way’s essay on Euripides and his Work, prefaced to the second volume of his edition of Euripides elsewhere quoted.

The class of characters to be represented in the Greek drama had been already fixed by tradition when Euripides appeared. The Gods and the heroes of myth and legend must be the leading personages in every play. They were beings of a far-off world, titanic in crime and magnificent even in defeat. Their humanity must be of the heroic type, and, although their suffering might stir the spectator to pity and sympathy, they were never felt to be of like passions and weaknesses with the real world of men. Then came the spirit of the new rationalism — the unreality of the old conceptions of gods and heroes forced itself upon men's minds. Herodotus and Æschylus show clear evidence of incipient skepticism, and so does Pindar when he refuses to credit baseness, injustice, and impurity of the Deity. With the larger knowledge that was confronting men came more complicated problems: old chains were straining and snapping, but the philosophers and the tragic poets were still content to sing the old tunes in the old way. Thus the *ideal* treatment continued, and Greek tragedy was still but the dramatization of an epic poem, whose features were statuesque rather than histrionic. The protagonist was of the grand style of diction, and majestic in strut.

Then came the *realist* Euripides. He knew that if the old legends were of any ethical value for his day, it was because those represented in them were real, not ideal beings, hence of like passions with us, swayed by the same motives and sinning from the same temptations. Looking deeper than the surface he saw that there is nothing necessarily ideal in high descent or royal station, and in peasant and bondman he found types of noble humanity, of honor and of loyal faith. This is no new thing to us to-day; we are accustomed to meet everywhere in our stories and dramas the figures from the real world about us, to sympathize with their humble joys and sorrows. But we must

not forget that Euripides was the first of the Greek dramatists to humanize and bring close to his audience the passions of the characters from the older mythology and heroic legend; to find a natural setting for his action in the background of simple life.

In one other way Euripides was near to Goethe in his portrayal of personality. His attitude towards women often curiously approaches that of our poet; he developed a new and higher conception of the feminine temper and spirit than had any before him. His women transcend his men. "These are the women," says Mahaffy,<sup>1</sup> "who have so raised the ideal of the sex, that in looking upon them the world has passed from neglect to courtesy, from courtesy to veneration; these are they who across many centuries join hands with the true wives, with the devoted mothers of our own day." I have elsewhere called attention to the softness which dwells within Goethe's male creations, but the womanly ideal was pictured by him incomparably. We have but to remember Lotte and Werther, Dorothea and Hermann, Leonore and Tasso, Otilie and Eduard, to realize the kinship which existed between Goethe and the older poet who has given the world the unforgettable Makaria and Polyxena, Alcestis and Iphigenia.

Euripides laid the foundation for an edifice of which the coping-stone is Shakespeare.<sup>2</sup> Dante knew, or cared to recognize, Euripides alone of the three great Greek dramatists. Milton owed him much of *Comus* and the *Samson Agonistes*, Coleridge placed him above Sophocles, and Browning in his *Aristophanes' Apology* has done for him what one poet may for another. As to Goethe's judgment in the matter, when Schlegel would have exalted Æschylus and Sophocles at any hazard, Goethe replied contemptuously: "When a

<sup>1</sup> *Social Life in Greece*, p. 204.

<sup>2</sup> Cf. Moulton, *Ancient Classical Drama*, p. 160.

modern such as Schlegel would pick flaws in an ancient as great as Euripides, he should do it on his knees."

I have been at pains to show a certain similarity of spirit between Euripides and Goethe because of my belief that something of what modern criticism accords the latter belongs in reality to the older poet. Kuno Fischer has stated that Iphigenia's act of expiation is curiously near to the Christian ideal of vicarious sacrifice, and it has been thought that Goethe's treatment of her suffering is more Christian in coloring than that of Euripides. True as this may be, heir to eighteen centuries of a civilizing force which the older poet never knew, Goethe still found in the Greek dramatist's portrayal all the germ of his creation of the conflict in Iphigenia's soul. Much more than a thousand years before Goethe's birth the early Christian fathers regarded Euripides as in some sort a forerunner of Christianity, and one of their number composed a sacred drama entitled *Christ's Passion* which was made up of passages taken from the various plays of Euripides.

That the reader may be familiar with the *Iphigenia among the Tauri* the plot is given here in full:

In the prologue the priestess Iphigenia tells of her sacrifice at Aulis, of her timely rescue by the goddess from the altar, and of her removal to Taurica, where the command of the king, Thoas, requires her to put to death any Greek who may appear. She has just had a dream which she takes as an intimation of her brother's decease, and is about to prepare a funeral offering for him in the temple. Orestes and Pylades now appear to reconnoiter the sacred grove, for they are come at the bidding of Diana to seize and transport to Attica her image, which had fallen from heaven upon the Taurian shore. As requital for this service Orestes will be freed from the torment of the Furies who have pursued him since his murder of Clytemnestra. The two friends



depart from the scene to hide in a sea-cave until night shall give them an opportunity to effect their purpose.

As Iphigenia and the temple maidens are singing their dirge for dead Orestes, a herdsman enters with the news of his capture of two Greek youths. At first the priestess finds but small pity for the fate of her two countrymen, for she is brooding over the death of her brother and cherishing thoughts of revenge upon Helen and Menelaus who have caused all her present woe. But soon she recalls her own exile and her softer self returns, to feel anew repellent horror at the bloody duty which she believes Diana would never sanction, for "no god is evil; men do but ascribe to them their own wickedness."

The strangers are now led in chains before Iphigenia. She has their bonds struck off and talks with them before she casts upon their heads the lustral spray in token of their approaching death. The attendants have gone to the temple to prepare for the slaying, and leave the priestess free to inquire as to the fate of various members of her house. For the first time she learns of her father's death at the hand of Clytemnestra, and of the terrible but just vengeance of Orestes — and she discovers thus that her brother still lives. Overcome by this information, she is seized with a longing to return to her native land, and offers to save one of the two youths from his impending doom if he will but carry a letter to her people at Mycenæ. Pylades at first refuses to accept Orestes' proposal that he be the one whose life is spared, but finally accedes, although he still hopes for the fulfillment of the oracle of Apollo.

For fear of shipwreck and consequent miscarriage of the letter the priestess decides to send also an oral message; so she tells Pylades, who is to carry it, "Say to Orestes, Agamemnon's son — 'This Iphigenia slain in Aulis sends, who liveth, yet for those at home lives not.'" Thus is the

recognition of brother and sister brought about, though he must prove to the incredulous priestess by many a reminiscence that it is really Orestes who confronts her. And then, despite the urging of Pylades for an immediate departure, she cannot be content until Orestes has told her of his fate. She hears of how the Furies have dogged his footsteps, because although he was acquitted by the Areopagus at Athens certain of these avenging spirits would not obey the decision. In Delphi, whither he fled in his despair, the mandate of Apollo bade him bring to Athens the Taurian image of the goddess Diana, and as a reward his madness would disappear the moment the statue was put on board ship. Now he proposes to bring his sister home in the same vessel.

Iphigenia determines quickly on the pretext to be used in deceiving Thoas. She will pretend it is necessary to cleanse the image in the sea because it has been defiled by contact with the matricide. Orestes and Pylades must conceal themselves for the time being in the temple, the chorus is sworn to secrecy, and the priestess departs after a prayer to the goddess for aid in deliverance out of the hand of the barbarian and for safe return to Greece. There follows a dirge by the chorus, at the close of which Iphigenia is discovered coming from the temple with the statue in her arms. Thoas appears to demand the carrying out of the blood-sacrifice, but the priestess feigns that Diana had been so horrified at the guilt of one of the strangers that lustration in the sea must ensue. She hoodwinks the king as to her real intent by uttering words of deepest hatred against all Greeks, and so, while she proceeds upon her way with the captives and the watchers ordered by Thoas, he enters the temple precincts to purify himself.

The chorus is celebrating the prophetic Apollo when a messenger suddenly enters to announce the flight of the

priestess with the two strangers, and the theft of the image. One of the companions is found to be Orestes her brother. The chorus attempts to intercept the messenger by denying that the king is in the temple, but the skeptical Taurian soon brings Thoas by his loud shouts. The aroused king sends off his subjects in pursuit of the offenders and threatens the chorus with heavy punishment because of their complicity. But the goddess Athene now appears to announce to him that Orestes is only carrying out the expressed will of Olympus, and that he will struggle in vain to oppose it. The deity likewise informs Orestes, whom her celestial voice is still able to reach, of the place where her image is to be raised and how its worship is to be carried on. Iphigenia is to become priestess at Brauron and live there until her end, the Greek maidens are also to be taken back to their home. Thoas dares not defy the divine will. Athene charges the winds to bring Orestes to Athens; she herself will accompany him "to keep her sister's holy image safe."

Such is the synopsis of the Euripidean play. It will be desirable to compare with it Goethe's drama, to ascertain the points of contact and divergence of the two. But before we undertake this study, let us pause to consider what other plays there were before the *Iphigenie auf Tauris* which dealt with the fate of the children of Agamemnon; let us also learn somewhat of the part which Goethe's drama played in his life and thought.

We know of various pieces treating of the fate of Iphigenia and Orestes which enjoyed much reputation on the Greek stage. Aristotle tells us of one by the sophist Polyidus, and another called *Dulorestes* (Orestes as slave) gained great popularity in its Latin adaptation by Pacuvius in republican Rome.<sup>1</sup> But it would be idle to dwell upon

<sup>1</sup> Cf. Ribbeck *Die römische Tragödie im Zeitalter der Republik*.

these, as Goethe could scarcely have known of their existence. There were, however, dramatizations of the Iphigenia story with some of which he may have been fairly familiar, and we will regard these for a moment before taking up the study of the genesis and development of the *Iphigenie auf Tauris*.

The revival of antiquity which was coeval with French classicism brought to the modern theater many a half-forgotten Greek drama. The older myths and legends of Greek and Roman heroes thus found a strange reawakening in the alexandrine tragedies of Pierre Corneille and Racine. The latter produced in 1674 his famous *Iphigénie en Aulide*, and many years after his death (1699) there was published the sketch of another projected play on the same subject, the *Iphigénie en Tauride*. In 1697 an imitator of Racine, La Grange, staged a tragedy entitled *Oreste et Pilade, ou Iphigénie en Tauride*, which continued a favorite of the French theater for half a century and is the more worthy of mention here in that a reworking of it by Johann Elias Schlegel (*Die Geschwister in Taurien* 1737; *Orest und Pylades* 1739) has been considered by some to have had an influence on Goethe's drama.<sup>1</sup> In 1757 de la Touche attained merited favor with his *Iphigénie en Tauride*; the purity and flawless style in which it is written appeared again in the libretto which Guillard made for Gluck's opera *Iphigénie en Tauride* in 1779, modeled to a large degree upon the treatment of de la Touche. Hermann Grimm would believe<sup>2</sup> that Goethe at one time intended to furnish the text for this opera of Gluck's, urged thereto by Wieland, and that Goethe thus got the first impulse for a dramatization of the Iphigenia story. But it is only by

<sup>1</sup> Cf. Morsch "Aus der Vorgeschichte von Goethe's Iphigenie" in the *Vierteljahrschrift für Literaturgeschichte*, vol. iv, pp. 80 ff.

<sup>2</sup> Cf. *Life and Times of Goethe* (Boston, 1898), pp. 286 ff.

doing violence to reason and demanding much of our faith that we can establish such a contention.

Indeed, when we come to examine with some care the possible connection in fact or correspondence of diction and theme between any one of the just-mentioned French plays and Goethe; when we hunt even in Schlegel's play or in the works of Gotter<sup>1</sup> for the prototype of diction and imagery in our poet, we come away all but empty-handed. Similarity, it is true, often exists, as when in Thoas' suit for the hand of Iphigenia, or in the deep love of Orestes for his sister, we find a treatment other than that of Euripides and one existing in a French drama. But such chance similarity is assuredly unavoidable when with the bareness of theme and slightness of structure possible in the legend, with like dramatic conventions confronting all, so many poets of the eighteenth century developed the story of the theft of the image in Taurica. If we wish to learn more of the source from which Goethe's drama sprang, it is time to leave our study of purely literary phenomena and turn to the life of the poet himself.

#### GENESIS OF GOETHE'S *IPHIGENIE*

Young Goethe knew and loved Greek literature from the time of his first meeting with Herder in 1770. Precocious as he was when in his twenty-first year he came to the University of Strasburg to complete his law studies, Goethe found in Herder, who was but a few years his senior, a maturity and width of conception which took him captive. Thus our poet came to realize for the first time the true

<sup>1</sup> *Orest und Elektra* and *Merope* are meant. These plays were produced in Weimar in 1772 and 1773 and are little more than remodelings of Voltaire's *Électre* and *Mérope*. There is no need for supposing that Goethe owed either them or Wieland's *Alceste* a single hint.

significance of folk-poetry as the most natural and significant expression of a people's inner life; he learned the meaning of Old Testament poetry, of Ossian, and of Shakespeare; he began preëminently to appreciate and care for Homer.

From now on he felt that simplicity and naturalness in the realm of art were not to be found by following slavishly the inherited and accepted canons of any modern school, nor yet by copying closely the dead and rigid forms of classical models. The spirit of the world without, as lived and felt by the creative author who portrayed it, was the new message that Homer had for the young poet. In Homer, whom Goethe began to read with awakened interest, he discovered a manner free from the dross of artificiality and untruth; whereas about him everywhere in contemporary literature and art Goethe discovered a striving towards sentimentalism on the one hand, towards pedantry on the other. But in the heroic figures of Greek mythology and legend he recognized types of protest, and in the older literature which depicted them a freedom from mannerism and a direct appeal which rarely failed of its effect.

Thus in the time of Storm and Stress, that whole-hearted reaction against conventionalism, Goethe's thoughts were often of the race of men who had risen in revolt to overthrow the Olympian gods. They became real symbols to him of that larger individualism which possesses the great soul, little as it ever animates the clay of commoner mortals. His patron saints were "the bolder members of the Titans: Tantalus, Ixion, and Sisypheus," and in 1774 we have the splendid fragment *Prometheus* as living evidence of Goethe's dwelling in thought on ancient characters and themes. Nay, as early as the spring of 1772 we have the "half-nonsense sung loudly forth" on his trip from Darmstadt to Frankfort, the *Wanderers Sturmlied*, which tells of how the glow of Pindar within his soul protects him from

the tempest of the elements without. It is easy perhaps to exaggerate the importance of any one theme which may have dominated the mind of Goethe in these richest years of all his poetical life. There is Götz the individualist in the world of action, as Faust is in the realm of sense and enjoyment;<sup>1</sup> Socrates, the father of scientific investigation; Mahomet the prophet who endeavors to penetrate the secrets of the Most High; Prometheus the Titan who wrestles with omnipotence; Werther who turns from the world to be at one with nature; the Wandering Jew who has sold his salvation because of his presuming wit. These figures, as Meyer well suggests, may form a circle whose only possible logical center is Faust. But still we know that Goethe is reading Plato and Pindar, Theocritus and Anacreon. And many of his lyric poems of the years 1773 and 1774 show us how he is warming to an ever nearer appreciation of the meaning of older Greek poetry.

Nor these lyrics alone. For in 1774 he has published the satire *Götter, Helden und Wieland*. In the year previous Wieland had written the book for an opera *Alceste*, and, fearful evidently that the world would not recognize the superiority of this libretto to the *Alcestis* of Euripides unless it were suitably prompted, had published several letters in which he claimed to have improved upon his model. Such self-sufficiency was unendurable to Goethe, and he proceeded to belabor the unhappy Wieland in vigorous fashion. The resultant satire clearly shows that Goethe was becoming acquainted with the dramatists Euripides and Aristophanes, and that he was influenced by them.

He thinks of himself as Orestes. One of his letters in 1775, written soon after his return from Switzerland, refers to his dilemma with regard to Lili Schönemann as an *Orestes situation*, and he suggests that it may be the invisible

<sup>1</sup> Cf. R. M. Meyer's *Goethe*, p. 341.

torment of the Furies will make him again an outcast from his native land. A second time Goethe had felt himself obliged to renounce the hope of an enduring bond with one whom he loved. The remorse which he experienced at his desertion of Friederike Brion, the girl with whom he had played at love during the idyllic vacation-days at Sesenheim in 1770, and the unhappy outcome of his affection for the spoiled *débutante* of Frankfort, united to make him feel himself an exile who like Orestes was without the pale of domesticity and peace.

But soon after his arrival in Weimar Goethe came to know Frau von Stein, a woman some seven years older than he, the wife of an unimportant nobleman at the ducal court, the mother of a large family of children. Not beautiful apparently, if one except the intellect and grace which charmed and held Goethe as no other woman's attractiveness ever did. A close bond of sympathy existed between them, and in the almost countless notes and letters where the poet pours out his innermost heart and mind to her there is ample evidence of the remarkable influence Charlotte von Stein exercised over him. No expression of this could be more graphic than Goethe's own :

Kanntest jeden Zug in meinem Wesen,  
 Spähtest, wie die reinste Nerve klingt,  
 Konntest mich mit einem Blicke lesen,  
 Den so schwer ein sterblich Aug' durchbringt  
 Tropftest Mäßigung dem heißen Blute,  
 Richtetest den wilden, irren Lauf,  
 Und in deinen Engelsarmen ruhte  
 Die zerstörte Brust sich wieder auf.

The mediæval poet celebrated *frou mâze*, the embodiment of softened harmony and of chaste proportion, and Goethe likewise realizes that the highest gift his new friend holds for him is that of "moderation." His chiefest muse is now



the spirit of symmetrical development; youthful passion is cooling, the torrent of storm and stress has swept over him and is passed — in the ensuing hush of peace the poet gains mastery of himself and comes into closer communion with the figures of antiquity than with those of his own day. Self-control, the subordination of the senses to the will, the classic repose and serenity of soul which penetrate the greatest expressions of Greek art, the Olympian calm which possesses him who has struggled and overcome — these goods did he now earnestly seek for and cultivate. And until the end of his life, save for certain sunny years of a new springtime which he was to share with Schiller, he continued to dwell in an epic world which was inviolate from the intrusion of individual egoism and suffering. There he found the enduring peace which pure and simple beauty offers.

In *Die Geschwister*, a short prose comedy, Goethe seeks a poetic symbol of his relationship to Frau von Stein — he feels that in other times she has been his sister, or his wife. In *Elpenor* we have but the fragment of a drama which the poet was to have written in rivalry with the older Greek drama, and the style of it was so unlike that of the previous Goethe that Schiller had no suspicion of its authorship. In *Tasso* we find the earlier sentimentalism of *Werther* so purified and elevated that a new stage of attainment on the poet's part is evidently marked. Smaller lyric effusions show clearly how definite and real an influence was being brought to bear upon him — but nowhere is the progress of his whole development more lucidly exposed than in the love-affairs of the hero in *Wilhelm Meisters Lehrjahre*. Mariane, the Countess, and Therese typify for him only the outward and superficial expressions of beauty and happiness — it is Natalie alone who unites harmoniously within herself all the virtues.

Thus we find the personality and the subtle teaching of Charlotte von Stein running like a silver thread through all that Goethe worked at in these years. But the highest reach of all this labor is in the character of Iphigenia. For, however true it may be that the outlines of the priestess sometimes fade and grow dim before the abstract moral which the poet has to teach, Iphigenia ever remains the central point of the action of the drama, just as her prototype did remain the medium for the expression of Goethe's whole thought and action during the long years in Weimar which were to prepare him for all that came after.

If we are to believe a statement of Goethe's made in the year before his death, it was in 1776 that he first thought of writing *Iphigenie*. The fourth act of the drama was composed in a single day, March 19, 1779, and the statement which Goethe dictated to his secretary in 1831 was: "Schwalbenstein bei Ilmenau. *Sereno die, quieta mente*, after a deliberation of three years I wrote the fourth act of my *Iphigenie* in one day." It is the same story with much of the poet's writing; he broods long over a subject, it ripens slowly, a certain hesitation restrains him from undertaking the labor—till finally there comes a time when, *quieta mente*, composition is as rapid as the time of waiting has been long. Seventeen years later, near the same lovely mountain town of Ilmenau, Goethe was writing one hundred and fifty hexameters of *Hermann und Dorothea* on each earnest, happy day.

It was in Italy that Goethe laid the last file to his drama, but the best of it was ready and done before ever he left Weimar. We possess four complete versions of the play. The first prose sketch<sup>1</sup> was composed between the fourteenth

<sup>1</sup> Referred to in the Notes as A. The two following versions are called B and C. D is the final form of the drama as printed in our text.

of February and the twenty-eighth of March 1779, and the first performance was given in Weimar nine days later. But during this short interval of six weeks he was much interrupted by his duties, partly those pertaining to levying recruits and superintending the construction of highways. February 14 he writes to Frau von Stein: "I have brooded the whole day over *Iphigenia* until my head is quite muddled, although I had that best preparation for work, a sleep of ten hours last night. In the midst of all this distraction, with but one foot in the stirrup of the poet's Hippogriff, it will be hard to produce aught that is not clad in shining rags. Good night, dearest; I have ordered music to soothe my soul and set the spirits free."

Small wonder that he would forget his daily tasks with music. For from his letters of this time we read of his engrossing but uncongenial duties: the second of March he writes "To-morrow I shall be busy with enlisting; but when this is done I shall lock myself up in this old castle of Dornburg and for some days puzzle out my characters. I am living now with the men of this world, I eat, drink, and even joke with them, but still I scarcely see them, for my deeper life is holding undisturbed to its course." On the following day he announces "The vagabond poet is almost fagged out; if it had not been for the few beautiful days in the quiet and charming Dornburg castle the egg would have addled ere it was hatched." In this struggle between *recruits* and *Iphigenie* the drama was sometimes worsted, for Goethe writes from Apolda "The play will not progress at all, for the king of Tauris must speak as if there were no hungry stocking-weavers in the town of Apolda." But finally the work was completed and the first presentation of it given April 6th. Goethe himself played Orestes; the beautiful and talented Corona Schröter, *Iphigenia*. It is impossible to say just what impression the drama made upon the

audience, although the poet remarked with pleasure "what a good effect the piece had upon good men." As at first played the piece was written in a rhythmic prose, which was the form demanded and set by the Storm and Stress plays; there was therefore nothing in the outward phrasing of the drama with which the audience could fail to sympathize, unless an occasional loftiness and coldness of diction may have struck oddly on their ears. Much of the setting of the play was new however, particularly the Greek dress of the actors. We are accustomed to historical costumes on the stage to-day, but in Goethe's time even classic pieces were acted in a kind of picturesque conventional costume, in which wigs, knee-breeches, high-heeled shoes, and long stockings were not to be dispensed with.

A year after the first performance, in the spring of 1780, Goethe rewrote his first prose sketch in the so-called *freien Jamben*, metrical lines of unequal length. The best-known example of this meter in all the poet's writing is perhaps his *Meine Göttin*:

Welcher Unsterblichen  
Soll der höchste Preis sein?  
Mit niemand streit' ich;  
Aber ich geb' ihn  
Der ewig beweglichen  
Immer neuen  
Seltsamen Tochter Jovis,  
Seinem Schoßkinde,  
Der Phantasie.

*Iphigenie* was to remain, however, not only Goethe's *Schoßk*-*ind* but his *Schmerzensk*ind as well. He cannot let the play lie, but is ever returning to it. During the summer and autumn of 1781 he remolds it in prose form, seeks arduously to develop greater harmony of style, and it is in this third making that the drama undergoes the most

important modification of any of the versions. Even this fails to suit him. He takes the manuscript with him on all his journeys; when in Weimar his friends continually give him advice regarding it — Wieland, Herder, Knebel, and Frau von Stein test with him this word and that expression until it would seem that no line of the whole manuscript escapes revising and revamping. Finally, during the Italian sojourn towards the close of the year 1786 the piece as we now know it, couched in melodious iambic pentameter, comes into existence.

The story of Goethe's Italian journey cannot be told here. The warmth of color that it brought into his life, the new ideal of beauty that came to him there, the humility and depth of feeling which mark the final disappearance of the earlier individualistic tempests — these scarcely appear to change and shift the lines of his *Iphigenie* which were already cast. A certain glow and softness cling here and there to the last redaction of the play — the definite impress of Frau von Stein grows occasionally fainter as his *Iphigenia* comes more and more to be the exponent of pure humanity and less the silhouette of a single person; but only in the music of sporadic passages do we catch the note of the new southern life and nature. And even then, by contrast with older and more prosaic lines recovered from the previous versions, the newly-won softness often fails to fuse with the earlier harshness. It is in *Tasso* that Goethe has given the German language unexampled mellifluousness of diction — his *Iphigenie* must rely for any great effect rather upon the lofty and serene atmosphere which clothes it as with a garment. Grimm compares *Iphigenie* to a young fir-tree which, transplanted to Italy, changed into a pine, but adds that *Tasso* sprang up afresh from the old root like a glistening laurel-tree which had never tasted any but the sun of Italy.

## GOETHE AND EURIPIDES

It is now time to regard our play with what closeness we may in the light of the *Iphigenia* of Euripides, and thus arrive at an adequate understanding of what Goethe's new creation means.

"In the German *Iphigenia* we seem to behold a Greek who stands at the pinnacle of our present civilization and who possesses a purer and higher ideal of virtue than did Euripides. He seeks the effect of his portrayal rather in the strength and fullness of thought than in the mere adornment of diction and in the variety of rhythm." Thus does Gottfried Hermann<sup>1</sup> characterize the relationship which exists between Goethe's play and its prototype, the *Taurian Iphigenia* of Euripides. The latter, in its bearing upon Goethe's drama, must be considered somewhat as any other mythical or historical source of a modern piece. It stands thus on a plane with the old Italian stories which form the basis of several of Shakespeare's works, or with the history of the Thirty Years' War from which Schiller drew his *Wallenstein*. It is even open to question if a theme which has already been given dramatic and poetic form does not offer its adapter more difficulty than does completely new material, unless this re-worker remain content with simple imitation. At least the artist who chooses such a well-known motif must unite with a rare impartiality and acuteness of judgment a great freedom and surety of procedure, lest in his fear of being taxed with copying he anxiously avoid all the episodes in which the earlier poet has gained marked success, or, on the other hand, permits his own productive action to be bound by his model even where it cannot help him. Regarded from these points of view the German

<sup>1</sup> Cf. his *Iphigenia Taurica* (1833) pp. vi ff.; and, for the following, Weber *Goethe's Iphigenie* (1852) pp. 60 ff.

*Iphigenie* appears the product of the happiest poetic intuition joined with the most judicious artistic sobriety.

Certain mistakes adhered naturally enough to the drama of Euripides, and conversely some of it that was good could not be made use of by the German poet. Without sacrificing any of its antique grandeur and dignity, Goethe had to adapt the whole subject to modern conceptions in such a way that it should retain its full power over spectator and reader for whom the glory of Agamemnon's name was departed; for whom no divine image brought to Athens had longer any interest. Goethe was successful in retaining this interest by transforming the national and religious motifs of the Euripidean play into themes of purely human interest. By stirring gently our natural interest for human characters he brought the sphere of mythical Hellenism, which lies actually so far apart from our imagination, into the nearest present, and gained for it our immediate sympathy. We can understand more clearly the service which Goethe has rendered in this way, if we regard his *Iphigenie* from two of the main points of view of a dramatic work: the development of the action; the treatment of characters.

In Euripides the dramatic action rests upon the abduction of the statue of Diana. This action proceeds in a coherent way without digression, for it cannot be esteemed a violation of unity that the return of Iphigenia is dealt with as a minor theme. The priestess appears as but a part of the divinity, her rescue coincides with the theft of the image and requires no separate preparation. Moreover, it was part of the religious veneration of the Greek spirit that the earthly interest of a drama could not predominate over the divine appeal. But the indifference which a modern audience would feel for a symbol of deity furnished Goethe with an excellent opportunity of concentrating the attention

upon Iphigenia's fate. For a time the image of Diana appears to the beclouded mind of Orestes the goal of all his effort; but later, by a happy combination of circumstances, the blessings which in Euripides cling to the statue are made to emanate from the person of Iphigenia, and she thus becomes the central figure of the action. And she is made to return to her native land, instead of to Athens as in the Greek play, so that her home-coming shines forth in purer value as a complete solution of the curse.

With Goethe, then, the main action is Iphigenia's release from the barbarian land where she is forced to dwell. Now, desirable as the freeing of a homesick exile from savage surroundings may be felt to be, it is still not capable of dramatic treatment unless certain facts unite to render it of particular moment. Our sympathy must depend upon the extraneous incidents which the play develops before us. Goethe's priestess gains a double hold upon our interest. First because of her lot as it is portrayed to us, but especially in that her character is pure and noble. Belonging as she does to the royal house of a land famous for its natural charms and its national splendor, she has been mysteriously saved in tender years from a cruel death and transported to a country of savages who practice human sacrifice. It is true that the nobility of her character and her irresistible moral force have caused the barbarians to give up their bloody custom. But now she is helpless before the danger of being chained forever to Scythia, for she is to be made the wife of the king. This prospect revolts her maiden soul and deepens her longing for her people, of whom she has no news through all the years and from whom she can therefore not hope for rescue. A significant and charming figure, Iphigenia appeals to us from many different sides, bespeaking our heartiest sympathy in the development of her fate.



But again it is she who has been chosen as the instrument that shall free her house of the old curse which rests upon it, free her brother from the torture which the murder of his mother imposes on his conscience, from pursuit by the furies; the instrument which shall bring again beneath Agamemnon's roof the peace, the blessing, and the glory of power and greatness which once dwelt there. A more affecting situation can scarcely be imagined.

The circumstance that Thoas is enamored of the priestess contributes likewise no little to the interest of the action; for it offers an opportunity to display the loveliness of Iphigenia in a way that seems most natural to the human heart, and at the same time the personality of the king himself attains a greater value than the like character in Euripides. Goethe was the more justified in bringing this motif into his drama, as this love because of the peculiar surroundings which condition it rises far above the commonplace level of the customary dramatic intrigues. For Thoas is no mere youth who yields to a blinding passion, he is an earnest man, a prince of much renown and merit whose affection lends a distinction to the object which it chooses. Iphigenia too, in that she does not yield to this suit, gains an added charm; for we see that her opposition does not spring from insensibility, still less from any physical sensation of displeasure, but that it has its roots in her desire to live entirely in and for her own people, from whom such an alliance would forever separate her. Moreover, this love disturbs the unity of the action little if any, and, as we shall see, a very important moment of the action is based upon it. It is an organic lever which raises the action; it is above the rank of a mere episode, to which it would have sunk if not the king himself but a son of his, let us say, had appeared in the rôle of lover. For it is in this love that we find the reason for the king's wishing to

retain Iphigenia; since Goethe had determined that Orestes should not insist upon the removal of the divine image, only some such motive as this could make it displease the king to allow the strangers to depart.

The means which shall serve to release Iphigenia from her evil condition is the arrival of her brother Orestes with the command of Apollo to free his sister—in the Greek play *Artemis* is definitely meant, the sister of Apollo; but in the German play, with prepossessing ambiguity, simply “the sister.” For the purpose of this rescue Orestes and his inseparable companion Pylades have disembarked on the shore of the barbarians. In Goethe’s piece, as in that of Euripides, the successful outcome of their enterprise is hindered and rendered almost impossible by the arrest of the friends and by their threatened sacrifice to the goddess. Suspense as to their escape from the maze in which they are entangled is carried to its highest point. The plot is unraveled in both the German and the Greek play by the recognition of brother and sister, but Goethe’s scene is devised in a fashion more in accord with poetic feeling than that of Euripides. For the German poet has done away with the motive of carrying the letter, and besides, through the pretense of Pylades that they are Cretans and Orestes stained by fratricide, given the latter the simplest sort of lever by which the whole relation of brother and sister can be cleared up.

Goethe has also followed effectively another thread of his material, which Euripides, in the course of his play, lets fall completely. This is the healing promised to Orestes by the oracle, for which he had undertaken his pilgrimage. It is easily explainable why Euripides contents himself with presenting the diseased condition of Orestes but once in that stirring description of the herdsman, and thereafter mentions the real cure with no syllable. For according to

Apollo's oracle in Euripides the cure was not to be made until the statue had been returned to Athens; besides, in the sense in which the phenomena of Orestes' disease were characterized in that description, the attack itself could not be brought upon the stage. For the Greeks relegated behind the scenes everything that might offend the eye with its picture of the repulsive or the nauseating. Goethe on the other hand, with proper appreciation of the difference between old and modern ways of viewing things, deviated from the abducting of the divine statue and laid the whole weight of the plot upon the return of Iphigenia. He felt rightly that the beneficent influence of the sister's presence in the cure of Orestes must be portrayed before the eyes of the audience. With this idea in mind he modified the words of the oracle and introduced an intentional ambiguity.

As in Euripides, Orestes is first brought before our eyes in conversation with Pylades; his mood is dark and gloomy because of the supposed deception of the deity, and we are prepared for the outbreak of the madness bred by the Furies. Pylades avoids letting him meet the priestess at once, in order that his passionate and irresponsible temper may not hinder the clever plan of escape which his companion has hit upon. Thus there follow in uninterrupted and graphic succession the scene of recognition, the attack of insanity called forth by it, and the healing which is the immediate result of the presence of the newly found sister. Our eyes look upon nothing that is repellent, nothing unbearable. As does Æschylus at the close of his *Choëphori*, Goethe presents the madness of Orestes through the medium of somber visions, and not in convulsive or raving bodily symptoms. The mild and comforting nearness of the sister affords the most touching contrast to the brother who is tortured by grewsome apparitions. As if ourselves released

from a heavy and brooding oppression we breathe relievedly when the happiness of convalescence again awakens in Orestes' breast. It was perhaps Goethe's greatest advantage that he was not bound to the legend of the theft of the statue of Diana — the story from which Euripides could not free himself. Thus Orestes, now that he is gifted anew with gladness and activity, could leave the king his image and so free himself from the reproach of ingratitude towards one who had so long been Iphigenia's generous protector. Thus the action of the piece, with its trend single to the priestess' return, wins in human interest, and Iphigenia's personality remains the undivided cynosure of our attention.

Even if a study of the German and Greek dramas convinces us that mastery of treatment lies often with the former, there are nevertheless certain episodes in Goethe's play which have been severely criticised. These episodes, which it would scarcely reward us to review at length, are of two kinds. First, such as mark a close following of the Euripidean plot, like the disguising on the part of Pylades of the real identity of Orestes and himself. Such survivals in Goethe's drama, it has been contended, do not spring naturally from the background of his action, but are mere takings-over of the older material. Second, critics have looked with disfavor upon certain absolute changes of attitude which distinguish Goethe's characters from those of Euripides. The closing words of the drama are a case in point. The abrupt dismissal of the Greeks by Thoas, it is often asserted, closely as it may suit the rôle of a Scythian ruler, but ill beseems the conciliatory ending of the play. These words seem almost a discord; they render the dénouement of the piece more intense than what precedes it; it is felt that as Goethe did not have at his disposal a chorus to lend lyric expression to the sad resignation of the Taurian king, he should at least have put into Thoas' mouth some

utterance of his passion of despair. In such instances as this, however, we must remember that much, perhaps all, depends upon the actor. As a drama to be read there are surely places where the text of Goethe leaves one unsatisfied; as portrayed upon the stage, where a glance of the eye or the merest motion of the hand serve at times as substitutes for all the words the tongue might speak, Goethe's *Iphigenie* first reveals the fullness before which none can be discontent.

And now let us proceed to the treatment of the characters. Here it is that our poet bares the richness of his spirit, that we feel most clearly the distance which separates Goethe from Euripides. It may be said that we are interested in the actors of the Greek drama because of their effect upon the action; but conversely the interest we feel in the action of the German play is because of its effect upon the actors. To illustrate: Iphigenia, Orestes, and Pylades in both pieces are representatives of Greek spirit and life. In Euripides, however, they are figures drawn from the market-place of Athens; clever, adaptable, cunning — they balk at no artifice which brings them nearer to their goal. Convention rather than principle rules them; sophistries of wit and breeding weigh with them more than does inherent justice of cause. The Greek dramatist is a realist, and his creations found quick sympathy and acceptance with his audiences because of their verity. Goethe's characters are likewise Greek, but are more creatures of fancy, less figures of fact, than those of Euripides. To adapt a phrase of Sophocles, Goethe has depicted his actors not as they are, but as they should be. They are the summing up of the ideal for which the Greek mind strove — they are true to all ages because they are good and beautiful, not true in the sense that they are photographic reprints of the frailties of any single age.

Thus his Iphigenia. She is the type of patient, faithful, and tender woman who lives in others and for others. She is the maiden who shrinks before the suit of Thoas, the girl who is single to her duty in the service of Diana, the sister who follows the dictates of her heart when she views Orestes, and yet the woman of action who unswervingly holds to her innate sense of right and who controls every situation. But undoubtedly the thing which draws us so compellingly to her—the thing which makes of her the most perfect figure which modern poetry has created under inspiration of the antique spirit—is the serenity, the calm, which is poured out upon her. It is as if at the call of Goethe some lofty woman's shape such as the Greeks immortalized in stone had descended from its pedestal and become thrilled with life. A certain coldness is on her perhaps, but only such as is demanded by purity of outline; a certain reserve, but none beyond that which is required by a realizing sense of the nobility of her station and of her character; and the moment that the barriers are down before the emotional crisis of her confrontal by Orestes she is mobile and graceful, tender and sweet, as any humble maid of Greece.

Orestes, despite the odd commingling of extravagant melancholy and heroic nobleness which marks his character, is a figure to stand worthily beside his sister. In Euripides the son of Agamemnon, in despair over the difficulty of entering the temple of Diana, counsels flight before his presence has been discovered; he utters his distrust of Apollo in the frivolous and atheistic manner of the sophists. In Goethe's play Orestes' dejection never renders him faint-hearted; and when, under arrest and threatened with shipwreck of all his plans, he fears the worst, he does not falter but bravely resigns himself to death. Truth and uprightness are basic elements of his nature as they are of Iphigenia's. But if they reveal themselves in her in the full flowering of a pure

and inviolate being, of a devout and sincere disposition, in Orestes they speak from the defiant strength of heroic courage. He disdains trickery and make-believe because of his confidence in his ability to defend his deeds with the sword.

Pylades is a pleasing figure, conceived and supported in the happiest manner. His loving care for Orestes distracts our attention from the slyness and stealth indwelling in him—he tells us himself that he is desirous to imitate Ulysses—and we are glad to find him ever as ready for courageous action as he is for craft. It is Iphigenia's charm and womanliness that carry the burden of the really significant action of the play, but the progress of the outer action depends most upon the clever ability of Pylades—only through their united effort can a happy solution be found for what Orestes' passionate violence often threatens to wreck. A cheerful optimism pervades him even at the darkest moment, and the cure which the priestess finally effects has been begun by the faithful friend of whom Orestes says:

Da du, ein immer munterer Gefelle,  
Gleich einem leichten bunten Schmetterling  
Um eine dunkle Blume jeden Tag  
Um mich mit neuem Leben gaukelst.

The Euripidean Taurians, Thoas, the Herdsman, and the Messenger, are mere types of naked Scythian barbarianism, such as might have been observed not long ago in the peoples of the Russian steppes. Now Thoas and Arkas as they appear in Goethe's play retain the suspicious and reserved character, the inflammable temper, the gloomy laconism, which mark the savage off from civilized man; but at the same time they have gained a certain native dignity, a certain rough nobility of spirit, which attract us to them—which gain them a place in our sympathy. Proof of this lies

in the fact that scarcely have we learned of the paternal care which Thoas exercises over his subjects, of the loneliness which possesses his domestic life, but that we share his hope Iphigenia may in some way come to requite his love for her. And even when, overwhelmed by his lust for revenge upon the Greeks, he threatens to make of our play a bloody tragedy, we are conscious of the mainsprings of his actions, of the hidden sources of his thought.

In all the characters of Goethe's *Iphigenie* what is it that has for us such interest; why do they exercise upon us so captivating a charm? Their attraction for us lies surely in the warm and powerful life which manifests itself in them, in the truth and naturalness of their spirit and their whole bearing, despite the noticeable cast of idealism in which they are molded. For it is just in the magic of poetic form that idealism sheds upon life the charm of the supernatural, without withdrawing from life its essential bases, the tangible and the real. It is not reality that is the opposite of idealism — it is triviality.



# **Iphigenie auf Tauris**

**Ein Schauspiel**

1. Die Vorgeschichte
2. Ihr Seelenzustand?
3. Allgemeine Bedeutung  
dieses Monolog.

### **Personen**

Iphigenie  
Thoas, König der Taurier  
Orest  
Pylades  
Arkas

**Schauplatz: Hain vor Dianens Tempel**

# Erster Aufzug

## Erster Auftritt

Iphigenie

Heraus in eure Schatten, rege Wipfel  
Des alten, heil'gen, dichtbelaubten Haines,  
Wie in der Göttin stilles Heiligtum,  
Tret' ich noch jetzt mit schauerndem Gefühl,

5 Als wenn ich sie zum erstenmal beträte,  
Und es gewöhnt sich nicht mein Geist hierher.  
So manches Jahr bewahrt mich hier verborgen  
Ein hoher Wille, dem ich mich ergebe;  
Doch immer bin ich, wie im ersten, fremd.

10 Denn, ach! mich trennt das Meer von den Geliebten,  
Und an dem Ufer steh' ich lange Tage,  
Das Land der Griechen mit der Seele suchend;  
Und gegen meine Seufzer bringt die Welle  
Nur dumpfe Töne brausend mir herüber.

15 Weh dem, der fern von Eltern und Geschwistern  
Ein einsam Leben führt! Ihm zehrt der Gram  
Das nächste Glück vor seinen Lippen weg;  
Ihm schwärmen abwärts immer die Gedanken  
Nach seines Vaters Hallen, wo die Sonne  
20 Zuerst den Himmel vor ihm aufschloß, wo

Sich Mitgeborne spielend fest und fester  
 Mit sanften Banden aneinander knüpften.  
 Ich rechtle mit den Göttern nicht; allein  
 Der Frauen Zustand ist beklagenswert.

25 Zu Haus' und in dem Kriege herrscht der Mann,  
 Und in der Fremde weiß er sich zu helfen.  
 Ihn freuet der Besitz; ihn krönt der Sieg;  
 Ein ehrenvoller Tod ist ihm bereitet.  
 Wie enggebunden ist des Weibes Glück!

30 Schon einem rauhen Gatten zu gehorchen  
 Ist Pflicht und Trost; wie elend, wenn sie gar  
 Ein feindlich Schicksal in die Ferne treibt!  
 So hält mich Thoas hier, ein edler Mann,  
 In ernststen, heil'gen Sklavenbanden fest.

35 O, wie beschämt gesteh' ich, daß ich dir  
 Mit stillem Widerwillen diene, Göttin,  
 Dir, meiner Retterin! Mein Leben sollte  
 Zu freiem Dienste dir gewidmet sein.  
 Auch hab' ich stets auf dich gehofft und hoffe

40 Noch jetzt auf dich, Diana, die du mich,  
 Des größten Königes verstoßne Tochter,  
 In deinen heil'gen, sanften Arm genommen.

Ja, Tochter Zeus', wenn du den hohen Mann,  
 Den du, die Tochter fordernd, ängstigtest,

45 Wenn du den göttergleichen Agamemnon,  
 Der dir sein Liebstes zum Altare brachte,  
 Von Trojas umgewandten Mauern rühmlich  
 Nach seinem Vaterland zurück begleitet,  
 Die Gattin ihm, Electren und den Sohn,

- 50 Die schönen Schätze, wohl erhalten hast:  
So gib auch mich den Meinen endlich wieder,  
Und rette mich, die du vom Tod errettet,  
Auch von dem Leben hier, dem zweiten Tode.  
➤

## Zweiter Auftritt

Iphigenie    Arlas

Arlas

- Der König sendet mich hierher und heut  
55 Der Priesterin Dianens Gruß und Heil.  
Dies ist der Tag, da Tauris seiner Göttin  
Für wunderbare neue Siege dankt.  
Ich eile vor dem König und dem Heer,  
Zu melden, daß er kommt und daß es naht.

Iphigenie

- 60 Wir sind bereit, sie würdig zu empfangen,  
Und unsre Göttin sieht willkommnem Opfer  
Von Thoas' Hand mit Gnadenblick entgegen.

Arlas

- O, fand' ich auch den Blick der Priesterin,  
Der werten, vielgeehrten, deinen Blick,  
65 O heil'ge Jungfrau, heller, leuchtender,  
Uns allen gutes Zeichen! Noch bedeckt  
Der Gram geheimnißvoll dein Innerstes;  
Vergebens harren wir schon jahrelang  
Auf ein vertraulich Wort aus deiner Brust.

- 70 Solang ich dich an dieser Stätte kenne,  
Ist dies der Blick, vor dem ich immer schaudre;  
Und wie mit Eisenbanden bleibt die Seele  
Ins Innerste des Busens dir geschmiedet.

**Iphigenie**

Wie's der Vertriebnen, der Verwaisten ziemt.

**Arkas**

- 75 Scheinst du dir hier vertrieben und verwaist?

**Iphigenie**

Kann uns zum Vaterland die Fremde werden?

**Arkas**

Und dir ist fremd das Vaterland geworden.

**Iphigenie**

- Das ist's, warum mein blutend Herz nicht heilt.  
In erster Jugend, da sich kaum die Seele  
80 An Vater, Mutter und Geschwister band,  
Die neuen Schößlinge, gesellt und lieblich,  
Vom Fuß der alten Stämme himmelwärts  
Zu bringen strebten, leider faßte da  
Ein fremder Fluch mich an und trennte mich  
85 Von den Geliebten, riß das schöne Band  
Mit eh'rner Faust entzwei. Sie war dahin,  
Der Jugend beste Freude, das Gedeihn  
Der ersten Jahre. Selbst gerettet, war  
Ich nur ein Schatten mir, und frische Lust  
90 Des Lebens blüht in mir nicht wieder auf.

## Arlas

Wenn du dich so unglücklich nennen willst,  
So darf ich dich auch wohl undankbar nennen.

## Iphigenie

Dank habt ihr stets.

## Arlas

Doch nicht den reinen Dank,  
Um dessentwillen man die Wohltat tut,  
95 Den frohen Blick, der ein zufriednes Leben  
Und ein geneigtes Herz dem Wirte zeigt.  
Als dich ein tief geheimnisvolles Schicksal  
Vor so viel Jahren diesem Tempel brachte,  
Dem Thoas dir, als einer Gottgegebenen,  
100 Mit Ehrfurcht und mit Reigung zu begegnen;  
Und dieses Ufer ward dir hold und freundlich,  
Das jedem Fremden sonst voll Grausens war,  
Weil niemand unser Reich vor dir betrat,  
Der an Dianens heil'gen Stufen nicht,  
105 Nach altem Brauch, ein blutig Opfer, fiel.

## Iphigenie

Frei atmen macht das Leben nicht allein.  
Welch Leben ist's, das an der heil'gen Stätte,  
Gleich einem Schatten um sein eigen Grab,  
Ich nur vertrauern muß? Und nenn' ich das  
110 Ein fröhlich selbstbewußtes Leben, wenn  
Uns jeder Tag, vergebens hingeträumt,  
Zu jenen grauen Tagen vorbereitet,

- Die an dem Ufer Lethes, selbstvergeßend,  
 Die Trauerschar der Abgeschiednen feiert?  
 115 Ein unnütz Leben ist ein früher Tod;  
 Dies Frauenschicksal ist vor allen meins.

## Arkas

- Den edlen Stolz, daß du dir selbst nicht g'nügest,  
 Verzeih' ich dir, so sehr ich dich bedaure;  
 Er raubet den Genuß des Lebens dir.  
 120 Du hast hier nichts getan seit deiner Ankunft? .  
 Wer hat des Königs trüben Sinn erheitert?  
 Wer hat den alten grausamen Gebrauch,  
 Daß am Altar Dianens jeder Fremde  
 Sein Leben blutend läßt, von Jahr zu Jahr  
 125 Mit sanfter Überredung aufgehalten  
 Und die Gefangnen vom gewissen Tod  
 Ins Vaterland so oft zurückgeschickt?  
 Hat nicht Diana, statt erzürnt zu sein,  
 Daß sie der blut'gen alten Opfer mangelt,  
 130 Dein sanft Gebet in reichem Maß erhört?  
 Umschwebt mit frohem Fluge nicht der Sieg  
 Das Heer? und eilt er nicht sogar voraus?  
 Und fühlt nicht jeglicher ein besser Los,  
 Seitdem der König, der uns weiß' und tapfer  
 135 So lang geführt, nun sich auch der Milde  
 In deiner Gegenwart erfreut und uns  
 Des schweigenden Gehorsams Pflicht erleichtert?  
 Das nennst du unnütz, wenn von deinem Wesen  
 Auf Tausende herab ein Balsam träufelt?



- 140 Wenn du dem Volke, dem ein Gott dich brachte,  
Des neuen Glückes ew'ge Quelle wirfst  
Und an dem unwirtharen Todesufer  
Dem Fremden Heil und Rückkehr zubereitest?

**Iphigenie**

- Das wenige verschwindet leicht dem Blick,  
145 Der vortwärts sieht, wieviel noch übrig bleibt.

**Arkas**

Doch lobst du den, der, was er tut, nicht schätzt?

**Iphigenie**

Man tabelt den, der seine Taten wägt.

**Arkas**

- Auch den, der wahren Wert zu stolz nicht achtet,  
Wie den, der falschen Wert zu eitel hebt.  
150 Glaub' mir und hör' auf eines Mannes Wort,  
Der treu und redlich dir ergeben ist:  
Wenn heut' der König mit dir redet, so  
Erleicht'r ihm, was er dir zu sagen denkt.

✓ **Iphigenie**

- Du ängstest mich mit jedem guten Worte;  
155 Oft wich ich seinem Antrag mühsam aus.

**Arkas**

Bedenke, was du tust und was dir nützt.  
Seitdem der König seinen Sohn verloren,  
Vertraut er wenigen der Seinen mehr,

- Und diesen wenigen nicht mehr wie sonst.  
 160 Mißgünstig sieht er jedes Edlen Sohn  
 Als seines Reiches Folger an; er fürchtet  
 Ein einsam hilflos Alter, ja vielleicht  
 Vermegnen Aufstand und frühzeit'gen Tod.  
 Der Schythe setzt ins Neben keinen Vorzug,  
 165 Am wenigsten der König. Er, der nur  
 Gewohnt ist zu befehlen und zu tun,  
 Kennt nicht die Kunst, von weitem ein Gespräch  
 Nach seiner Absicht langsam fein zu lenken.  
 Erschwer's ihm nicht durch ein rückhaltend Weigern,  
 170 Durch ein vorsätzlich Mißverstehen. Geh  
 Gefällig ihm den halben Weg entgegen.

## Iphigenie

Soll ich beschleunigen, was mich bedroht?

## Arkas

Willst du dein Werben eine Drohung nennen?

## Iphigenie

Es ist die schrecklichste von allen mir.

## Arkas

- 175 Gib ihm für seine Neigung nur Vertrauen.

## Iphigenie

Wenn er von Furcht erst meine Seele löst.

## Arkas

Warum verschweigst du deine Herkunft ihm?

## Iphigenie

Weil einer Priesterin Geheimniß ziemt.

## Arkas

Dem König sollte nichts Geheimniß sein ;  
180 Und ob er's gleich nicht fordert, fühlt er's doch  
Und fühlt es tief in seiner großen Seele,  
Daß du sorgfältig dich vor ihm verwahrst.

## Iphigenie

Nährt er Verdruß und Unmut gegen mich ?

## Arkas

So scheint es fast. Zwar schweigt er auch von dir ;  
185 Doch haben hingeworfne Worte mich  
Belehrt, daß seine Seele fest den Wunsch  
Ergriffen hat, dich zu besitzen. Laß,  
O, überlaß ihn nicht sich selbst ! damit  
In seinem Busen nicht der Unmut reife  
190 Und dir Entsetzen bringe, du zu spät  
An meinen treuen Rat mit Reue denkst.

## Iphigenie

Wie ? Sinnt der König, was kein edler Mann,  
Der seinen Namen liebt und dem Verehrung  
Der Himmlischen den Busen bändiget,  
195 Je denken sollte ? Sinnt er vom Altar  
Mich in sein Bette mit Gewalt zu ziehn ?  
So ruf' ich alle Götter und vor allen  
Dianen, die entseßne Göttin, an,

Die ihren Schutz der Priesterin gewiß  
 200 Und, Jungfrau einer Jungfrau, gern gewährt.

**Astas**

Sei ruhig! Ein gewaltfam neues Blut  
 Treibt nicht den König, solche Jünglingstat  
 Berwegen auszuüben. Wie er sinnt,  
 Befürcht' ich andern harten Schluß von ihm,  
 205 Den unaufhaltbar er vollenden wird:  
 Denn seine Seel' ist fest und unbeweglich.  
 Drum bitt' ich dich, vertrau' ihm, sei ihm dankbar,  
 Wenn du ihm weiter nichts gewähren kannst.

**Iphigenie**

O sage, was dir weiter noch bekannt ist.

**Astas**

210 Erfahr's von ihm. Ich seh' den König kommen;  
 Du ehrst ihn, und dich heißt dein eigen Herz,  
 Ihm freundlich und vertraulich zu begegnen.  
 Ein edler Mann wird durch ein gutes Wort  
 Der Frauen weit geführt.

**Iphigenie allein**

Zwar seh' ich nicht,  
 215 Wie ich dem Rat des Treuen folgen soll;  
 Doch folg' ich gern der Pflicht, dem Könige  
 Für seine Wohlthat gutes Wort zu geben,  
 Und wünsche mir, daß ich dem Mächtigen,  
 Was ihm gefällt, mit Wahrheit sagen möge.

## Dritter Auftritt

Iphigenie Thoas

Iphigenie

- 220 Mit königlichen Gütern segne dich  
Die Göttin! Sie gewähre Sieg und Ruhm  
Und Reichthum und das Wohl der Deinigen  
Und jedes frommen Wunsches Fülle dir!  
Daß, der du über viele sorgend herrschest,  
225 Du auch vor vielen seltenes Glück genießeßt.

Thoas

- Zufrieden wär' ich, wenn mein Volk mich rühmte;  
Was ich erwarb, genießen andre mehr  
Als ich. Der ist am glücklichsten, er sei  
Ein König oder ein Geringer, dem  
230 In seinem Hause Wohl bereitet ist.  
Du nahmest teil an meinen tiefen Schmerzen,  
Als mir das Schwert der Feinde meinen Sohn,  
Den letzten, besten, von der Seite riß.  
Solang die Rache meinen Geist besaß,  
235 Empfiand ich nicht die Öde meiner Wohnung;  
Doch jetzt, da ich befriedigt wiederkehre,  
Ihr Reich zerstört, mein Sohn gerochen ist,  
Bleibt mir zu Hause nichts, das mich ergötze.  
Der fröhliche Gehorsam, den ich sonst  
240 Aus einem jeden Auge blicken sah,  
Ist nun von Sorg' und Unmut still gedämpft.  
Ein jeder sinnt, was künftig werden wird,

Und folgt dem Kinderlosen, weil er muß.  
 Nun komm' ich heut' in diesen Tempel, den  
 245 Ich oft betrat, um Sieg zu bitten und  
 Für Sieg zu danken. Einen alten Wunsch  
 Trag' ich im Busen, der auch dir nicht fremd  
 Noch unerwartet ist: ich hoffe, dich,  
 Zum Segen meines Volks und mir zum Segen,  
 250 Als Braut in meine Wohnung einzuführen.

## Iphigenie

Der Unbekannten bietest du zu viel,  
 O König, an. Es steht die Flüchtige  
 Beschämt vor dir, die nichts an diesem Ufer  
 Als Schutz und Ruhe sucht, die du ihr gabst.

## Thoas

255 Daß du in das Geheimnis deiner <sup>Abkunft</sup> Abkunft  
 Vor mir wie vor dem Letzten stets dich hüllest,  
 Wär' unter keinem Volke recht und gut.  
 Dies Ufer schreckt die Fremden; das Gesetz  
 Gebietet's und die Not. Allein von dir,  
 260 Die jedes frommen Rechts genießt, ein wohl  
 Von uns empfangner Gast, nach eignem Sinn  
 Und Willen ihres Tages sich erfreut,  
 Von dir hofft' ich Vertrauen, das der Wirt  
 Für seine Treue wohl erwarten darf.

## Iphigenie

265 Verborg ich meiner Eltern Namen und  
 Mein Haus, o König, war's Verlegenheit,

Nicht Mißtraun. Denn vielleicht, ach, wüßtest du,  
Wer vor dir steht, und welch verwünschtes Haupt  
Du nährst und schützeest, ein Entsetzen faßte  
270 Dein großes Herz mit seltnem Schauer an,  
Und statt die Seite deines Thrones mir  
Zu bieten, triebest du mich vor der Zeit  
Aus deinem Reiche; stießest mich vielleicht,  
Eh' zu den Meinen frohe Rückkehr mir  
275 Und meiner Wandrung Ende zugebacht ist,  
Dem Elend zu, das jeden Schweißenden,  
Von seinem Haus Vertriebnen überall  
Mit kalter, fremder Schreckenshand erwartet.

### Thoas

Was auch der Rat der Götter mit dir sei,  
280 Und was sie deinem Haus und dir gedenken,  
So fehlt es doch, seitdem du bei uns wohnst  
Und eines frommen Gastes Recht genießest,  
An Segen nicht, der mir von oben kommt.  
Ich möchte schwer zu überreden sein,  
285 Daß ich an dir ein schuldvoll Haupt beschütze.

### Iphigenie

Dir bringt die Wohlthat Segen, nicht der Gast.

### Thoas

Was man Verruchten tut, wird nicht gesegnet.  
Drum endige dein Schweigen und dein Weigern;  
Es fordert dies kein ungerechter Mann.

- 290 Die Göttin übergab dich meinen Händen ;  
 Wie du ihr heilig warst, so warst du's mir.  
 Auch sei ihr Wink noch künftig mein Gesetz ;  
 Wenn du nach Hause Rückkehr hoffen kannst,  
 So sprich' ich dich von aller Forderung los.
- 295 Doch ist der Weg auf ewig dir versperrt,  
 Und ist dein Stamm vertrieben oder durch  
 Ein ungeheures Unheil ausgelöscht,  
 So bist du mein durch mehr als ein Gesetz.  
 Sprich offen ! und du weißt, ich halte Wort.

## Sphigene

- 300 Vom alten Bande löset ungern sich  
 Die Zunge los, ein langverschwiegenes  
 Geheimnis endlich zu entdecken. Denn,  
 Einmal vertraut, verläßt es ohne Rückkehr  
 Des tiefen Herzens sichere Wohnung, schadet,
- 305 Wie es die Götter wollen, oder nützt.  
 Vernimm ! Ich bin aus Tantalus' Geschlecht.

## Iphias

- Du sprichst ein großes Wort gelassen aus.  
 Kennst du den deinen Ahnherrn, den die Welt  
 Als einen eh'mals Hochbegnadigten
- 310 Der Götter kennt ? Ist's jener Tantalus,  
 Den Jupiter zu Rat und Tafel zog,  
 An dessen alterfahnen, vielen Sinn  
 Verknüpfenden Gesprächen Götter selbst  
 Wie an Orakelsprüchen sich ergözten ?



## Iphigenie

- 315 Er ist es ; aber Götter sollten nicht  
Mit Menschen wie mit ihresgleichen wandeln ;  
Das sterbliche Geschlecht ist viel zu schwach,  
In ungewohnter Höhe nicht zu schwindeln.  
Unedel war er nicht und kein Verräter ;  
320 Allein zum Knecht zu groß, und zum Gesellen  
Des großen Donners nur ein Mensch. So war  
Auch sein Vergehen menschlich ; ihr Gericht  
War streng, und Dichter singen : Übermut  
Und Untreu' stürzten ihn von Jovis Tisch  
325 Zur Schmach des alten Tartarus hinab.  
Ach, und sein ganz Geschlecht trug ihren Haß !

## Iphias

Trug es die Schuld des Ahnherrn oder eigne ?

## Iphigenie

- Zwar die gewalt'ge Brust und der Titanen  
Kraftvolles Mark war seiner Söhn' und Enkel  
330 Gewisses Erbteil ; doch es schmiedete  
Der Gott um ihre Stirn ein ehern Band.  
Rat, Mäßigung und Weisheit und Geduld  
Verborg er ihrem scheuen, düstern Blick ;  
Zur Wut ward ihnen jegliche Begier,  
335 Und grenzenlos drang ihre Wut umher.  
Schon Pelops, der Gewaltig-wollende,  
Des Tantalus geliebter Sohn, erwarb  
Sich durch Verrat und Mord das schönste Weib,

Önomaus' Erzeugte, Hippodamien.

- 340 Sie bringt den Wünschen des Gemahls zwei Söhne,  
 Thjest und Atreus. Neidisch sehen sie  
 Des Vaters Liebe zu dem ersten Sohn,  
 Aus einem andern Bette wachsend, an.  
 Der Haß verbindet sie, und heimlich wagt  
 345 Das Paar im Brudermord die erste Tat.  
 Der Vater wähnet Hippodamien  
 Die Mörderin, und grimmig fordert er  
 Von ihr den Sohn zurück, und sie entleibt  
 Sich selbst —

#### Thoas

- Du schweigst? Fahre fort zu reden!  
 350 Laß dein Vertrauen dich nicht gereuen! Sprich!

#### Iphigenie

- Wohl dem, der seiner Väter gern gedenkt,  
 Der froh von ihren Taten, ihrer Größe  
 Den Hörer unterhält und, still sich freuend,  
 Ans Ende dieser schönen Reihe sich  
 355 Geschlossen sieht! Denn es erzeugt nicht gleich  
 Ein Haus den Halbgott, noch das Ungeheuer;  
 Erst eine Reihe Böser oder Guter  
 Bringt endlich das Entsetzen, bringt die Freude  
 Der Welt hervor. — Nach ihres Vaters Tode  
 360 Gebieten Atreus und Thjest der Stadt,  
 Gemeinsam herrschend. Lange konnte nicht  
 Die Eintracht dauern. Bald entehrt Thjest  
 Des Bruders Bette. Rächend treibet Atreus

- Ihn aus dem Reiche. Tückisch hatte schon  
365 Ihnest, auf schwere Taten sinnend, lange  
Dem Bruder einen Sohn entwandt und heimlich  
Ihn als den seinen schmeichelnd auferzogen.  
Dem füllet er die Brust mit Wut und Rache  
Und sendet ihn zur Königsstadt, daß er  
370 Im Oheim seinen eignen Vater morde.  
Des Jünglings Vorfaß wird entdeckt; der König  
Straft grausam den gesandten Mörder, wähnend,  
Er töte seines Bruders Sohn. Zu spät  
Erfährt er, wer vor seinen truntnen Augen  
375 Gemartert stirbt; und die Begier der Rache  
Aus seiner Brust zu tilgen, sinnt er still  
Auf unerhörte Tat. Er scheint gelassen,  
Gleichgültig und versöhnt, und lockt den Bruder  
Mit seinen beiden Söhnen in das Reich  
380 Zurück, ergreift die Knaben, schlachtet sie,  
Und setzt die ekle, schaudervolle Speise  
Dem Vater bei dem ersten Mahle vor.  
Und da Ihnest an seinem Fleische sich  
Gesättigt, eine Wehmut ihn ergreift,  
385 Er nach den Kindern fragt, den Tritt, die Stimme  
Der Knaben an des Saales Türe schon  
Zu hören glaubt, wirft Atreus grinseend  
Ihm Haupt und Füße der Erschlagenen hin. —  
Du wendest schaudernd dein Gesicht, o König!  
390 So wendete die Sonn' ihr Antlitz weg  
Und ihren Wagen aus dem ew'gen Gleise.  
Dies sind die Ahnherrn deiner Priesterin;

Und viel unseliges Geschick der Männer,  
 Viel Taten des vermorrnen Sinnes deckt  
 395 Die Nacht mit schweren Fittichen und läßt  
 Uns nur in grauenvolle Dämmerung sehn.

**Thoas**

Verbirg sie schweigend auch. Es sei genug  
 Der Greuel! Sage nun, durch welch ein Wunder  
 Von diesem wilben Stamme du entsprangst.



**Iphigenie**

400 Des Atreus ältester Sohn war Agamemnon:  
 Er ist mein Vater. Doch, ich darf es sagen,  
 In ihm hab' ich seit meiner ersten Zeit  
 Ein Muster des vollkommenen Manns gesehn.  
 Ihm brachte Klytännestra mich, den Erstling  
 405 Der Liebe, dann Elekten. Ruhig herrschte  
 Der König, und es war dem Hause Tantal's  
 Die lang entbehrte Rast gewährt. Allein  
 Es mangelte dem Glück der Eltern noch  
 Ein Sohn, und kaum war dieser Wunsch erfüllt,  
 410 Daß zwischen beiden Schwestern nun Drest,  
 Der Liebling, wuchs, als neues Übel schon  
 Dem sichern Hause zubereitet war.  
 Der Ruf des Krieges ist zu euch gekommen,  
 Der, um den Raub der schönsten Frau zu rächen,  
 415 Die ganze Macht der Fürsten Griechenlands  
 Um Trojens Mauern lagerte. Ob sie  
 Die Stadt gewonnen, ihrer Rache Ziel  
 Erreicht, vernahm ich nicht. Mein Vater führte

- Der Griechen Heer. In Aulis harrten sie  
420 Auf günst'gen Wind vergebens; denn Diana,  
Erzürnt auf ihren großen Führer, hielt  
Die Elenden zurück und forderte  
Durch Kalchas' Mund des Königs älteste Tochter.  
Sie lockten mit der Mutter mich ins Lager;  
425 Sie rissen mich vor den Altar und weihen  
Der Göttin dieses Haupt. — Sie war versöhnt;  
Sie wollte nicht mein Blut und hüllte rettend  
In eine Wolke mich; in diesem Tempel  
Erkannt' ich mich zuerst vom Tode wieder.  
430 Ich bin es selbst, bin Iphigenie,  
Des Atreus Enkel, Agamemnons Tochter,  
Der Göttin Eigentum, die mit dir spricht.

## Thoas

- Mehr Vorzug und Vertrauen geb' ich nicht  
Der Königs~~tochter~~ als der Unbekannten.  
435 Ich wiederhole meinen ersten Antrag:  
Komm, folge mir und teile, was ich habe.

## Iphigenie

- Wie darf ich solchen Schritt, o König, wagen?  
Hat nicht die Göttin, die mich rettete,  
Allein das Recht auf mein geweihtes Leben?  
440 Sie hat für mich den Schutzort ausgesucht,  
Und sie bewahrt mich einem Vater, den  
Sie durch den Schein genug gestraft, vielleicht  
Zur schönsten Freude seines Alters hier.  
Vielleicht ist mir die frohe Rückkehr nah;

445 Und ich, auf ihren Weg nicht achtend, hätte  
 Mich wider ihren Willen hier gefesselt?  
 Ein Zeichen bat ich, wenn ich bleiben sollte.

Thoas

Das Zeichen ist, daß du noch hier verweilst,  
 Such' Ausflucht solcher Art nicht ängstlich auf.  
 450 Man spricht vergebens viel, um zu versagen;  
 Der andre hört von allem nur das Nein.

Iphigenie

Nicht Worte sind es, die nur blenden sollen;  
 Ich habe dir mein tiefstes Herz entdeckt.  
 Und sagst du dir nicht selbst, wie ich dem Vater,  
 455 Der Mutter, den Geschwistern mich entgegen  
 Mit ängstlichen Gefühlen sehnen muß?  
 Daß in den alten Hallen, wo die Trauer  
 Noch manchmal stille meinen Namen lispelt,  
 Die Freude, wie um eine Neugeborne,  
 460 Den schönsten Kranz von Säul' an Säulen schlinge.  
 O, sendetest du mich auf Schiffen hin!  
 Du gäbest mir und allen neues Leben.



Thoas

So keh'r zurück! Tu, was dein Herz dich heißt,  
 Und höre nicht die Stimme guten Rats  
 465 Und der Vernunft. Sei ganz ein Weib und gib  
 Dich hin dem Triebe, der dich zügellos  
 Ergreift und dahin oder dorthin reißt.  
 Wenn ihnen eine Lust im Busen brennt,  
 Hält vom Verräter sie kein heilig Band,

*beim*

470 Der sie dem Vater oder dem Gemahl  
Aus langbewährten, treuen Armen lockt;  
Und schweigt in ihrer Brust die rasche Glut,  
So dringt auf sie vergebens treu und mächtig  
Der Überredung goldne Zunge los.

**Iphigenie**

475 Gedenk', o König, deines edeln Wortes!  
Willst du mein Zutraun so erwidern? Du  
Schienst vorbereitet, alles zu vernehmen.

**Thoas**

Aufs Ungehoffte war ich nicht bereit;  
Doch sollt' ich's auch erwarten: wußt' ich nicht,  
480 Daß ich mit einem Weibe handeln ging?

**Iphigenie**

Schilt nicht, o König, unser arm Geschlecht.  
Nicht herrlich wie die euern, aber nicht  
Unedel sind die Waffen eines Weibes.  
Glaub' es, darin bin ich dir vorzuziehn,  
485 Daß ich dein Glück mehr als du selber kenne.  
Du wähest, unbekannt mit dir und mir,  
Ein näher Band werd' uns zum Glück vereinen.  
Voll guten Mutes, wie voll guten Willens,  
Dringst du in mich, daß ich mich fügen soll;  
490 Und hier dank' ich den Göttern, daß sie mir  
Die Festigkeit gegeben, dieses Bündnis  
Nicht einzugehen, das sie nicht gebilligt.

**Thoas**

Es spricht kein Gott; es spricht dein eignes Herz.

## Iphigenie

Sie reden nur durch unser Herz zu uns.

## Thoas

495 Und hab' ich, sie zu hören, nicht das Recht?

## Iphigenie

Es überbraust der Sturm die zarte Stimme.

## Thoas

Die Priesterin vernimmt sie wohl allein?

## Iphigenie

Vor allen andern merke sie der Fürst.

## Thoas

Dein heilig Amt und dein geerbtes Recht  
500 An Jovis Tisch bringst dich den Göttern näher  
Als einen erdgeborenen Wilden.

## Iphigenie

So

Buß' ich nun das Vertrauen, das du erzwangst.

## Thoas

Ich bin ein Mensch, und besser ist's, wir enden.  
So bleibe denn mein Wort: Sei Priesterin  
505 Der Göttin, wie sie dich erkoren hat;  
Doch mir verzeih' Diana, daß ich ihr  
Bisher mit Unrecht und mit innerm Vorwurf  
Die alten Opfer vorenthalten habe.  
Kein Fremder naht glücklich unserm Ufer;  
• 510 Von alters her ist ihm der Tod gewiß.  
Nur du hast mich mit einer Freundlichkeit,



In der ich bald der zarten Tochter Liebe,  
Bald stille Neigung einer Braut zu sehn  
Mich tief erfreute, wie mit Zauberbanden  
515 Geseffelt, daß ich meiner Pflicht vergaß.  
Du hattest mir die Sinnen eingewiegt,  
Das Murren meines Volks vernahm ich nicht;  
Nun rufen sie die Schuld von meines Sohnes  
Frühzeit'gem Tode lauter über mich.  
520 Um deinetwillen halt' ich länger nicht  
Die Menge, die das Opfer dringend fordert.

### Iphigenie

Um meinetwillen hab' ich's nie begehrt.  
Der mißverstehet die Himmlischen, der sie  
Blutgierig wähnt; er dichtet ihnen nur  
525 Die eignen grausamen Begierden an.  
Entzog die Göttin mich nicht selbst dem Priester?  
Ihr war mein Dienst willkommner als mein Tod.

### Thoas

Es ziemt sich nicht für uns, den heiligen  
Gebrauch mit leicht beweglicher Vernunft  
530 Nach unserm Sinn zu deuten und zu lenken.  
Tu deine Pflicht, ich werde meine tun.  
Zwei Fremde, die wir in des Ufers Höhlen  
Versteckt gefunden und die meinem Lande  
Nichts Gutes bringen, sind in meiner Hand.  
535 Mit diesen nehme deine Göttin wieder  
Ihr erstes, rechtes, lang entbehrtes Opfer!  
Ich sende sie hierher; du weißt den Dienst.

## Vierter Auftritt

Iphigenie allein

- Du hast Wolken, gnädige Ketterin,  
 Einzuhüllen unschuldig Verfolgte,  
 540 Und auf Winden dem ehrnen Geschick sie  
 Aus den Armen über das Meer,  
 Über der Erde weiteste Strecken,  
 Und wohin es dir gut dünkt, zu tragen.  
 Weise bist du und siehest das Künftige;  
 545 Nicht vorüber ist dir das Vergangne,  
 Und dein Blick ruht über den Deinen,  
 Wie dein Licht, das Leben der Nächte,  
 Über der Erde ruhet und waltet.  
 O, enthalte von Blut meine Hände!  
 550 Nimmer bringt es Segen und Ruhe;  
 Und die Gestalt des zufällig Ermordeten  
 Wird auf des traurig unwilligen Mörders  
 Böse Stunden lauern und schrecken.  
 Denn die Unsterblichen lieben der Menschen  
 555 Weitverbreitete gute Geschlechter,  
 Und sie fristen das flüchtige Leben  
 Gerne dem Sterblichen, wollen ihm gerne  
 Ihres eigenen, ewigen Himmels  
 Mitgenießendes fröhliches Anschau'n  
 560 Eine Weile gönnen und lassen.

## Zweiter Aufzug

### Erster Auftritt

Drest Pylades

Drest

- Es ist der Weg des Todes, den wir treten ;  
Mit jedem Schritt wird meine Seele stiller.  
Als ich Apollen bat, das gräßliche  
Geleit der Rachegeister von der Seite  
565 Mir abzunehmen, schien er Hilf' und Rettung  
Im Tempel seiner vielgeliebten Schwester,  
Die über Tauris herrscht, mit hoffnungsreichen,  
Gewissen Götterworten zu versprechen ;  
Und nun erfüllet sich's, daß alle Not  
570 Mit meinem Leben völlig enden soll.  
Wie leicht wird's mir, dem eine Götterhand  
Das Herz zusammendrückt, den Sinn betäubt,  
Dem schönen Licht der Sonne zu entsagen.  
Und sollen Atreus' Enkel in der Schlacht  
575 Ein siegbefröntes Ende nicht gewinnen,  
Soll ich wie meine Ahnen, wie mein Vater  
Als Opfertier im Sammertode bluten,  
So sei es ! Besser hier vor dem Altar,  
Als im verworfnen Winkel, wo die Netze

- 580 Der nahverwandte Meuchelmörder stellt.  
 Laßt mir so lange Ruh', ihr Unterird'schen,  
 Die nach dem Blut ihr, das von meinen Tritten  
 Hernieder träufelnd meinen Pfad bezeichnet,  
 Wie losgelassne Hunde spürend heßt!  
 585 Laßt mich, ich komme bald zu euch hinab;  
 Das Licht des Tags soll euch nicht sehn, noch mich.  
 Der Erde schöner, grüner Teppich soll  
 Rein Tummelplatz für Larven sein. Dort unten  
 Such' ich euch auf; dort bindet alle dann  
 590 Ein gleich Geschick in ew'ge matte Nacht.  
 Nur dich, mein Phylades, dich, meiner Schuld  
 Und meines Banns unschuldigen Genossen,  
 Wie ungern nehm' ich dich in jenes Trauerland  
 Frühzeitig mit! Dein Leben oder Tod  
 595 Gibt mir allein noch Hoffnung oder Furcht.

### Phylades

- Ich bin noch nicht, Drest, wie du, bereit,  
 In jenes Schattenreich hinabzugehn.  
 Ich sinne noch, durch die verworrenen Pfade,  
 Die nach der schwarzen Nacht zu führen scheinen,  
 600 Uns zu dem Leben wieder aufzuwinden.  
 Ich denke nicht den Tod; ich sinn' und horche,  
 Ob nicht zu irgend einer frohen Flucht  
 Die Götter Rat und Wege zubereiten.  
 Der Tod, gefürchtet oder ungefürchtet,  
 605 Kommt unaufhaltsam. Wenn die Priesterin  
 Schon, unsre Locken weihend abzuschneiden,

Die Hand erhebt, soll dein' und meine Rettung  
Mein einziger Gedanke sein. Erhebe  
Von diesem Unmut deine Seele; zweifelnd,  
610 Beschleunigst du die Gefahr. Apoll  
Gab uns das Wort: im Heiligtum der Schwester  
Sei Trost und Hilf' und Rückkehr dir bereitet.  
Der Götter Worte sind nicht doppelsinnig,  
Wie der Gedrückte sie im Unmut wähnt.

## Dress

615 Des Lebens dunkle Decke breitete  
Die Mutter schon mir um das zarte Haupt,  
Und so wuchs ich heraus, ein Ebenbild  
Des Vaters, und es war mein stummer Blick  
Ein bitterer Vorwurf ihr und ihrem Buhlen.  
620 Wie oft, wenn still Elektra, meine Schwester,  
Am Feuer in der tiefen Halle saß,  
Drängt' ich beklommen mich an ihren Schoß  
Und starrte, wie sie bitter weinte, sie  
Mit großen Augen an. Dann sagte sie  
625 Von unserm hohen Vater viel; wie sehr  
Verlangt' ich, ihn zu sehn, bei ihm zu sein!  
Mich wünscht' ich bald nach Troja, ihn bald her.  
Es kam der Tag —

## Pylades

O, laß von jener Stunde  
Sich Hölle<sup>n</sup>geister nächtlich unterhalten!  
630 Uns gebe die Erinnerung schöner Zeit

Zu frischem Heldenlaufe neue Kraft.  
 Die Götter brauchen manchen guten Mann  
 Zu ihrem Dienst auf dieser weiten Erde.  
 Sie haben noch auf dich gezählt; sie gaben  
 635 Dich nicht dem Vater zum Geleite mit,  
 Da er unwillig nach dem Orkus ging.

Dreß

O, wär' ich, seinen Saum ergreifend, ihm  
 Gefolgt.

Phylades

So haben die, die dich erhielten,  
 Für mich gesorgt; denn was ich worden wäre,  
 640 Wenn du nicht lebstest, kann ich mir nicht denken,  
 Da ich mit dir und deinetwillen nur  
 Seit meiner Kindheit leb' und leben mag.

Dreß

Grimmte mich nicht jener schönen Tage,  
 Da mir dein Haus die freie Stätte gab,  
 645 Dein edler Vater flug und liebevoll  
 Die halberstarrte junge Blüte pflegte;  
 Da du, ein immer munterer Gefelle,  
 Gleich einem leichten, bunten Schmetterling  
 Um eine dunkle Blume, jeden Tag  
 650 Um mich mit neuem Leben gaukeltest,  
 Mir deine Lust in meine Seele spieltest,  
 Daß ich, vergessend meiner Not, mit dir  
 In rascher Jugend hingerissen schwärmte.

## Phylades

Da fing mein Leben an, als ich dich liebte.

## Drest

- 655 Sag', meine Not begann, und du sprichst wahr.  
Das ist das Ängstliche von meinem Schicksal,  
Daß ich, wie ein verpesteter Vertriebener,  
Geheimen Schmerz und Tod im Busen trage ;  
Daß, wo ich den gesundsten Ort betrete,  
660 Gar bald um mich die blühenden Gesichter  
Den Schmerzenszug langsamen Todes verraten.

## Phylades

- Der Nächste wär' ich, diesen Tod zu sterben,  
Wenn je dein Hauch, Drest, vergiftete.  
Bin ich nicht immer noch voll Mut und Lust ?  
665 Und Lust und Liebe sind die Fittiche  
Zu großen Taten.

## Drest

- Große Taten ? Ja,  
Ich weiß die Zeit, da wir sie vor uns sahn !  
Wenn wir zusammen oft dem Wilde nach  
Durch Berg' und Täler rannten, und dereinst,  
670 An Brust und Faust dem hohen Ahnherrn gleich,  
Mit Keul' und Schwert dem Ungeheuer so,  
Dem Räuber auf der Spur zu jagen hofften ;  
Und dann wir abends an der weiten See  
Uns aneinander lehnend ruhig saßen,  
675 Die Wellen bis zu unsern Füßen spielten,  
Die Welt so weit, so offen vor uns lag ;

Da fuhr wohl einer manchmal nach dem Schwert,  
 Und künft'ge Taten drangen wie die Sterne  
 Rings um uns her unzählig aus der Nacht.



## Phylades

- 680 Unendlich ist das Werk, das zu vollführen  
 Die Seele dringt. Wir möchten jede Tat  
 So groß gleich tun, als wie sie wächst und wird,  
 Wenn jahrelang durch Länder und Geschlechter  
 Der Mund der Dichter sie vermehrend wälzt.
- 685 Es klingt so schön, was unsre Väter taten,  
 Wenn es, in stillen Abend Schatten ruhend,  
 Der Jüngling mit dem Ton der Harfe schlürft;  
 Und was wir tun ist, wie es ihnen war,  
 Voll Müh' und eitel Stückwerk!
- 690 So laufen wir nach dem, was vor uns flieht,  
 Und achten nicht des Weges, den wir treten,  
 Und sehen neben uns der Ahnherrn Tritte  
 Und ihres Erdelebens Spuren kaum.  
 Wir eilen immer ihrem Schatten nach,
- 695 Der göttergleich in einer weiten Ferne  
 Der Berge Haupt auf goldnen Wolken krönt.  
 Ich halte nichts von dem, der von sich denkt,  
 Wie ihn das Volk vielleicht erheben möchte.  
 Allein, o Jüngling, danke du den Göttern,
- 700 Daß sie so früh durch dich so viel getan.

## Dress

Wenn sie dem Menschen frohe Tat bescheren,  
 Daß er ein Unheil von den Seinen wendet,



Daß er sein Reich vermehrt, die Grenzen sichert,  
Und alte Feinde fallen oder fliehn :

705 Dann mag er danken, denn ihm hat ein Gott  
Des Lebens erste, letzte Lust gegönnt.

Mich haben sie zum Schlächter auserkoren,  
Zum Mörder meiner doch verehrten Mutter,  
Und, eine Schandtat schändlich rächend, mich

710 Durch ihren Wink zu Grund' gerichtet. Glaube,  
Sie haben es auf Tantal's Haus gerichtet,  
Und ich, der letzte, soll nicht schuldblos, soll  
Nicht ehrenvoll vergehn.

**Phylades**

Die Götter rächen

Der Väter Missetat nicht an dem Sohn ;

715 Ein jeglicher, gut oder böse, nimmt  
Sich seinen Lohn mit seiner Tat hinweg.  
Es erbt der Eltern Segen, nicht ihr Fluch.

**Orest**

Uns führt ihr Segen, dünkt mich, nicht hierher.

**Phylades**

Doch wenigstens der hohen Götter Wille.

**Orest**

720 So ist's ihr Wille denn, der uns verderbt.

**Phylades**

Tu, was sie dir gebieten, und erwarte.

Bringst du die Schwester zu Apollen hin,

- Und wohnen beide dann vereint zu Delphi,  
 Verehrt von einem Volk, das edel denkt,  
 725 So wird für diese That das hohe Paar  
 Dir gnädig sein, sie werden aus der Hand  
 Der Unterird'schen dich erretten. Schon  
 In diesen heil'gen Hain wagt keine sich.

Dreß

So hab' ich wenigstens geruh'gen Tod.

Phylades

- 730 Ganz anders denk' ich, und nicht ungeschickt  
 Hab' ich das schon Geschehne mit dem Künft'gen  
 Verbunden und im stillen ausgelegt.  
 Vielleicht reift in der Götter Rat schon lange  
 Das große Werk. Diana sehnet sich  
 735 Von diesem rauhen Ufer der Barbaren  
 Und ihren blut'gen Menschenopfern weg.  
 Wir waren zu der schönen That bestimmt,  
 Uns wird sie auferlegt, und seltsam sind  
 Wir an der Pforte schon gezwungen hier.

Dreß

- 740 Mit seltner Kunst flüchtst du der Götter Rat  
 Und deine Wünsche flug in eins zusammen.

Phylades

- Was ist des Menschen Klugheit, wenn sie nicht  
 Auf jener Willen droben achtend lauscht?  
 Zu einer schweren That beruft ein Gott  
 745 Den edeln Mann, der viel verbrach, und legt

Ihm auf, was uns unmöglich scheint, zu enden.  
 Es siegt der Held, und büßend dienet er  
 Den Göttern und der Welt, die ihn verehrt.

## Dreß

Bin ich bestimmt zu leben und zu handeln,  
 750 So nehm' ein Gott von meiner schweren Stirn  
 Den Schwindel weg, der auf dem schlüpfrigen,  
 Mit Mutterblut besprengten Pfade fort  
 Mich zu den Toten reißt. Er trockne gnädig  
 Die Quelle, die, mir aus der Mutter Wunden  
 755 Entgegensprudelnd, ewig mich befleckt.

## Phylades

Erwart' es ruhiger! Du mehrst das Übel  
 Und nimmst das Amt der Furien auf dich.  
 Laß mich nur sinnen, bleibe still! Zuletzt,  
 Bedarf's zur That vereinter Kräfte, dann  
 760 Ruf' ich dich auf, und beide schreiten wir  
 Mit überlegter Kühnheit zur Vollenbung.

## Dreß

Sch hör' Ulyffen reden.

## Phylades

Spotte nicht.

Ein jeglicher muß seinen Helden wählen,  
 Dem er die Wege zum Olymp hinauf  
 765 Sich nacharbeitet. Laß es mich gestehn:  
 Mir scheinen List und Klugheit nicht den Mann  
 Zu schänden, der sich kühnen Taten weihet.

## Dreß

Ich schätze den, der tapfer ist und grab'.

## Phylades

Drum hab' ich keinen Rat von dir verlangt.

770 Schon ist ein Schritt getan. Von unsern Wächtern

Hab' ich bisher gar vieles ausgelockt.

Ich weiß, ein fremdes, göttergleiches Weib

Hält jenes blutige Gesetz gefesselt ;

Ein reines Herz und Weihrauch und Gebet

775 Bringt sie den Göttern dar. Man rühmet hoch

Die Gütige ; man glaubet, sie entspringe

Vom Stamm der Amazonen, sei geflohn,

Um einem großen Unheil zu entgehn.

## Dreß

Es scheint, ihr liches Reich verlor die Kraft

780 Durch des Verbrechers Nähe, den der Fluch

Wie eine breite Nacht verfolgt und deckt.

Die fromme Blutgier löst den alten Brauch

Von seinen Fesseln los, uns zu verderben.

Der wilde Sinn des Königs tötet uns ;

785 Ein Weib wird uns nicht retten, wenn er zürnt.

## Phylades

Wohl uns, daß es ein Weib ist ! denn ein Mann,

Der beste selbst, gewöhnet seinen Geist

An Grausamkeit, und macht sich auch zuletzt

Aus dem, was er verabscuet, ein Gesetz,

790 Wird aus Gewohnheit hart und fast unfenntlich.

Allein ein Weib bleibt stet auf einem Sinn,  
Den sie gefaßt. Du rechnest sicherer  
Auf sie im Guten wie im Bösen. — Still!  
Sie kommt; laß uns allein. Ich darf nicht gleich  
795 Ihr unsre Namen nennen, unser Schicksal  
Nicht ohne Rückhalt ihr vertraun. Du gehst,  
Und eh' sie mit dir spricht, treff' ich dich noch.

## Zweiter Auftritt

Sphigie Pyrlades

Sphigie

Woher du seist und kommst, o Fremdling, sprich!  
Mir scheint es, daß ich eher einem Griechen  
800 Als einem Schythen dich vergleichen soll.

Sie nimmt ihm die Ketten ab

Gefährlich ist die Freiheit, die ich gebe;  
Die Götter wenden ab, was euch bedroht!

Pyrlades

O süße Stimme! Vielwillkommener Ton  
Der Muttersprach' in einem fremden Lande!  
805 Des väterlichen Hafens blaue Berge  
Seh' ich Gefangner neu willkommen wieder  
Vor meinen Augen. Laß dir diese Freude  
Versichern, daß auch ich ein Grieche bin!  
Vergessen hab' ich einen Augenblick,  
810 Wie sehr ich dein bedarf, und meinen Geist  
Der herrlichen Erscheinung zugewendet.

O, sage, wenn dir ein Verhängniß nicht  
Die Lippe schließt, aus welchem unsrer Stämme  
Du deine göttergleiche Herkunft zählst.

Iphigenie

- 815 Die Priesterin, von ihrer Göttin selbst  
Gewählet und geheiligt, spricht mit dir.  
Das laß dir grügen; sage, wer du seist,  
Und welch unseligwaltendes Geschick  
Mit dem Gefährten dich hierher gebracht.

Phylades

- 820 Leicht kann ich dir erzählen, welch ein Übel  
Mit lastender Gesellschaft uns verfolgt.  
O, könntest du der Hoffnung frohen Blick  
Uns auch so leicht, du Göttliche, gewähren!  
Aus Kreta sind wir, Söhne des Abraßts:  
825 Ich bin der jüngste, Kephalus genannt,  
Und er Laodamas, der älteste  
Des Hauses. Zwischen uns stand rauh und wild  
Ein mittlerer, und trennte schon im Spiel  
Der ersten Jugend Einigkeit und Lust.  
830 Gelassen folgten wir der Mutter Worten,  
So lang des Vaters Kraft vor Troja stritt;  
Doch als er beutereich zurücke kam  
Und kurz darauf verschied, da trennte bald  
Der Streit um Reich und Erbe die Geschwister.  
835 Ich neigte mich zum ältsten. Er erschlug  
Den Bruder. Um der Blutschuld willen treibt  
Die Furie gewaltig ihn umher.

Doch diesem wilden Ufer sendet uns  
Apoll, der Delphische, mit Hoffnung zu.  
840 Im Tempel seiner Schwester hieß er uns  
Der Hilfe segensvolle Hand erwarten.  
Gefangen sind wir und hierher gebracht,  
Und dir als Opfer dargestellt. Du weißt's.

**Iphigenie**

Ziel Troja? Teurer Mann, versichr' es mir.

**Phylades**

845 Es liegt. O, sichere du uns Rettung zu!  
Beschleunige die Hilfe, die ein Gott  
Versprach. Erbarme meines Bruders dich.  
O, sag' ihm bald ein gutes holdes Wort;  
Doch schone seiner, wenn du mit ihm sprichst,  
850 Das bitt' ich eifrig: denn es wird gar leicht  
Durch Freud' und Schmerz und durch Erinnerung  
Sein Innerstes ergriffen und zerrüttet.  
Ein fieberhafter Wahnsinn fällt ihn an,  
Und seine schöne freie Seele wird  
855 Den Furien zum Raube hingegeben.

**Iphigenie**

So groß dein Unglück ist, beschwör' ich dich,  
Vergiß es, bis du mir genuggetan.

**Phylades**

Die hohe Stadt, die zehen lange Jahre  
Dem ganzen Heer der Griechen widerstand,  
860 Liegt nun im Schutte, steigt nicht wieder auf.

Doch manche Gräber unsrer Besten heißen  
 Uns an das Ufer der Barbaren denken.  
 Achill liegt dort mit seinem schönen Freunde.

Iphigenie

So seid ihr Götterbilder auch zu Staub!

Phylades

865 Auch Palamedes, Ajax Telamons,  
 Sie sahn des Vaterlandes Tag nicht wieder.

Iphigenie

Er schwiegt von meinem Vater, nennt ihn nicht  
 Mit den Erschlagenen. Ja, er lebt mir noch?  
 Ich werd' ihn sehn. O hoffe, liebes Herz!

Phylades

870 Doch selig sind die Tausende, die starben  
 Den bittersüßen Tod von Feindes Hand;  
 Denn wüßte Schrecken und ein traurig Ende  
 Hat den Rückkehrenden statt des Triumphs  
 Ein feindlich aufgebracht' Gott bereitet.  
 875 Kommt denn der Menschen Stimme nicht zu euch?  
 So weit sie reicht, trägt sie den Ruf umher  
 Von unerhörten Thaten, die geschahn.  
 So ist der Jammer, der Mycenens Hallen  
 Mit immer wiederholten Seufzern füllt,  
 880 Dir ein Geheimniß? — Alhtämnestra hat  
 Mit Hilf' Agisthens den Gemahl berückt,  
 Am Tage seiner Rückkehr ihn ermordet! —  
 Ja, du verehrest dieses Königs Haus!



Ich seh' es, deine Brust bekämpft vergebens  
885 Das unerwartet ungeheure Wort.  
Bist du die Tochter eines Freundes? bist  
Du nachbarlich in dieser Stadt geboren?  
Verbirg es nicht und rechne mir's nicht zu,  
Daß ich der erste diese Greuel melde.

**Iphigenie**

890 Sag' an, wie ward die schwere Tat vollbracht?

**Phylades**

Am Tage seiner Ankunft, da der König,  
Vom Bad erquickt und ruhig, sein Gewand  
Aus der Gemahlin Hand verlangend, stieg,  
Warf die Verderbliche ein faltenreich  
895 Und künstlich sich verwirrendes Gewebe  
Ihm auf die Schultern, um das edle Haupt;  
Und da er wie von einem Netze sich  
Vergebens zu entwickeln strebte, schlug  
Agisth ihn, der Verräter, und verhüllt  
900 Ging zu den Toten dieser große Fürst.

**Iphigenie**

Und welchen Lohn erhielt der Wittverschworne?

**Phylades**

Ein Reich und Bette, das er schon besaß.

**Iphigenie**

So trieb zur Schandtath eine böse Lust?

**Phylades**

Und einer alten Rache tief Gefühl.

## Iphigenie

905 Und wie beleidigte der König sie?

## Phylades

Mit schwerer Tat, die, wenn Entschuldigung  
Des Mordes wäre, sie entschuldigte.  
Nach Aulis lockt' er sie und brachte dort,  
Als eine Gottheit sich der Griechen Fahrt  
910 Mit ungestümen Winden widersetzte,  
Die älteste Tochter, Iphigenien,  
Vor den Altar Dianens, und sie fiel,  
Ein blutig Opfer für der Griechen Heil.  
Dies, sagt man, hat ihr einen Widerwillen  
915 So tief ins Herz geprägt, daß sie dem Werben  
Agisthens sich ergab und den Gemahl  
Mit Nezen des Verderbens selbst umschlang.

## Iphigenie sich verhüllend

Es ist genug. Du wirst mich wiedersehn.

## Phylades allein

Von dem Geschick des Königshauses scheint  
920 Sie tief gerührt. Wer sie auch immer sei,  
So hat sie selbst den König wohl gekannt  
Und ist, zu unserm Glück, aus hohem Hause  
Hierher verkauft. Nur stille, liebes Herz,  
Und laß dem Stern der Hoffnung, der uns blinkt,  
925 Mit frohem Mut uns klug entgegensteuern.

# Dritter Aufzug

## Erster Auftritt

Iphigenie Drest

Iphigenie

- Unglücklicher, ich löse deine Bande  
Zum Zeichen eines schmerzlichen Geschicks.  
Die Freiheit, die das Heiligtum gewährt,  
Ist, wie der letzte lichte Lebensblick  
930 Des schwer Erkrankten, Todesbote. Noch  
Kann ich es mir und darf es mir nicht sagen,  
Daß ihr verloren seid! Wie könnt' ich euch  
Mit mörderischer Hand dem Tode weihen?  
Und niemand, wer es sei, darf euer Haupt,  
935 Solang ich Priesterin Dianens bin,  
Berühren. Doch verweig'r' ich jene Pflicht,  
Wie sie der aufgebrachte König fordert,  
So wählt er eine meiner Jungfrau mir  
Zur Folgerin, und ich vermag alsdann  
940 Mit heißem Wunsch allein euch beizustehn.  
O werter Landsmann! Selbst der letzte Knecht,  
Der an den Herd der Watergötter streifte,  
Ist uns in fremdem Lande hoch willkommen.  
Wie soll ich euch genug mit Freud' und Segen

- 945 Empfangen; die ihr mir das Bild der Helden,  
 Die ich von Eltern her verehren lernte,  
 Entgegenbringet und das innre Herz  
 Mit neuer, schöner Hoffnung schmeichelnd labet!

Orest

- Verbirgst du deinen Namen, deine Herkunft  
 950 Mit klugem Vorfaß; oder darf ich wissen,  
 Wer mir, gleich einer Himmlischen, begegnet?

Iphigenie

- Du sollst mich kennen. Setz' sag' mir an,  
 Was ich nur halb von deinem Bruder hörte,  
 Das Ende derer, die, von Troja kehrend,  
 955 Ein hartes unerwartetes Geschick  
 Auf ihrer Wohnung Schwelle stumm empfing.  
 Zwar ward ich jung an diesen Strand geführt;  
 Doch wohl erinnr' ich mich des scheuen Blicks,  
 Den ich mit Staunen und mit Bangigkeit  
 960 Auf jene Helden warf. Sie zogen aus,  
 Als hätte der Olymp sich aufgetan  
 Und die Gestalten der erlauchten Vornwelt  
 Zum Schrecken Ilioms herabgesendet,  
 Und Agamemnon war vor allen herrlich!  
 965 O, sage mir: Er fiel, sein Haus betretend,  
 Durch seiner Frauen und Agisthens Lücke?

Orest

Du sagst's!

Iphigenie

Weh dir, unseliges Mycen!  
 So haben Tantals Enkel Fluch auf Fluch

Mit vollen wilden Händen ausgefät!

- 970 Und, gleich dem Unkraut, wüßte Häupter schüttelnd  
Und tausendfält'gen Samen um sich streuend,  
Den Kindeskindern nahverwandte Mörder  
Zur ew'gen Wechselwut erzeugt! — Enthülle,  
Was von der Rede deines Bruders schnell  
975 Die Finsternis des Schreckens mir verdeckte.  
Wie ist des großen Stammes letzter Sohn,  
Das holbe Kind, bestimmt, des Vaters Rächer  
Dereinst zu sein, wie ist Drest dem Tage  
Des Bluts entgangen? Hat ein gleich Geschick  
980 Mit des Avernus Nezen ihn umschlungen?  
Ist er gerettet? Lebt er? Lebt Elektra?

Drest

Sie leben.

Iphigenie

Goldne Sonne, leihe mir  
Die schönsten Strahlen, lege sie zum Dank  
Vor Jovis Thron! denn ich bin arm und stumm.

Drest

- 985 Bist du gastfreundlich diesem Königs Hause,  
Bist du mit nähern Banden ihm verbunden,  
Wie deine schöne Freude mir verrät,  
So bändige dein Herz und halt es fest!  
Denn unerträglich muß dem Fröhlichen  
990 Ein jäher Rückfall in die Schmerzen sein.  
Du weißt nur, merk' ich, Agamemnons Tod.

Iphigenie

Hab' ich an dieser Nachricht nicht genug?

Orest

Du hast des Greuels Hälfte nur erfahren.

Iphigenie

Was fürcht' ich noch? Orest, Elektra leben.

Orest

995 Und fürchtest du für Ahytännestren nichts?

Iphigenie

Sie rettet weder Hoffnung, weder Furcht.

Orest

Auch schied sie aus dem Land der Hoffnung ab.

Iphigenie

Bergoß sie reuig wütend selbst ihr Blut?

Orest

Nein, doch ihr eigen Blut gab ihr den Tod.

Iphigenie

1000 Sprich deutlicher, daß ich nicht länger sinne.  
Die Ungewißheit schlägt mir tausendfältig  
Die dunkeln Schwingen um das bange Haupt.

Orest

So haben mich die Götter außersehn  
Zum Boten einer Tat, die ich so gern  
1005 Ins klanglos dumpfe Höhlenreich der Nacht  
Verbergen möchte? Wider meinen Willen  
Zwingt mich dein holder Mund; allein er darf  
Auch etwas Schmerzliches fordern und erhält's.  
Am Tage, da der Vater fiel, verbarg

- 1010 Elektra rettend ihren Bruder ; Strophios,  
Des Vaters Schwäher, nahm ihn willig auf,  
Erzog ihn neben seinem eignen Sohne,  
Der, Pylades genannt, die schönsten Bande  
Der Freundschaft um den Angekommenen knüpfte.
- 1015 Und wie sie wuchsen, wuchs in ihrer Seele  
Die brennende Begier, des Königs Tod  
Zu rächen. Unversehen, fremd gekleidet,  
Erreichen sie Mycen, als brächten sie  
Die Trauernachricht von Orestens Tode
- 1020 Mit seiner Asche. Wohl empfängt sie  
Die Königin ; sie treten in das Haus.  
Elektra gibt Orest sich zu erkennen ;  
Sie bläst der Rache Feuer in ihm auf,  
Das vor der Mutter heil'ger Gegenwart
- 1025 In sich zurückgebrannt war. Stille führt  
Sie ihn zum Orte, wo sein Vater fiel,  
Wo eine alte leichte Spur des frech  
Bergognen Blutes ostgewaschenen Boden )  
Mit blassen ahnungsvollen Streifen färbte.
- 1030 Mit ihrer Feuerzunge schilderte  
Sie jeden Umstand der verruchten That,  
Ihr knechtisch elend durchgebrachtes Leben,  
Den Übermut der glücklichen Verräther,  
Und die Gefahren, die nun der Geschwister
- 1035 Von einer stiefgewordenen Mutter warteten ;  
Hier drang sie jenen alten Dolch ihm auf,  
Der schon in Tantals Hause grimmig wüthete,  
Und Klytämnestra fiel durch Sohneshand.

## Iphigenie

- Unsterbliche, die ihr den reinen Tag  
 1040 Auf immer neuen Wolken selig lebet,  
 Habt ihr nur darum mich so manches Jahr  
 Von Menschen abgesondert, mich so nah  
 Bei euch gehalten, mir die kindliche  
 Beschäftigung, des heil'gen Feuers Blut  
 1045 Zu nähren, aufgetragen, meine Seele  
 Der Flamme gleich in ew'ger frommer Klarheit  
 Zu euern Wohnungen hinaufgezogen,  
 Daß ich nur meines Hauses Greuel später  
 Und tiefer fühlen sollte? — Sage mir  
 1050 Vom Unglücksel'gen! Sprich mir von Orest! —

## Orest

- O, könnte man von seinem Tode sprechen!  
 Wie gärend stieg aus der Erschlagenen Blut  
 Der Mutter Geist  
 Und ruft der Nacht uralten Töchtern zu:  
 1055 „Laßt nicht den Muttermörder entfliehn!  
 Verfolgt den Verbrecher! Euch ist er geweiht!“  
 Sie horchen auf, es schaut ihr hohler Blick  
 Mit der Begier des Adlers um sich her.  
 Sie rühren sich in ihren schwarzen Höhlen,  
 1060 Und aus den Winkeln schleichen ihre Gefährten,  
 Der Zweifel und die Reue, leis herbei.  
 Vor ihnen steigt ein Dampf vom Acheron;  
 In seinen Wolkentreiben wälzet sich  
 Die ewige Betrachtung des Geschehnen



- 1065 Verwirrend um des Schuld'gen Haupt umher.  
Und sie, berechtigt zum Verderben, treten  
Der gottbesäten Erde schönen Boden,  
Von dem ein alter Fluch sie längst verbannte.  
Den Flüchtigen verfolgt ihr schneller Fuß ;  
1070 Sie geben nur, um neu zu schrecken, Raft.

**Iphigenie**

Unseliger, du bist in gleichem Fall  
Und fühlst, was er, der arme Flüchtling, leidet !

**Orest**

Was sagst du mir ? Was wähnst du gleichen Fall ?

**Iphigenie**

- Dich drückt ein Brudermord wie jenen ; mir  
1075 Vertraute dies dein jüngster Bruder schon.

**Orest**

- Ich kann nicht leiden, daß du, große Seele,  
Mit einem falschen Wort betrogen werdest.  
Ein lügenhaft Gewebe knüpft' ein Fremder  
Dem Fremden, sinnreich und der List gewohnt,  
1080 Zur Falle vor die Füße ; zwischen uns  
Sei Wahrheit.  
Ich bin Orest ! und dieses schuld'ge Haupt  
Senkt nach der Grube sich und sucht den Tod ;  
In jeglicher Gestalt sei er willkommen !  
1085 Wer du auch seist, so wünsch' ich Rettung dir  
Und meinem Freunde ; mir wünsch' ich sie nicht.  
Du scheinst hier wider Willen zu verweilen ;

Erfindet Rat zur Flucht und laßt mich hier.  
 Es stürze mein entseelter Leib vom Fels,  
 1090 Es rauche bis zum Meer hinab mein Blut  
 Und bringe Fluch dem Ufer der Barbaren!  
 Gehet ihr, daheim im schönen Griechenland  
 Ein neues Leben freundlich anzufangen.

Er entfernt sich

V/

Iphigenie

So steigt du denn, Erfüllung, schönste Tochter  
 1095 Des größten Vaters, endlich zu mir nieder!  
 Wie ungeheuer steht dein Bild vor mir;  
 Raum reicht mein Blick dir an die Hände, die,  
 Mit Frucht und Segenstränzen angefüllt,  
 Die Schätze des Olympus niederbringen.  
 1100 Wie man den König an dem Übermaß  
 Der Gaben kennt — denn ihm muß wenig scheinen,  
 Was Tausenden schon Reichtum ist — so kennt  
 Man euch, ihr Götter, an gesparten, lang  
 Und weise zubereiteten Geschenken. 522  
 1105 Denn ihr allein wißt, was uns frommen kann,  
 Und schaut der Zukunft ausgedehntes Reich,  
 Wenn jedes Abends Stern- und Nebelhülle  
 Die Aussicht uns verdeckt. Gelassen hört  
 Ihr unser Flehn, das um Beschleunigung  
 1110 Euch kindisch bittet; aber eure Hand  
 Bricht unreif nie die goldnen Himmelsfrüchte;  
 Und wehe dem, der, ungeduldig sie  
 Ertrogend, saure Speise sich zum Tod

Genießt. O, laßt das lang erwartete,  
1115 Noch kaum gedachte Glück nicht, wie den Schatten  
Des abgeschiednen Freundes, eitel mir  
Und dreifach schmerzlicher vorübergehn !

✓

Orest, der wieder zu ihr tritt

Rufft du die Götter an für dich und Pylades,  
So nenne meinen Namen nicht mit euerm.  
1120 Du rettetest den Verbrecher nicht, zu dem  
Du dich gefellst, und teilest Fluch und Not.

### Iphigene

Mein Schicksal ist an deines fest gebunden.

### Orest

Mit nichts ! Laß allein und unbegleitet  
Mich zu den Toten gehn. Verhülltest du  
1125 In deinen Schleier selbst den Schuldigen,  
Du birgst ihn nicht vorm Blick der immer Wachen ;  
Und deine Gegenwart, du Himmlische,  
Drängt sie nur seitwärts und verscheucht sie nicht.  
Sie dürfen mit den ehernen frechen Füßen  
1130 Des heil'gen Waldes Boden nicht betreten ;  
Doch hör' ich aus der Ferne hier und da  
Ihr gräßliches Gelächter. Wölfe harren  
So um den Baum, auf den ein Reisender  
Sich rettete. Da draußen ruhen sie  
1135 Gelagert ; und verlass' ich diesen Hain,  
Dann steigen sie, die Schlangenhäupter schüttelnd,  
Von allen Seiten Staub erregend, auf  
Und treiben ihre Beute vor sich her.

## Iphigenie

Kannst du, Drest, ein freundlich Wort vernehmen?

## Drest

1140 Spar' es für einen Freund der Götter auf.

## Iphigenie

Sie geben dir zu neuer Hoffnung Licht.

## Drest

Durch Rauch und Qualm seh' ich den matten Schein  
Des Totenflusses mir zur Hölle leuchten.

## Iphigenie

Hast du Elektren, eine Schwester nur?

## Drest

1145 Die eine kannt' ich; doch die älteste nahm  
Ihr gut Geschick, das uns so schrecklich schien,  
Beizeiten aus dem Elend unsers Hauses.  
O, laß dein Fragen und geselle dich  
Nicht auch zu den Erinnyen; sie blasen  
1150 Mir schadenstroh die Asche von der Seele  
Und leiden nicht, daß sich die letzten Kohlen  
Von unsers Hauses Schreckensbrände still  
In mir verglimmen. Soll die Glut denn ewig,  
Vorsätzlich angefacht, mit Höllenschwefel  
1155 Genährt, mir auf der Seele marternd brennen?

## Iphigenie

Ich bringe süßes Rauchwerk in die Flamme.  
O, laß den reinen Hauch der Liebe dir  
Die Glut des Busens leise wehend fühlen.

Orest, mein Teurer, kannst du nicht vernehmen?

- 1160 Hat das Geleit der Schreckensgötter so  
Das Blut in deinen Adern aufgetrocknet?  
Schleicht, wie vom Haupt der gräßlichen Gorgone,  
Versteinernd dir ein Zauber durch die Glieder?  
O, wenn vergoßnen Mutterblutes Stimme  
1165 Zur Höll' hinab mit dumpfen Tönen ruft,  
Soll nicht der reinen Schwester Segenswort  
Hilfreiche Götter vom Olympus rufen?

Orest

- Es ruft! es ruft! So willst du mein Verderben?  
Verbirgt in dir sich eine Rachegöttin?  
1170 Wer bist du, deren Stimme mir entsetzlich  
Das Innerste in seinen Tiefen wendet?

Sphigene ✓

Es zeigt sich dir im tiefsten Herzen an:  
Orest, ich bin's! Sieh Sphigenien!  
Ich lebe!

Orest

Du!

Sphigene

Mein Bruder!

Orest

Laß! Hinweg!

- 1175 Ich rate dir, berühre nicht die Locken!  
Wie von Kreusas Brautkleid zündet sich  
Ein unauslöschlich Feuer von mir fort.  
Laß mich! Wie Herkules will ich Unwürd'ger  
Den Tod voll Schmach, in mich verschlossen, sterben.

## Iphigenie

- 1180 Du wirfst nicht untergehn! O, daß ich nur  
 Ein ruhig Wort von dir vernehmen könnte!  
 O, löse meine Zweifel, laß des Glückes,  
 Des lang erflehten, mich auch sicher werden.  
 Es wälzet sich ein Rad von Freud' und Schmerz  
 1185 Durch meine Seele. Von dem fremden Manne  
 Entfernet mich ein Schauer; doch es reißt  
 Mein Innerstes gewaltig mich zum Bruder.

## Orest

Ist hier Pyäens Tempel? Und ergreift  
 Unbändig heil'ge Wut die Priesterin?

## Iphigenie

- 1190 O, höre mich! O, sieh mich an, wie mir  
 Nach einer langen Zeit das Herz sich öffnet  
 Der Seligkeit, dem Liebsten, was die Welt  
 Noch für mich tragen kann, das Haupt zu küssen,  
 Mit meinen Armen, die den leeren Winden  
 1195 Nur ausgebreitet waren, dich zu fassen!  
 O, laß mich! Laß mich! Denn es quillet heller  
 Nicht vom Parnas die ew'ge Quelle sprudelnd  
 Von Fels zu Fels ins goldne Thal hinab,  
 Wie Freude mir vom Herzen wallend fließt  
 1200 Und wie ein selig Meer mich rings umfängt.  
 Orest! Orest! Mein Bruder!

## Orest

Schöne Nymphe,

Ich traue dir und deinem Schmeicheln nicht.

Diana fordert strenge Dienerinnen  
Und rächet das entweihte Heiligtum.

- 1205 Entferne deinen Arm von meiner Brust!  
Und wenn du einen Jüngling rettend lieben,  
Das schöne Glück ihm zärtlich bieten willst,  
So wende meinem Freunde dein Gemüt,  
Dem würd'gern Manne, zu. Er irrt umher  
1210 Auf jenem Felsenpfade; such' ihn auf,  
Weis ihn zurecht und schone meiner.

## Iphigenie

Jaffe

- Dich, Bruder, und erkenne die Gefundne!  
Schilt einer Schwester reine Himmelsfreude  
Nicht unbesonnene, strafbare Lust.  
1215 O, nehmt den Wahn ihm von dem starren Auge,  
Daß uns der Augenblick der höchsten Freude  
Nicht dreifach elend mache! Sie ist hier,  
Die längst verlorne Schwester. Vom Altar  
Riß mich die Göttin weg und rettete  
1220 Hierher mich in ihr eigen Heiligtum.  
Gefangen bist du, dargestellt zum Opfer,  
Und findest in der Priesterin die Schwester.

## Orest

- Unselige! So mag die Sonne denn  
Die letzten Greuel unsers Hauses sehn!  
1225 Ist nicht Elektra hier? damit auch sie  
Mit uns zu Grunde gehe, nicht ihr Leben  
Zu schwererem Geschick und Leiden friste.

- Gut, Priesterin! ich folge zum Altar;  
 Der Brudermord ist hergebrachte Sitte  
 1230 Des alten Stammes; und ich danke, Götter,  
 Daß ihr mich ohne Kinder auszurotten  
 Beschlössen habt. Und laß dir raten, habe  
 Die Sonne nicht zu lieb und nicht die Sterne;  
 Komm, folge mir ins dunkle Reich hinab!
- 1235 Wie sich vom Schwefelstufhügel erzeugte Drachen,  
 Bekämpfend die verwandte Brut, verschlingen,  
 Zerstört sich selbst das wütende Geschlecht;  
 Komm kinderlos und schuldlos mit hinab!  
 Du siehst mich mit Erbarmen an? Laß ab!
- 1240 Mit solchen Blicken suchte Alkistis  
 Sich einen Weg nach ihres Sohnes Herzen;  
 Doch sein geschwungener Arm traf ihre Brust.  
 Die Mutter fiel! — Tritt auf, unwill'ger Geist!  
 Im Kreis geschlossen tretet an, ihr Furien,  
 1245 Und wohnet dem willkommenen Schauspiel bei,  
 Dem letzten, gräßlichsten, das ihr bereitet!  
 Nicht Haß und Rache schärfen ihren Dolch;  
 Die liebevolle Schwester wird zur Tat  
 Gezwungen. Weine nicht! Du hast nicht schuld.
- 1250 Seit meinen ersten Jahren hab' ich nichts  
 Geliebt, wie ich dich lieben könnte, Schwester.  
 Ja, schwinge deinen Stahl, verschone nicht,  
 Zerreiße diesen Busen und eröffne  
 Den Strömen, die hier kochen, einen Weg.

Er sinkt in Ermattung



## Iphigenie

1255 Allein zu tragen dieses Glück und Elend  
 Vermag ich nicht. — Wo bist du, Pylades?  
 Wo find' ich deine Hilfe, theurer Mann?

Sie entfernt sich suchend

## Zweiter Auftritt

Dreß aus seiner Betäubung erwachend und sich aufrichtend

Noch einen! reiche mir aus Lethes Fluten  
 Den letzten kühlen Becher der Erquickung!  
 1260 Bald ist der Krampf des Lebens aus dem Busen  
 Hinweggespült; bald fließet still mein Geist,  
 Der Quelle des Vergessens hingegeben,  
 Zu euch, ihr Schatten, in die ew'gen Nebel.  
 Gefällig laßt in eurer Ruhe sich  
 1265 Den umgetriebnen Sohn der Erde laßen! —  
 Welch ein Gesippel hör' ich in den Zweigen,  
 Welch ein Geräusch aus jener Dämmerung säuseln?  
 Sie kommen schon, den neuen Gast zu sehn!  
 Wer ist die Schar, die herrlich miteinander  
 1270 Wie ein versammelt Fürstenhaus sich freut?  
 Sie gehen friedlich, Alt' und Junge, Männer  
 Mit Weibern; göttergleich und ähnlich scheinen  
 Die wandelnden Gestalten. Ja, sie sind's,  
 Die Ahnherrn meines Hauses! — Mit Thyesten  
 1275 Geht Atreus in vertraulichen Gesprächen,

- Die Knaben schlüpfen scherzend um sie her.  
 Ist keine Feindschaft hier mehr unter euch?  
 Verlosch die Rache wie das Licht der Sonne?  
 So bin auch ich willkommen, und ich darf
- 1280 In euern feierlichen Zug mich mischen.  
 Willkommen, Väter! euch grüßt Orest,  
 Von euerm Stamme der letzte Mann;  
 Was ihr gesät, hat er geerntet:  
 Mit Fluch beladen, stieg er herab.
- 1285 Doch leichter träget sich hier jede Bürde:  
 Nehmt ihn, o nehmt ihn in euern Kreis! —  
 Dich, Atreus, ehr' ich, auch dich, Thyesten;  
 Wir sind hier alle der Feindschaft los. —  
 Zeigt mir den Vater, den ich nur einmal
- 1290 Im Leben sah! — Bist du's, mein Vater?  
 Und führst die Mutter vertraut mit dir?  
 Darf Klytämnestra die Hand dir reichen,  
 So darf Orest auch zu ihr treten  
 Und darf ihr sagen: Sieh deinen Sohn! —
- 1295 Seht euern Sohn! Heißt ihn willkommen.  
 Auf Erden war in unserm Hause  
 Der Gruß des Mordes gewisse Lösung,  
 Und das Geschlecht des alten Tantal's  
 Hat seine Freuden jenseits der Nacht.
- 1300 Ihr ruft: Willkommen! und nehmt mich auf.  
 O, führt zum Alten, zum Ahnherrn mich!  
 Wo ist der Alte? Daß ich ihn sehe,  
 Das teure Haupt, das vielberehrte,  
 Das mit den Göttern zu Räte saß.

- 1305 Ihr scheint zu zaubern, euch wegzuwenden?  
 Was ist es? Leidet der Göttergleiche?  
 Weh mir! es haben die Übermächt'gen  
 Der Heldenbrust grausame Qualen  
 Mit ehernen Ketten fest aufgeschmiedet.

### Dritter Auftritt

Dreß Iphigenie Pylades

Dreß

- 1310 Seid ihr auch schon herabgekommen?  
 Wohl, Schwester, dir! Noch fehlt Elektra:  
 Ein güt'ger Gott send' uns die eine  
 Mit sanften Pfeilen auch schnell herab.  
 Dich, armer Freund, muß ich bedauern!  
 1315 Komm mit, komm mit, zu Plutos Thron,  
 Als neue Gäste den Wirt zu grüßen!

Iphigenie

- Geschwister, die ihr an dem weiten Himmel  
 Das schöne Licht bei Tag und Nacht herauf  
 Den Menschen bringet und den Abgeschiednen  
 1320 Nicht leuchten dürfet, rettet uns Geschwister!  
 Du liebst, Diana, deinen holden Bruder  
 Vor allem, was dir Erd' und Himmel bietet,  
 Und wendest dein jungfräulich Angesicht  
 Nach seinem ew'gen Lichte sehnend still.  
 1325 O, laß den Einz'gen, Spätgefundenen mir

Nicht in der Finsternis des Wahnsinns rasen!  
 Und ist dein Wille, da du hier mich bargst,  
 Nunmehr vollendet, willst du mir durch ihn  
 Und ihm durch mich die sel'ge Hilfe geben:  
 1330 So löß' ihn von den Banden jenes Fluchs,  
 Daß nicht die teure Zeit der Rettung schwinde.

Phylades

Erkennst du uns und diesen heil'gen Hain  
 Und dieses Licht, das nicht den Toten leuchtet?  
 Fühlst du den Arm des Freundes und der Schwester,  
 1335 Die dich noch fest, noch lebend halten? Faß  
 Uns kräftig an; wir sind nicht leere Schatten.  
 Merk' auf mein Wort! Vernimm es! Raffe dich  
 Zusammen! Jeder Augenblick ist teuer,  
 Und unsre Rückkehr hängt an zarten Fäden,  
 1340 Die, scheint es, eine günst'ge Parze spinnt.

Dreß zu Iphigenien

Laß mich zum erstenmal mit freiem Herzen  
 In deinen Armen reine Freude haben!  
 Ihr Götter, die mit flammender Gewalt  
 Ihr schwere Wolken aufzuzehren wandelt  
 1345 Und gnädigernst den lang ersuchten Regen  
 Mit Donnerstimmen und mit Windesbrausen  
 In wilden Strömen auf die Erde schlüttet;  
 Doch bald der Menschen grausendes Erwarten  
 In Segen auflöst und das bange Staunen  
 1350 In Freudeblick und lauten Dank verwandelt,

Wenn in den Tropfen frischerquidter Blätter  
Die neue Sonne tausendfach sich spiegelt,  
Und Iris freundlich bunt mit leichter Hand  
Den grauen Flor der letzten Wolken trennt:

- 1355 O, laßt mich auch in meiner Schwester Armen,  
An meines Freundes Brust, was ihr mir gönnt,  
Mit vollem Dank genießen und behalten!  
Es löset sich der Fluch, mir sagt's das Herz.  
Die Eumeniden ziehn, ich höre sie,  
1360 Zum Tartarus, und schlagen hinter sich  
Die ehrnen Tore fernabdonnernd zu.  
Die Erde dampft erquickenden Geruch  
Und labet mich auf ihren Flächen ein,  
Nach Lebensfreud' und großer That zu jagen.

A

Phylades

- 1365 Versäumt die Zeit nicht, die gemessen ist!  
Der Wind, der unsre Segel schwellt, er bringe  
Erst unsre volle Freude zum Olymp.  
Kommt! Es bedarf hier schnellen Rat und Schluß.

✓

## Vierter Aufzug

### Erster Auftritt

#### Iphigenie

- Denken die Himmlischen  
1370 Einem der Erdgebornen  
Viele Verwirrungen zu,  
Und bereiten sie ihm  
Von der Freude zu Schmerzen  
Und von Schmerzen zur Freude  
1375 Tieferschütternden Übergang :  
Dann erziehen sie ihm  
In der Nähe der Stadt,  
Oder am fernen Gestade,  
Daß in Stunden der Not  
1380 Auch die Hilfe bereit sei,  
Einen ruhigen Freund.  
O segnet, Götter, unsern Pylades  
Und was er immer unternehmen mag !  
Er ist der Arm des Jünglings in der Schlacht,  
1385 Des Greises leuchtend Aug' in der Versammlung :  
Denn seine Seel' ist stille ; sie bewahrt  
Der Ruhe heil'ges unerschöpftes Gut,  
Und den Umhergetriebnen reichet er

- Aus ihren Tiefen Rat und Hilfe/ Mich *Chorus*
- 1390 Reiß er vom Bruder los ; den staunt' ich an  
Und immer wieder an und konnte mir  
Das Glück nicht eigen machen, ließ ihn nicht  
Aus meinen Armen los und fühlte nicht  
Die Nähe der Gefahr, die uns umgibt.
- 1395 Setzt gehn sie, ihren Anschlag auszuführen,  
Der See zu, wo das Schiff mit den Gefährten,  
In einer Bucht versteckt, aufs Zeichen lauert,  
Und haben kluges Wort mir in den Mund  
Gegeben, mich gelehrt, was ich dem König
- 1400 Antworte, wenn er sendet und das Opfer  
Mir dringender gebietet. Ach! ich sehe wohl,  
Ich muß mich leiten lassen wie ein Kind.  
Ich habe nicht gelernt, zu hinterhalten,  
Noch jemand etwas abzulisten. Weh!
- 1405 O, weh der Lüge! Sie befreiet nicht,  
Wie jedes andre wahrgesprochne Wort,  
Die Brust; sie macht uns nicht getrost, sie ängstet  
Den, der sie heimlich schmiedet, und sie kehrt,  
Ein losgedrückter Pfeil, von einem Gotte
- 1410 Gewendet und versagend, sich zurück  
Und trifft den Schützen. Sorg' auf Sorge schwankt  
Mir durch die Brust. Es greift die Furie  
Vielleicht den Bruder auf dem Boden wieder  
Des ungeweihten Ufers grimmig an.
- 1415 Entdeckt man sie vielleicht? Mich dünkt, ich höre  
Gewaffnete sich nahen! — Hier! — Der Bote  
Kommt von dem Könige mit schnellem Schritt.

Es schlägt mein Herz, es trübt sich meine Seele,  
 Da ich des Mannes Angesicht erblicke,  
 1420 Dem ich mit falschem Wort begegnen soll.

✓ *for 9 hours*  
**Zweiter Auftritt**

**Iphigenie** **Arkas**

**Arkas**

Beschleunige das Opfer, Priesterin!  
 Der König wartet, und es harret das Volk.

**Iphigenie**

Ich folgte meiner Pflicht und deinem Wink,  
 Wenn unvermutet nicht ein Hinderniß  
 1425 Sich zwischen mich und die Erfüllung stellte.

**Arkas**

Was ist's, das den Befehl des Königs hindert?

**Iphigenie**

Der Zufall, dessen wir nicht Meister sind.

**Arkas**

So sage mir's, daß ich's ihm schnell vermelde,  
 Denn er beschloß bei sich der beiden Tod.

**Iphigenie**

1430 Die Götter haben ihn noch nicht beschlossen.  
 Der älteste dieser Männer trägt die Schuld  
 Des nahverwandten Bluts, das er vergoß.



- Die Furien verfolgen seinen Pfad,  
 Ja, in dem innern Tempel faßte selbst  
 1435 Das Übel ihn, und seine Gegenwart  
 Entheiligte die reine Stätte. Nun  
 Hil' ich mit meinen Jungfrau, an dem Meere  
 Der Göttin Bild mit frischer Welle neßend,<sup>7</sup>  
 Geheimnisvolle Weihe zu begeh'n.  
 1440 Es störe niemand unsern stillen Zug!

**Arlas**

Sch melde dieses neue Hindernis  
 Dem Könige geschwind; beginne du  
 Das heil'ge Werk nicht eh', bis er's erlaubt.

**Iphigenie**

Dies ist allein der Priest'rin überlassen.

**Arlas**

- 1445 Solch seltenen Fall soll auch der König wissen.

**Iphigenie**

Sein Rat wie sein Befehl verändert nichts.

**Arlas**

Oft wird der Mächtige zum Schein gefragt.

**Iphigenie**

Erbringe nicht, was ich versagen sollte.

**Arlas**

Versage nicht, was gut und nützlich ist.

## Iphigenie

1450 Ich gebe nach, wenn du nicht säumen willst.

## Arlas

Schnell bin ich mit der Nachricht in dem Lager  
Und schnell mit seinen Worten hier zurück.

O, könnt' ich ihm noch eine Botschaft bringen,  
Die alles löste, was uns jetzt verwirrt,

1455 Denn du hast nicht des Treuen Rat geachtet.

## Iphigenie

Was ich vermochte, hab' ich gern getan.

## Arlas

Noch änderst du den Sinn zur rechten Zeit.

## Iphigenie

Das steht nun einmal nicht in unsrer Macht.

## Arlas

Du hältst unmöglich, was dir Mühe kostet.

## Iphigenie

1460 Dir scheint es möglich, weil der Wunsch dich trägt.

## Arlas

Willst du denn alles so gelassen wagen?

## Iphigenie

Ich hab' es in der Götter Hand gelegt.

## Arlas

Sie pflegen Menschen menschlich zu erretten.

**Iphigenie**

Auf ihren Fingerzeig kommt alles an.

**Astas**

- 1465 Ich sage dir, es liegt in deiner Hand.  
Des Königs aufgebrachter Sinn allein  
Bereitet diesen Fremden bitterm Tod.  
Das Heer entwöhnte längst vom harten Opfer  
Und von dem blut'gen Dienste sein Gemüth.
- 1470 Ja, mancher, den ein widriges Geschick  
An fremdes Ufer trug, empfand es selbst,  
Wie göttergleich dem armen Irrenden,  
Umhergetrieben an der fremden Grenze,  
Ein freundlich Menschenangesicht begegnet.
- 1475 O, wende nicht von uns, was du vermagst!  
Du' endest leicht, was du begonnen hast:  
Denn nirgends baut die Milde, die herab  
In menschlicher Gestalt vom Himmel kommt,  
Ein Reich sich schneller, als wo trüb und wild
- 1480 Ein neues Volk, voll Leben, Mut und Kraft,  
Sich selbst und banger Ahnung überlassen,  
Des Menschenlebens schwere Bürden trägt.

**Iphigenie**

Erschüttere meine Seele nicht, die du  
Nach deinem Willen nicht bewegen kannst.

**Astas**

- 1485 Solang es Zeit ist, schont man weder Mühe  
Noch eines guten Wortes Wiederholung.

## Iphigenie

Du machst dir Müh' und mir erregst du Schmerzen ;  
 Vergebens beides ; darum laß mich nun.

## Artas

Die Schmerzen find's, die ich zu Hilfe rufe ;  
 1490 Denn es sind Freunde, Gutes raten sie.

## Iphigenie

Sie fassen meine Seele mit Gewalt,  
 Doch tilgen sie den Widerwillen nicht.

## Artas

Fühlt eine schöne Seele Widerwillen  
 Für eine Wohlthat, die der Edle reicht ?

## Iphigenie

1495 Ja, wenn der Edle, was sich nicht geziemt,  
 Statt meines Dankes mich erwerben will.

## Artas

Wer keine Neigung fühlt, dem mangelt es  
 An einem Worte der Entschuld'gung nie.  
 Dem Fürsten sag' ich an, was hier geschehn.  
 1500 O, wiederholtest du in deiner Seele,  
 Wie edel er sich gegen dich betrug  
 Von deiner Ankunft an bis diesen Tag !



## Dritter Auftritt

Iphigenie allein

- Von dieses Mannes Rede fühl' ich mir  
Zur ungelegnen Zeit das Herz im Busen  
1505 Auf einmal umgewendet. Ich erschrecke! —  
Denn wie die Flut mit schnellen Strömen wachsend  
Die Felsen überspült, die in dem Sand  
Am Ufer liegen, so bedeckte ganz  
Ein Freudenstrom mein Innerstes. Ich hielt  
1510 In meinen Armen das Unmögliche.  
Es schien sich eine Wolke wieder sanft  
Um mich zu legen, von der Erde mich  
Emporzuheben und in jenen Schummer  
Mich einzuwiegen, den die gute Göttin  
1515 Um meine Schläfe legte, da ihr Arm  
Mich rettend faßte. — Meinen Bruder  
Ergriff das Herz mit einziger Gewalt;  
Ich horchte nur auf seines Freundes Rat;  
Nur sie zu retten, drang die Seele vorwärts.  
1520 Und wie den Klippen einer wüsten Insel  
Der Schiffer gern den Rücken wendet, so  
Lag Tauris hinter mir. Nun hat die Stimme  
Des treuen Manns mich wieder aufgeweckt,  
Daß ich auch Menschen hier verlasse, mich  
1525 Erinnert. Doppelt wird mir der Betrug  
Verhaßt. O, bleibe ruhig, meine Seele!  
Beginnst du nun zu schwanken und zu zweifeln?

Den festen Boden deiner Einsamkeit  
 Mußt du verlassen! Wieder eingeschifft,  
 1530 Ergreifen dich die Wellen schaukelnd, trüb  
 Und bang verkenneft du die Welt und dich.

### Vierter Auftritt

Iphigenie Pylades

Pylades

Wo ist sie? daß ich ihr mit schnellen Worten  
 Die frohe Botschaft unsrer Rettung bringe!

Iphigenie

Du siehst mich hier voll Sorgen und Erwartung  
 1535 Des sichern Trostes, den du mir versprichst.

Pylades

Dein Bruder ist geheilt! Den Felsenboden  
 Des ungeweihten Ufers und den Sand  
 Betraten wir mit fröhlichen Gesprächen;  
 Der Hain blieb hinter uns, wir merkten's nicht.  
 1540 Und herrlicher und immer herrlicher  
 Umloderte der Jugend schöne Flamme  
 Sein lockig Haupt; sein volles Auge glühte  
 Von Mut und Hoffnung, und sein freies Herz  
 Ergab sich ganz der Freude, ganz der Lust,  
 1545 Dich, seine Retterin, und mich zu retten.

**Ipfigenie**

Gefegnet feist du, und es möge nie  
Von deiner Lippe, die fo Gutes sprach,  
Der Ton des Leidens und der Klage tönen!

**Phylades**

Ich bringe mehr als das; den schön begleitet,  
1550 Gleich einem Fürsten, pflegt das Glück zu nahn.  
Auch die Gefährten haben wir gefunden.  
In einer Felsenbucht verbargen sie  
Das Schiff und saßen traurig und erwartend.  
Sie sahen deinen Bruder, und es regten  
1555 Sich alle jauchzend, und sie baten dringend,  
Der Abfahrt Stunde zu beschleunigen.  
Es sehneth jede Faust sich nach dem Ruder,  
Und selbst ein Wind erhob vom Lande lispelnd,  
Von allen gleich bemerkt, die holden Schwingen.  
1560 Drum laß uns eilen, führe mich zum Tempel,  
Laß mich das Heiligtum betreten, laß  
Mich unsrer Wünsche Ziel verehrend fassen!  
Ich bin allein genug, der Göttin Bild  
Auf wohlgeübten Schultern wegzutragen;  
1565 Wie sehn' ich mich nach der erwünschten Last!

Er geht gegen den Tempel unter den letzten Worten, ohne zu bemerken,  
daß Ipfigenie nicht folgt, endlich kehrt er sich um

Du stehst und zauderst — sage mir — du schweigst!  
Du scheinst verworren! Widersezet sich  
Ein neues Unheil unserm Glück? Sag' an!

Hast du dem Könige das kluge Wort  
 1570 Vermelden lassen, das wir abgeredet?

**Iphigenie**

Ich habe, teurer Mann; doch wirst du schelten.  
 Ein schweigender Verweis war mir dein Anblick!  
 Des Königs Bote kam, und wie du es  
 Mir in den Mund gelegt, so sagt' ich's ihm.  
 1575 Er schien zu staunen und verlangte dringend,  
 Die seltne Feier erst dem Könige  
 Zu melden, seinen Willen zu vernehmen;  
 Und nun erwart' ich seine Wiederkehr.

**Phylades**

Weh uns! Erneuert schwebt nun die Gefahr  
 1580 Um unsre Schläfe! Warum hast du nicht  
 Uns Priesterrecht dich weislich eingehüllt?

**Iphigenie**

Als eine Hülle hab' ich's nie gebraucht.

**Phylades**

So wirst du, reine Seele, dich und uns  
 Zu Grunde richten. Warum dacht' ich nicht  
 1585 Auf diesen Fall voraus und lehrte dich  
 Auch dieser Forderung auszuweichen!

**Iphigenie**

**Schild**

Nur mich, die Schuld ist mein, ich fühl' es wohl;  
 Doch konnt' ich anders nicht dem Mann begegnen,  
 Der mit Vernunft und Ernst von mir verlangte,  
 1590 Was ihm mein Herz als Recht gestehen mußte.



## Phylades

- Gefährlicher zieht sich's zusammen ; doch auch so  
Laß uns nicht zagen oder unbesonnen  
Und übereilt uns selbst verraten. Ruhig  
Erwarte du die Wiederkunft des Boten  
1595 Und dann steh fest, er bringe, was er will :  
Denn solcher Weihung Feier anzuordnen,  
Gehört der Priesterin und nicht dem König.  
Und fordert er, den fremden Mann zu sehn,  
Der von dem Wahnsinn schwer belastet ist,  
1600 So lehn' es ab, als hieltest du uns beide  
Im Tempel wohl verwahrt. So schaff' uns Luft,  
Daß wir auß eiligste, den heil'gen Schatz  
Dem rauh untwür'd'gen Volk entwendend, fliehn.  
Die besten Zeichen sendet uns Apoll,  
1605 Und eh' wir die Bedingung fromm erfüllen,  
Erfüllt er göttlich sein Versprechen schon.  
Drest ist frei, geheilt ! — Mit dem Befreiten,  
O, führet uns hinüber, günst'ge Winde,  
Zur Felseninsel, die der Gott bewohnt ;  
1610 Dann nach Mycen, daß es lebendig werde,  
Daß von der Asche des verloschnen Herdes  
Die Watergötter fröhlich sich erheben,  
Und schönes Feuer ihre Wohnungen  
Umleuchte ! Deine Hand soll ihnen Weihrauch  
1615 Zuerst aus goldnen Schalen streuen. Du  
Bringst über jene Schwelle Heil und Leben wieder,  
Entsühnst den Fluch und schmückest neu die Deinen  
Mit frischen Lebensblüten herrlich aus.

## Iphigenie

- Vernehm' ich dich, so wendet sich, o Teurer,  
 1620 Wie sich die Blume nach der Sonne wendet,  
 Die Seele, von dem Strahle deiner Worte  
 Getroffen, sich dem süßen Troste nach.  
 Wie köstlich ist des gegenwärt'gen Freundes  
 Gewisse Rede, deren Himmelskraft  
 1625 Ein Einsamer entbehrt und still versinkt.  
 Denn langsam reift, verschlossen in dem Busen,  
 Gedank' ihm und Entschluß; die Gegenwart  
 Des Liebenden entwickelte sie leicht.

## Pyrrhus

- Leb' wohl! Die Freunde will ich nun geschwind  
 1630 Beruhigen, die sehnlich wartend harren.  
 Dann komm' ich schnell zurück und lausche hier  
 Im Felsenbusch versteckt auf deinen Wink —  
 Was sinnest du? Auf einmal überschwebt  
 Ein stiller Trauerzug die freie Stirne.

## Iphigenie

- 1635 Verzeih! Wie leichte Wolken vor der Sonne,  
 So zieht mir vor der Seele leichte Sorge  
 Und Bangigkeit vorüber.

## Pyrrhus

Fürchte nicht!

Beträglich schloß die Furcht mit der Gefahr  
 Ein enges Bündnis; beide sind Gefellen.

**Iphigenie**

1640 Die Sorge nenn' ich edel, die mich warnt,  
Den König, der mein zweiter Vater ward,  
Nicht tückisch zu betrügen, zu berauben.

**Phylades**

Der deinen Bruder schlachtet, dem entfliehst du.

**Iphigenie**

Es ist derselbe, der mir Gutes tat.

**Phylades**

1645 Das ist nicht Undank, was die Not gebet.

**Iphigenie**

Es bleibt wohl Undank ; nur die Not entschuldigt's.

**Phylades**

Vor Göttern und vor Menschen dich gewiß.

**Iphigenie**

Allein mein eigen Herz ist nicht befriedigt.

**Phylades**

Zu strenge Forderung ist verborgner Stolz.

**Iphigenie**

1650 Ich untersuche nicht, ich fühle nur.

**Phylades**

Fühlst du dich recht, so mußt du dich verehren.

**Iphigenie**

Ganz unbefleckt genießt sich nur das Herz.

## Phylades

- So hast du dich im Tempel wohl bewahrt;  
 Das Leben lehrt uns, weniger mit uns  
 1655 Und andern strenge sein; du lernst es auch.  
 So wunderbar ist dies Geschlecht gebildet,  
 So vielfach ist's verschlungen und verknüpft,  
 Daß keiner in sich selbst noch mit den andern  
 Sich rein und unverworren halten kann.  
 1660 Auch sind wir nicht bestellt, uns selbst zu richten.  
 Zu wandeln und auf seinen Weg zu sehen  
 Ist eines Menschen erste, nächste Pflicht:  
 Denn selten schätzt er recht, was er getan,  
 Und was er tut, weiß er fast nie zu schätzen.

## Iphigenie

- 1665 Fast überred'st du mich zu deiner Meinung.

## Phylades

Braucht's Überredung, wo die Wahl versagt ist?  
 Den Bruder, dich, und einen Freund zu retten  
 Ist nur ein Weg; fragt sich's, ob wir ihn gehen?

## Iphigenie

- O, laß mich zaudern! denn du tätest selbst  
 1670 Ein solches Unrecht keinem Mann gelassen,  
 Dem du für Wohltat dich verpflichtet hieltest.

## Phylades

Wenn wir zu Grunde gehen, wartet dein  
 Ein härtrer Vorwurf, der Verzweiflung trägt.  
 Man sieht, du bist nicht an Verlust gewohnt,

- 1675 Da du, dem großen Übel zu entgehen,  
Ein falsches Wort nicht einmal opfern willst.

**Sphigeneie**

O, trüg' ich doch ein männlich Herz in mir!  
Das, wenn es einen kühnen Vorsatz hegt,  
Vor jeder andern Stimme sich verschließt.

**Phylades**

- 1680 Du weigerst dich umsonst; die ehrne Hand  
Der Not gebietet, und ihr ernster Wink  
Ist oberstes Gesetz, dem Götter selbst  
Sich unterwerfen müssen. Schweigend herrscht  
Des ew'gen Schicksals unberatne Schwester.
- 1685 Was sie dir auferlegt, das trage; tu,  
Was sie gebeut. Das andre weißt du. Bald  
Komm' ich zurück, aus deiner heil'gen Hand  
Der Rettung schönes Siegel zu empfangen.



**Fünfter Auftritt**

**Sphigeneie allein**

- Ich muß ihm folgen, denn die Meinigen
- 1690 Seh' ich in dringender Gefahr. Doch ach!  
Mein eigen Schicksal macht mir bang und bänger.  
O, soll ich nicht die stille Hoffnung retten,  
Die in der Einsamkeit ich schön genährt?  
Soll dieser Fluch denn ewig walten? Soll
- 1695 Nie dies Geschlecht mit einem neuen Segen  
Sich wieder heben? — Nimm doch alles ab!

- Das beste Glück, des Lebens schönste Kraft  
 Ermattet endlich, warum nicht der Fluch?  
 So hofft' ich denn vergebens, hier verwahrt,  
 1700 Von meines Hauses Schicksal abgeschieden,  
 Dereinst mit reiner Hand und reinem Herzen  
 Die schwerbefleckte Wohnung zu entführen!  
 Raum wird in meinen Armen mir ein Bruder  
 Vom grimm'gen Übel wundervoll und schnell  
 1705 Geheilt, kaum naht ein lang erslehtes Schiff,  
 Mich in den Port der Waterwelt zu leiten,  
 So legt die taube Not ein doppelt Laster  
 Mit ehrner Hand mir auf: das heilige,  
 Mir anvertraute, vielverehrte Bild  
 1710 Zu rauben und den Mann zu hintergehn,  
 Dem ich mein Leben und mein Schicksal danke.  
 O, daß in meinem Busen nicht zulezt  
 Ein Widerwille keime! der Titanen,  
 Der alten Götter tiefer Haß auf euch,  
 1715 Olympier, nicht auch die zarte Brust  
 Mit Geierklauen fasse! Rettet mich  
 Und rettet euer Bild in meiner Seele!
- Vor meinen Ohren tönt das alte Lied —  
 Vergessen hatt' ich's und vergaß es gern —  
 1720 Das Lied der Parzen, das sie grausend sangen,  
 Als Tantalus vom goldnen Stuhle fiel;  
 Sie litten mit dem edeln Freunde; grimmig  
 War ihre Brust und furchtbar ihr Gesang.  
 In unsrer Jugend sang's die Amme mir  
 1725 Und den Geschwistern vor, ich merkt' es wohl.

Es fürchte die Götter  
 Das Menschengeschlecht!  
 Sie halten die Herrschaft  
 In ewigen Händen,  
 1730 Und können sie brauchen,  
 Wie's ihnen gefällt.

Der fürchte sie doppelt,  
 Den je sie erheben!  
 Auf Klippen und Wolken  
 1735 Sind Stühle bereitet  
 Um goldene Tische.

Erhebet ein Zwist sich,  
 So stürzen die Gäste  
 Geschmäht und geschändet  
 1740 In nächtliche Tiefen,  
 Und harren vergebens,  
 Im Finstern gebunden,  
 Gerechten Gerichtes.

Sie aber, sie bleiben  
 1745 In ewigen Festen  
 An goldenen Tischen.  
 Sie schreiten vom Berge  
 Zu Bergen hinüber;  
 Aus Schlünden der Tiefe  
 1750 Dampft ihnen der Atem  
 Erstickter Titanen,  
 Gleich Opfergerüchen,  
 Ein leichtes Gewölke.

1755

Es wenden die Herrscher  
Ihr segnendes Auge  
Von ganzen Geschlechtern,  
Und meiden, im Enkel  
Die eh'mals geliebten  
Still redenden Züge  
Des Ahnherrn zu sehn.

1760

1765

So sangen die Parzen :  
Es horcht der Verbannte  
In nächtlichen Höhlen,  
Der Alte, die Lieder,  
Denkt Kinder und Enkel  
Und schüttelt das Haupt.



# Fünfter Aufzug

## Erster Auftritt

Thoas Atlas

Atlas

- Verwirrt muß ich gestehn, daß ich nicht weiß,  
Wohin ich meinen Argwohn richten soll.  
Sind's die Gefangnen, die auf ihre Flucht  
1770 Verstohlen sinnen? Ist's die Priesterin,  
Die ihnen hilft? Es mehrt sich das Gerücht:  
Das Schiff, das diese beiden hergebracht,  
Sei irgend noch in einer Bucht versteckt.  
Und jenes Mannes Wahnsinn, diese Weihe,  
1775 Der heil'ge Vorwand dieser Zögerung, rufen  
Den Argwohn lauter und die Vorsicht auf.

Thoas

- Es komme schnell die Priesterin herbei!  
Dann geht, durchsucht das Ufer scharf und schnell  
Vom Vorgebirge bis zum Hain der Göttin.  
1780 Verschonet seine heil'gen Tiefen, legt  
Bedächt'gen Hinterhalt und greift sie an;  
Wo ihr sie findet, faßt sie, wie ihr pflegt.

## Zweiter Auftritt

Iphias allein

- Entseztlich wechselt mir der Grimm im Busen,  
 Erst gegen sie, die ich so heilig hielt ;  
 1785 Dann gegen mich, der ich sie zum Verrat  
 Durch Nachsicht und durch Güte bildete.  
 Zur Sklaverei gewöhnt der Mensch sich gut  
 Und lernet leicht gehorchen, wenn man ihn  
 Der Freiheit ganz beraubt. Ja, wäre sie  
 1790 In meiner Ahnherrn rohe Hand gefallen,  
 Und hätte sie der heil'ge Grimm verschont,  
 Sie wäre froh gewesen, sich allein  
 Zu retten, hätte dankbar ihr Geschick  
 Erkannt und fremdes Blut vor dem Altar  
 1795 Vergossen, hätte Pflicht genannt,  
 Was Not war. Nun lockt meine Güte  
 In ihrer Brust verwegenen Wunsch herauf.  
 Vergebens hofft' ich, sie mir zu verbinden ;  
 Sie sinnt sich nun ein eigen Schicksal aus.  
 1800 Durch Schmeichelei gewann sie mir das Herz ;  
 Nun widersteh' ich der, so sucht sie sich  
 Den Weg durch List und Trug, und meine Güte  
 Scheint ihr ein altverjährtes Eigentum.

## Dritter Auftritt

Iphigenie Thoas

Iphigenie

Du forderst mich? Was bringt dich zu uns her?

Thoas

1808 Du schiebst das Opfer auf; sag' an, warum?

Iphigenie

Ich hab' an Arkas alles klar erzählt.

Thoas

Von dir möcht' ich es weiter noch vernehmen.

Iphigenie

Die Göttin gibt dir Frist zur Überlegung.

Thoas

Sie scheint dir selbst gelegen, diese Frist.

Iphigenie

1810 Wenn dir das Herz zum grausamen Entschluß  
Verhärtet ist, so solltest du nicht kommen!  
Ein König, der Unmenschliches verlangt,  
Find't Diener genug, die gegen Gnad' und Lohn  
Den halben Fluch der That begierig fassen;  
1815 Doch seine Gegenwart bleibt unbefleckt.  
Er sinnt den Tod in einer schweren Wolke,  
Und seine Boten bringen flammendes  
Verderben auf des Armen Haupt hinab;

Er aber schwebt durch seine Höhen ruhig,  
 1820 Ein unerreichter Gott, im Sturme fort.

**Thoas**

Die heil'ge Lippe tönt ein wildes Lied.

**Sphigenie**

Nicht Priesterin, nur Agamemnons Tochter.  
 Der Unbekannten Wort verehrtest du ;  
 Der Fürstin willst du rasch gebieten ? Nein !  
 1825 Von Jugend auf hab' ich gelernt gehorchen,  
 Erst meinen Eltern und dann einer Gottheit,  
 Und folgsam fühlt' ich immer meine Seele  
 Am schönsten frei ; allein dem harten Worte,  
 Dem rauhen Ausspruch eines Mannes mich  
 1830 Zu fügen, lernt' ich weder dort noch hier.

**Thoas**

Ein alt Gesetz, nicht ich, gebietet dir.

**Sphigenie**

Wir fassen ein Gesetz begierig an,  
 Das unsrer Leidenschaft zur Waffe dient.  
 Ein andres spricht zu mir, ein älteres,  
 1835 Mich dir zu widersetzen, das Gebot,  
 Dem jeder Fremde heilig ist.

**Thoas**

Es scheinen die Gefangnen dir sehr nah  
 Am Herzen ; denn vor Anteil und Bewegung  
 Vergiffest du der Klugheit erstes Wort,  
 1840 Daß man den Mächtigen nicht reizen soll.

## Iphigenie

- Ned' oder schweig' ich, immer kannst du wissen,  
Was mir im Herzen ist und immer bleibt.  
Löst die Erinnerung des gleichen Schicksals  
Nicht ein verschloßnes Herz zum Mitleid auf?  
1845 Wie mehr denn meins! In ihnen seh' ich mich.  
Ich habe vorm Altare selbst gezittert,  
Und feierlich umgab der frühe Tod  
Die Knieende; das Messer zuckte schon,  
Den lebenvollen Busen zu durchbohren;  
1850 Mein Innerstes entsetzte wirbelnd sich,  
Mein Auge brach, und — ich fand mich gerettet.  
Sind wir, was Götter gnädig uns gewährt,  
Unglücklichen nicht zu erstatten schuldig?  
Du weißt es, kennst mich, und du willst mich zwingen!

## Thoas

- 1855 Gehorche deinem Dienste, nicht dem Herrn.

## Iphigenie

- Laß ab! Beschönige nicht die Gewalt,  
Die sich der Schwachheit eines Weibes freut.  
Ich bin so frei geboren als ein Mann.  
Stünd' Agamemnons Sohn dir gegenüber,  
1860 Und du verlangtest, was sich nicht gebührt,  
So hat auch er ein Schwert und einen Arm,  
Die Rechte seines Busens zu verteid'gen.  
Ich habe nichts als Worte, und es ziemt  
Dem edlen Mann, der Frauen Wort zu achten.

## Thoas

1865 Ich acht' es mehr als eines Bruders Schwert.

## Iphigenie

Das Los der Waffen wechselt hin und her ;  
 Kein kluger Streiter hält den Feind gering.  
 Auch ohne Hilfe gegen Trutz und Härte  
 Hat die Natur den Schwachen nicht gelassen.

1870 Sie gab zur List ihm Freude, lehrte ihn Künste ;  
 Bald weicht er aus, verspätet und umgeht.  
 Ja, der Gewaltige verdient, daß man sie übt.

## Thoas

Die Vorsicht stellt der List sich flug entgegen.

## Iphigenie

Und eine reine Seele braucht sie nicht.

## Thoas

1875 Sprich unbehutsam nicht dein eigen Urtheil.

## Iphigenie

O, sähest du, wie meine Seele kämpft,  
 Ein böß Geschick, das sie ergreifen will,  
 Im ersten Anfall mutig abzutreiben !  
 So steh' ich denn hier wehrlos gegen dich ?

1880 Die schöne Bitte, den anmut'gen Zweig,  
 In einer Frauen Hand gewaltiger  
 Als Schwert und Waffe, stößest du zurück :  
 Was bleibt mir nun, mein Inneres zu verteid'gen ?  
 Auf' ich die Göttin um ein Wunder an ?

1885 Ist keine Kraft in meiner Seele Tiefen ?

## Thaos

Es scheint, der beiden Fremden Schicksal macht  
Unmäßig dich besorgt. Wer sind sie, sprich,  
Für die dein Geist gewaltig sich erhebt?

## Iphigenie

Sie sind — sie scheinen — für Griechen halt' ich sie.

## Thaos

1890 Landsleute sind es? und sie haben wohl  
Der Rückkehr schönes Bild in dir erneut?

✓ Iphigenie nach einigem Stillschweigen

Hat denn zur unerhörten That der Mann  
Allein das Recht? Drückt denn Unmögliches  
Nur er an die gewalt'ge Heldenbrust?

1895 Was nennt man groß? Was hebt die Seele schauernd  
Dem immer wiederholenden Erzähler,  
Als was mit unwahrscheinlichem Erfolg  
Der Mutigste begann? Der in der Nacht  
Allein das Heer des Feindes überschleicht,

1900 Wie unversehen eine Flamme wütend  
Die Schlafenden, Erwachenden ergreift,  
Zulezt, gedrängt von den Ermunterten,  
Auf Feindes Pferden, doch mit Beute kehrt,  
Wird der allein gepriesen? der allein,

1905 Der, einen sichern Weg verachtend, kühn  
Gebirg' und Wälder durchzustreifen geht,  
Daß er von Räubern eine Gegend säubre?

- Ist uns nichts übrig? Muß ein zartes Weib  
 Sich ihres angeborenen Rechts entäußern,  
 1910 Wild gegen Wilde sein, wie Amazonen  
 Das Recht des Schwerts euch rauben und mit Blute  
 Die Unterdrückung rächen? Auf und ab  
 Steigt in der Brust ein kühnes Unternehmen;  
 Ich werde großem Vorwurf nicht entgehn,  
 1915 Noch schwerem Übel, wenn es mir mißlingt;  
 Allein euch leg' ich's auf die Kniee! Wenn  
 Ihr wahrhaft seid, wie ihr gepriesen werdet,  
 So zeigt's durch euern Beistand und verherrlicht  
 Durch mich die Wahrheit! — Ja, vernimm, o König,  
 1920 Es wird ein heimlicher Betrug geschmiedet;  
 Vergebens fragst du den Gefangnen nach;  
 Sie sind hinweg und suchen ihre Freunde,  
 Die mit dem Schiff am Ufer warten, auf.  
 Der älteste, den das Übel hier ergriffen  
 1925 Und nun verlassen hat — es ist Orest,  
 Mein Bruder, und der andre, sein Vertrauter,  
 Sein Jugendfreund, mit Namen Pylades.  
 Apoll schickt sie von Delphi diesem Ufer  
 Mit göttlichen Befehlen zu, das Bild  
 1930 Dianens wegzurauen und zu ihm  
 Die Schwester hinzubringen, und dafür  
 Verspricht er dem von Furien Verfolgten,  
 Des Mutterblutes Schuldigen, Befreiung.  
 Uns beide hab' ich nun, die Überbliebenen  
 1935 Von Tantal's Haus, in deine Hand gelegt;  
 Verdirb uns — wenn du darfst.



**Thoas**

Du glaubst, es höre  
 Der rohe Schythe, der Barbar, die Stimme  
 Der Wahrheit und der Menschlichkeit, die Atreus,  
 Der Grieche, nicht vernahm?

**Ipfigenie**

Es hört sie jeder,

- 1940 Geboren unter jedem Himmel, dem  
 Des Lebens Quelle durch den Busen rein  
 Und ungehindert fließt. — Was sinnst du mir,  
 O König, schweigend in der tiefen Seele?  
 Ist es Verderben, so töte mich zuerst!
- 1945 Denn nun empfind' ich, da uns keine Rettung  
 Mehr übrig bleibt, die gräßliche Gefahr,  
 Worein ich die Geliebten übereilt  
 Vorsätzlich stürzte. Weh! ich werde sie  
 Gebunden vor mir sehn! Mit welchen Blicken
- 1950 Kann ich von meinem Bruder Abschied nehmen,  
 Den ich ermorde? Nimmer kann ich ihm  
 Mehr in die vielgeliebten Augen schaun!

**Thoas**

- So haben die Betrüger künstlich dichtend  
 Der lang Verschlößnen, ihre Wünsche leicht
- 1955 Und willig Glaubenden, ein solch Gespinnst  
 Uns Haupt geworfen!

**Ipfigenie**

Nein! o König, nein!  
 Ich könnte hintergangen werden; diese  
 Sind treu und wahr. Wirst du sie anders finden,

- So laß sie fallen und verstoße mich,  
 1960 Verbanne mich zur Strafe meiner Torheit  
 An einer Klippeninsel traurig Ufer.  
 Ist aber dieser Mann der langersehnte,  
 Geliebte Bruder, so entlaß uns, sei  
 Auch den Geschwistern wie der Schwester freundlich!  
 1965 Mein Vater fiel durch seiner Frauen Schuld,  
 Und sie durch ihren Sohn. Die letzte Hoffnung  
 Von Atreus' Stamme ruht auf ihm allein.  
 Laß mich mit reinem Herzen, reiner Hand,  
 Hinübergehn und unser Haus entschöhnen.  
 1970 Du hältst mir Wort! — Wenn zu den Meinen je  
 Mir Rückkehr zubereitet wäre, schwurst  
 Du mich zu lassen; und sie ist es nun.  
 Ein König sagt nicht, wie gemeine Menschen,  
 Verlegen zu, daß er den Bittenden  
 1975 Auf einen Augenblick entferne; noch  
 Verspricht er auf den Fall, den er nicht hofft;  
 Dann fühlt er erst die Höhe seiner Würde,  
 Wenn er den Harrenden beglücken kann.

#### Thoas

- Unwillig, wie sich Feuer gegen Wasser  
 1980 Im Kampfe wehrt und gischend seinen Feind  
 Zu tilgen sucht, so wehret sich der Born  
 In meinem Busen gegen deine Worte.

#### Iphigenie

- O, laß die Gnade, wie das heil'ge Licht  
 Der stillen Opferflamme, mir, umtränzt  
 1985 Von Lobgesang und Dank und Freude, lobern.

Thoas

Wie oft besänftigte mich diese Stimme!

Iphigenie

O, reiche mir die Hand zum Friedenszeichen.

Thoas

Du forderst viel in einer kurzen Zeit.

Iphigenie

Um Gut's zu tun braucht's keiner Überlegung.

Thoas

1990 Sehr viel! denn auch dem Guten folgt das Übel.

Iphigenie

Der Zweifel ist's, der Gutes böse macht.

Bedenke nicht; gewähre, wie du's fühlst.



## Vierter Auftritt

Dreß gewaffnet Die Vorigen

Dreß nach der Scene gelehrt

Verdoppelt eure Kräfte! Haltet sie

Zurück! Nur wenig Augenblicke! Weicht

1995 Der Menge nicht, und deckt den Weg zum Schiffe

Wir und der Schwester.

Zu Iphigenien, ohne den König zu sehen

Komm, wir sind verraten.

Geringer Raum bleibt uns zu Flucht. Geschwind!

Er erblickt den König

Thoas nach dem Schwerte greifend

In meiner Gegenwart führt ungestraft  
Kein Mann das nackte Schwert.

Iphigenie

Entheiliget

2000 Der Göttin Wohnung nicht durch Wut und Mord!  
Gebietet euerm Volke Stillstand, höret  
Die Priesterin, die Schwester.

Orest

Sage mir!

Wer ist es, der uns droht?

Iphigenie

Berehr' in ihm

Den König, der mein zweiter Vater ward!  
2008 Verzeih mir, Bruder! doch mein kindlich Herz  
Hat unser ganz Geschick in seine Hand  
Gelegt. Gestanden hab' ich euern Anschlag  
Und meine Seele vom Verrat gerettet.

Orest

Will er die Rückkehr friedlich uns gewähren?

Iphigenie

2010 Dein blinkend Schwert verbietet mir die Antwort.

Orest, der das Schwert einsteckt

So sprich! Du siehst, ich horche deinen Worten.

## Fünfter Auftritt

Die Vorigen Pylades Bald nach ihm Arlas  
Beide mit bloßen Schwertern

## Pylades

Verweilet nicht! Die letzten Kräfte raffen  
Die Unsrigen zusammen; weichend werden  
Sie nach der See langsam zurückgedrängt.  
2015 Welch ein Gespräch der Fürsten find' ich hier!  
Dies ist des Königes verehrtes Haupt!

## Arlas

Gelassen, wie es dir, o König, ziemt,  
Stehst du den Feinden gegenüber. Gleich  
Ist die Vermegenheit bestraft; es weicht  
2020 Und fällt ihr Anhang, und ihr Schiff ist unser.  
Ein Wort von dir, so steht's in Flammen.

## Thoas

Geh!

Gebiete Stillstand meinem Volke! Keiner  
Beschädige den Feind, solange wir reden.

## Arlas ab

## Orest

Ich nehm' es an. Geh, sammle, treuer Freund,  
2025 Den Rest des Volkes; harret still, welch Ende  
Die Götter unsern Taten zubereiten.

## Pylades ab

## Sechster Auftritt

Iphigenie    Thoas    Orest

Iphigenie

Befreit von Sorge mich, eh' ihr zu sprechen  
 Beginnet. Ich befürchte bösen Zwist,  
 Wenn du, o König, nicht der Billigkeit  
 2030 Gelinde Stimme hörst; du, mein Bruder,  
 Der raschen Jugend nicht gebieten willst.

Thoas

Ich halte meinen Zorn, wie es dem Ältern  
 Geziemt, zurück. Antworte mir! Womit  
 Bezeugst du, daß du Agamemnons Sohn  
 2035 Und dieser Bruder bist?

Orest

Hier ist das Schwert,  
 Mit dem er Trojas tapfre Männer schlug.  
 Dies nahm ich seinem Mörder ab, und bat  
 Die Himmlischen, den Mut und Arm, das Glück  
 Des großen Königes mir zu verleihn,  
 2040 Und einen schönern Tod mir zu gewähren.  
 Wähl' einen aus den Edeln deines Heers  
 Und stelle mir den Besten gegenüber.  
 So weit die Erde Heldensöhne nährt,  
 Ist keinem Fremdling dies Gesuch verweigert.

Thoas

2045 Dies Vorrecht hat die alte Sitte nie  
 Dem Fremden hier gestattet.

## Dreß

So beginne

Die neue Sitte denn von dir und mir !

Nachahmend heiligt ein ganzes Volk

Die edle That der Herrscher zum Gesetz.

- 2050 Und laß mich nicht allein für unsre Freiheit,  
Laß mich, den Fremden für die Fremden, kämpfen.  
Fall' ich, so ist ihr Urtheil mit dem meinen  
Gesprochen, aber gönnet mir das Glück  
Zu überwinden, so betrete nie
- 2055 Ein Mann dies Ufer, dem der schnelle Blick  
Hilfreicher Liebe nicht begegnet, und  
Getröstet scheide jeglicher hinweg !

## Thoas

Nicht unwert scheineßt du, o Jüngling, mir

Der Ahnherrn, deren du dich rühmst, zu sein.

- 2060 Groß ist die Zahl der edeln tapfern Männer,  
Die mich begleiten ; doch ich stehe selbst  
In meinen Jahren noch dem Feinde, bin  
Bereit, mit dir der Waffen Los zu wagen.

## Iphigenie

Mit nichten ! Dieses blutigen Beweises

- 2065 Bedarf es nicht, o König ! Laßt die Hand  
Vom Schwerte ! Denkt an mich und mein Geschick.  
Der rasche Kampf verewigt einen Mann ;  
Er falle gleich, so preiset ihn das Lied.  
Allein die Tränen, die unendlichen,  
2070 Der überbliebenen, der verlassnen Frau

- Zählt keine Nachwelt, und der Dichter schweigt  
 Von tausend durchgeweinten Tag' und Nächten,  
 Wo eine stille Seele den verlorenen,  
 Rasch abgeschiednen Freund vergebens sich  
 2075 Zurückzurufen bangt und sich verzehrt.  
 Mich selbst hat eine Sorge gleich gewarnt,  
 Daß der Betrug nicht eines Räubers mich  
 Vom sichern Schutzort reiße, mich der Knechtschaft  
 Berrate. Fleißig hab' ich sie befragt,  
 2080 Nach jedem Umstand mich erkundigt, Zeichen  
 Gefordert, und gewiß ist nun mein Herz.  
 Sieh hier an seiner rechten Hand das Mal  
 Wie von drei Sternen, das am Tage schon,  
 Da er geboren ward, sich zeigte, das  
 2085 Auf schwere That mit dieser Faust zu üben,  
 Der Priester deutete. Dann überzeugt  
 Mich doppelt diese Schramme, die ihm hier  
 Die Augenbraue spaltet. Als ein Kind  
 Ließ ihn Elektra, rasch und unvorsichtig  
 2090 Nach ihrer Art, aus ihren Armen stürzen.  
 Er schlug auf einen Dreifuß auf — Er ist's —  
 Soll ich dir noch die Ähnlichkeit des Vaters,  
 Soll ich das innre Sauchzen meines Herzens  
 Dir auch als Zeugen der Versicherung nennen?

### Ihoss

- 2095 Und hübe Deine Rede jeden Zweifel,  
 Und bändigt' ich den Zorn in meiner Brust,  
 So würden doch die Waffen zwischen uns



- Entscheiden müssen ; Frieden seh' ich nicht.  
Sie sind gekommen, du bekennest selbst,  
2100 Das heil'ge Bild der Göttin mir zu rauben.  
Glaubt ihr, ich sehe dies gelassen an ?  
Der Grieche wendet oft sein lüstern Auge  
Den fernen Schätzen der Barbaren zu,  
Dem goldnen Felle, Pferden, schönen Töchtern ;  
2105 Doch führte sie Gewalt und List nicht immer  
Mit den erlangten Gütern glücklich heim.

## Dreß

- Das Bild, o König, soll uns nicht entzweien !  
Jetzt kennen wir den Irrtum, den ein Gott  
Wie einen Schleier um das Haupt uns legte,  
2110 Da er den Weg hierher uns wandern hieß.  
Um Rat und um Befreiung bat ich ihn  
Von dem Geleit der Furien ; er sprach :  
„Bringst du die Schwester, die an Tauris' Ufer  
Im Heiligtume wider Willen bleibt,  
2115 Nach Griechenland, so löset sich der Fluch.“  
Wir legten's von Apollens Schwester aus,  
Und er gedachte dich ! Die strengen Bande  
Sind nun gelöst ; du bist den Deinen wieder,  
Du Heilige, geschenkt. Von dir berührt,  
2120 War ich geheilt ; in deinen Armen faßte  
Das Übel mich mit allen seinen Klauen  
Zum letztenmal, und schüttelte das Mark  
Entsetzlich mir zusammen ; dann entfloß's  
Wie eine Schlange zu der Höhle. Neu

- 2125 Genieß' ich nun durch dich das weite Licht  
 Des Tages. Schön und herrlich zeigt sich mir  
 Der Göttin Rat. Gleich einem heil'gen Bilde,  
 Daran der Stadt unwandelbar Geschick  
 Durch ein geheimes Götterwort gebannt ist,  
 2130 Nahm sie dich weg, die Schützerin des Hauses,  
 Bewahrte dich in einer heil'gen Stille  
 Zum Segen deines Bruders und der Deinen.  
 Da alle Rettung auf der weiten Erde  
 Verloren schien, gibst du uns alles wieder.  
 2135 Laß deine Seele sich zum Frieden wenden,  
 O König! Hindre nicht, daß sie die Weihe  
 Des väterlichen Hauses nun vollbringe,  
 Mich der entführten Halle wiedergebe,  
 Mir auf das Haupt die alte Krone drücke!  
 2140 Vergilt den Segen, den sie dir gebracht,  
 Und laß des nähern Rechtes mich genießen!  
 Gewalt und List, der Männer höchster Ruhm,  
 Wird durch die Wahrheit dieser hohen Seele  
 Beschämt, und reines kindliches Vertrauen  
 2145 Zu einem edeln Manne wird belohnt.

## Iphigenie

- Denk' an dein Wort, und laß durch diese Rede  
 Aus einem graden treuen Munde dich  
 Bewegen! Sieh uns an! Du hast nicht oft  
 Zu solcher edeln Tat Gelegenheit.  
 2150 Versagen kannst du's nicht; gewähr' es bald!

Thoas

So geht!

Iphigénie

- Nicht so, mein König! Ohne Segen,  
In Widerwillen, scheid' ich nicht von dir.  
Verbann' uns nicht! Ein freundlich Gastrecht walte  
Von dir zu uns: so sind wir nicht auf ewig  
2155 Getrennt und abgeschieden. Wert und teuer,  
Wie mir mein Vater war, so bist du's mir,  
Und dieser Eindruck bleibt in meiner Seele.  
Bringt der Geringste deines Volkes je  
Den Ton der Stimme mir ins Ohr zurück,  
2160 Den ich an euch gewohnt zu hören bin,  
Und seh' ich an dem Ärmsten eure Tracht,  
Empfangen will ich ihn wie einen Gott,  
Ich will ihn selbst ein Lager zubereiten,  
Auf einen Stuhl ihn an das Feuer laden,  
2165 Und nur nach dir und deinem Schicksal fragen.  
O, geben dir die Götter deiner Taten  
Und deiner Milde wohlverdienten Lohn!  
Leb' wohl! O, wende dich zu uns und gib  
Ein holdes Wort des Abschieds mir zurück!  
2170 Dann schwellt der Wind die Segel sanfter an,  
Und Tränen fließen lindernd vom Auge  
Des Scheidenden. Leb' wohl! und reiche mir  
Zum Pfand der alten Freundschaft deine Rechte.

Thoas

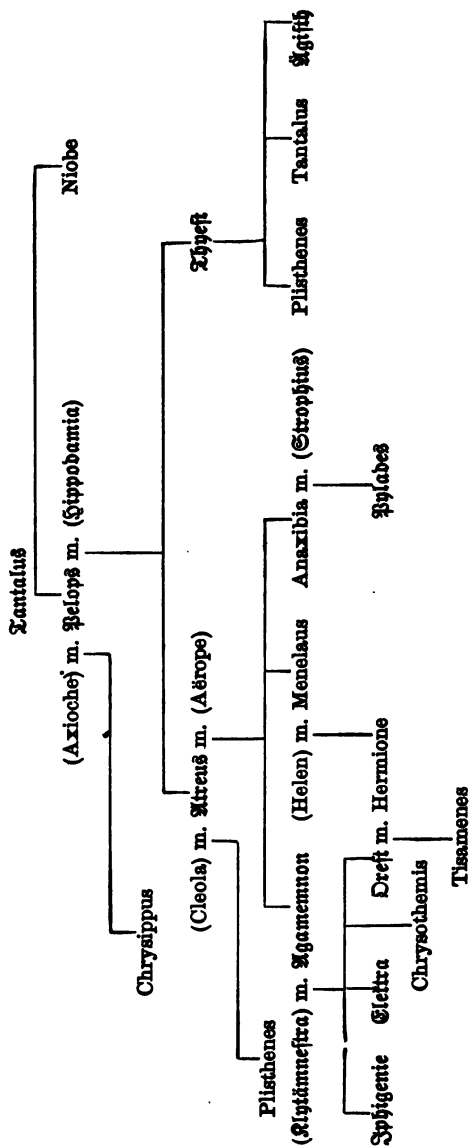
Lebt wohl!

✓



## NOTES

# THE HOUSE OF TANTALUS



Names in parentheses designate persons not descended from Tantalus  
 Names in German type are those which appear in the drama  
 m. = married

# NOTES

## ACT I

Iphigenia, priestess of Diana, has descended the temple steps. A white-robed figure, solitary and silent, she stands a moment with her gaze fixed upon the softly-stirring tree-tops of the sacred grove which inclose the scene. Proud and reserved to all outward seeming, her spirit is yet rent with the loneliness and despair begotten of her condition. Apart from the world of men, shut off from sympathy and companionship, she pours out her soul in the lingering words which open the drama. Nature has no healing for her, for the long shadows of the trees inspire her with a shudder, the passing years have been powerless to accustom her to their prison walls — the surf of the sea drowns the sighs which thoughts of the loved ones at home bring to her breast.

1-4. Read *Ich trete in eure Schatten heraus, wie ich in das Heiligtum der Göttin trete, mit schauerndem Gefühl*. Line 11 gives the reason for Iphigenia's presence on the scene; she has come to the sea, as so often, to be alone with her longing. Accessory to the fact of her heightened emotional mood may well be her knowledge of Thoas' return and her fear of his wooing (Scene 2).

1. *Heraus*: i.e. aus dem Tempel heraus.

2. *heil'gen*: a recurrent epithet for everything connected with the worship of the goddess. Cf. Greek *lepos* and 34, 65, 104, 107, 291, 469, etc.

5. *sie*: i.e. eure Schatten.

7. *manches Jahr*: the poet rightly leaves the extent of Iphigenia's service in Taurica undetermined. Weber arrives at her probable age as follows: She must have been about 15 when brought to Aulis as the affianced wife of Achilles. Add 10 years as the duration of the Trojan war. Add 8 years as the interval between the murder of Agamemnon and that of Clytemnestra (*Odyssey* iii 306 ff.). Add 2 years as the space of Orestes' wandering before his landing at Taurica. Grand total 35! This is, however, as Weber hastens to add,

"petty playing with figures." Although Orestes was a mere child when Iphigenia was offered as a maiden sacrifice at Aulis, Goethe means us to consider her still young and very beautiful.

8. *Ein hoher Wille*: i.e. Diana's wish.

11. *lange Tage*: for days at a time or whole weary days. The appeal which the priestess makes to us in her lyric soliloquy is well summed up in a sentence of Goethe's (*Campagne in Frankreich*; *Zwischenrede*): „Der sittliche Mensch erregt Reigung und Liebe nur insofern, als man Sehnsucht an ihm gewahrt wird.“

12. In many places the drama gives us insight into the personality and life of Goethe. This line perhaps symbolizes his longing for Italy, whither his soul was drawn: „Das Ziel meiner innigsten Sehnsucht, deren Qual mein ganzes Inneres erfüllte, war Italien, dessen Bild und Gleichniß mir viele Jahr vergebens vorschwebte.“ (*Campagne in Frankreich*; *Zwischenrede*.)

13-14. A reminiscence of Goethe's sojourn at Lago di Garda. This lake, which is thirty-seven miles in length and ten miles in breadth, is noted for its storms. It is situated in northern Italy just south of the Tyrolese border, and is bounded by Verona on the east and Brescia on the west. „Am Garbajee, als der gewaltige Mittagswind die Wellen ans Ufer trieb, wo ich wenigstens so allein war als Iphigenie am Gestade von Tauris, zog ich die ersten Linien der neuen Bearbeitung.“ (*Italienische Reise*, 6. Januar 1787.) „Zugleich lehrt mich Volkmann, daß dieser See ehemals Venacus geheiß, und bringt einen Vers des Virgil worin dessen gedacht wird: *Fluctibus et fremitu resonans Benace marino*. Der . . . Vers, dessen Inhalt lebendig vor mir steht, und der in dem Augenblicke, da der Wind immer stärker wächst und der See höhere Wellen gegen die Anfahrt wirft, noch heute so wahr ist als vor vielen Jahrhunderten.“ (*Ital. Reise*, 12. September 1786.)

14. *mir herüber*: over (from Greece) to me.

16. *einsam*: the omission of the inflectional ending in nom. and acc. neut. sg. of the adj. is frequent throughout the drama.

16-17. *Ihm . . . weg*: a strong metaphor. Goethe was undoubtedly thinking of the Tantalus legend as given in the *Odyssey*. ABC read *Ihn* läßt der Gram des schönsten Glückes nicht genießen. Personification of an abstraction (*der Gram*) is of frequent occurrence in the drama. Cf. 181, 1061, 1094, 1477, 1550.

17. *nächste*: immediate or present.

18. *Ihm . . . die Gedanken*: i.e. seine Gedanken. — *abwärts*: see vocab.



21. **Sich**: to be construed with **knüpfen**, 22. — **Mitgeborne**: i.e. **Gefchwister**. A word modeled on Greek *σύγγοι*, Latin *cognati*. — **fest und fester**: i.e. immer fester und fester. The first of these two adverbs is a positive form, but for the purpose of translation may be regarded as an abbreviated comparative (cf. *bang und bänger* 1891).

23. Cf. Romans 9. 20: *Wer bist du denn, daß du mit Gott rechten willst?* and, in classic Greek, Theognis 687–688:

It is not fit  
That mortals with immortals fight  
Or plead against them claims of right.

24. **Frauen**: an old gen. sg. form. The ending *-(e)n* in gen. dat. acc. sg. fem. is now obsolete, except as a poetic license and in a few forms like *Erden*. Cf. 214.

25–32. The difference between the fate of man and woman is developed more fully later. Cf. 262–264, 786–793, 2142–2145. It is the theme of much of Act v, Scene 3 (1892 ff.).

27. **Sich . . . Besitz**: *he rejoices in possessing* all the joys and goods of life; but a woman is only the chattel of her husband.

29. **Glad**: see vocab.

30. There is some comfort even in obeying dutifully the demands of a stern husband, compared with the wretchedness of slavery endured by a woman in exile.

31. **gar**: i.e. to fill her cup of woe to overflowing.

33. **Thoas**: derived from Greek *θεός*, swift. Cf. Euripides' *Iphig.*:

Thoas, who, since his feet be swift as wings  
Of birds, hath of his fleetness won his name.<sup>1</sup>

34. **Skavenbanden**: in ancient times women in Iphigenia's position were generally slaves. Cf. 923. Iphigenia may, however, be speaking of her slavery in a merely figurative sense, as in 2168 she explicitly contrasts the condition of the serf with her present lot.

36. **Göttin**: i.e. Diana.

37. **Hetterin**: cf. 426–429.

41. **Des größten Königes**: Agamemnon was commander-in-chief of the Greek army before Troy.

<sup>1</sup> English translations of the Greek tragedians are taken from the following: Euripides, Arthur S. Way, 3 vols., London, 1894–1898; Sophocles, Robert Whitelaw, London, 1897; Æschylus, E. D. A. Morshead, London, 1901.

43. **Tochter Zeus'**: Diana was the daughter of Zeus (Jupiter) and Leto (Latona).

44. *Whom you struck with fear by demanding his daughter as a sacrifice.*

45. **göttergleich**: a word recurring frequently in the drama, modeled on Homeric *dios*, *lotheos*.

47. **umgewandelt**: i.e. zerstört. Greek *ἀνατρέχειν*, *καταστρέφειν*.

49. **Die Gattin**: Clytemnestra. **den Sohn**: Orestes. Goethe makes no mention of the sister Chrysothemis, following Euripides in this.

50. **schönen Schätze**: these words may be regarded as in apposition with the preceding line, referring to Agamemnon's wife and children; or in their literal meaning, referring to the treasures left behind by Agamemnon when he sailed for Troy. Goethe evidently intended the latter interpretation, for ABC read *Hast du meine Geschwister Electren und Dreß den Knaben und unsre Mutter, ihm zu Hause den schönen Schatz bewahret*. This view also comports closely with the Greek idea evidenced in the *Agamemnon* of Æschylus.

51-53. Cf. Euripides *Iphig.* 1082 f.:

O Goddess-queen, who erst by Aulis' clefts  
Didst save me from my sire's dread murderous hand,  
Save me now too with these.

54. **Arkas**: this is the name of Agamemnon's herald in Racine's *Iphigénie en Aulide*. This character of Goethe's assumes the duties of Euripides' *Herdman* and *Messenger*, both unnamed. — **biet**: archaic for *bietet*.

59. **kommt und naht**: the king *comes* to the temple itself, the army merely *approaches* its sacred precincts. Or, the king in his haste to view Iphigenia *is near at hand*, while the army *is proceeding* more slowly.

60. **Wir**: Iphigenia and the other temple-attendants.

64. **werten, vielgeehrten**: Goethe makes frequent use of the post-positive adj. in this drama.

74-77. Goethe binds these lines together (cf. also 92-93) by the syntactic figure of repetition known as *stichomythia*. Although this technique is found in older German, being employed by the popular ballads to enliven the dialogue, Goethe is probably led to use it here because of its wide acceptance in the Greek drama.

76. Cf. *Odyssey* ix 34 ff. "And there is naught so sweet as home and parents even to him who dwells surrounded by costly treasures in a distant house, among strange people, separated from his own."

81. *Die*: before this repeat *Da sich kaum*. — *Schößlinge*: in every language there is a tendency to compare the offshoots of the human stock with the new growth of a tree. A *slip* of a girl. A *sprig* of nobility. A true *scion* of the stock. Teach the young idea how to *shoot*. Cf. German *Sproß*, *Sprößling*. — *gesellt und lieblich*: *hendiadys* for *lieblich gesellt* or in *lieblicher Gesellschaft*.

84. *fremder Fluch*: the curse was *alien* in that it came about through no guilt of hers, but because she belonged to the house of Tantalus.

86. *ehrer*: a favorite word with Goethe, a reminiscence of Homeric *χαλκεος*. Cf. 831, 540, 1129, 1309, 1680. — *Sie*: refers to *Freude*, 87.

88. *Selbst* (da ich) *gerettet* (war): *even though I was saved*. — *war ich mir*: i.e. *erschien ich mir*.

89. *Schatten*: not *shadow*, but *shade* in the Greek sense; i.e. an inhabitant of the under-world.

91. *so*: *for that* or *under such circumstances*. Even though you have been miraculously saved and shielded all these years in the Tauric temple of Diana.

98. *Vor . . . Jahren*: cf. note to 7.

99-100. *Sam . . . zu begegnen*: a strong, if unusual, way of saying *kam mir . . . entgegen*. Probably, as Evers suggests, a Gallicism.

102. *jedem Fremden*: note Goethe's modern brotherhood-of-man spirit; in Euripides (l. 40) it is "every Greek," mankind as such being of less consequence in Greek eyes than Greek nationality, and a Greek being incapable of appreciating the fact that to the Scythians "Greek" meant so little that they would make no distinction between a Greek and a barbarian from anywhere.

104. *Stufen*: i.e. *des Altars*.

106. *allein*: to be construed with *Frei atmen*. *Simply to breathe is not the sum of life*.

108. Iphigenia compares her living death to that of a departed spirit who because of some crime, or because his funeral rites had been neglected, was compelled to dwell by his own grave.

111. *Tag*, (den man) *vergebens hingeträumt* (hat).

112. *grauen*: because there was no sun in the under-world.

113. *Lethe*: the river of Oblivion in Hades.

114. *feiert*: see vocab.

124. *Sein . . . läßt*: *yields up his life in blood-sacrifice*.

131. *Sieg*: a personification of the winged Victory (Nike).

132. *eilt er voraus* : i.e. the enemy flees at the approach of the army before a single blow has been struck.

137. *schweigenden* : *silent*, i.e. *unquestioning*.

139. *Auf Tausende* : her gentle influence upon the king is profitable to the subjects of Thoas.

142. Refers to 122-124.

144-145. These lines might be considered the words of one who regards the past as of little worth because his eyes are fixed on future achievement. But we are told later (1701 ff.) what Iphigenia's great ambition is: to return to Greece, there to expiate the crimes of others. Compared with the consummation of this burning wish her enforced attendance upon Diana's shrine seems paltry. Thoas' wooing bids fair to become a hindrance to the carrying out of her plan, and she is therefore impatient of it.

150. *eines Mannes* : i.e. Arkas, not Thoas.

154. *ängstest* : unusual and emphatic for *ängstigst*.

161. *Folger* = *Nachfolger*. This frequent employment of the simple word for the compound lends Goethe's diction an earnestness and simplicity quite apart from rhetorical device, and makes it a fit vehicle for the quiet dignity and intensity of the action. Cf. *hebt* = *erhebt* 149; *Weigern* = *Verweigern* 169; *Laß* = *Überlaß* 187; *Schluß* = *Entschluß* 204; *wuchs* = *heranwuchs* 411; etc.

164. The terse harshness of the Scythian was proverbial with the Greeks, as the brevity of the Laconian is with modern peoples: *ἡ ἀρεὴ Σκυθῶν ῥήσις*.

167-168. *von weitem . . . lenken* : *of leading the conversation by easy stages and delicately from remote topics to the thing he wishes to speak about*.

172-173. Cf. 74-77, note.

174. *die schrecklichste* : for then she could not accomplish her purpose of going back to Greece.

180. *ob er's gleich* : i.e. *obgleich* er es.

183. *Unmut* : ist ein stärkerer Grad des *Verdrusses* ; er ist nicht bloß unbefriedigt, sondern er verzweifelt an der Befriedigung aller seiner Wünsche.

184. *schweigt er auch von dir* : (wie er überhaupt wenig spricht). Cf. 164-168.

190. (Damit) *du (nicht) zu spät* : the words supplied are from ABC.

193-194. *dem . . . den Busen* : for the more usual *dessen Busen* (*heart's desire*). — *den Busen bändiget* : Homeric expression. Cf. *Iliad* xi 496 ; and 988, 2096, below.

198. *entschloßne*: *resolute*, constant in the pursuit of a purpose, the goddess would avenge any attempt on the chastity of her priestess. Cf. the legend of Actæon.

201. *neues*: *youthful* or *new* (i.e. made new by his passion for Iphigenia).

212. *zu*: the sign of the inf. is ordinarily omitted after *fühlen*, *hören*, *nennen*, *sehen*, *heißen*, *helfen*, *lehren*, *lernen*, and *machen*. But several of these verbs, especially the last five of them, may take an infinitive with *zu*. Such usage is common in Goethe.

215. *des Treuen*: i.e. of Arkas.

217. *gutes Wort*: the omission of the article is undoubtedly determined by metrical reason alone. Cf. 204.

219. *Wahrheit*: this is the basic note of Iphigenia's character, one to which the poet ever returns. It finds its highest expression in her ultimate refusal to accept freedom from bondage at the cost of deceit. When Goethe saw the picture of St. Agatha in Bologna (October 19, 1786) he wrote: „Der Künstler hat ihr eine gesunde, sichere Jungfräulichkeit gegeben, doch ohne Kälte und Roheit. Ich habe mir die Gestalt wohl gemerkt und werde ihr im Geist meine „Iphigenie“ vorlesen und meine Gelbin nichts sagen lassen, was diese Heilige nicht aussprechen möchte.“

223. *frommen*: als „frevelhaft“ wird der Wunsch bezeichnet, fremdes Blut vor dem Altar zu vergießen, sowie auch derjenige, die Priesterin in das Bett des Königs mit Gewalt zu ziehen; „fromm“ aber ist der Wunsch, siegreich und berühmt zu sein, nach Reichtum und dem Wohl der Untertanen zu verlangen. — *Fälle*: = Erfüllung. Cf. Grimm's *Wörterbuch* where this passage is cited, and Sanders' *Wörterbuch* which records a similar use from Klopstock.

226-230 form Thoas' answer to Iphigenia's wishes for him: victory and fame are empty without the affection of his subjects; his wealth is more to others than to him; domestic happiness is impossible unless she share it with him.

231-233 contain a deeper motivation of the king's love for the priestess than has been shown hitherto. The solace of her sympathy in the days of his grief meant much to him.

237. *Ihr*: i.e. der Feinde; cf. 232. — *gesehen*: see vocab. under *räthen*. — *ist*: the subordinate position is determined by *da* to be supplied from the preceding line.

238. *das*: less usual after *nichts* than *was*. — *ergöze*: potential subj., *might possibly give me pleasure*.

**245. um Sieg zu bitten**: may be construed either with *lassen* or *betrat*. ABC adopt the latter way.

**251-253.** Iphigenia does not seem quite ingenuous in her humility, especially if we recall the desire expressed in 218-219. Or shall we believe that she is not unmoved by the nobility and simpleness of the barbarian king's love?

**255. Abkunft**: appears as *Ankunft* in AC and in many editions. It is perhaps impossible to decide which reading offers the better sense, although the following lines may seem to prefer the latter.

**256. Letzen**: see vocab.

**259. die Not**: Thoas asserts that invasion by roving bands intent upon plunder (like the very one led by Orestes and Pylades) can be prevented only by such a law as the Tauric decree of blood-sacrifice for all strangers.

**260. fremmen**: aside from the political necessity of killing strangers on his coasts, Thoas admits the *sacred* nature of hospitality when a person has been once accepted as a guest. The Greek ideal of hospitality however (*Zeus Ixetios*) implied a duty to accept as guest any one who pleaded extreme need. The genitive with *genießen* (as with other verbs originally requiring it as sole object) is largely replaced by the accusative in modern idiom.

**262. Tages**: *Tag* means *life* in German as in English. Cf. "his day is over," "they have their day and cease to be," "in her day and generation," etc.

**265. Verborg**: position due to the omission of the sign of the condition, *wenn*.

**266. Haus**: = *Geschlecht, Abstammung, Abkunft*.

**267.** The unusual construction of this and the following lines (268-270) denotes the emotion of the speaker. *vielleicht* is to be read with *ein Entsetzen faßte* (pret. subj.). In prose utterance the latter clause would show inversion.

**268. Haupt**: in this line as in 285 a natural synecdoche for *Besen*; cf. Greek *κεφαλή, κάρα*. Iphigenia feels that the curse of her family rests upon her guilty (*verwünscht, schuldvoll*) head.

**276. Elend**: this word originally meant *außer Landes*, and preserves here much of its original meaning, as it does elsewhere in Goethe: cf. *Hermann und Dorothea* v. 99 *Streifen nicht herrliche Männer von hoher Geburt nun im Elend?* One version (A) contains here the adjective *elendschweifend*, *wandering in exile*.

**280. was (auch)**: *whatever*.

**286. die Wohlthat :** (die du der Priesterin erzeigt hast).

**287. Berruchten :** a realizing sense of the dull weight of a curse felt by a guiltless soul like Iphigenia is hard to gain, unless we keep in mind the Greek tradition of a curse which descended upon the unborn generations of a family and which vicarious sacrifice in the Christian meaning of the phrase was powerless to abate.

**293. Read auf Rückkehr nach Hause hoffen.**

**295. The protasis of a conditional sentence whose apodosis is 298.**

**298. mehr als ein :** in that she would belong to him, the king, as a chattel; he would be her natural protector as the head of the race which worshiped the Tauric Diana, whose priestess she was; no stronger claim upon her would exist than that of her gratitude to him; his love would afford her the only safe haven.

**300. Vom alten Bande :** *from its accustomed fetters.*

**305. Wie es die Götter wollen :** the spoken word is master of the man; the results of speech lie with the gods.

**307. großes Wort :** *momentous word* is this which tells of Iphigenia's descent from Tantalus, king of Mount Sipylus in Lydia. Goethe assumes that Thoas knew the legend of this rich Phrygian prince, for the Black Sea kingdom of Taurica was too close to Phrygia to have escaped the knowledge. — **gelassen :** so calmly does the priestess make her assertion that the king questions her at length (308-314) to avoid possibility of misunderstanding.

**312-313. An . . . Gesprächen :** *in whose experienced utterances fraught with much wisdom.* — **Berthauptfenden :** lit., "combining," "uniting."

**316. ihresgleichen :** each of the poss. adjs. enters in the masc. sg. into combination with *=gleichen* to form an invariable compound.

**319. kein Verräter :** it is characteristic of Iphigenia's pure thought that she sympathizes with her ancestor. It was for revealing the secrets of the gods that he was condemned to punishment.

**320. Gefellen :** Electra did not judge her forefather as gently as did her sister, for in the *Orestes* of Euripides she says:

. . . and pays his penalty,  
As the tale telleth, for that he, a man,  
Honored to sit god-like at meat with Gods,  
In shameful madness kept unreined his tongue.

**321. Donnerer :** *Jupiter tonans*; cf. the Homeric epithets of Zeus: *ἐργιδουπος, ὑψιβρεμέτης, ἐριβρεμέτης, τετρακέραυρος.*

**323. streng:** Tantalus was condemned to stand in Tartarus up to his chin in water under a loaded fruit-tree, the fruit and water retreating whenever he sought to satisfy his hunger or thirst.

**324. Untreu':** various kinds of treachery were ascribed to Tantalus by the ancients: (1) he stole ambrosia and nectar (celestial substances conferring immortality) from Olympus for men; (2) he served his own son to the gods at table, to test their omniscience; (3) he betrayed their secrets; (4) he grew unendurably boastful. The last-named tradition was the one which Goethe uses for this drama. In this connection the following lines from *Dichtung und Wahrheit* are interesting: „In die Gesellschaft der Götter aufgenommen, mochten sie (b. h. Tantalus, Sion und Sisyphus) sich nicht untergeordnet genug betragen, als übermütige Gäste ihres wirklichen Gönners Zorn verdient, und sich eine traurige Verbannung zugezogen haben.“

**325. Tartarus:** according to Homer a deep and sunless abyss, as far below Hades as earth is below Heaven.

**327. Familiar** as Thoas is with the fate of Tantalus, he does not know of the lot of the descendants who had migrated to Greece.

**328. Titanen:** in Greek mythology a race of primordial deities, children of Uranus (Heaven) and Gæa (Earth). In their wars against the newer gods, the Titans are said to have piled mountains upon mountains to scale heaven, and they were taken as the types of lawlessness, gigantic size, and enormous strength.

**331. ein ehern Band:** Schröder compares this expression with Isaiah 48. 4: Denn ich weiß, daß du hart bist und dein Raden ist eine eiserne Ader und deine Stirn ist ehern. A strong figure for indomitable self-will.

**332.** The four virtues which the Greeks held in highest esteem.

**338. Verrat und Mord:** Pelops bribed Myrtilus, the charioteer of Ctenomachus, to let him win the race which would secure him Hippodamia as a wife. Ctenomachus was killed during the race and Pelops reigned in his stead. Untrue to his promise to give Myrtilus half the kingdom, Pelops had him cast into the sea. The drowning man cursed his betrayer and all his race that should come after him.

**340. bringt:** see vocab. and cf. (brachte) 404. — **den Wünschen:** (in answer to) the desires: dat. of interest.

**343. Aus . . . wachsend:** sprung from another union. Chrysippus, the son of Pelops and the nymph Axioche, is meant.

**346. wähnen:** imagine, fancy; meinen be of opinion; glauben believe; denken think.



**348. entleibt:** the story of Hippodamia's suicide Goethe took from Hyginus. Goethe follows in many details the *Fabulae*, a school-book on mythology written presumably by a freedman of the Emperor Augustus, C. Ilius Hyginus. This book is valuable particularly because of its extended treatment of the tragic literature of the Greeks, although it is extremely condensed and written in a clumsy style.

**351. Väter:** denotes a closer connection than *Ähn*en would.

**353-355. still . . . sieht:** *can quietly rejoice in the thought that he is the last link in the chain of noble descendants.*

**357. Erst:** only.

**357-359.** A clear statement of the law of heredity which makes the individual the product of his ancestry.

**361-364.** Note the series of four lines with *cæsura* in same place. Each of the four sentences preposes the adverb. This intentional harshness of diction betrays the emotion which possesses Iphigenia at thought of the manifold evil she chronicles. Cf. in this connection the catalectic line 387.

**367. schmeltzelnb auferzogen:** the second prose version has heimlich. By this simple adjective Goethe undoubtedly means that Thyestes flattered Plisthenes with the hope to reign instead of Atreus, his real father but his supposed uncle. Transl. *raised with fond hopes.*

**374. trunnen:** see vocab.

**379. seinen beiden Söhnen:** i.e. Tantalus and Plisthenes.

**381. eke:** gewöhnlich bedeutet „eke!“ soviel als „heißel“ fastidious oder leicht Ekel empfindend *squeamish*; es wird aber hier gebraucht statt ekkig oder ekelhaft *loathsome*. „Ekelhaft“ bezeichnet eine so widrige Empfindung, daß sich Brechreiz einstellt.

**383. da:** as or when; supply the same before eine and Er of the following lines, da then before wirft (387).

**384.** This and the following lines remind one of the speech of Thyestes in the drama of the same name by Seneca:

What distress

Seizes my reins? Why shake my inward parts?  
I feel a burden that will forth, my breast  
Groans with a groaning that is not my own.  
Come, children, your unhappy father calls;  
Come, might I see you all this woe would flee.  
Whence come these voices?<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *The Tragedies of Seneca* transl. by Ella I. Harris, London, 1904.

387. The hesitation which marks Iphigenia's reluctance to dwell further on the outrage speaks plainly from the dragging line of four beats. As the scene of the horror passes again before her eyes, as the white face of Thoas turns from her in a shudder, her determination to tell the worst falls her.

390-391. These lines mirror the sentence from Euripides' *Iphig.* :

The Sun his winged steeds wheeled,  
Turning the splendor of his holy face  
From horrors there revealed.

Hyginus also says: *Ob id scelus etiam sol currum avertit.*

393. *der Männer*: may refer to the world of men in general, but is best taken to refer to Thyestes and Atreus, as ABC suggest by the expression *biefer Unfeligen*.

401. *Doch*: i.e. *obgleich er mein Vater ist*.

402. *seit . . . Zeit*: *since my earliest youth*.

403. With this filial utterance compare the plaint of the priestess in Euripides' *Iphig.* :

An unfatherly father by doom was allotted to me;  
Yet ills out of ills rise ceaselessly  
By a God's decree!

404. *brachte*: cf. 340, note.

412. (*scheinbar*) *sichern*: i.e. *sorglosen*.

416. *Trojens*: for the more usual *Trojaß*.

419. *Aulis*: a town on the eastern coast of Boeotia, Greece.

421. *Erzürnt*: Diana was angry at Agamemnon's failure to redeem his promise to sacrifice to her the best that the year had brought forth. The goddess therefore demanded "the loveliest blossom of the year" (Agamemnon's daughter) before the ships should have one favoring wind. With the following passage cf. the *Iphig.* of Euripides, 15-25.

423. *Alkmas*: the wisest soothsayer who accompanied the expedition against Troy.

424. *lotten mich ins Lager*: pretending that Iphigenia was to be the bride of Achilles. Cf. Euripides' *Iphig.* where Agamemnon says :

In a tablet's folds  
I wrote, and bade therein my wife to send  
Her daughter, as to be Achilles' bride.  
Yea, this I counted should persuade my wife,  
This framing of feigned spousals for the maid.

**427. Sie wollte nicht mein Blut :** Euripides, followed by Hyginus and Ovid (*Metamorphoses* xii 27), relate the saving of Iphigenia from the altar. Cf. Euripides' *Iphig.* :

High raised was I, the sword in act to slay, —  
When Artemis stole me, for the Achaians set  
There in my place a hind, and through clear air  
Wafted me, in this Taurian land to dwell.

Sophocles and Æschylus allow the sacrifice to be completed. Cf. *Electra* :

And so he slew her: for not otherwise  
Homeward or Troyward had our fleet release.  
Therefore on hard compulsion, loath to yield,  
He slew her.

and *Agamemnon* :

Foul wrong unto his house and name:  
His daughter, blossom of my womb,  
He gave unto a deadly doom,  
Iphigenia, child of tears.

**431. Entel :** we should expect Entelin.

**432. Der Götlin Eigentum :** and therefore no possible bride for Thoas. Cf. 437 ff.

**433-434.** The king pretends to misunderstand the priestess' motive in proclaiming her royal birth. In his passion he disregards utterly the curse which rests upon her, and says that princess or peasant she must give herself to him.

**439. geweihtes :** only if devoted to the goddess, otherwise *verwünschtes*. Cf. 268.

**442. Schein :** compared with the happy reality of an old age spent quietly with his family, the present torment of Agamemnon would be mere *appearance*.

**445. Weg : plan. — hätte :** dubitative subj. used in questions and exclamations.

**447. Ein Beiden :** prose usage would supply *um* before this.

**450.** Much speaking does not strengthen the denial.

**454. Und sagst . . . selbst :** *and does not your own heart tell you* (Eggert).

**457. die Trauer :** = *der Trauernde*.

**458. flüstert :** *lisps, whispers softly*, a more suggestive word than *flüstert*, *raunt*, or *wispert*.

459-460. Read Die Freude schlinge einen Kranz von Säule zu Säule, wie zum Fest eines neugeborenen Kindes. Düntzer: "The custom of adorning the house with garlands at the birth of a child is not Greek. In Athens the birth of a son was announced by olive-branches affixed to the door-posts, but the birth of a daughter by wool similarly placed."

461. sendetest du: i.e. wenn du sendetest.

464. guten: Goethe's employment of the weak form of the gen. instead of the strong form is constant. In a letter to Götting (May 28, 1825) he speaks of this usage as „in mein Wesen verwebt“.

468. ihnen: i.e. den Weibern.

474. Überredung: persuasion is conceived of as a goddess, like the Greek Peitho (Suada). — Düntzer. — goldne Zunge: cf. the Greek χρυσόστομος, *golden-mouthed*, as applied to the orator.

475. deines edeln Wortes: cf. 293-294.

479. Doch . . . erwarten: i.e. Doch hätte ich es wohl erwarten sollen. Supply denn before *wußt*'.

480. handeln: prose usage would require zu before this.

482-483. A repetition of the thought already developed in 24-32.

486. wähest: cf. 346, note. — unbekannt . . . mir: in your ignorance of our temperaments.

495. sie zu hören: i.e. to believe I hear the message of the Gods in the message of my own heart.

496. der Sturm (der Leidenschaft).

497. wohl: I dare say, I suppose; sarcasm.

498. merke: = sollte merken.

500. The bitter irony of Thoas' comparison between the descendant of Tantalus and the king sprung from human clay is apparent.

501. erdgeborenen: Hoferer cites Schiller's parallel verse:

„Wie bewirt' ich, der Erdgeborene, himmlischen Thor?“

503. Ich bin ein Mensch: I am but human (and therefore over-quick to anger).

510. alters: adverbial gen. despite the preposition, lit. *from of old*; cf. vor alters, *anciently*. — ist: *has been*. German uses the present, generally with an adverb of time, to denote that which has been and still is.

512. der garten Tochter Liebe: i.e. tender love such as a daughter would offer.

516. Sinnen: for Sinne.

**519. lauter :** here, as so often in *Hermann und Dorothea*, the comparative form is used where we should expect the positive, for metrical reasons and for emphasis.

**523-525.** Euripides voices this thought in similar words in *Iphig.* :

Nay, I hold unworthy credence  
The banquet given of Tantalus to the Gods, —  
As though the Gods could savor a child's flesh!  
Even so, this folk, themselves man-murderers,  
Charge on their Goddess their own sin, I ween.

**529. leicht beweglicher :** *easily variable*. Reason changes with the changing conditions of time and situation.

**537. den Dienst :** = *deine Pflicht*.

**538-560.** This hymn to Diana in a measure replaces the utterance of the chorus in Greek tragedy. This chorus was led by a *coryphaeus*, and was a company of persons of age, sex, and estate appropriate to the play, who took part with the actors in the dialogue of the drama, and sang their sentiments at stated intervals when no actor was on the stage. Schiller introduced the chorus in his *Die Braut von Messina* (1802), but Goethe, who felt that the adoption of any convention contrary to the spirit of the modern theater was ill-advised, withdrew the transition scenes from the hands of the chorus to place them in those of the actors themselves.

**540. dem ehernen Geschick :** = *einem unabwendbar scheinenden Schicksal*, an apparently implacable fate.

**547. dein Licht :** according to later Greek views Diana was the moon-goddess, as her brother Apollo was the sun-god. But in making Iphigenia and her contemporaries recognize them as such Goethe commits an anachronism.

**552. unwilligen :** not *angry* as almost invariably in modern speech, but in its older meaning, *involuntary*.

**554-557.** These lines seem learned from the lips of Castor in the closing speech of Euripides' *Electra* :

But, whoso loveth faith and righteousness  
All his life long, to such we bring salvation,  
Bring them deliverance out of all distress.

**555. Weitverbreitete Geschlechter :** like Homeric *πολυσπετας ἀνθρώπων*. In his *Ring des Polykrates* Schiller treats of the envy which the gods felt for happy mortals: the direct opposite of Iphigenia's optimism.

## ACT II

**563. das gräßliche Geleit der Rachegeister:** Orestes was pursued by the Furies after he had slain Clytemnestra. In answer to his prayer for deliverance Apollo told him to stand trial on the Areopagus. He did this with the result that Athene freed him from his blood-guiltiness. According to Æschylus (*Eumenides*) this decision brought Orestes surcease of sorrow, but Euripides (*Iphig.*) states that "of the Erinyes some consented not, and hounded him with homeless chasings aye." In later times the number of the Erinyes was limited to three, Alecto (unresting), Megæra (jealous), and Tisiphone (avenger). Sophocles (*Electra*) contents himself with a single Fury:

She shall come, the Erinyes, whose feet are brass.

**569 ff.** An accidental similarity of diction between this passage and one in Schlegel's *Orest und Pylades*, and another parallel expression between this play and Goethe's drama (641-642), have led critics to think that Goethe knew and used Schlegel's work.

**569-570. alle . . . soll:** i.e. das Ende meiner Not finde ich im Tode.

**571.** Apollo's was the **Götterhaub** which had crushed Orestes' heart and benumbed his sense, for it was in response to the oracle of this god that Orestes had journeyed to Argos to avenge his father (Euripides *Electra* 1190 ff.):

Phœbus, the deed didst thou commend,  
Aye whispering "Justice" — thou hast bared  
The deeds of darkness, and made end,  
Through Greece, of lust that murder dared.

**574. Enkel (descendants):** refers to Orestes and his father.

**576. Ahnen:** although plural like **Enkel** 574, this can only refer to Agamemnon, as no other of Orestes' ancestors died as described in the following line. In his frenzy Orestes exaggerates.

**579. Die Weise:** the manner of Agamemnon's death is described below in 891-900.

**581. Unterird'schen:** is addressed to the pursuing Furies. Cf. **Farben** in 588. In not naming the Erinyes directly Goethe follows the Greek custom, for "They are Dread Ones: wise art thou to name them not."

**582.** The blood which drips from Orestes is explained by the passage in Æschylus' *Eumenides*:

... A mother's blood poured forth  
 Upon the stained earth  
 None gathers up: it lies — bear witness, Hell! —  
 For aye indelible!  
 And thou who sheddest it shall give thine own  
 That shedding to atone!  
 Yea, from thy living limbs I suck it out,  
 Red, clotted, gout by gout.

This scent of blood the Furies follow like *Isögelafne Hund*:

Follow the track of blood, the silent sign!  
 Like to some hound that hunts a wounded fawn,  
 We snuff along the scent of dripping gore.

588. *Garben*: even in Euripides the Furies were not material shapes, but creatures merely of Orestes' maddened fancy:

We could not see these shapes: his fancy changed  
 Lowing of kine and barking of the dogs  
 To howlings which the Fiends sent forth.

592. *Bann*: see vocab. The Argive state had decreed that "none with roof or fire receive them, none speak word with them, the matricides." — *unschuldigen Genossen*: Pylades was innocent, in that he had not actually committed murder, but he had connived with Orestes to compass Clytemnestra's death and was thus likewise an outcast.

596 ff. The sanity and calm of Pylades is noticeable from the first words he utters. He is more than the foil against which Orestes stands more clearly forth — he represents the cool level strength of intellect as does Antonio in *Tasso*, or the Captain in *Die Wahlverwandtschaften*.

598. *verworrnen Pfad*: Pylades likens these to the labyrinth where Theseus slew the Minotaur, from which place he could escape only by winding up (*aufwinden*) the thread given him by Ariadne.

601. *den Tod*: prose usage would require *an* before this.

606. *unsre Soden*: in human sacrifice, as well as in that of animals, it was doubtless customary to cut off a lock of hair and cast it into the fire before the victim's life was taken. In the *Iphig.* of Euripides the priestess does not do the killing, she but "sheds upon the hair a lustral spray." In *Alceste*, however, Death cuts off the victim's locks:

For sacred to the Nether Gods is he,  
 He from whose head this sword hath shorn the hair.

That Goethe knew this passage is shown by the line from his farce *Götter, Helden und Wieland*: [Euripides speaks] Hast sie weggeführt, schwarze gräßliche Geleiterin zum Orkus, hast mit deinem verzeihenden Schwert abgeweidet ihre Haare?

608-610. A somewhat similar passage in Wieland's *Alceste*, and other parallel expressions between this play and Goethe's drama (721-727; 1258; 1526-1531), have led to the belief that our poet was more or less deeply influenced by Wieland.

609. *Unmut*: cf. note to 183. — *zweifelnd*: = wenn du zweifelst.

615-616. Die Mutter, durch ihre Missethat, indem sie den abwesenden Gemahl vergaß, breitete um mich die dunkle Dede, die mein Leben trübt.

619. *Buhlen*: i.e. *Ægisthus*.

620 ff. Orestes is speaking here of his early youth. Later (643-653) Goethe follows the story of Euripides, who tells (*Electra*) how an old servant stole the lad Orestes away and took him unto Phocis to King Strophius, whose son Pylades loved him as a brother.

629. *Höllengeister*: strong as this expression is when compared with *Gumeniden*, *Unterirdischen*, *abgeschiedene Geister*, it fits classical traditions but poorly. Cf. *Hölle* and *Höllenschwefel* used elsewhere in this drama.

632. *guten*: see vocab.

634. *haben . . . gezählt*: we should expect the present tense.

636. *unwillig*: not *unwillingly*, but *indignantly*, when he saw himself cheated of life by a faithless spouse. — *Orkus*: Orcus, the Latin name for Hades.

638. *erhielten*: = *zurückhielten*; see vocab.

639. *was . . . wäre*: = *was* aus mir geworden wäre.

641. Pylades was cousin to Orestes, as his mother Anaxibia was sister to Agamemnon. According to the Greek legend which Euripides followed (*Electra*) he married Electra.

642. *mag*: *care to*.

644. *freie Stätte*: = *Freistatt*, *Freistätte*, *sanctuary*, *refuge*.

645-654. Cf. 1009-1016.

646. *pflögte*: position determined by *da* (to be supplied) before *Dein*, 645.

651. *mir . . . meine*: pleonastic for *mir . . . die*.

652. *Daß*: so daß or bis daß.

655. Say rather "my mistress" than "my life" and you would come nearer the truth.



663. *vergiftete*: an analogous situation in Gotter's *Elektra*, and other parallel expressions between this play and *Iphigenie* (849; 1094; 1186-1187; 1243-1254; 1287-1295; 1801; 1691), have given rise to the theory that Goethe owed much to Gotter's drama.

667. *Ich weiß (noch)*: *I remember well*.

669. *rannten*: this word, used ordinarily only of animals, denotes here the confusion or impetuosity of the chase. Like *hofften* in 672, *rannten* is perhaps best rendered by the English frequentative, *used to run*.

670. Like unto some great ancestor in power of arm and depth of chest.

671. *so*: (wie er).

673. *Und (wenn) wir dann. — weiten See*: the Bay of Corinth, on the north shore of which the kingdom of Phocis was situated.

677. *Da . . . nach*: *Then one of us, you remember, would often reach for his sword*.

678. We boasted of unnumbered future deeds till they thronged forth countless as the stars.

681-684. We should like to invest every present deed with the grandeur which it has after the poet has sung of it for ages through many lands.

687. *der Harfe*: whose strings are struck by the minstrel singing the heroic ballads. — *schürft*: = *ein[sch]ürft*.

689. The flavor of the line is biblical. Cf. Habakkuk 2. 13; 1 Corinthians 13. 9, 10.

700. *so viel*: in that he had slain Ægisthus and thus been the instrument of punishing one of the greatest crimes of the age.

701. *frohe Tat*: the omission of the definite article is a vague sort of personification, for it raises the common noun to the level of a proper noun and thus induces it with a more independent personality. Such omission is common in German popular songs: *Es fließt in Liebchens Garten, Jäger auf süßes Ründlein, Schöne Gestalt macht stolz darben*, etc.

706. *erste, letzte Lust*: *very first and last of all joys*; i.e. the crown of them all.

707. *sie*: = *die Götter*.

708. *doch verehrten*: it offends against modern taste that Orestes slew his mother *although he revered her*, or that he revered her after she had slain his father to dwell with a paramour. And yet Goethe is evidently not following his Greek sources, for Euripides' Orestes

nowhere intimates that his action was grievous except for the heavy curse which it entails, and Æschylus' Orestes denies that any tie of blood is constituted by the relation of mother and son.

710. *Wint*: the oracles of the gods rarely spoke straight out, but contented themselves with a *hint* or *suggestion*.

712. *soß nicht . . . vergehn*: *am not going to perish*.

713-717. It is true that the conception underlying these lines is modern rather than ancient. "A *family* crime had a far more serious import to an ancient Greek than we can readily realize. The idea of individual responsibility, and even of individual existence, was almost absent from him. And yet Æschylus (525-456 B.C.) in his trilogy, the *Oresteia*, endeavored to purify the idea of the Ate, or inherited curse which dogs certain families, and to reconcile it alike with the doctrine of Justice and with the facts of the world. The reality of the curse is not denied, but the voluntary nature of each stage in its history is asserted, as is the responsibility of the individual criminal for his own act. The temptation, the predisposition, may be extraneous, may be imposed by heaven; the deed is his own." "The first step he is master not to take" — compare these words with Goethe's *Ein jeglicher nimmt sich seinen Lohn mit seiner That hinweg*. To the student who believes that Goethe is the far swing of the pendulum from Æschylus in speculative philosophy the above words — quoted from the preface to Morshead's *House of Atreus* (Golden Treasury Series; 2d edit. 1900) — make interesting reading.

716. *sich seinen . . . seiner*: pleonastic for *sich den . . . der*. Cf. 651.

721. *erwarte*: = *warte, wait*.

722. Pylades takes the oracle to mean by *Schwester* the statue of Diana. The full text of the oracle is given below, 2113 f. With this compare Euripides' *Iphig*.

Thou bad'st me go unto the Taurian coasts  
Where Artemis thy sister hath her altars,  
And take the Goddess' image, which, men say,  
Here fell into this temple out of heaven,  
And, winning it by craft or happy chance,  
All danger braved, to the Athenians' land  
To give it — naught beyond was bidden me.

723. *Delphi*: a town in Phocis, Greece, situated six miles from the Bay of Corinth at the foot of Mt. Parnassus; the seat of the oracle of Pythian Apollo.

727. *Unterirb'schen* : cf. note to 581. Their dwelling-place was at the entrance to the under-world.

728. *keine (Furie)*.

729. *geruh'gen* : = *ruhigen*.

733. *reift . . . schon lange* : cf. note to 510.

739. *Pforte (des Tempels)*. — *gezwungen* : i.e. vom Schicksal geführt.

743. *jener . . . droben* : = der Götter.

745–746. Unquestionably Goethe had reference here to Hercules, whom he mentions elsewhere in the drama (1178, 2104). Eurystheus, king of Argos, hated Hercules all his life through and sought to destroy him by thrusting on him many and desperate labors. It was by the successful accomplishment of these apparently impossible deeds that he was absolved from the curse which lay upon him because of his murder of his children.

752. *Mutterblut* : cf. note to 582.

759. *Bedarf's* : = wenn es be darf. — *vereinter* (sc. Männer).

762. *Ulyffen* : the practical wisdom of Ulysses, and his resourcefulness in emergency, were proverbial.

766–767. It is often said that Goethe was influenced in his portrayal of the utter truth of Iphigenia's character by the *Philoctetes* of Sophocles. Cunning of speech and falsehood were not accounted evil by the Greeks, if the end justified the means; and Odysseus (Ulysses) was their typical figure of a man who accomplished by these means his great designs. Thus in *Philoctetes* he says: "I have seen tongue go foremost in this world, not deeds," and "If lying brings us safety, it is no shameful thing to lie." His tutelary deity is Hermes "God of all Craft."

Pylades is therefore a thorough Greek in his conception of cunning as a necessary concomitant to successful action. But Goethe's Orestes, like the Neoptolemus of Sophocles, can ill abide untruth, and Iphigenia likewise stakes her all upon the saving power of honesty.

777. *Amazonen* : a race of women supposed to have dwelt on the coast of the Black Sea and in the Caucasus Mountains. They were represented as devoting themselves to war and hunting and as being often in conflict with the Greeks in the heroic age (Penthesilea — Achilles).

779–781. The curse has surrounded Orestes with so widespread a night that the shining realm of Iphigenia's goodness and purity has lost its power.

787. *selbst* : would in prose precede *Der*.

791. **Sinn** : = **Entschluß**.

800. **Scythen** : in ancient times the inhabitants of the whole north and northeast of Europe and Asia were called Scythians by the Greeks. Iphigenia undoubtedly has in mind the nomadic tribes who often swept the Tauric coasts in invasion.

801. **Gefährlich** : i.e. dangerous to Pylades. The unbinding of the victim's fetters was *ominous* because it was the first step in human sacrifice. Cf. Euripides' *Iphig.* :

Unbind the strangers' hands,  
That, being hallowed, they be chained no more.

— Objection made by certain critics that permitting the captives to wander about at will sins against good judgment may be met by the following argument : The situation of the temple grove on a rocky islet would render unaided flight difficult, if not impossible. We are to imagine the hostile Taurians watching without the grove. Temple attendants, although they do not appear on the scene, are everywhere about. Iphigenia also seems to trust implicitly in the honor of her countrymen — or does she cherish the secret hope that they may find means of escape ? In any case, the priestess is allowed to follow out her own wishes safe from intrusion because of the reverential awe in which the Taurians hold her.

802. **wenden ab** : subj. of wish. — **end** : refers to Orestes as well as Pylades.

803-804. We are reminded by these lines of Philoctetes' address to Neoptolemus :

O welcome speech! O rapture, but to hear  
The voice of such an one, unheard so long!

810. **bein** : older form of *beiner*. Cf. *Vergißmeinnicht*.

811. **herrlichen Erscheinung** : in this play, as in *Hermann und Dorothea*, Goethe is portraying a type of woman and purposely neglects all detail of outward individuality as being subordinate to theme and action. Iphigenia's personal appearance, like Dorothea's, her extreme beauty, are laid bare to us only through the words of those with whom she comes in contact.

824 ff. The falsehoods which trip so lightly from Pylades' tongue are inspired by his determination voiced in 794-796. Are they necessary — are they justifiable ? They do not sin against the Greek idea of honor ; the lying Odysseus was the hero of many a tale and saga. It is imperative to disguise the real identity of Orestes lest Iphigenia,

overcome by horror of the matricide, destroy him. The "recognition scene" between brother and sister can only be deeply effective if they approach one another totally unprepared for the outcome. The priestess thinks Orestes Laodamas of Crete and he knows her only as a captive Greek maiden.

**831. des Vaters Kraft:** = der kräftige Vater. Goethe uses this Homeric figure (cf. βλή 'Αλκίνοῦ, σθένος Διομήδεος) in *Hermann und Dorothea*: die rasche Kraft der leicht hinziehenden Pferde, v, l. 141.

**839. Delphische:** cf. note to 723.

**845. Es liegt:** *it is down.* The extreme brevity is of course intentional. Cf. the refrain of Rossetti's "Troy Town":

O, Troy's down,  
Tall Troy's on fire!

**854. schöne freie Seele:** *great and valiant soul.*

**856. Great as your misfortune may be, I still implore you.**

**862. Barbaren:** used here in its original sense of *foreigners*; those whose language and customs differed from the Greek. This is the uniform meaning of the word in the New Testament. Cf. 1 Cor. 14. 11: "If I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian."

**863. Freunde:** Patroclus, whose death at the hands of Hector drew the sulking Achilles from his tent, bent upon vengeance.

**864. Götterbilder:** *divine forms*, because of the great beauty of both Achilles and Patroclus, as dwelt upon in Greek legend.

**865. Ajax (der Sohn) Telamons:** cf. Greek usage *Ἀίας ὁ Τελαμώνιος*.

**866. des Vaterlandes Tag:** = Tag der Rückkehr in die Heimat; Heimkehrstag. (Schröder.) Cf. the Homeric *νόστιμον ἦμαρ*.

**868. mir:** ethical dative.

**881. Agisthens:** Ægisthus was Agamemnon's cousin and Clytemnestra's paramour. — **berückt:** here used in its original meaning of "taken in a net," "ensnared." Cf. 578, 894 ff.

**887. in dieser Stadt:** i.e. in Mycenæ.

**889. Daß ich der erste (bin), (dir) diese Grotte (zu) melden.**

**894-896.** Goethe follows the description of both Æschylus and Euripides in the matter of Agamemnon's murder. Cf. the *Choëphori* of Æschylus:

Bethink thee, father, in the laver slain —  
Bethink thee of the net they handseled for thee;  
Yea, the ill craft of an enfolding robe.

Likewise in Æschylus' *Agamemnon* :

Disguised as friend, weave the mesh straitly round him,  
Npt to be overleaped, a net of doom.  
Even as the trammel hems the scaly shoal,  
I trapped him with inextricable toils,  
The fl abundance of a baffling robe.

899. *verhüllt*: would seem to have the double meaning of *thus entangled* and *ingloriously*. Or it may refer to the custom of veiling the face when confronted by inevitable fate. Cf. 919. Hoferer recalls how Socrates veiled himself before drinking the hemlock cup.

904. *Rache*: the motive of revenge on the part of Clytemnestra for the death of Iphigenia is used by Æschylus and Euripides. Sophocles allows the motive, but dwells more insistently upon the horror of the deed.

908 ff. Cf. notes to 421, 424, 427.

919-923. Cf. the words of Orestes in Euripides' *Iphig.* :

Who is the maiden? With how Greek a heart  
She asks us of the toils in Ilium,  
The host's home-coming, Calchas the wise seer  
Of birds, Achilles' name! How pitied she  
Agamemnon's wretched fate, and questioned me  
Touching his wife, his children! Sure, her birth  
Is thence, of Argos; else she ne'er would send  
A letter thither, nor would question thus,  
As one whose welfare hung on Argos' weal.

921. *So hat sie*: *she has evidently*.

923. *verkauft*: *sold* (into slavery). Pylades no longer credits the popular belief that Iphigenia is a fugitive Amazon. Cf. 776-777. He has discovered her to be a Greek.

### ACT III

926. *löse deine Bande*: cf. note to 801.

929. When we remember that the original meaning of *Blitz* is *flash, lightning*, the word *Lebensblitz* reminds one oddly of Shakespeare's *a lightning before death*.

932. *ihr, euch*: Iphigenia is speaking of both the captives, although Pylades is not on the scene.

936. *verweigr*: *wenn*, the sign of the condition, is omitted.

939. *Folgerin* : cf. note to 161.

941. *leste* : cf. 256 and see vocab.

942. *Herb der Vatergötter* : *ancestral hearth*, where were held all the ceremonies of domestic worship.

946. *von Eltern her* : see vocab.

948. *Hoffnung* : hope for release and return to her home.

956. *stumm empfang* : *secretly awaited*. *stumm* (lit. *mutely*), i.e. without any previous hint being given.

960. *jene Selben* : Iphigenia is holding bravely to the plural number in her inquiry, in order not to betray too great an interest in her father's fate, but her whole heart hangs on Agamemnon, as the later lines clearly show.

961. *Olymp* : Olympus was the name of a mountain on the borders of Macedonia and Thessaly, regarded as the especial home of the gods. There is no need of interpreting Iphigenia's imagery to mean that the heroes of the olden world dwelt in Olympus, as ancient legends say the Germanic heroes lived in Valhalla.

966. *Frauen* : cf. note to 24.

970. A daring but effective simile, likening the descendants of Tantalus (Atreus, Thyestes, Ægisthus) to the weeds which with wildly waving heads scatter abroad their noxious seed to bring forth a thousandfold. Did she but know it, Iphigenia herself is like to show the fruit of the curse in the slaying of a brother.

972-973. *Begotten against their posterity nearly-related murderers to keep up endlessly the fury of retaliation*.

977. *des Vaters Rache* : blood vengeance upon the slayer of near of kin was the accepted and well-nigh universal custom before Christianity.

980. *Avernus* : a small lake in Campania, Italy, nine miles west of Naples; anciently believed to be the entrance to the infernal regions, presumably because of the noxious exhalations which rose from it. Here synonymous with *Todes*.

982-984. The simple fervor of Iphigenia's happiness finds clear expression in these three lines. She would borrow the sunlight to lay before the Father of the Gods.

985. *gastfreundlich* : an adaptation of the Greek *ξείλιος*.

989-990. These lines are close to Euripides' *Iphig.* :

But whom ruin, in happiness ambushed, surpriseth,  
Ah, their stroke smiteth keen !

996. *weber . . . weber* : for the usual *weber . . . noch* ; used undoubtedly for the sake of the meter. — *Hoffnung* : subject of *rettet*, as is also *Furcht*.

1000. *nicht länger sinne* : *may be left in doubt no longer*.

1001–1002. *Uncertainty beats her thousand wings of darkness about my fearful head*.

1005. *Höhlenreich* : not *Höllenreich* as in some editions. The earlier versions have *Klanglose Höhlen*.

1009. *verberg Electra . . . ihren Bruder* : Euripides has Orestes saved by an old servant ; Sophocles, by Electra.

1011. *Schwäher* : here for *Schwager*. Anaxibia, sister to Agamemnon, was the wife of Strophius. Cf. note to 641. *Schwäher, father-in-law*, has been replaced by *Schwiegervater*.

1018–1020. *als . . . Als* : neither Euripides nor Æschylus make the disguised Orestes announce his death ; Goethe has chosen the story as told by Sophocles.

1028. *oftgewaschenen* : supply *ben* before this. The belief that guilty blood cannot be washed away is familiar to all peoples. Cf. note to 582. For other instances of the omission of the article cf. 204 ; 217 ; 701, note ; 1375 ; 1398, etc.

1032. *Her miserable life of protracted slavery*. Sophocles' Electra complains likewise :

But now almost in dull despair  
My days are fled, my strength is spent ;  
My wasted frame no parents tend,  
No loving champion shields from wrong ;  
Lodged as an alien, scarce allowed  
Beneath my father's roof a home,  
Clad in this mean attire,  
And standing by a table scantily spread.

1035. *stiefgewordenen* : i.e. eine durch die zweite Ehe entfremdete, zur Stiefmutter gewordene Frau. The way in which Goethe coined such adjectives from the ready material before him stamps him as the master who does with his servant speech what he will.

1036. *jenen alten Dolch* : Sophocles makes no mention of the instrument by which the slaying of Clytemnestra was compassed. Euripides and Æschylus both speak of Orestes' sword :

I cast my mantle before mine eyes,  
And my sword began that sacrifice,  
Through the throat of my mother cleaving, cleaving.



But in the *Choëphori* Æschylus has the chorus sing :

Blood-dripping *daggers* shall achieve  
The dateless doom of Atreus' name.

1039. *Tag* : = *Lebensstag*, *life*.

1040. *immer neuen* : *constantly renewed*, as opposed to mortal conditions which move forward to decay and end.

1048-1049. Cf. note to 989-990.

1052. *gäreub* : the use of this odd word portrays the horror of the scene as no other could. The Ghost of Clytemnestra addresses the Furies as in Æschylus :

Awake, ye powers of hell! the wandering ghost  
That once was Clytemnestra calls — Arise!  
Scorch him with reek of fire that burns in you,  
Waste him with new pursuit — swift, hound him down!

The idea that the Furies rose from the blood of the murdered is also from Æschylus :

#### ORESTES

These are no dreams, void shapes of haunting ill,  
But clear to sight my mother's hell-hounds come!

#### CHORUS

Nay, the fresh bloodshed still imbrues thy hands,  
And thence distraction sinks into thy soul.

1053. Two other such short lines occur in the drama : 1081 and 2174. It is instructive to study the reason for them. Here Orestes is undoubtedly overcome by the image of what he is describing, and is for the moment incapable of speech. In 1081 Goethe gains a double end : he emphasizes the word *Wahrheit* which is the basis of the whole play ; he mirrors the natural hesitation of Orestes to discover himself to one whom he still considers a stranger. 2174, with its continual suspense, shows the emptiness which is to fill the soul of Thoas better than any description could.

1054. Note change of tense from preterit to vivid present. — *der Nacht uralten Tochter* : corresponds to the phrase in Æschylus' *Eumenides* : *Νυκτὸς παλαιὰ παῖδες*, *ancient children of Night*. — *uralt* : the Furies are conceived as existing from the very beginning ; they are as old as Hate.

1055. The lyric meter of this and the following line marks the emotion which surcharges them.

1060. *den* : = *deren* referring to *Höhlen*.

1062. *ein Dampf vom Acheron* : *the vapor from Acheron*, one of the rivers of Hades. Cf. 1142–1143.

1063–1065. The eternal image of the deed (of violence) circles like a cloud confusingly about the head of the criminal.

1066. *berechtigt zum Verderben* : cf. in the *Eumenides* of *Æschylus* :

Fate, all-pervading Fate, this service spun, commanding  
That I should bide therein :  
Whosoe'er of mortals, made perverse and lawless,  
Is stained with blood of kin,  
By his side are we, and hunt him ever onward,  
Till to the Silent Land,  
The Realm of Death, he cometh. . . .

1067. *gottbesäeten* : as showing in its beauty the handiwork that is more than human.

1068. *Fluch* : the avenging deities had been banished by the newer gods when the Titans were overthrown. Cf. note to 828.

1069. *ihr schneller Fuß* : Sophocles pictures his Erinyes as having brazen feet and approaching

With the tramp of an army's tread,  
With multitudinous menace of lifted hands.

1070. *Rast* : the direct object of *geben*.

1073. *was . . . Fall* : *why do you mention our similar condition ?*

1078. One stranger may weave a network of lies for another stranger, if he wishes to.

1079. *Dem Fremden* : Iphigenia's consistent curiosity as to the fate of his house, as well as the sympathy betrayed in her words and attitude, teach Orestes that she is no stranger.

1083. Compare *das Grab*, *grave (tomb)*, *die Grube*, *pit*, and *die Gruft*, *vault*, *sepulcher*.

1088. *Erfindet, laßt* : Orestes is joining Iphigenia in thought with the absent Pylades.

1089–1090. These lines evidently follow Euripides, who makes Iphigenia prophesy for Orestes a tomb in "a rock's broad-mouthed rift."—*stürze, rauche* : subjunctives of wish.—*Fels* : poetic for *Felsen*.

1091. *Barbaren* : cf. note to 862.

1094. *Erfüllung* : Goethe speaks here of Fulfillment as the daughter of Jupiter; in the earlier versions Mercy (*Gnabe*) is said to be the fairest child of the Father of the gods. In a poem written a year

after this drama (*Meine Göttin*) the poet calls Imagination and Hope the children of Jupiter. Eggert recalls the fact that Pindar termed Fortuna the daughter of Zeus Soter, and thinks this may have suggested Goethe's line. But such personification is too near the thought of any age to trace its lineage. Goethe was merely creating a new myth as did Praxiteles when he fashioned his *Bona Fortuna* and his *Bonus Eventus*.

1096. *How vast thine image looms before me!*

1103-1104. *gesparten . . . Geschenken*: gifts hoarded up through a long time of preparation until it seems divinely wise to grant them.

1107. *Wenn*: see vocab. — *Stern- und Nebelhülle*: *misty veil of stars*. The sense is: Man sees but as in a glass darkly, but the wide realm of the future is spread clear in the sight of the gods.

1108-1110. Rhoades compares these lines with a passage from *Tasso*:

. . . die Erbgötter  
Berkennen unser Flehen kaum, und lassen,  
Wie wir beschränkten armen Kinder tun,  
Mit Seufzern und Geschrei die Luft uns füllen.

1113. *Saure Speise*: i.e. die unreifen Himmelsfrüchte.

1123. *nichten*: a survival of the nominal inflection of *nicht*, which is retained also in the phrase *zu nichte machen*. Cf. the related substantive *die Niete*, *blank* (in a lottery).

1124. *Berühlest*: preposed because sign of the condition is omitted.

1125. *Schleier*: the pure sanctity of the priestess' veil would be powerless to protect.

1126. *immer Wachen*: i.e. der Furien.

1129. *ehnen*: cf. note to 1069.

1136-1137. Note the alliteration, which lends a dull force to the picture.

1136. *Schlangeuhäupter*: a similar picture in Æschylus:

Dusky their robes and all their hair enwound,  
Snakes coiled with snakes;

and Euripides terms the Furies "maidens gory-eyed and snaky-haired."

1137. *Von allen Seiten*: so Schiller's *schauerlich im Kreise*. Cf. his picture of the Furies, *Kraniche des Ibykus*, 118 ff.

1139. Iphigenia's doubting query, if Orestes *can* listen to a kindly word, clearly indicates his increasing madness which finds

its culmination in his gross misunderstanding of her motives. Cf. 1168-1169; 1188-1189.

1143. *Totenflusses*: cf. note to 1062.

1145. *die Älteste*: direct object of *nahm*.

1148-1149. *gefelle . . . Grinuen*: Iphigenia's questioning adds to the torment which the Furies cause him.

1150. *die Asche*: the fires of his plagued soul never slumber, for the ashes are not allowed to gather to bank them in.

1154. *Süßenschwefel*: cf. notes to 629, 1005.

1156. Cf. note to 1139. — *Rauchwerk*: which would ordinarily mean *furs*, here = *Räucherwerk*. See vocab.

1162. *Gorgone*: in Greek legend the Gorgons were daughters of Phorcys and Ceto, dwelling in the Western Ocean near Night and the Hesperides. Hesiod in his *Theogony* gives their names as Stheno, Euryale, and Medusa. They are girded with serpents, and in some accounts have wings, brazen claws, and enormous teeth. According to Homer there is but one, Gorgo. Goethe undoubtedly refers to Medusa.

1163. *Bersteinern*: Medusa's head was so terrible to look upon that whoever saw it was changed into stone. Accordingly, when Perseus sought her to cut off her head, he attacked her with averted face, seeing only her reflection in the shield of Athene, who also guided his hand.

1166. *Segenswort*: Iphigenia argues that the blessing of the pure sister will avail against the curse of the guilty mother.

1168. *Es*: refers to *Segenswort*. Orestes, however, who thinks in his unreason that the shape of his sister conceals but a new avenging goddess (1169), believes that this *Segenswort* will prove his destruction. The reader may imagine, as an added cause of Orestes' suspicion and torment, that Iphigenia recalls to him the memory of his dead mother. Cf. 1170-1171.

1169. Euripides has a similar passage in his *Orestes*:

Unhand me — of mine haunting fiends thou art —  
Dost grip my waist to hurl me into hell!

1172. *Your own heart is telling you who I am*.

1174. The only case of so broken a line in the drama.

1175. *rate*: *warn*. Iphigenia has come so close to her brother as to touch his hair with her outstretched hands. A natural gesture, as he is many years her junior.

**1176. Brennas Brautkleid :** Medea, cast off by Jason, made a wedding garment for Creusa whom he was about to marry. It broke into flame as the bride put it on, and consumed her and her aged father Creon, King of Corinth.

**1178.** Sophocles in his *Trachinæ* tells of the agonized death of Hercules, who had been poisoned by wearing a shirt made for him by his wife Dejanira. In order to retain his affection and preserve his love she moistened the garment in the blood of the centaur Nessus, whom Hercules had slain with a poisoned arrow. The virus entered her husband.

**1179. in mich verschlossen :** *with my sorrow locked in my own bosom.*

**1182-1183.** Read laß mich des lang ersehnten Glückes sicher werden.

**1184-1185. Es . . . Seele :** *joy and pain sweep alternately across my soul.*

**1185. fremden Manne :** does not refer, as certain editors will have it, to Pylades, but to the maddened Orestes, whom Iphigenia can yet scarce realize to be her brother. Later (1255) the priestess speaks again of the Glück und Elend which come to her from Orestes.

**1188. Syäus :** a genitive coined by Goethe from Syäus, the god who "frees from care," a surname of Bacchus. Orestes' question shows that he takes his sister's pure joy for bacchic abandon.

**1189. Unbändig heil'ge :** *ungovernable, and sacred*, because the devotee was supposed to be entirely possessed by the god who tore him and caused him to indulge in the wildest orgies.

**1192. Seligkeit :** dat. after sich öfnet. — **Liebsten :** possessive dat. with Haupt.

**1196. laß mich :** a favorite expression with Goethe, recurring constantly in his plays — and used by him frequently in moments of excitement. Cf. 585, 1178, etc.

**1197. Parnass :** Parnassus is a mountain-ridge in Greece near the ancient Delphi. It was celebrated as the haunt of Apollo, the Muses, and the nymphs, and hence as the seat of music and poetry. On the slope of Mt. Parnassus was Castalia, the pure spring, die ew'ge Quelle.

**1198. Fels :** cf. note to 1089.

**1199. Wie** (in the sense of als, than) rests on the compar. **besser**, 1196.

**1200. wie ein selig Meer :** *like a sea of happiness.*

**1201-1209.** In his obsession Orestes clings to his belief that his sister is sent to tempt him.

**1207. das schöne Glück** (deiner Liebe).

1214. *Luft* : = *Leidenschaft, passion, desire*.

1215. *O, nehmt* : an invocation to the gods to restore the brother's sanity. The second version of the drama contains the words *ih* *Götter*.

1218-1222. Iphigenia tells the story of her fate simply and briefly in a last hope to convince her brother. That she is successful in this his first words show.

1226. Repeat *damit auch sie* before *nicht*.

1229. An evident exaggeration born of Orestes' despair. The only brother in the house of Tantalus who had been murdered was Chrysippus ; cf. 345.

1232. *laß dir raten* : *be advised of me* ; spoken to Iphigenia.

1233. I.e., Set not your affection on things on the earth.

1235-1237. Cf. 972-973.

1235. *sich* : construe with *verschlingen*.

1238. *kinderlos* : the curse can be nullified only by the death and end of the line. Cf. *ohne Rinder* in 1231.

1240. Cf. end of note to 1168.

1243. *unwill'ger Geist* : i.e. the spirit of his mother that rose from her own blood and summoned the Furies. Cf. note to 1052.

1244. *im Kreis geschlossen* : *in a closed circle*, that he may have no loophole of escape.

1247. *ihren* : may either refer to *Haß und Rache* or anticipate *Die Schwester* in the next line.

1249. *hast nicht schuld* : for the more usual *bist nicht schuld*.

1250. *nichts* : *no one* ; just as *alles* often means *everybody*.

1258 ff. Orestes awaking fancies himself in the under-world ; and as he can not remember what preceded his swoon, he thinks he has drunk of the waters of oblivion. Cf. the rousing of Orestes in Euripides :

Dear spell of sleep, assuager of disease,  
How sweet thou cam'st to me in sorest need!  
O sovereign pain-oblivion, ah, how wise  
A Goddess! — by the woe-worn how invoked!  
Whence came I hitherward? — how found this place?  
For I forget: past thoughts are blotted out.

Schiller wrote Goethe (May 5th, 1802) : "The narrative of the Thyestean horrors (360-396) and the monologue of Orestes in which he sees the same figures dwelling happily together in Elysium (1258-1300) must be brought out prominently as two related passages, as the resolution of a discord."

1256. *Noch einen (Becher)*: *another cup* of Lethe river. Whom Orestes addresses need not be determined. In his vision some shape evidently hovers near him.

1262. I.e. overcome by the influence of the draught from Lethe.

1264-1265. *Read Laßt in eurer Ruhe sich den umgetriebnen Sohn der Erde gefällig laben*: *Let the harassed mortal refresh himself pleasantly in your vale of peace.* *umgetrieben* = *umhergetrieben*.

1271 ff. The happy picture of content in the lower world here drawn by Goethe is closer to modern than to ancient notions. Heathen philosophy carried the enmities of life beyond the grave.

1274-1275. *Thyesten, Atreus*: cf. 380-388.

1281-1316. A lyric passage set aside from the foregoing by the change of meter. Cf. 538-560, note; 1369-1381; 1726-1766. Iphigenia's prayer (1094-1117) retains the meter of the drama.

1288. *der Feindschaft*: gen. after *Ich*, instead of the more usual (but less primitive) accusative.

1297. *A greeting was the certain signal for death.* The sense is clear from the second version, which has *Auf Erden war in unfrem Haus der Willkomm — Tod*.

1300. *und (ihr) nehmt mich auf*: Orestes can not overcome his surprise at his cordial reception.

1301. *zum Ahnherrn*: i.e. *zum Tantalus*. Cf. 308 ff.

1303. *Haupt*: = *person* as in 268, 285.

1307-1309. Greek legend had many versions of the punishment which was visited on Tantalus. The best-known one is cited above, 323, note. Goethe seems to speak here of the story that Zeus buried Tantalus under Mt. Sipylus. In his *Orestes* Euripides speaks of him:

For the once blest — I taunt his misery not —  
Begotten of Zeus, as men say, Tantalus,  
Dreading the crag which topples o'er his head,  
Now hangs mid-air.

Goethe presumably left Tantalus outside the pale of redemption, either because he intended to treat this subject further in his projected *Iphigenie auf Delphi*, or because Tantalus is to be regarded as having committed the one unforgivable sin, that of having measured himself with the gods.

1308. *der Selbstenbrust*: *on his heroic breast*.

1310. *herabgekommnen*: Orestes still imagines himself in the underworld.

1311. *Bohl*: see vocab.

1313. *Mit sanften Pfeilen*: as the shaft of Eros (Cupid) was supposed to bring love, so the shaft of Artemis (Diana) was said to cause death. Cf. *Odyssey* 2. 280 or 11. 173: Was it a slow sickness, or did Artemis, the archer, slay thee with the visitation of her gentle shafts (*ἀγανοῖς βελέεσσιν*)?

1314. *armer Freund*: addressed to Pylades.

1315. *Pluto*: lord of the lower world, a son of Saturn and brother to Jupiter and Neptune.

1317 ff. Interesting is the comparison with Iphigenia's prayer in Euripides:

Leto's Child, O Maid,  
Save me, thy priestess! Bring me unto Greece  
From alien land; forgive my theft of thee!  
Thy brother, Goddess, dost thou also love:  
O then believe that I too love my kin!

1323-1324. Diana, the Moon, draws her light from the eternal face of Apollo, the Sun. — *sehneud still*: = in stiller Sehnsucht.

1327. *da*: since.

1340. *Parze*: from Parca, the Latin name for the Greek Moira (Fate). Homer uses the name in the singular as of a single divinity, and also in the plural. He calls them spinners of the thread of life. By Hesiod they are spoken of as three in number: Clotho (the spinner), Lachesis (disposer of lots), and Atropos (the inevitable). The first spins the thread of life, the second fixes its length, and the third severs it.

1341. *zum erstenmal*: seit meinen Kinderjahren follow these words in the three previous versions.

1343-1345. Read *Ihr Götter, die ihr mit flammender Gewalt wankelt, schwere Wollen aufzuzehren*. German repeats the personal pronoun in the relative clause, and the verb agrees with it in person, instead of with the relative as in English.

1345 ff. Orestes addresses the gods of Nature, who appear for the moment in the terrors of thunder and tempest, only to calm man's fears by the consequent showers and sunshine.

1353. *Iris*: messenger of the gods and personification of the rainbow. — *freundlich bunt*: pleasant-colored.

1359. *Eumeniden*: *gracious ones*, a euphemistic name for the Furies, now first used by Orestes because they have ceased pursuing him. Cf. note to 581.



1360-1361. Who is not reminded by these lines of Ariel's song in *Faust*?

Tönnch wird für Weisheitsohren  
 Schön der neue Tag geboren.  
 Felsentore knarren rasselnd,  
 Phöbus' Räder rollen prasselnd;  
 Welch Getöse bringt das Licht!

1368. *Schluß* : = *Entschluß*; see vocab.

## ACT IV

1369. Read *Wenn die Himmlischen einem . . . zubenken*.

1375. Supply *den* before *Tieferschütternden*. Cf. notes to 701 and 1028.

1376. The direct object of *erziehen* is *Freund*, 1881.

1377-1378. *Whether near by in his native city or far off on some distant shore*.

1387. *heil'ges* : serenity, the result of self-control, seemed to the Greek a *divine* gift, and he pictured the life of the gods as one of "Olympic calm."

1389. *Aus ihren Tiefen* : condensed expression. Drawing them (*die Umhergetriebenen*) from the depths of their despair, he offers them counsel and help. Iphigenia assigns Pylades the characteristics with which Homer endows Achilles and Nestor. The one was the right arm of the Greeks in battle, the other their unfailing counselor in time of distress.

1390. *Hiß . . . los* : Pylades has carried Orestes off with him in search of some plan of escape. — *den* : *ihn*. In colloquial speech the demonstrative is often substituted for the personal pronoun.

1398. Supply *ein* before *hinges*. Cf. note to 1375.

1400. *Antworten* : subj., *am to answer*.

1405. *der Lage* : after an exclamation the gen. is sometimes used to denote the occasion of the feeling. This construction is distinctly literary and is becoming rare even in poetry. Common language prefers the nom. or else a prepositional phrase (Thomas).

1411. *Sorg' auf Sorge* : first of all that she will be forced to utter falsehood, and then that her brother's madness may recur, and that he may be captured and bound again.

1414. *ungeweihten* : in contrast to the safety of the *hallowed* temple-grove. Cf. 727, 1184-1186.

1423. *folgte* : pret. subj., *would follow*.

1430. *ihn* : i.e. den Tod der beiden.

1434. *innern Tempel* : an evident lie, but one which shows the truth of 791-793.

1443. We may suspect Arkas to be a busybody intent upon showing his authority, or, perhaps better, that Iphigenia is so poor a hand at falsehood that she has not carried conviction.

1444-1450. Recurrence of the device (see also 1456-1464) characterized in note to 74-77.

1447. *zum Schein* : *merely as a matter of form*.

1450. The reason for Iphigenia's haste is not clear, unless it be to have the king's permission granted before the Greeks can possibly return.

1453. *noch eine Botschaft* : i.e. the message that the priestess would become the king's bride.

1454. *lÖfte* : pret. subj.

1457. *It is still not too late to change your mind*.

1458. *nun eternal* : emphatic ; *once and for all*. Iphigenia says that marriage with the king is out of her power, because the goddess claims her service.

1461. *gelassen* : Thoas has similarly characterized her attitude. Cf. 307.

1463. *menschlích* : see vocab.

1475. The sense is, do not turn from us now that success is in your very grasp.

1477. *Milbe* : personification of an abstraction. Cf. note to 1094.

1484. *Nach deinem Willen* : *to carry out your desire*.

1488. *laß mich* : cf. note to 1196.

1500. *wiederholtest* : pret. subj. of wish.

1506-1508. The description is of the rapid inflowing of the tide, covering the rocks and sandy stretches of the shore.

1510. *das Unmögliche* : i.e. that her brother should be with her in Tauris.

1516. *Mich rettend faßte* : cf. 42, 427.

1517. *einziger* : see vocab.

1524. The stress lies on the word *Menschen*. The distinction between Greek and Barbarian is leveled, and Iphigenia realizes that she can not leave Tauris "as the sailor turns his back on the cliffs of a desolate island."

1525. **Doppelt**: because deceit is foreign to her; because it stamps her ungrateful for all of Thoas' kindness to her.

1531. **verkenneſt**: see vocab.

1536-1539. The first version makes the sense clear: *Von hier begleitet' ich ihn, geſteh' ich, mit einiger Sorge. Denn ich traute den Unterirdiſchen (Eumeniden) nicht, und fürchtete auf des Geſtades ungeweihten Boden ihren Hinterhalt.*

1539. **Der (geweihte) Gaiu.**

1542. **lockig**: lit. 'curly,' an attribute of youthful beauty. May be translated *noble*. For the supposed appearance of a prehistoric Greek hero cf. Pindar's description of Jason: "Nor were the glorious tresses (πλόκαμοι) of his hair shorn and gone, but floated all adown his back." Cf. also Homer's stock epithet *καρηκομῶντες Ἀχαιοί*.

1550. Personification of an abstraction (**Glaſſ**), as so often in this play; cf. 131, 1061, 1094, 1477. A poetical clothing of "It never rains but it pours."

1557. **ſehnet nach**: *itches to grasp*.

1558. **liſpelnd**: cf. note to 457.

1562. **unſrer Wünſche Ziel**: i.e. der Göttin Bild, which he thinks the oracle at Delphi commanded.

1563-1564. Contrast Euripides:

#### ORESTES

Will thine hands, or another's, bear the image?

#### IPHIGENIA

Mine. Sinlessly none toucheth it save me.

Goethe evidently conceived an adored statue to be a beautiful marble work of art at least life-size, while Euripides knew how small and ugly were the images to which such ancient veneration was commonly attached.

1565 (stage direction). **unter den**: = während der.

1571. **Ich habe (eß)**: German ordinarily requires the presence of the impers. pron., if the part. (eß vermeldet; daß getan) is omitted.

1580. **Um unſre Schläfe**: sg.; less concrete than the pl. would be — may be translated simple *before us*.

1591. **Gefährlicher . . . zuſammen**: the figure is taken from the *gathering* of storm-clouds. *The outlook grows more threatening.*

1595. **er . . . will**: *no matter what word he brings.*

1600. **als hielteſt du**: = als ob du hielteſt.

1601. *Luft*: see vocab.

1603. *unwürb'gen*: to Pylades' notion, because they were not Greeks.

1605. *die Bedingung*: cf. note to 722.

1609. *Felseninsel*: i.e. Delos, the smallest island of the Cyclades, situated in the Aegean Sea. According to Greek legend it was originally a floating island, and was the birthplace of Apollo and Diana. It was the seat of a great sanctuary in honor of Apollo, one of the most famous religious foundations of antiquity.

1612. *Haushälter*: in Roman antiquity the household gods presided over families and were worshiped in the interior of every dwelling. They were known as *Lares* and *Penates*.

1617. *entsühnt den Fluch*: the cunning Pylades understands the strength of this appeal to Iphigenia. She has spoken of her ideal of atonement to Thoas but not to him.

1622. *sich*: repeated from 1619 for the sake of clarity.

1624. *Gewisse*: bestimmte, entschiedene.

1625. *entbehrt und still verfinst*: entbehrend still verfinst.

1627. *ihm*: i.e. dem Einsamen.

1628. *entwidelte sie leicht*: i.e. würde sie leicht entwideln.

1637. *Fürchte nicht*: Pylades does not understand Iphigenia's scruples and thinks she speaks of physical fear.

1638. *Betrüglisch*: *deceitfully*, because just in a time of danger one needs full possession of every faculty. Note personification of abstractions. Cf. note to 1550.

1645. *gebent*: cf. note to 54; 1686.

1647. *Vor . . . Menschen*: *in the sight of gods and men*, i.e. of everybody. Supply *entschuldigt die Not* from preceding line.

1648. Iphigenia will follow the dictate of heart, not of reason. She reiterates this over against the sophistry and persuasive rhetoric of Pylades again and again (1650; 1652). He gains a temporary victory through mere insistence, for no alternative other than flight seems open. But even then she makes a direct appeal to Pylades' heart (1669-1671), and when this stands unmoved before the brunt of her assault she wishes whimsically that she could possess this convenient male heart which closes to all but a single selfish impulse (1677-1679). But when Pylades has gone and she is left to herself she prays for a pure heart (1701) and finally in despair throws herself on the mercy of the gods (1715-1717). The tragic conflict between love and duty is well sustained and does not falter for a moment.

1651. If you rightly feel what you are doing you must honor yourself ; for you are saving those you hold dear.

1652. *nur* : construe with *unbefleckt*.

1653. *So* : i.e. ganz *unbefleckt*. — *wohl* : concessive ; *no doubt*.

1656. *dies Geschlecht* : i.e. das Menschengeschlecht.

1661. To go our way and have our eyes fixed thereon.

1668. *fragt . . . gehen* : *what room is left for question as to whether we should take it (the way)*.

1672. *dein* : for the more usual *deiner*, gen. after *wartet*.

1673. *härterer Vorwurf* : than that of ingratitude which you have just uttered against me (1670-1671).

1676. *Read nicht einmal ein falsches Wort* : *not even one single falsehood*.

1681. *Not* : i.e. the ἀνάγκη of the Greeks, to which even the gods must bow in submission.

1684. *unberathue* : i.e. nicht zu beraten. Necessity is deaf to all counsel (1707).

1688. *Siegel* : i.e. das Göttinbild.

It is easy to be unfair to Pylades. He is cunning, a man of craft (766, 824, notes). He is practical and bothers little concerning the ethical aspect of things (596, note). But he has nobly clung to Orestes from boyhood, and is single to saving him and his new-found sister at any risk to himself. He comes off badly in his argument with Iphigenia, his words do not ring clear and true as hers, but the reader must remember that he is using every force at his command, straining every nerve to move her. Time is short, discovery means death — and yet, I take it, he never grows impatient with her. He taunts her, to be sure (1674-1676), but only after she has turned a deaf ear to his reasoning and told him she will be guided only by her heart. Many have despised him as being “unethical,” but what are ethics to a man when every waving bush may conceal an ambushed Taurian ? There is time for discussion on the way to Delos after the oars are bent, argues Pylades.

1691. *bang und bänger* : cf. note to 21.

1692. *stille Hoffnung* : i.e. to return to Greece, there to atone for the misdeeds of her ancestors.

1696. *Nimmt . . . ab* : in ejaculatory sentences the inverted order is not unusual. In such intensive statement the verb is commonly strengthened by *doch*, as here.

1704. *wundervoll und schnell* : *by the sudden intervention of a miracle*.

1706. in . . . Vaterwelt : i.e. in den sicheren Hafen der Heimat.

1707. taube Not : Necessity is schweigend too (callous to speech or pleading, 1688) and mit ehrner Hand (tireless to direct human activity as it will, 1680 ; 1708). — Lafter : i.e. Schuld, Sünde.

1712-1717. The foundations of Iphigenia's faith are tottering. Her pure trust in the efficacy of prayer and atonement, so often evidenced, shudders back before the thought that the brazen hand of fate and irresponsible divinity will nullify her life so willingly given for others. In a sudden revulsion of feeling she seems to see aversion and the Titan's hatred for the gods sweeping in upon her.

1718. der : repeat daß before this. — Titanen : cf. note to 328.

1716. Geierflauen : the Titans were represented in old reliefs as having vultures' claws instead of hands.

1720. Parzen : cf. note to 1840. — grausenb : shuddering. They were of the same race as Tantalus.

1721. Cf. 323-325 ; note to 324.

1726-1727. *Let the race of men fear the Gods !* Fear them, that is, not because of their divinity, but because of their arbitrary cruelty (1730 ff.).

1729. In ewigen Händen : emig in ihren Händen.

1737-1743. These lines have specific reference to the fate of Tantalus.

1745. Festen : = Festlichkeiten.

1749-1753. The clouds of vapor which hover over the tops of Etna and Vesuvius were conceived by the old legend to be the breath of the Titans buried in their depths. Cf. note to 1807-1809.

1753. leichtes : because of their infinite height above it the cloud of smoke seemed trivial.

1754-1760. The gods turn in hatred not only from him who has offended them, but from his posterity as well.

1759. Still redenben : i.e. reproach is written in their features, but not uttered by their lips.

1762. herdt : supply auf before die Lieder. — der Verbannte : like Der Alte (1764) = Tantalus.

1765. Denkt : supply an.

1766. Shakes his head sadly at the thought of the undeserved cruelty of the gods.

This nursery song of the Fates takes the place of the choric utterance in Greek tragedy. Cf. note to 538-560. Like Orestes (707-718) Iphigenia begins to despair of justice from heaven, but the difference

of spiritual expression in their protests is notable. Orestes struggles on in his own strength until he sinks in exhaustion, the priestess finds lyric solution for her agony in the *Parzenlied*. It cannot be said that Iphigenia believes the words she sings (1726-1766) — although she thinks herself ready to believe them. The song is no more essentially a part of her than are the snatches which disturbed Ophelia sings; but it may become so. The act closes in dull suspense.

## ACT V

**1770. Verstoßen**: i.e. by pretending that a divine curse rests upon one of them. Cf. 1431-1432.

**1771. hilft**: i.e. by the suggested cleansing. Cf. 1436-1440.

**1773. Sei**: indir. discourse; subj. dependent on *Es mehrt sich das Gerücht*.

**1777-1778. schnell**: The recurrence of this word is emphatic. Cf. note to 33.

**1791. Grimm**: Thoas here shows for the first time that he does not believe in the blood-sacrifice carried on by his ancestors. In his anger at Iphigenia's refusal of his suit he pretends to have given the custom up for her sake only (506-508; 535-537).

**1795-1796**. These lines of four accents are the curt expression of Thoas' rage.

**1797**. For omission of article before *verweguen* cf. note to 701.

**1801**. Read Nun, da ich der Schmeichelei widerstehe.

**1802. Gift und Trug**: jealousy and injured pride speak here; the king cannot know that Orestes is the brother and Pylades the cousin.

**1803**. Seems to her an old prescriptive right for which she owes me no gratitude.

**1814. halben Fluch**: half rests on the perpetrator of the deed, half on the one who orders it.

**1816. Er**: i.e. der König. Royal majesty is here likened to that of Zeus who sits above the black clouds invisible while his lightning messengers bring destruction below. — *finnt* = *erfinnt*.

**1819-1820**. Almost literal repetition of the *Parzenlied*: 1747 ff.

**1821. tönt ein Lieb**: Goethe's use of intransitives with acc. of the noun is noteworthy. Cf. 561, 601, 1762, 1765, 2117. — Thoas finds no other weapon than sarcasm, for he knows the priestess is right in her contention. ABC read Wie ist die sanfte, heilige Farbe umgestimmt!

**1822**. Read Nicht Priesterin bin ich in diesem Augenblick!

1824. *rafch* : i.e. *barfch*, *jornig*.

1827. *folgſam* : *just in such obedience*.

1832-1833. Iphigenia repeats the retort of the king on a previous occasion. Cf. 493 ; 528-530.

1834-1836. These lines remind one strongly of Antigone's reply to Creon :

Nor did I deem *thine* edicts of such force  
That they, a mortal's bidding, should o'er-ride  
Unwritten laws, eternal in the heavens.

1838. *vor Anteil* : *in your sympathy*.

1841. *Reb' . . . ich* : i.e. *Ob ich rebe oder ſchweige*.

1841-1842. *immer . . . bleibt* : I can have no possible secret from you.

1843. *gleichen Schickſals* : cf. 1846 ff.

1846-1850. Interesting in connection with these verses are the Iphigenia stanzas in Tennyson's *A Dream of Fair Women* :

I was cut off from hope in that sad place,  
Which men call'd Aulis in those iron years:  
My father held his hand upon his face;  
I, blinded with my tears,  
Still strove to speak: my voice was thick with sighs  
As in a dream. Dimly I could descry  
The stern black-bearded kings with wolfish eyes,  
Waiting to see me die.  
The high masts flicker'd as they lay afloat;  
The crowds, the temples, waver'd, and the shore;  
The bright death quiver'd at the victim's throat;  
Touch'd; and I knew no more.

1850. *My soul shuddered fainting back*.

1851. *brauch* : see vocab.

1859. *Stünd'* : the old secondary vowel of the preterit is more apt to appear in the subjunctive than in the indicative — *ſtärbe* instead of *ſtärbe*, *ſtünde* for *ſtände*, etc.

1861. *hat* : much more vivid than *würde haben* or *hätte*, which would stand here if this were the conclusion of a condition contrary to fact.

1862. *Rechte ſeines Buſens* : his independence; his right as a free agent.

1864. *Franen* : cf. 24, note; 214.



1866. The fortune of war may lie with either side.

1868. Construe Auch with nicht, 1869: *nor*.

1870. zur List ihm Freude: *delight in stratagem*. — Rünste: *cunning devices*.

1871. (halb) verspätet er, (halb) umgeht er: i.e. delays his attack or his defense in order to lead his opponent to careless and headstrong action.

1872. daß man (diese Rünste gegen ihn) äbt.

1875. Urteil: if "a pure soul needs no cunning" (1874), then Iphigenia is caught in the meshes of her own words, thinks the king; for she is using cunning.

1877. ein böß Geschid: i.e. the temptation to deceive.

1880. Zweig: in apposition with Bitte. The olive-branch of peace is meant, which in ancient times the suppliant wrapped in wool when he would sue for truce.

1883. Jnnres: i.e. purity of soul.

1890. sie haben wohl: *I presume they have*.

1895-1896. Was . . . Erzähler: *what thrills the uplifted soul of the minstrel as he sings the oft-told tale?*

1897. Als: *except*. What, if not the deed which, etc.

1898-1903. Ulysses and Diomed steal at night into the Thracian camp, slay the king of the Thracians and twelve others, and return unharmed laden with spoils (*Iliad*, Bk. x).

1905-1907. Cf. 668-672. Theseus and Hercules were the heroes of such adventures.

1912-1913. Auf . . . Unternehmen: *a bold plan ebbs and flows in my heart*. She fears confession and yet longs for it (cf. 1919 ff.).

1916. auch (Göttern): the knees of the Gods are conceived of as the seat of mercy. Cf. Homeric θεῶν ἐν γούνασι κείται.

1934. Überblieben: Electra is forgotten, either because of Iphigenia's emotion or because her mention would add nothing to the narrative. Cf. also 1611.

1936. darff: *can*; not *dare*. Iphigenia relies utterly on the nobility of Thoas.

1937-1939. Cf. 499-501.

1941. des Lebens Quelle: *das quellende Leben*; *die Lebenskraft*.

1942. mir: *ethical dative*.

1953. künstlich dachtend: *with their artful lies*.

1954-1955. (About the head) of her who has been so long isolated (from deceit) that she lends ready credence to her desires.

1957. *Ich könnte* : *I'll readily grant that I could.*

1959. Supply als Opfer before *fallen*.

1961. Büntzer recalls that the Romans used rock-bound islands like Gyarus, Cynara, and Seriphus as places of banishment. Cf. 1520 f.

1965. *Frauen* : cf. note to 1864.

1968-1969. Almost verbatim repetition of 1701-1702. Such unvarying restatement is common in Homer. Goethe made telling use of it in his *Hermann und Dorothea* (v. 168-176 ; vi. 136-145).

1970. *hülft mir Wort* : cf. 298-294.

1976. *auf . . . hofft* : *for some need which he does not think will ever arise.*

1977. Translate after 1978.

1983-1985. O, let Mercy, encircled round about with hymns of praise and joy and thanksgiving, shine in grace to me as shines the holy light of the steady altar-flame.

1989. *keiner Überlegung* : gen. after *braucht* for the more usual acc.

1992. *gewähre* : supply *mein Gebet*.

1993. *fie* : i.e. *die feindlichen Taurier*. The completeness of Orestes' cure is written in the sure and bold demeanor of his entrance.

1998-1999. For "there's such divinity doth hedge a king" as well as the haunt of a god. Cf. 1780 and 2000.

2002. *Die Priesterin, die Schwester* : spoken in turn to Thoas and Orestes.

2009. Orestes does not reproach Iphigenia for betraying the secret of their attempted flight. He is true to his words spoken in 768.

2011. *hörche* : = *gehörche*. Cf. note to 161.

2012. Pylades does not see the king when he first enters. The stage direction to 1996 should be repeated.

2016. *Haupt* : cf. note to 268. Pylades guesses the identity of the king because of his dress and his bearing.

2024. *es* : i.e. the proffered truce.

2028. *bösen Zwist* : for omission of article cf. note to 1028.

2031. *Der raschen Jugend* : *thy youthful impetuosity*.

2035. *dieser* : i.e. Iphigenia's. — *Hier ist das Schwert* : there is no reason to believe that Orestes offers his father's sword in proof of his descent. It may have borne distinguishing marks of its former owner, or we may suppose it widely famed like Excalibur — but the youth mentions it simply in connection with the suggested duel.

2038. *Glück* : a strange word to apply to Agamemnon in view of his tragic death, but Orestes is thinking of his father's fortune in war.

**2042.** Staking the success of a cause on the outcome of a duel is a custom known to many peoples. One thinks involuntarily here of the mediæval *Gottesurteil*: duel to determine the guilt or innocence of an accused person.

**2049.** *der Herrscher*: the plural is significant. Orestes in his recovered equipoise remembers that he is king of Mycenæ.

**2052.** *so ... gesprochen*: then their sentence is pronounced as is mine.

**2061.** *siehe*: see vocab.

**2064.** *Mit nichts*: cf. note to 1123.

**2068.** *Er falle gleich*: i.e. *wengleich er fällt*, even if he fall. — *das Lieb*: cf. 683–687.

**2072.** *Tag' und Nächten*: An unusual license, but one more common in Goethe's day than now.

**2073.** *stille Seele*: heart that mourns in silence.

**2075.** *Zurückzurufen*: Laodamia's plaints so moved the gods that her husband Protesilaus was returned to her for three hours' space from the nether world. Cf. Wordsworth's *Laodamia*. — *bangt*: see vocab.

**2076.** The preceding lines (2067–2075) have amplified the idea contained in *Geschied* (2066). From this digression Iphigenia now returns to her first statement that no bloody ordeal is necessary (2064).

**2076–2081.** The description of the pains taken by the priestess to protect herself against fraud and convince herself of the identity of the Greek captives does not seem in full accord with the facts as presented in the recognition scene (Act iii, Sc. 1). The same inconsistency appears again in 1890–1891. We can either posit an oversight on the part of the poet, or believe he used this freedom to avoid a tiresome repetition of Iphigenia's process of discovering her brother (suggested in 2092–2094).

**2082.** *Mal*: i.e. *Geburtsmal*.

**2083–2086.** Undoubtedly the *stars* are an addition of Goethe's to the Orestes legend, although Aristotle in his *Poetics* tells of a dramatist who introduced such a birthmark as a means of identification in his tragedy *Thyestes*.

**2087.** *Schramme*: cf. Euripides' *Electra*:

A scar along his brow: — in his father's halls  
Chasing with thee a fawn, he fell and gashed it.

**2088.** *Augenbraue*: historically the correct form is *Augenbraune*, but usage decides for the spelling employed in the text.

**2089-2090. rasch . . . Art :** Electra is depicted by the Greek dramatists as violent and passionate, and Goethe ever thought of her so. In his sketch of *Iphigenia auf Delphi* he says: Die leidenschaftliche Electra kennt sich selbst nicht. Iphigeniens heilige Ruhe kontrastiert gar merkwürdig mit Electrens irdischer Leidenschaft.

**2091. Dreifuß :** a caldron, set on a three-legged frame and used for boiling meat, is meant.

**2095. hübe :** for the more usual höbe.

**2104.** The golden fleece was stolen from Colchis by Jason ; the magical horses of Laomedon were taken by Hercules when he captured Troy ; beautiful daughters like Ariadne of Crete, Helen of Sparta, and Medea of Colchis were abducted by Greek heroes.

**2105. sie :** i.e. die Griechen. Direct object of führte heim.

**2108. kennen :** = erkennen.

**2113-2115.** For the first time we hear the exact words of the oracle. It has been interpreted three times above (565-568 ; 838-841 ; 1928-1932). Cf. note to 722.

**2117. gedachte dich :** cf. note to 1821.

**2119-2120. Von . . . geheilt :** cf. Goethe's statement at Bologna : Trifft man denn gar wieder einmal auf eine Arbeit von Rafael (die heilige Agathe), so ist man gleich vollkommen geheilt.

**2122-2123. und . . . zusammen :** till my very marrow was shaken with the horror of it.

**2125-2126. das weite Licht des Tages :** in contrast to the ew'ge matte Nacht of 690.

**2127-2130.** Like the Palladium, the sacred image of Athene which fell from heaven and preserved Troy until it was stolen by Ulysses and Diomed.

**2129. geheimes :** i.e. geheimnisvolles.

**2139. alte Krone :** the scepter, not the crown, was the symbol of kingly power in ancient times.

**2141. des nähern Rechtes :** i.e. the brother's right.

**2148. Sieh uns an :** Thoas, struggling with his anger and yet irresolute, has turned away his face. Cf. 2168.

**2153. Gastrecht :** cf. 985, note. An agreement to exchange the sacred rights of hospitality (2158-2164).

**2164.** To the hearthstone ; i.e. into the inner circle of the family life.

**2174. Leb' wohl ! :** the abruptness of the king is made necessary by his emotion. He has turned to Iphigenia and given her the right hand

of friendship. As the drama ends, it is the barbarian and not the Greek who occupies our thought. There is no note of renunciation in Euripides; there Thoas bows to necessity in the shape of Athene, the *dea ex machina* :

What boots it to defy the mighty Gods?  
Let them with Artemis' statue to thy land  
Depart, and with fair fortune set it up.  
I unto happy Greece will send withal  
These maids, *according as thine hest enjoins* ;  
Will stay the spear against the strangers raised,  
And the ships, Goddess, *since it is thy will*.

## BIBLIOGRAPHICAL HELPS

A few readily accessible commentaries on Goethe's *Iphigenie* are herewith listed, together with several of the best essays having to do with the background of the play.

BULTHAUPT : *Dramaturgie des Schauspiels*, Vol. i.

DÜNTZER : *Goethes Iphigenie auf Tauris erläutert*.

EVERS : *Goethes Iphigenie auf Tauris erläutert*.

FISCHER : *Goethes Iphigenie*.

FRICK : *Wegweiser durch die klassischen Schuldramen*, Vol. v.

GUDE : *Erläuterungen deutscher Dichtungen*, 2d series.

HUEMER : *Die Sage von Orest*.

KERN : *Deutsche Dramen als Schullektüre*.

KLAUCKE : *Erläuterungen ausgewählter Werke Goethes*, No. iii.

LAEHR : *Die Heilung des Orest*.

STOFFEL : *Goethes Iphigenie auf Tauris erklärt*.

THALMAYR : *Goethe und das klassische Altertum*.

THÜMEN : *Die Iphigeniensage*.

VOGELER : *Iphigenie im Drama der Griechen*.

VOLBEHR : *Goethe und die bildende Kunst*.

WEBER : *Goethes Iphigenie erläutert*.

# Fragen

*NOTE. — Before making use of the material for conversation and composition herewith offered the teacher is earnestly requested to read the foreword, "To the Teacher," p. vii.*

Section I (pp. 152-161) consists of questions on the text, designed to bring out a reproduction of the drama in simple prose. These questions will be found helpful for younger students, or for older ones reading the poem for the first time. They are intended primarily to increase the student's vocabulary and to afford class-room drill in the use of the German language.

Section II (pp. 161-165) contains more difficult questions, calculated to bring out clearly the literary composition, the management of character, the style and general structure of the poem. Each act is taken as a unit, and a résumé of its action and composition is required.

Section III (p. 166) suggests composition outlines. The questions no longer follow the divisions of the play but have to do with its subject-matter, such as characterization and background, and with its metrical structure. It is desirable that each pupil take one general subject, deal with it as suggested by the questions, and write an essay on it.

Each section may be used independently according to the needs of the class. A class that carefully works out all three parts should make a decided advance in power of expression and in literary appreciation of the text.

# Erster Teil

## Inhaltsfragen

### Erster Aufzug. Erster Auftritt

1. Wer erscheint im ersten Auftritt? 2. Wo befindet sich Iphigenie? 3. Warum ist sie an diesem Orte? 4. Gefällt es ihr auf Tauris? warum nicht? 5. Warum steht sie lange Tage an dem Ufer? 6. Wessen Zustand, meint sie, ist beklagenswert? 7. Inwiefern geht es dem Mann besser als der Frau? 8. Wer hält Iphigenie hier fest? 9. Von wem erhofft sie Rettung? 10. Wer ist Agamemnon? Elektra?

### Erster Aufzug. Zweiter Auftritt

1. Wer ist Arkas? 2. Welche Nachricht bringt er? 3. In was für einer Stimmung möchte er Iphigenie gerne sehen? 4. Warum ist sie so betrübt? 5. Wie sollte sie sich (nach Arkas) gegen Thoas verhalten? 6. Warum dürfte der König ihren Dank beanspruchen? 7. Was war der grausame Gebrauch, der früher auf Tauris herrschte? 8. Welche Wohltaten, meint Arkas, hat Iphigenie seit ihrer Ankunft ausgeführt? 9. Weshalb denkt sie gering davon? (Zeilen 144–145.) 10. Welchen Rat erteilt Arkas der Iphigenie? 11. Welchen Verlust hat der König erlitten? 12. Was ist die Folge davon? 13. Wie betrachtet Iphigenie die Werbung des Thoas? 14. Was fühlt der König „tief in seiner großen Seele“? 15. Was für Folgen könnte die beharrliche Weigerung Iphigeniens haben? 16. Von wem, meint Arkas, könne sie Näheres darüber erfahren? 17. Was wünscht sie, nachdem Arkas sie verlassen hat?

### Erster Aufzug. Dritter Auftritt

1. Was wünscht Iphigenie dem Könige bei seiner Ankunft? 2. Welcher der drei Wünsche ist ihm am willkommensten? 3. Wie kommt es, daß Thoas die Ode seiner Wohnung jetzt mehr empfindet, als gleich nach dem



Töde seines Sohnes? 4. Aus welchem Grunde kommt der König heute in den Tempel? 5. Welche Hoffnung hegt er? 6. Wie sucht Iphigenie den Antrag zurückzuweisen? 7. Warum sollte sie dem König ihre Abkunft nicht verbergen? 8. Aber weshalb hat sie es bis jetzt getan? 9. Glaubt der König, daß Iphigenie „ein schuldvoll Haupt“ besitzt? warum nicht? 10. Was antwortet sie darauf? (Zeile 286.) 11. Wird Thoas sie zurückhalten, falls sie „nach Hause Rückkehr hoffen“ kann? 12. Was verlangt er von ihr? 13. Mit welchem Gedanken leitet sie die Geschichte ihrer Abkunft ein? 14. Was wissen Sie von Tantalus? 15. Wie entschuldigt Iphigenie sein Vergehen? 16. Wer war Pelops, und was war sein Verbrechen? 17. Wie hießen seine Söhne, und worin bestand ihr erstes Verbrechen? 18. Was waren die Folgen desselben für ihre Mutter? 19. Welchen Eindruck macht die Geschichte des Tantalus-Geschlechts auf den König? (Zeile 389.) 20. Was will Thoas statt der Greuel hören? 21. Von wem erzählt Iphigenie darauf? (Zeilen 400–410.) 22. Welches neue Übel störte das Familienglück? 23. Was wissen Sie von dem trojanischen Kriege? (Zeit, Ursache, Teilnehmer u. s. w.) 24. Warum sollte Iphigenie geopfert werden? 25. Wie wurde sie gerettet? 26. Hat ihre Erzählung den gewünschten Eindruck auf den König gemacht? Beweisen Sie das. (Zeile 435.) 27. Aus welchem neuen Grunde weigert sie sich nun, seinen Antrag anzunehmen? 28. Was hält der König davon? 29. Welches ist der Hauptgrund ihrer Weigerung? 30. Wie lautet des Königs Antwort hierauf? (Zeilen 463–465.) 31. In welcher Hinsicht, meint Iphigenie, ist sie dem König vorzuziehen? 32. Was beschließt Thoas endlich? (Zeile 504.) 33. Aus welchem Grunde hat er, seit Iphigeniens Ankunft, der Göttin keine Menschenopfer dargebracht? 34. Wer soll wieder das erste Opfer sein?

### Erster Aufzug. Vierter Auftritt

1. An wen richtet Iphigenie die Worte in diesem Auftritt? 2. Wie kann Diana unschuldig Verfolgte retten? 3. Welche Eigenschaften der Göttin erwähnt Iphigenie? 4. Mit welchen Worten fängt der zweite Teil dieses Gesprächs an? (Zeile 549.) 5. Was schreckt Iphigenien davon ab, Menschenopfer zu bringen? 6. Welche Stellung nehmen die Unsterblichen den Menschen gegenüber ein?

### Zweiter Aufzug. Erster Auftritt

1. Welche Personen treten hier auf? 2. Wo haben wir schon von ihnen gehört? (Zeile 532.) 3. Wer ist Apoll? 4. Um was hat Orest

ihn gebeten? 5. Was hatte Apoll ihm versprochen? 6. Wie, meint Orest, solle sich dies Versprechen erfüllen? 7. Mit welcher Gesinnung sieht er dem Tode entgegen? 8. Wo wäre Orest lieber gestorben? 9. Wer sind die „Unterird'schen“? Warum nennt er nicht ihren eigentlichen Namen? 10. Welche einzige Sorge beunruhigt Orest noch? 11. Hofft sein Freund Pylades auf Rettung? 12. Von wem erhofft er dieselbe? 13. Wie sucht Orest seinen Unmut zu begründen? 14. Wer erzählte ihm oft von seinem Vater? 15. Was wünschte Orest, wenn Elektra ihm von dem Vater erzählte? 16. Wovon wollte Orest wahrscheinlich weiter reden, als er von Pylades unterbrochen wurde? (Agamemnons Tod und den Muttermord?) 17. Warum, meint Pylades, haben die Götter Orest noch am Leben gelassen? (Zeilen 632–634.) 18. Was bedeutet „Orkus“? Wie hieß der Gott der Unterwelt bei den Griechen und Römern? 19. Wo verlebte Orest seine Jugend? 20. Welchen Einfluß hatte Pylades auf ihn? 21. Hat Orest recht, wenn er sagt, daß wo er hintritt „die blühenden Gesichter den Schmerzenszug langsamen Todes verraten“? Inwiefern hat er nicht recht? 22. Was erzählt Orest aus seiner Jugendzeit? 23. Weshalb sollte er (nach Pylades) mit seinen Taten zufrieden sein? (Zeile 700.) 24. Was wendet Orest dagegen ein? 25. Durch welche Tat kann er „aus der Hand der Unterird'schen“ gerettet werden? 26. Warum, glaubt Pylades, ist gerade Orest auserkoren, die Tat zu vollbringen? (Zeilen 744–745.) 27. Wie soll er sich aber verhalten? 28. Was wissen Sie von Odysseus (Ulysses)? Welche besondere Eigenschaft wird ihm nachgerühmt? 29. Was veranlaßt Orest, zu Pylades zu sagen: „Ich hör' Ulyssen reden“? 30. Was hat Pylades schon über die Priesterin (Iphigenie) erfahren? durch wen? 31. Hofft Orest, durch sie gerettet zu werden? Warum nicht? 32. Wie denkt Pylades darüber, daß es eine Priesterin und nicht ein Priester ist? 33. Was will Pylades ihr nicht ohne Rückhalt vertrauen?

### Zweiter Aufzug. Zweiter Auftritt

1. Hält Iphigenie den Fremdling (Pylades) für einen Griechen oder Scythen? 2. Weshalb nimmt sie ihm die Ketten ab? 3. Worüber freut sich Pylades, sowie er Iphigenie reden hört? 4. Was möchte er gerne über ihre Herkunft wissen? 5. Welche Gegenfrage stellt sie? 6. Erzählen Sie, was Pylades darauf berichtet. 7. Welche Einzelheiten sind an seiner Erzählung erdichtet? 8. Warum wird Apoll „der delphische“ genannt? 9. Wofür interessiert sich Pylades mehr als für den Fall Trojas? (Zeile 845.) 10. Aus welchen zwei Gründen soll Iphigenie

ihn und seinen Bruder retten? 11. Wie soll sie dem letzteren begegnen? und weshalb auf diese Weise? 12. Wie lange hatten die Griechen Troja belagert? 13. Wer war Achill? Wie heiß sein Freund? 14. Was wissen Sie von Ajax? 15. Warum freut sich Iphigenie, nachdem Pylades den Tod dieser Helden berichtet hat? 16. Was sagt Pylades über das Ende derjenigen, die von Troja zurückkehrten? 17. Welche unerhörte von Klytämnestra ausgeführte Tat erwähnt er? 18. Welche Wirkung hat die Erwähnung dieser Tat auf Iphigenie? 19. Erzählen Sie Näheres über die Ermordung Agamemnons. 20. Warum nahm Klytämnestra an Agamemnon Rache? 21. Wie verläßt Iphigenie den Fremdling? Warum verhüllt sie sich? 22. Welchem Gefühl gibt Pylades dann Ausdruck?

### Dritter Akt. Erster Auftritt

1. Zu wem spricht Iphigenie in diesem Auftritt? 2. Warum löst sie Drest die Bande? (Zeile 800.) 3. Womit vergleicht sie diese ihm gewährte Freiheit? 4. Was wird der König tun, falls sie die Fremdlinge nicht dem Tode weibt? 5. Weshalb ist Drest ihr hoch willkommen? 6. Wessen Namen möchte er gerne wissen? 7. Kennt ihm Iphigenie ihren Namen? warum wohl nicht? 8. Worüber soll Drest ihr berichten? 9. Was bestätigt er? 10. Über welche zwei Personen will Iphigenie besonders unterrichtet sein? 11. Wie nimmt sie das Mitgeteilte auf? 12. Warum soll sie ihr „Herz bändigen“, meint Drest? 13. Welche seiner Worte sind so unklar, daß Iphigenie ihn bitten muß, deutlicher zu sprechen? (Zeile 999.) 14. Was würde er lieber nicht selbst erzählen? Aber warum tut er es doch? 15. Wiederholen Sie kurz die Erzählung des Drest. (Zeilen 1009–1038.) 16. Setzen Sie Zeilen 1009–1029 in die direkte Rede um. 17. Was bedeuten „Schwäher, Ruhme, Base, Oheim,“ und durch welche Wörter bezeichnet man heutzutage diese Verwandtschaftsgrade? 18. Interessiert sich Iphigenie mehr für das Schicksal der Klytämnestra oder des Drest? 19. Wen meint Drest, wenn er von „der Nacht uralten Töchtern“ spricht? 20. Was sagt er von der Tätigkeit der Furien? 21. Hat Iphigenie schon von seinem Unglück gehört? durch wen? (Zeile 847.) 22. Weshalb gibt sich Drest zu erkennen? 23. Welchen zwei Personen wünscht er Rettung? warum nicht sich selber? 24. Woraus schließt Drest, daß Iphigenie hier wider Willen zu verweilen scheint? (Zeile 957.) 25. In welcher Weise denkt er umzukommen? (Zeile 1089.) 26. Warum entfernt sich Drest, als er zu Ende geredet? Um den Freund zu suchen? (Zeile 1210.) 27. Wie stellt der Dichter die Erfüllung des menschlichen Wunsches dar? 28. Wie

spenden die Götter ihre Gaben? (Zeile 1105.) 29. Weshalb achten sie so wenig auf das Flehen der Menschen? 30. Welchen Wunsch spricht Iphigenie aus? (Zeilen 1114–1117.) 31. Mit wessen Schicksal ist ihr eigenes festgebunden? 32. Wie nennt Orest die Erinnyen in Zeile 1126? 33. Womit vergleicht er sie? 34. Wie stellt er sich dieselben vor? (Zeilen 1134–1138, 1149–1153.) 35. Deuten Sie die Versuche an, die Iphigenie macht, sich dem Orest zu nennen. (Zeilen 1122, 1139, 1144, 1159.) 36. Wie hieß die gräßliche Gorgone, und wie wurde sie dargestellt? 37. Wen glaubt Orest in der Aufregung vor sich zu haben? (Zeile 1169.) 38. An wessen Stimme erinnert ihn wohl Iphigeniens Stimme? 39. Warum soll Iphigenie ihn nicht berühren? 40. Erzählen Sie die Geschichten von Kreusa und von Herkules, auf die sich Orest bezieht. 41. Kommt das Benehmen Orests der Iphigenie sonderbar vor? Was wünscht sie von ihm zu vernehmen? 42. Wie ist Orests Frage „Ist hier Pyäens Tempel“ zu erklären? Macht Iphigenie wohl einen neuen Versuch, das Haupt Orests zu küssen, und kommt sie ihm deshalb als eine Bacchantin vor? 43. Wessen Wohnsitz war „die ew'ge Quelle“ auf dem Parnas? 44. Womit vergleicht Iphigenie ihre Freude? 45. Aus welchem Grunde hält Orest Iphigenie für eine Nymphe und nicht für eine strenge Dienerin der Göttin? 46. Wem, sagt er, solle sie ihre Gunst erweisen? 47. Wo befindet sich Pylades eben jetzt? Warum irrt er dort umher? (Zeile 598 ff.) 48. An wen richtet Iphigenie die Worte „O, nimm den Wahn“ u. s. w.? (Zeile 1215.) 49. Hält sie es für ein Glück, mit ihrem Bruder hier zusammenzutreffen? Was denkt er davon? 50. Was tut Iphigenie, nachdem er in Ermattung hingefunken ist?

### Dritter Aufzug. Zweiter Auftritt

1. In welcher Lage glaubt Orest sich zu befinden? 2. Welches Hauptwort ist hinter „Noch einen“ zu ergänzen? 3. Was und wo ist „Lethé“? Welchen andern Fluß in der Unterwelt hat Orest schon genannt? (Zeile 1062.) 4. Woher kommen die Geräusche, die ihn wie Geisterhauch anwehen? 5. Was für Gestalten scheint er zu sehen, und wie kommen sie ihm vor? 6. Welche zwei nennt er mit Namen? 7. Weshalb glaubt er, daß er sich in diesen Zug mischen dürfe? 8. Wie findet er seinen Vater und seine Mutter? 9. Was schließt er daraus? 10. Ist der Willkommenruß aufrichtiger gemeint hier in der Unterwelt als auf Erden? 11. Zu wem will Orest geführt werden? 12. Warum kann Orests Wunsch, Tantalus zu sehen, nicht erfüllt werden?

**Dritter Aufzug. Dritter Auftritt**

1. Wo glaubt Orest noch zu sein, als Iphigenie und Pylades auftreten? 2. Wer fehlt ihm noch? 3. In welcher Weise hofft er, daß der Tod der Elektra eintreten möge? 4. Wer ist Pluto, und wen will Orest zu ihm führen? 5. Warum sagt Orest zweimal „Komm mit“? 6. An wen richtet Iphigenie ihr Gebet? (Zeilen 1317–1331.) 7. Warum wendet sie sich an Apoll und Diana? 8. Um was bittet Iphigenie? 9. Aus welchem besonderen Grunde ist es höchst erwünscht, daß Orest von dem Wahnsinnsanfall befreit werde? 10. Wie sucht Pylades Orest zu überzeugen, daß Orest noch auf der Oberwelt ist? 11. Welcher Versuch ist praktischer, der des Pylades oder der der Iphigenie? Entsprechen die Versuche dem Charakter der Personen? 12. Was wissen Sie von den „Parzen“? 13. Womit vergleicht Orest die Änderung, die in seinem Innern vorgegangen ist? 14. Mit welchem Namen bezeichnet Orest die Furien in Zeile 1359? Ist der Name „Eumeniden“ passend an dieser Stelle? 15. Wozu bringt Pylades? Wann, meint er, wird erst ihre Freude vollständig sein?

**Vierter Aufzug. Erster Auftritt**

1. Wie, meint Iphigenie, entschädigen die Götter denjenigen, dem sie Freude und Schmerzen bereiten? 2. Wo erziehen sie diesen Freund? 3. Wer scheint der Iphigenie solch ein Freund zu sein? 4. Welche Eigenschaften besitzt Pylades? 5. Warum mußte er Iphigenie von ihrem Bruder losreißen? Wann geschah dies? 6. Was ist noch im Zwischenakte geschehen? 7. Wie nennt Iphigenie die Lüge, die sie dem König sagen soll, zuerst? (Zeile 1398.) Scheut sie sich, dem Dinge gleich den rechten Namen zu geben? 8. Warum wird es ihr schwer fallen, die Lüge auszusprechen? 9. Wie unterscheidet sich die Wirkung der Lüge von der des „wahrgesprochenen Wortes“? (Zeilen 1405–1407.) 10. Wie werden wir auf den nächsten Auftritt vorbereitet?

**Vierter Aufzug. Zweiter Auftritt**

1. Welche Botschaft bringt Arkas? 2. Wie unterscheidet sich „harren“ von „warten“? 3. Warum, sagt Iphigenie, hat sie den Befehl des Königs, die Fremdlinge zu töten, nicht ausgeführt? 4. Wer muß ihren Tod zuerst beschließen? Haben die Götter es schon getan? 5. Mit wessen Bild will Iphigenie an das Meer eilen? warum? 6. Wem will Arkas dieses Hindernis melden? 7. Was wendet Iphigenie dagegen

ein ? (Zeilen 1444, 1446.) 8. Welche Botschaft möchte Arlas dem König gern bringen ? 9. In welcher Hinsicht unterscheidet sich die Gesinnung der Iphigenie von der des Arlas ? (Zeilen 1464–1465.) 10. Was (nach Arlas) soll Iphigenie nicht tun ? (Zeile 1475.) 11. Welchen Eindruck machen seine Worte auf sie ? 12. Was ist Arlas' sehnlichster Wunsch ?

#### **Vierter Aufzug. Dritter Auftritt**

1. Welche Wirkung hatte die Rede des Arlas ? 2. Erschrickt Iphigenie vor dem Plane, den sie übernommen hat ? 3. Womit vergleicht sie ihre Freude zu der Zeit, als sie auf den Plan einging ? 4. Wie wird diese Freude doppelt begründet ? (Zeilen 1510, 1511 ff.) 5. Auf wessen Rat horchte sie nur ? 6. Was war ihr einziger Wunsch ? 7. Woran hat sie aber Arlas erinnert ? 8. Warum ist ihr der Betrug doppelt verhasst ? (an sich, und weil er gegen andere Pflichten verstößt ?) 9. Iphigenie sagt, daß sie zu zweifeln anfängt. Zwischen welchen zwei Pflichten schwankt sie ?

#### **Vierter Aufzug. Vierter Auftritt**

1. Wen sucht Pylades auf ? Was für eine Nachricht bringt er ihr ? 2. An welchen Zeichen erkennt Pylades, daß Dreß geheilt ist ? 3. Welche andere frohe Nachricht bringt Pylades ? 4. Wer hat schon diese Gefährten erwähnt ? (Zeile 1396.) 5. Aus welchem andern Grunde will Pylades eilen und das Bild der Göttin wegtragen ? 6. Wohin geht er darauf ? 7. Warum kehrt er endlich um ? 8. Welche Frage stellt er schließlich an Iphigenie ? 9. Wie lautet ihre Antwort ? 10. Hat sie ihr Priesterrecht je als eine Hülle gebraucht ? (Zeilen 178, 815 ff.) 11. Woran wünscht Pylades, daß er voraus gedacht hätte ? 12. Verzagt er nun, oder faßt er einen andern Plan ? 13. Ist Apoll ihnen günstig ? 14. Wohin gedenkt Pylades (und die andern) zu entkommen ? 15. Welchen Eindruck machen die Worte des Pylades auf Iphigenie ? (Zeile 1622.) 16. Was bemerkt er aber auf einmal auf ihrer Stirne ? 17. Warum ist Iphigenie besorgt ? 18. Glaubt Pylades, daß sie dem König gegenüber undankbar ist ? Wie begründet er seine Ansicht ? 19. Was hat Iphigenie dagegen einzuwenden ? (Zeile 1648.) 20. Was, glaubt Pylades, ist ihre einzige Pflicht ? (Zeile 1667.) 21. Aus welchem Grunde zaudert aber Iphigenie ? 22. Wieso ist ihre Weigerung umsonst ? 23. Scheint Pylades am Schluß des Auftrittes Hoffnung zu haben, daß Iphigenie den Auftrag ausführen wird ?

### Vierter Aufzug. Fünfter Auftritt

1. Will Iphigenie Pylades folgen? Weshalb glaubt sie, daß sie es muß? 2. Was hatte sie sich hier auf Tauris vorgenommen? 3. Welche ihrem Gefühle widerstrebende Taten soll sie jetzt begehen? (Zeilen 1708–1711.) 4. Wen fleht sie um Rettung an? 5. Steht das Parzenlied im Zusammenhang mit dem Vorhergehenden? Denkt sie daran, weil sie in verzweifelter Stimmung ist und umsonst um Rat bei den Göttern fleht? 6. Von wem hörte sie den Gesang der Parzen? 7. Was behandelt der erste Abschnitt (Zeilen 1726–1731)? der zweite und dritte? der vierte? der fünfte? 8. Wer fügt den letzten hinzu? die Amme?

### Fünfter Aufzug. Erster und zweiter Auftritt

1. Was, sagt Arkas, muß er gestehen? 2. Welches sind die Gründe seines Argwohn? 3. Wen verlangt Thoas zu sehen? 4. Welchen andern Befehl erteilt er? 5. In welcher Stimmung ist der König, nachdem Arkas ihn verläßt? 6. Gegen wen ist er aufgebracht? 7. Wie, meint Thoas, wäre es Iphigenien ergangen, wenn sie in die Hand seiner Angherren gefallen wäre? 8. Aus welchem Grunde gibt er sich selbst Schuld für ihr Verfahren?

### Fünfter Aufzug. Dritter Auftritt

1. Welche Frage stellt Thoas an Iphigenie? 2. Warum wiederholt sie nicht, was sie Arkas erzählt hatte? Weil ihre Erzählung (IV. 2) auf Trug berechnet war? 3. In welcher Gemütsstimmung sollte der König nicht kommen? Warum nicht? 4. Sind die Worte des Königs (Zeile 1821) als eine Erwiderung gegen ihren Vorwurf zu betrachten? 5. Welche zwei andern Vorwürfe macht Iphigenie dem Könige? (Zeilen 1823 ff., 1828 ff.) 6. Ist seine Antwort stichhaltig? Hat er nicht selbst das alte Gesetz abgeschafft? 7. Welches ältere Gesetz gebietet ihr? 8. Was hat sie dazu veranlaßt (nach Thoas), „der Klugheit erstes Wort“ zu vergessen? 9. Weshalb fühlt sich Iphigenie besonders berufen, die Unglücklichen zu retten? 10. Welche Verteidigungsmittel kann sie gegen den „edlen Mann“ (den König) gebrauchen? (Zeilen 1863, 1870.) 11. Was für eine Seele braucht aber nicht die List? 12. Worin besteht der Kampf in Iphigeniens Seele? (Ob sie List und Trug verschmähen und die Wahrheit sagen soll?) 13. Inwiefern hilft der König ihr zu einem offenen Geständnis? 14. Wer führt gewöhnlich große Taten aus? Welche werden von Iphigenie erwähnt? 15. Mit welchen Worten leitet

sie ihr Geständnis ein? (Zeilen 1916–1919.) 16. Was hat Apoll dem Orest versprochen, wenn der letztere ihm die Schwester (Diana) bringt? 17. Nachdem Iphigenie alles gestanden hat, bleibt ihr Grund zur Furcht oder Hoffnung? 18. Wie kennzeichnet Thoas das Verfahren des Orest und Pylades? 19. Was hält Iphigenie von ihnen? 20. Welche Strafe soll der König ihr auferlegen, falls sie das Opfer eines Betrugs geworden? 21. Welche Bitte spricht sie aus? 22. Was hatte der König ihr versprochen, und warum, glaubt sie, wird er sein Versprechen halten? 23. Womit vergleicht er seinen Zorn und ihre Worte? 24. Welche Worte des Königs deuten darauf hin, daß er wahrscheinlich ihre Bitte gewähren wird?

#### **Fünfter Aufzug. Vierter Auftritt**

1. Wie tritt Orest auf? 2. Wem gebietet er? Wen sollen seine Gefährten zurückhalten? 3. Was, sagt Orest, soll Iphigenie tun? 4. Wie begegnet ihm der König? 5. In welcher Eigenschaft verbietet Iphigenie beiden den Kampf? 6. Welche wichtige Mitteilung macht sie dem Bruder? 7. Was will er darauf wissen? 8. Warum steckt er das Schwert ein?

#### **Fünfter Aufzug. Fünfter Auftritt**

1. Wie treten Pylades und Arkas auf? 2. Wie steht es mit den Griechen? 3. Woraus schließt Pylades, daß er vor dem Könige steht? 4. In welcher Weise, sagt Arkas, soll der König die Verwegenheit der Feinde bestrafen? 5. Aber wie lautet der Befehl des Thoas? 6. Ist Orest damit einverstanden?

#### **Fünfter Aufzug. Sechster Auftritt**

1. Was begehrt Iphigenie vor allen Dingen von dem König? von dem Bruder? 2. Welche Frage stellt Thoas an Orest? 3. Wie will Orest beweisen, daß er Agamemnons Sohn ist? 4. Mit wem will er sich im Kampfe messen? 5. Aus welchem Grunde weigert ihm Thoas dies Vorrecht? 6. Wofür will Orest kämpfen? 7. Was, meint er, solle zukünftig auf Tauris der Brauch sein, falls er siegreich aus dem Kampfe hervorgehe? 8. Welchen Eindruck machen die Worte des Orest auf den König? Zu welchem Entschluß kommt der letztere? 9. Was wendet Iphigenie gegen diesen Entschluß ein? (Zeilen 2067–2075.) 10. Welche Beweise gibt sie für die Echtheit Orests an? 11. Genügen diese Erkennungszeichen dem König? 12. Aber warum glaubt er dennoch, daß



Friede zwischen ihm und den Fremden nicht bestehen kann? 13. Was erkennt Orest erst jetzt? 14. Wie lautet das Orakel, das er von Apoll erhalten hatte? 15. Wie legt Orest es aus? 16. Womit vergleicht er Iphigenie? (Zeilen 2127–2129.) 17. Aus welchen Gründen, meint er, solle der König sie in Frieden ziehen lassen? 18. Welche andern Gründe fügt Iphigenie hinzu? 19. Was verlangt sie vom König, ehe sie von ihm scheidet? 20. Was für ein Eindruck von ihm bleibt ihr in der Seele? 21. Wie wird sie jeden Scythen, der zu ihr kommt, bewirten? 22. Was ist ihr letzter Wunsch? 23. Wird er ihr gewährt?

## Zweiter Teil

### Erläuterungsfragen

#### Erster Aufzug

1. Der erste Auftritt läßt sich in drei Abschnitte zerlegen: Zeilen 1–22; 23–34; 35–53. Welche Überschriften könnte man über diese Abschnitte setzen? 2. An welchen Stellen werden wir mit (1) der Vorgeschichte, (2) der Sage, (3) dem Innenleben der Heldin bekannt? 3. Erfahren wir hier schon, was der Zielpunkt der Handlung sein wird? Was deutet auf eine wahrscheinliche Hemmung hin? 4. Welche Charakterzüge zeigen sich in der Heldin? 5. Welche Stellung nimmt Iphigenie ein gegenüber (1) der Göttin, (2) ihren Angehörigen, (3) dem König? 6. Inwiefern erfüllt der erste Auftritt den Zweck eines Prologs? 7. Läßt sich der zweite Auftritt in folgende zwei Teile zerlegen: Zeilen 54–149 und Zeilen 150–219? Wie würden die Überschriften derselben lauten? Wie tritt Arkas zuerst auf? nach Zeile 150? 8. Was erfahren wir von dem Scythenvolk und von Iphigeniens segensreichem Wirken auf Tauris? 9. Inwiefern tritt das schon angedeutete hemmende Motiv deutlicher hervor? 10. Was kann die Folge sein von Iphigeniens Weigerung, den König zu heiraten? Wird hierdurch das erregende Moment angedeutet? 11. Ein äußerer Zwiespalt und ein innerlicher in Iphigenie selbst wird im zweiten Auftritt in Aussicht gestellt. Erklären Sie dies näher. 12. Welche neue Züge zur Vorgeschichte und zu Thoas' Charakteristik bringt dieser Auftritt? 13. Zerlegen Sie den dritten Auftritt in zwei oder drei Teile und setzen Sie eine Überschrift über jeden. 14. Mann kann diesen Auftritt auch als ein Drama im kleinen gliedern. Was wäre dann der Schluß (1) der

Exposition, (2) der steigenden Handlung, (3) des Höhepunktes, (4) der fallenden Handlung, (5) der Katastrophe? 15. Inwiefern stehen die Begrüßungsworte Iphigeniens in Verbindung mit dem Schluß des vorhergehenden Auftritts? 16. Warum macht Iphigenie die Mitteilungen über ihre Vorfahren abfaßweise? 17. Warum schweigt sie, Zeile 349? 18. Ist die Geschichte des Tantalidenhauses eng mit dem Inhalt des Auftritts verknüpft? 19. Wissen wir nun, was das Haupt-Lebensziel der Heldin ist? 20. Welche Änderung hat Iphigeniens Weigerung im Gemüte des Königs verursacht? 21. Haben Iphigenie (Zeile 33) und Arkas (Zeile 164) den König richtig charakterisiert? 22. Sehen wir in Iphigenie und Thoas den Gegensatz zwischen Mann und Weib? zwischen Griechentum und Barbarentum? 23. Welcher Konflikt ist vorauszu-  
sehen, falls der Blutbefehl des Königs ausgeführt werden soll? 24. Wie würde dieser Befehl das bisherige Lebenswerk der Priesterin berühren? 25. Welchen Zweck erfüllt das Selbstgespräch der Heldin am Schluß des ersten Aufzuges?

### Zweiter Aufzug

1. In welche drei Teile läßt sich der erste Auftritt zerlegen? Überschriften dieser Teile? 2. In wieviel Abschnitte zerfällt dann der zweite Teil, Zeilen 614-717? Was wäre der Hauptpunkt eines jeden Abschnittes? 3. Inwiefern ist dieser Auftritt dem zweiten im ersten Aufzuge ähnlich? (Inhalt, Gliederung, Personen.) 4. Was erfahren wir von dem Wesen des Drest? des Pylades? (Zeilen 766-768, 847.) 5. In welcher Hinsicht ist Pylades Odysseus gleich? 6. Inwiefern bilden die beiden Freunde einen Gegensatz zu einander in Stimmung und Charakter? 7. Ist Drest seiner Schwester Iphigenie in seinem Charakter und seiner Denkungsart ähnlich? 8. Fördert dieser Auftritt die Handlung des Dramas? 9. Bereitet er uns auf die folgende Handlung vor? Können wir Drest besser kennen lernen im Gespräch mit dem vertrauten Freund als mit der Schwester? 10. Der zweite Auftritt zerfällt in zwei Teile: Zeilen 798-869, 870-925. In wieviel Abschnitte läßt sich der erste Teil gliedern? 11. Weshalb tritt Iphigenie ohne Begleitung auf? 12. Wie zeigt sich ihr Mitleid für die Gefangenen? 13. Warum soll ihr Pylades Näheres über den trojanischen Krieg erzählen? 14. Ist die Ruhe, mit der sie dem Berichte folgt, eine wirkliche oder eine gezwungene? Zu berücksichtigen sind ihre Herkunft (Titanen, Königshaus), Stellung, und Gewöhnung an sonderbare Schicksale. 15. Aus welchen Gründen wird die Erzählung des Pylades abgebrochen? 16. Was ist der Zweck seiner Erzählung? 17. Inwiefern wird die Nebenhandlung (Pylades' Plan) durch diesen Auftritt gefördert?

## Dritter Aufzug

1. Wie lautet die Überschrift des ersten Auftrittes? 2. Läßt er sich in zwei Teile zerlegen? Zu welchem Teile gehört Iphigeniens Gebet, Zeilen 1094–1117? 3. In wieviel Abschnitte zerfällt jeder Teil? 4. Wie unterscheidet sich Iphigeniens Auftreten gegen Orest von dem gegen Pylades im zweiten Aufzuge? 5. Aus welchen psychologischen und künstlerischen Gründen verschweigt Iphigenie ihren Namen, als Orest sie danach fragt? 6. Erfahren wir nun noch mehr Einzelheiten, die in die Vorgeschichte gehören? welche? 7. Hat Orest große Lust, weitere Mitteilungen zu machen? Woraus ersehen wir das? 8. Was war des Dichters Absicht, Orest über den Mord der Klytämnestra berichten zu lassen? 9. Inwiefern ist es geeignet, daß gerade Iphigenie diese Mitteilungen von Orest erheischt? 10. Wie nimmt sie den Bericht über den Tod der Mutter auf? Wie ist ihr Benehmen zu erklären? 11. Von welcher Bedeutung ist Orests Wunsch, selber umzukommen, aber Iphigenie und seinen Freund gerettet zu sehen? 12. Wie ist es zu erklären, daß Iphigenie nicht größere Freude bei der Begegnung mit dem Bruder zeigt? 13. Warum richtet sie, nachdem Orest abgetreten, ein Dankgebet an die Gottheit? 14. Was für Wirkung haben ihre Versuche, sich dem Bruder zu entdecken? 15. Warum erkennt er sie erst nach ihren Zeilen 1221–1222 gesprochenen Worten an? (Vergleiche Zeilen 1145–1147.) 16. Was erscheint ihm also als der Gipfel aller Greuel? 17. Wie zeigt sich Orests Wahnsinn, mehr äußerlich oder innerlich? Läßt es sich daraus erklären, daß er für uns nichts Abscheuliches hat? 18. In wieviel Teile läßt sich der zweite Auftritt gliedern? Überschriften dieser Teile? 19. Welche Hauptgedanken enthalten dieselben? 20. In welchem Verhältnis steht Orest die Ähnen zu einander stehen? 21. Fördert dieser Auftritt die Handlung des Dramas? Inwiefern ist er wichtig? 22. Erzeugt die wundervolle Musik der Sprache „das wonnige Gefühl der Ruhe, des Seelenfriedens“? Belegen Sie das an dem weichen Klang einzelner Worte. 23. In welche zwei Teile läßt sich der dritte Auftritt zerlegen? Was ist die Einleitung und der Schluß eines jeden? 24. Welche Charakterzüge der drei auftretenden Personen zeigen sich hier? 25. Wie unterscheidet sich die Vorstellung von den Göttern bei Iphigenie und bei Orest? (Zeilen 1317–1320, 1321–1324, 1343 ff.) 26. Hat Goethe recht, wenn er in seiner „Italienischen Reise“ (Neapel, den 13. März, 1787) diesen Auftritt als „die Achse des Stücks“ bezeichnet? Ist die Entführung des Orests oder die Heimkehr der Iphigenie mit dem entführten Bruder das Ziel der Handlung?

## Vierter Aufzug

1. Läßt sich der erste Auftritt in drei Teile zerlegen? Was wären dann die Überschriften dieser Teile? 2. Was erfahren wir durch Iphigenie von dem im Zwischenakt Geschehenen? Ist dies ein epischer oder dramatischer Zug? 3. Besteht eine Ähnlichkeit zwischen diesem Auftritt und dem ersten im ersten Aufzug, was den Zweck und den Inhalt betrifft? 4. Welcher sittliche Charakterzug der Heldin zeigt sich gegen Ende des vorliegenden Auftritts? 5. Bezeichnet Iphigeniens Seelenkampf die erste Stufe der fallenden Handlung? 6. Ist das jetzt eintretende Hemmnis ein innerliches oder ein äußerliches? 7. Gliedert sich der Dialog im zweiten Auftritt in zwei oder vier Teile? Was ist dann als Anfang, und was als Schluß eines jeden Theiles zu betrachten? 8. Begeht Iphigenie hier eine Unwahrheit oder bleibt sie der Wahrhaftigkeit getreu? 9. Von wem erwartet sie aus ihrer schwierigen Lage befreit zu werden? Ist es charakteristisch für sie, von dieser Seite die Lösung zu erhoffen? 10. In welcher Hinsicht ist dieser Auftritt dem zweiten im ersten Aufzug ähnlich? Scheint es, als ob die Handlung hier wieder von vorne anfangen? 11. Waren die Worte des Arkas ohne Eindruck auf Iphigenie? 12. In welcher Verbindung stehen sie mit dem dritten Auftritt? 13. Warum wird Iphigenie jetzt wankelmütig? 14. Welche Vergleiche stellt sie an? Warum sind dieselben glücklich gewählt? 15. Welche Charaktereigenschaften der Heldin zeigen sich hier? 16. Steht es nun zu erwarten, daß sie den Auftrag, der ihr von Pylades erteilt wurde, ausführen wird? 17. Läßt sich der vierte Auftritt in zwei oder drei Teile zerlegen? Wie lauten die Überschriften? Was ist als Anfang und was als Schluß eines jeden Theiles zu betrachten? 18. Zeigt sich Pylades in diesem Auftritt (1) als Freund, (2) als listenreich, (3) als unternehmend, (4) als berebt? Führen Sie die Stellen an, worin diese Eigenschaften hervortreten. 19. Wie stellt er sich den Scythen gegenüber? 20. Nimmt Iphigenie eine ähnliche Stellung ein? 21. Was ist der Hauptgedanke des ganzen Auftritts? 22. Worin besteht der Seelenkampf Iphigeniens? 23. Hat das Gespräch mit Pylades sie in dem Glauben bestärkt, daß sie seinem Plan folgen und den Trug ausüben soll? 24. Zerfällt der fünfte Auftritt, der Form und dem Inhalte nach, in zwei Teile? Was sind die Hauptgedanken derselben? 25. Worin bestehe ihr doppeltes Laster, meint Iphigenie? 26. Wer hat es ihr auferlegt? 27. Inwiefern ist sie den Titanen ähnlich? 28. Ist das Parzenlied mit dem Chor der alten Tragödie zu vergleichen? in welcher Hinsicht? 29. Wie unterscheidet sich dieser Monolog von den vorhergehenden?

## Fünfter Anfang

1. Welchen Zweck erfüllt der erste Auftritt? 2. Inwiefern ist er dazu angetan, den Plan des Pylades zu vereiteln? 3. Wenn dies hier schon deutlich ist, wird man Iphigeniens späteren Sieg höher anschlagen? warum? 4. Ist der zweite Auftritt für die Handlung dieses Aufzuges von Bedeutung? Enthält er ein äußeres oder inneres Hindernis? Worin besteht dasselbe? 5. Warum zürnt der König Iphigenien? (Zeile 1799.) 6. In wieviel Teile läßt sich der dritte Auftritt zerlegen? Wo ist der Höhepunkt zu finden? 7. Läßt sich dieser Auftritt mit dem dritten des ersten Aufzuges vergleichen? inwiefern? 8. Iphigenie sucht den König von seinem harten Verfahren abzubringen, zuerst indem sie ihn tadeln, und dann indem sie ihm vernünftige Vorstellungen macht. Führen Sie die Stellen an. 9. Wie stellt sie sich (1) den Göttern, (2) Thoas, (3) ihrem Bruder gegenüber? 10. Warum schweigt Iphigenie still (Zeile 1891), ehe sie Thoas' Fragen beantwortet? 11. Wer, meint sie, übe List gegen Gewalt, der Starke oder der Schwache? 12. Warum braucht sie keine List? 13. Welche Wirkung hat ihr Geständnis? 14. Warum gibt Thoas ihr nicht gleich eine bestimmte Antwort? 15. Wie steht er Iphigenien gegenüber, als Liebhaber oder als Richter? Was wird er als Richter anerkennen müssen? 16. Welche Eigenschaften zeigt Orest im vierten Auftritt? 17. Was hält er davon, daß seine Schwester dem König den Anschlag gestanden? Gefällt ihm ihr gerades und offenes Verfahren? Vergleiche Zeile 768. 18. Von welcher Bedeutung ist der fünfte Auftritt für die Handlung des Dramas? 19. Wie ist es zu erklären, daß Thoas zuerst Waffenstillstand gebietet? 20. Wenn man den sechsten Auftritt bei Zeile 2135 in zwei Teile zerlegt, wie würden die Überschriften derselben lauten? 21. Deuten Sie die Stellen an, wo Orest als Held, als Menschenfreund, als besonnener Mann auftritt. 22. Entspricht die Rolle, die Iphigenie hier spielt, ihrem ganzen Wesen? 23. Welche Charaktereigenschaften zeigt Thoas? 24. Ist Orests Art und Weise, seine Echtheit zu beweisen, eine ungewöhnliche für Personen seines Ranges? 25. Mit welchen Worten deutet Thoas an, daß er an die Echtheit Orests glaubt? 26. Im vierten Aufzug (Zeile 1608) kennzeichnete Pylades die Scythen als „ein rauh unwürdiges Volk.“ Was hält Orest jetzt von ihnen, da er sich mit einem aus ihrer Mitte schlagen will? 27. Wäre der Schluß des Dramas ebenso wirkungsvoll, wenn des Königs Worte „so geht“ (Zeile 2151) es beendete?

## Dritter Teil

### Anhaltspunkte für Aufsätze

1. Erzählen Sie den Gang der Handlung in Goethes *Iphigenie*, so daß zugleich die Einheit eines jeden Aufzuges, sowie die Zeit und der Ort der Handlung hervortreten. 2. Welche Hindernisse und Fördernisse der Handlung sind zu vermerken? 3. Ist Goethes *Iphigenie* ein Schauspiel oder ein dramatisches Gedicht? 4. Vergleichen Sie die Handlung der Goetheschen *Iphigenie* mit der des gleichnamigen Dramas von Euripides. Geben Sie die Gründe für die Abweichungen im Goetheschen Drama an. 5. Inwiefern ist die *Iphigenie* von Euripides ein antikes, die von Goethe ein modernes Drama? 6. Inwiefern ist Goethes *Iphigenie* ein echt deutsches Gedicht und inwiefern ist dieses Drama eine Verschmelzung des griechischen Altertums mit dem Christentum? 7. Skizzieren Sie die Geschichte (Genesis) des Goetheschen Dramas. 8. Vergleichen Sie im allgemeinen die vier Bearbeitungen der Goetheschen *Iphigenie*. 9. Tun Sie das nämliche mit den einzelnen Aufzügen. 10. Schildern Sie den Charakter der Heldin als Priesterin und als Frau. 11. Tut *Iphigenie* recht, das Leben ihres Bruders und seines Freundes aufs Spiel zu setzen? 12. Vergleichen Sie Schillers Darstellung der Jungfrau von Orleans mit Goethes Darstellung der *Iphigenie*. 13. Geben Sie eine vergleichende Charakteristik des Orest und des Pylades. 14. Inwiefern sind Orest und Shakespeares Hamlet ähnlich, und inwiefern sind sie verschieden? 15. Worin liegt die Bedeutung des Pylades im Goetheschen Drama? 16. Beweisen Sie, daß Arkas das Bild echter Treue eines Dieners gegen seinen König ist. 17. Behandeln Sie die Wichtigkeit der Selbstgespräche in Goethes *Iphigenie*. 18. Ist das Goethesche Drama eine Erläuterung zu den Worten aus Faust: „Das Ewig-Weibliche zieht uns hinan“? 19. Sammeln Sie die Gleichnisse und Bilder im vorliegenden Drama, und erklären Sie, inwiefern dieselben zur Würdigung des Stüdes beitragen. 20. Behandeln Sie das Versmaß, in der das Gedicht abgefaßt ist, in Bezug auf dessen Geschichte, Abweichungen davon im ersten, dritten und vierten Aufzug (Gründe!), und Verstärkungen und -verlängerungen an verschiedenen Stellen. 21. Goethe behandelt einen Stoff (1) von ungewöhnlicher Höhe, (2) aus der griechischen Sage, und (3) auf dichterische Weise. Belegen Sie diese drei Dinge an der Hand von Beispielen im Wortgebrauch.

## VOCABULARY

## EXPLANATION

If the accent of a word is not marked it is on the first syllable.

If the plural of a noun is not indicated it is lacking. (—) and (<sup>2</sup>) represent the first class strong declension with and without umlaut; (—e) and (<sup>2</sup>e) the second class; (—er) and (<sup>2</sup>er) the third class; and (—n) or (—en) the weak declension.

The principal parts of all strong and irregular verbs are given. Thus *sehen* (ie— a —e) denotes pres. inf. *sehen*; 2d and 3d pers. sing. pres. ind. *siehst*, *sieht*; pret. ind. *sah*; perf. part. *gesehen*. If the tense-auxiliary of an intransitive verb is not given it is *haben*. Separable prefixes have the accent-mark.

The adverbial meaning of an uninflected adjective is not listed, if it differs from the adjectival meaning only by the addition of the suffix *-ly*.

## ABBREVIATIONS

<i>acc.</i>	accusative.	<i>neut.</i>	neuter.
<i>adj.</i>	adjective.	<i>nom.</i>	nominative.
<i>adv.</i>	adverb(ial).	<i>num.</i>	numeral.
<i>art.</i>	article.	<i>part.</i>	participle, participial.
<i>aux.</i>	auxiliary.	<i>perf.</i>	perfect.
<i>cf.</i>	compare.	<i>pers.</i>	person(al).
<i>comp.</i>	comparative.	<i>pl.</i>	plural.
<i>cond.</i>	conditional.	<i>poss.</i>	possessive.
<i>conj.</i>	conjunction.	<i>pref.</i>	prefix.
<i>dat.</i>	dative.	<i>prep.</i>	preposition.
<i>decl.</i>	declined.	<i>pres.</i>	present.
<i>def.</i>	definite.	<i>pret.</i>	preterit.
<i>dem.</i>	demonstrative.	<i>pron.</i>	pronoun.
<i>f.</i>	feminine.	<i>prop.</i>	proper.
<i>gen.</i>	genitive.	<i>recip.</i>	reciprocal.
<i>h.</i>	<i>haben</i> .	<i>refl.</i>	reflexive.
<i>imp.</i>	impersonal.	<i>rel.</i>	relative.
<i>indecl.</i>	indeclinable.	<i>ſ.</i>	<i>ſein</i> .
<i>indef.</i>	indefinite.	<i>sep.</i>	separable.
<i>interj.</i>	interjection.	<i>sing., sg.</i>	singular.
<i>interrog.</i>	interrogative.	<i>subj.</i>	subjunctive.
<i>intr.</i>	intransitive.	<i>subst.</i>	substantive(ly).
<i>m.</i>	masculine.	<i>superl.</i>	superlative.
<i>n.</i>	noun.	<i>tr.</i>	transitive.
<i>neg.</i>	negative.	<i>w.</i>	with.



# VOCABULARY

## A

**ab'brechen** (i — a — o) *tr.* break off, cut short.

**ab'bringen** (brachte, gebracht) *tr.* lead away, dissuade.

**der Abend** (—e) evening.

**abends** *adv.* in the evening.

**der Abend Schatten** (—) evening shadow.

**die Abfahrt** (—en) departure.

**ab'fassen** (faßte, gefaßt) *tr.* write, compose.

**abgeschieden** *part. adj.* departed, dead.

**die Abkunft** (—e) descent.

**ab'lassen** (läßt, ließ, gelassen) *intr.* leave off, cease, desist.

**ab'lehnen** *tr.* decline, refuse.

**ab'listen** *tr.* get by craft; trick, deceive, cheat.

**ab'nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take away; *intr.* end, diminish, decline.

**ab'reben** *tr.* appoint, agree upon.

**ab'atzweise** *adv.* at intervals.

**ab'schaffen** *tr.* abolish.

**ab'scheiden** (ie — ie) *tr.* separate, divide; *intr.* (f.) depart from.

**der Abschied** (—e) parting, departure; — nehmen = take leave, bid farewell.

**ab'schneiden** (schnitt, geschnitten) *tr.* cut off.

**der Abschnitt** (—e) section.

**ab'schrecken** *tr.* deter.

**das Abschreckende** (*decl. as adj.*) deterring (thing).

**die Absicht** (—en) aim, purpose, intention.

**ab'sondern** *tr.* separate, part.

**ab'steigen** (ie — ie) *intr.* (f.) descend.

**ab'treiben** (ie — ie) *tr.* drive away.

**ab'treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (f.) leave.

**abwärts** *adv.* downwards, down; off, away.

**die Abweichung** (—en) deviation.

**ab'wenden** (wandte or wendete, gewandt or gewendet) *tr.* turn away, avert.

**ach!** *interj.* oh! alas!

**der Acheron** *prop. n.* Acheron.

**der Achill'** *prop. n.* Achilles.

**die Achse** (—n) axis.

**achten** *tr.* regard, heed; esteem, value; consider.

**die Adler** (—n) vein.

**der Adler** (—) eagle.

**der Adrast'** *prop. n.* Adrastus.

**der Agamem'non** *prop. n.* Agamemnon.

**der Aigisth'** *prop. n.* (*gen. —ens*) Aegisthus.

**der Ahn** (—en) ancestor.

**der Ahnherr** (*gen. —n, pl. —en*) ancestor, forefather.

- ähnlich** *adj.* like; similar.  
**die Ähnlichkeit** (-en) likeness, resemblance.  
**die Ahnung** (-en) presentiment, foreboding, misgiving.  
**ahnungsvoll** *adj.* ominous.  
**der Ajax** *prop. n.* Ajax.  
**all** *indef. pron. and pron. adj.* all.  
**allein** *adj.* alone; *conj.* but.  
**allgemein** *adj.* general.  
**als** *conj.* than; as; as if; except;  
 — wenn = as if; nichts — = nothing except.  
**alsdann** *adv.* then.  
**also** *adv.* then, therefore.  
**alt** (*comp.* <sup>er</sup>, *superl.* <sup>ft</sup>) *adj.* old.  
**der Altar** (<sup>e</sup>) altar.  
**das Alter** age; old age; von alters her = formerly.  
**alterfahren** *part. adj.* experienced.  
**das Altertum** (<sup>er</sup>) antiquity.  
**altverjährt** *part. adj.* prescriptive, vested.  
**die Amazo'ne** (-n) Amazon.  
**die Amme** (-n) wet-nurse, nurse.  
**das Amt** (<sup>er</sup>) employment, office.  
**an** *prep. (dat. and acc.)* at; in; on; by; towards.  
**an'bieten** (o — o) *tr.* offer.  
**der Anblick** (-e) look; sight.  
**ander** *indef. pron. and pron. adj.* other, different.  
**ändern** *tr.* change, alter.  
**anders** *adv.* otherwise, differently.  
**die Änderung** (-en) change.  
**an'deuten** *tr.* point out, indicate.  
**an'dichten** *tr.* impute.  
**an'erkennen** (erkannte, erkannt) *tr.* acknowledge.  
**an'fachen** *tr.* enkindle, fan, blow.  
**der Anfall** (<sup>e</sup>) attack.  
**an'fallen** (fällt, fiel, gefallen) *tr.* attack.  
**der Anfang** (<sup>e</sup>) beginning.  
**an'fangen** (ä — i — a) *tr. and intr.* begin.  
**an'fassen** (faßte, gefaßt) *tr.* take hold of, seize.  
**an'flehen** *tr.* implore, beg.  
**an'führen** *tr.* cite.  
**an'füllen** *tr.* fill, fill up.  
**an'geben** (i — a — e) *tr.* give, set forth.  
**angeboren** *part. adj.* inborn, native.  
**der Angehörige** (*decl. as adj.*) relative, member of (one's) family.  
**das Angesicht** (-e) face, countenance.  
**angetau** *part. adj.* likely.  
**an'greifen** (griff, gegriffen) *tr.* seize; attack.  
**ängsten** *tr.* alarm.  
**ängstigen** *tr.* strike with fear, alarm.  
**ängstlich** *adj.* anxious; das Ängstliche anxiety, that which causes anxiety, the distressing part.  
**der Anhaltspunkt** (-e) suggestion.  
**der Anhang** (<sup>e</sup>) adherents, party.  
**an'kommen** (kam, gekommen) *intr.* (f.) arrive; auf etwas — = depend upon.  
**die Ankunft** arrival, coming.  
**anmutig** *adj.* pleasant, graceful.  
**an'nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* accept.  
**an'ordnen** *tr.* order, arrange.  
**an'rufen** (ie — u) *tr.* call to; invoke, implore.

- an'sagen** *tr.* say, repeat; **ag'an** = speak.
- das **Aufsehen** view, aspect, contemplation.
- der **Aufschlag** (<sup>te</sup>) design, project, plan.
- an'schlagen** (ä — u — a) *tr.* value, set value to.
- an'schwellen** *tr.* swell out, fill.
- an'sehen** (ie — a — e) *tr. and intr.* look at, behold.
- die **Ansicht** (-en) view, opinion.
- an'starren** *tr.* stare at, gaze at.
- an'staunen** *tr.* gaze at (in wonder).
- an'stellen** *tr.* arrange, make.
- der **Anteil** (-e) share; sympathy.
- antil'** *adj.* ancient.
- das **Antlitz** (-e) face, countenance.
- der **Antrag** (<sup>te</sup>) offer, proposal.
- an'treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (f.) step close to.
- die **Antwort** (-en) answer, reply.
- antworten** *tr.* answer.
- an'vertrauen** *tr.* intrust.
- an'wehen** *tr.* breathe upon; remind.
- an'zeigen** *tr.* indicate, show.
- der **Apoll'** (*gen.* -ens) *prop. n.* Apollo.
- der **Argwohn** suspicion, mistrust; apprehension.
- der **Arkas** *prop. n.* Arkas.
- arm** (*comp.* <sup>er</sup>, *superl.* -st) *adj.* poor.
- der **Arm** (-e) arm.
- die **Art** (-en) kind; sort; manner.
- die **Ashen** ashes.
- der **Atem** breath.
- atmen** *tr.* breathe.
- der **Atrons** *prop. n.* Atrons.
- auch** *adv.* also, too, likewise, even.
- auf** *prep.* (*dat. and acc.*) on, upon; in; at; to; up; about; of; towards; against.
- auf'blasen** (ä — ie — a) *tr.* blow up.
- auf'blühen** *intr.* (f.) bloom, blossom, spring up.
- auf'bringen** (*brachte, gebracht*) *tr.* raise; irritate, provoke; *pass.* be angry.
- auf'bringen** (a — u) *tr.* urge on, press on.
- auf'erlegen** *tr.* impose upon, lay upon.
- auf'erziehen** (*erzog, erzogen*) *tr.* bring up, rear.
- aufgebracht** *part. adj.* irritated, incensed, angry.
- auf'halten** (ä — ie — a) *tr.* stop, hinder.
- auf'hören** *intr.* listen to; prick up (one's) ears.
- auf'legen** *tr.* lay upon.
- auf'lösen** *tr.* loosen, unloose; resolve.
- auf'nehmen** (*nimmt, nahm, genommen*) *tr.* take up; receive.
- die **Aufregung** (-en) excitement.
- auf'richten** *tr.* raise, erect.
- auf'richtig** *adj.* sincere, candid.
- auf'rufen** (ie — u) *tr.* call up; summon.
- der **Aufsatz** (<sup>te</sup>) essay.
- auf'schieben** (o — o) *tr.* push open; delay, defer.
- auf'schlagen** (ä — u — a) *tr. and intr.* (f.) strike up; strike, hit.
- auf'schließen** (*schloß, geschlossen*) *tr.* unlock, open.
- auf'schmieden** *tr.* forge upon, rivet upon.

**auf'sparen** *tr.* save, lay up.

**der Aufstand** (<sup>a</sup>e) sedition; insurrection, uprising.

**auf'steigen** (ie—ie) *intr.* (f.) mount, rise.

**auf'suchen** *tr.* seek out, search for.

**der Auftrag** (<sup>a</sup>e) mission, instructions.

**auf'tragen** (ä—u—a) *tr.* put on; confer upon.

**auf'treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (f.) step forth, make one's appearance, come forth; *as subst.* appearance.

**der Auftritt** (—e) scene.

**auf'trocknen** *tr.* dry up.

**auf'tun** (tat, getan) *tr.* open.

**auf'wecken** *tr.* wake, arouse.

**auf'winden** (a—u) *tr.* wind up.

**auf'zehren** *tr.* consume, devour.

**der Aufzug** (<sup>a</sup>e) act.

**das Auge** (*gen.* —ä, *pl.* —n) eye.

**der Augenblick** (—e) moment.

**die Augenbraue** (—n) eyebrow.

**das Aulis** *prop. n.* Aulis.

**aus** *prep.* (*dat.*) out of, from; by, through; on, upon; for; in.

**aus'breiten** *tr.* spread out.

**aus'behnen** *tr.* stretch, extend.

**der Ausbruch** (<sup>a</sup>e) expression; vent.

**aus'ertären** (o—o) *tr.* choose, select.

**aus'ersehen** (ie—a—e) *tr.* select, choose.

**die Ausflucht** (<sup>a</sup>e) evasion, subterfuge, excuse, pretext.

**aus'führen** *tr.* perform, execute.

**ausgedehnt** *part. adj.* spread out, wide-spread, broad.

**aus'legen** *tr.* lay out; interpret, think out.

**aus'locken** *tr.* entice, allure, cajole, draw out.

**aus'löschen** *tr.* extinguish; efface; (i—o—o) *intr.* (f.) go out; die.

**aus'rotten** *tr.* extirpate, exterminate.

**aus'säen** *tr.* sow, scatter.

**aus'schmücken** *tr.* adorn, decorate.

**äußer** *adj.* outer, external.

**außergewöhnlich** *adj.* extraordinary.

**äußerlich** *adj.* external.

**die Aussicht** (—en) view, prospect; in—stellen = hold out, intimate.

**aus'sinnen** (a—o) *tr.* contrive, devise, invent.

**aus'sprechen** (i—a—o) *tr.* speak out, utter.

**der Ausspruch** (<sup>a</sup>e) decision, judgment.

**aus'suchen** *tr.* seek out; choose.

**aus'üben** *tr.* execute.

**aus'weichen** (i—i) *intr.* give way; evade.

**aus'ziehen** (zog, gezogen) *tr.* draw out; *intr.* (f.) march forth.

**der Avernus** *prop. n.* Avernus.

### B

**das Bad** (<sup>a</sup>er) bath.

**die Bacchantin** (—nen) bacchante.

**balb** *adv.* soon; bald . . . bald = at one time . . . at another time, now . . . now.

**der Balsam** (—e) balm, balsam; salutary influence.

**das Band** (—e) bond; fetter; band.

- bändigen** *tr.* tame, restrain.  
**bang** (*comp.* <sup>2</sup>*er*, *superl.* <sup>2</sup>*ft*) *adj.* anxious; fearful.  
**hangen** *intr. and refl.* be afraid; yearn.  
**die Bangigkeit** anxiety, fearfulness, timidity.  
**der Bann** ban; = Verbannung outlawry, exile.  
**bannen** *tr.* enchant, charm.  
**der Barbar'** (*gen.* -s and -en, *pl.* -en) barbarian.  
**das Barba'rentum** barbarism.  
**die Base** (-n) cousin.  
**bauen** *tr.* build.  
**der Baum** (<sup>2</sup>*e*) tree.  
**bean'spruchen** *tr.* claim.  
**beant'worten** *tr.* answer.  
**die Bear'beitung** (-en) version.  
**der Becher** (—) cup, goblet.  
**bedäch'tig** *adj.* prudent, discreet.  
**bedau'ern** *tr.* pity.  
**bede'den** *tr.* cover, conceal.  
**beden'ken** (bedachte, bedacht) *tr.* consider, reflect upon.  
**beden'ten** *tr.* mean.  
**die Beden'tung** (-en) meaning, import, importance.  
**die Bedin'gung** (-en) condition, stipulation.  
**bedro'hen** *tr.* threaten, menace.  
**bedür'fen** (bedarf, bedurfte, bedurft) *intr.* need, want.  
**been'den** *tr.* close.  
**der Befehl'** (-e) command.  
**befehl'en** (*ie* — *a* — *o*) *tr.* command, order.  
**besin'den** (*a* — *u*) *refl.* be.  
**besle'den** *tr.* stain, defile, pollute.  
**befra'gen** *tr.* interrogate, ask, examine.  
**befrei'en** *tr.* free, release, rescue.  
**die Befrei'ung** (-en) deliverance, release.  
**befrie'bigen** *tr.* content, satisfy.  
**befürch'ten** *tr.* fear, apprehend.  
**begeg'nen** *intr.* (*f.*) meet.  
**die Begeg'nung** (-en) meeting.  
**bege'hen** (beging, begangen) *tr.* celebrate, solemnize, perform; commit.  
**begeh'ren** *tr.* desire, wish; crave.  
**die Begier'** desire.  
**die Begier'de** (-n) desire; lust.  
**begie'rig** *adj.* eager, greedy.  
**begin'nen** (*a* — *o*) *tr. and intr.* begin; do; undertake.  
**beglei'ten** *tr.* accompany, attend.  
**die Beglei'tung** (-en) attendance, companions.  
**beglä'den** *tr.* make happy, bless.  
**begrün'den** *tr.* base, found.  
**das Begrü'ßungswort** (-e) word of greeting.  
**behal'ten** (*ä* — *ie* — *a*) *tr.* keep, retain; reserve.  
**behan'deln** *tr.* treat, deal with.  
**behar'ren** *intr.* persist, insist.  
**bei** *prep.* (*dat.*) near, at, by, with.  
**beide** *indef. pron. and pron. adj.* both; two.  
**das Bei'spiel** (-e) example.  
**der Bei'stand** (<sup>2</sup>*e*) assistance, help, succor.  
**bei'stehen** (*stand*, *gestanden*) *intr.* stand by; assist, help.  
**bei'tragen** (*ä* — *u* — *a*) *tr.* contribute.

- bei'wohnen** *intr.* assist at, be present at.  
**beizei'ten** *adv.* early, betimes.  
**be kämp'fen** *tr.* combat, fight against.  
**bekannt'** *part. adj.* known, acquainted.  
**beken'nen** (bekannte, bekannt) *tr.* confess.  
**bella'genswert** *adj.* deplorable, pitiable.  
**beflem'men** *tr.* pinch; afflict, grieve.  
**beflomm'men** *part. adj.* anxious; grieved, sorrowful.  
**bela'ben** (ä — u — a) *tr.* load, lade.  
**bela'gern** *tr.* besiege.  
**bela'sten** *tr.* burden, charge.  
**bele'gen** *tr.* illustrate, support by instances.  
**beleh'ren** *tr.* teach, instruct, show.  
**belei'bigen** *tr.* offend, affront.  
**beloh'nen** *tr.* reward, recompense.  
**bemer'ten** *tr.* mark, notice.  
**das Beneh'men** conduct, behavior.  
**beran'ben** *tr.* rob.  
**berech'nen** *tr.* calculate, intend.  
**berech'tigen** *tr.* entitle, give power or authority to, authorize.  
**beredt'** *adj.* eloquent.  
**bereit'** *adj.* ready, prepared.  
**berei'ten** *tr.* prepare, make ready.  
**der Berg** (-e) mountain.  
**bergen** (i — a — o) *tr.* conceal, hide.  
**der Bericht'** (-e) report, account.  
**berich'ten** *tr.* report.  
**berü'den** *tr.* entrap, ensnare.  
**berüch'sichtigen** *tr.* take into account, consider.  
**bern'fen** (ie — u) *tr.* call.  
**bern'higen** *tr.* quiet, calm.  
**berüh'ren** *tr.* touch.  
**besänf'tigen** *tr.* pacify, calm.  
**beschä'bigen** *tr.* damage, injure.  
**die Beschäftigung** (-en) occupation, employment.  
**beschä'men** *tr.* shame, put to shame.  
**beschämt'** *part. adj.* ashamed, abashed.  
**besche'ren** *tr.* grant, bestow upon.  
**beschlen'nigen** *tr.* hasten.  
**die Beschlen'nigung** (-en) acceleration, dispatch, speed.  
**beschlie'ßen** (beschloß, beschloffen) *tr.* lock up; purpose; determine, resolve.  
**beschö'nigen** *tr.* excuse, palliate.  
**beschüt'zen** *tr.* guard, protect, shelter.  
**beschwö'ren** *tr.* implore, entreat.  
**der Besitz'** possession.  
**besit'zen** (besaß, besaßen) *tr.* possess.  
**beson'der** *adj.* special.  
**beson'ders** *adv.* especially.  
**beson'nen** *part. adj.* cautious, judicious.  
**beforgt'** *part. adj.* careful; uneasy, anxious.  
**befpren'gen** *tr.* sprinkle.  
**besser** *adj.* (comp. of gut) better.  
**best** *adj.* (superl. of gut) best.  
**bestär'ken** *tr.* strengthen.  
**bestä'tigen** *tr.* affirm, corroborate.  
**beste'hen** (bestand, bestanden) *intr.* consist, exist.  
**bestel'len** *tr.* appoint; order; be-  
 stellt sein = be called upon.  
**bestim'men** *tr.* determine; intend; destine.

- bestimmt' *part. adj.* appointed; definite.
- bestraf'en *tr.* punish.
- betäu'ben *tr.* deafen; stun.
- die Betäu'bung stupor; astonishment.
- betrach'ten *tr.* consider, think.
- die Betrach'tung (-en) viewing; contemplation.
- betra'gen (ä — u — a) *refl.* behave, conduct one's self.
- betref'fen (betrifft, betraf, betroffen) *tr.* concern.
- betre'ten (betritt, betrat, betreten) *tr.* step upon; find, meet; enter.
- betrü'ben *tr.* sadden, deject.
- der Betrug' (=e) fraud, deceit.
- betrü'gen (o — o) *tr.* cheat, deceive.
- der Betrü'ger (—) deceiver, impostor.
- betrüg'lich *adj.* deceitful.
- das Bett (-e or -en) bed.
- beun'ruhigen *tr.* trouble.
- beut *see* bieten.
- die Beute booty, prey.
- beutereich *adj.* with much booty.
- bewah'ren *tr.* keep, preserve.
- bewe'gen *tr.* stir, move; excite.
- beweg'lich *adj.* movable; mobile.
- die Bewe'gung (-en) motion; agitation; emotion.
- der Beweis' (-e) proof.
- beweis'en (ie — ie) *tr.* prove, demonstrate.
- bewir'ten *tr.* treat, entertain.
- bewoh'nen *tr.* inhabit.
- bezeich'nen *tr.* mark, designate.
- bezen'gen *tr.* bear witness; prove.
- bezie'hen (bezog, bezogen) *refl.* refer.
- der Bezug' reference; in — auf = in relation to.
- bieten (o — o) *tr.* offer, tender; bid, wish; *beut archaic and poetic pres.*
- das Bild (-er) image; likeness, representation.
- bilben *tr.* shape, fashion, form.
- billigen *tr.* approve of.
- die Billigkeit equity, reasonableness.
- binden (a — u) *tr.* bind, tie.
- bis *adv., conj., and prep. (acc.)* till, until.
- bisher' *adv.* hitherto, until now.
- bishe'rig *adj.* done hitherto.
- die Bitte (-n) entreaty, request, petition.
- bitten (bat, gebeten) *tr.* ask; entreat, beg.
- der Bittende (*decl. as adj.*) suppliant.
- bitter *adj.* bitter; severe, sharp.
- bittersüß *adj.* bitter-sweet.
- blasen (ä — ie — a) *tr.* blow.
- bläß *adj.* faint, pale.
- das Blatt (=er) leaf.
- blau *adj.* blue.
- bleiben (ie — ie) *intr.* (f.) remain; be.
- blenden *tr.* blind; deceive.
- der Blick (-e) look, glance; = *Anblick* sight, view, aspect.
- blitzen *intr.* look; flash; show.
- blinsen *intr.* shine, gleam.
- bloß *adj.* naked, bare, uncovered.
- blühen *intr.* bloom, blossom.
- die Blume (-n) flower.
- das Blut blood; passion.
- der Blutbefehl (-e) cruel command.

die Blüte (-n) bloom, blossom.

bluten *intr.* bleed.

die Blutgier bloodthirstiness.

blutgierig *adj.* bloodthirsty, cruel.

blutig *adj.* bloody.

die Blutschuld blood-guiltiness.

der Boden (<sup>2</sup> or —) ground; floor.

böse *adj.* bad; wicked.

der Bote (*gen.* -n, *pl.* -n) messenger.

die Botschaft (-en) message.

der Brauch (<sup>2e</sup>) custom.

brauchen *tr.* use; need.

brausen *intr.* roar; rush.

die Braut (<sup>2e</sup>) bride; betrothed (woman).

das Brautkleid (-er) bridal dress, wedding garment.

brechen (i — a — o) *tr.* break; grow dim.

breiten *tr.* spread.

brennen (brannte, gebrannt) *intr.* burn.

bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring; = gebären bring forth, give birth to.

der Bruder (<sup>2</sup>) brother.

der Brudermord (-e) fratricide.

die Brust (<sup>2e</sup>) breast.

die Brut (-en) brood; spawn.

die Bucht (-en) inlet; creek, bay.

der Buhle (*gen.* -n, *pl.* -n) lover, paramour.

die Buhle (-n) love, mistress.

das Bündnis (-isse) alliance.

bunt *adj.* gay-colored, variegated.

die Bürde (-n) burden, load.

der Busen (—) bosom, breast, heart.

büßen *tr.* pay for; suffer for; expiate, atone.

# C

der Charakter (-te're) character.

die Charaktereigenschaft (-en) trait of character.

charakterisieren *tr.* characterize.

die Charakteristik (-en) characterization.

charakteristisch *adj.* characteristic.

der Charakterzug (<sup>2e</sup>) trait of character.

der Chor (<sup>2e</sup>) chorus.

das Christentum Christianity.

# D

da *adv.* there; here; where, then; *conj.* when; because, since; whereas, while; at the time when.

dafür *adv.* for that, for it, therefore.

dagegen *adv.* against that.

daheim *adv.* at home.

dahin *adv.* away, down; over, past; gone; this way.

damit *adv.* therewith, with it, thereby; *conj.* that, in order that.

die Dämmerung twilight, dusk; darkness.

der Dampf (<sup>2e</sup>) steam, vapor, fumes.

dampfen *intr.* steam; reek, exhale.

dämpfen *tr.* suffocate; smother, suppress, subdue.

danach *adv.* for it.

der Dank thanks, gratitude.

dankebar *adj.* thankful.

danke *intr.* thank, give thanks.



das **Dankgebet** (-e) prayer of thanksgiving.

dann *adv.* then.

daran' *adv.* thereon, on it.

darauf' *adv.* thereupon.

daraus' *adv.* from that.

dar'bringen (brachte, gebracht) *tr.* offer.

darin' *adv.* therein, in this.

dar'stellen *tr.* bring before one; exhibit, expose; represent.

die **Darstellung** (-en) representation.

darü'ber *adv.* about that.

darum' *adv.* for that reason, therefore.

daß *conj.* that, in order that, so that.

danern *intr.* last, continue.

davon' *adv.* of that, from this.

die **Decke** (-n) cover, veil.

decken *tr.* cover; hide, conceal.

dein *poss. pron. and adv.* thy, thine.

(um) **beinetwillen** *adv.* for thy sake.

deinige (der, die, daß) *poss. pron.* thy, thine; die **Deinigen** thy family.

das **Delphi** *prop. n.* Delphi.

delphisch *adj.* of Delphi, Delphian.

denken (dachte, gedacht) *tr. and intr.* think; intend; mean.

die **Denkungsart** way of thinking.

denn *adv.* then, therefore; *conj.* for, because, unless.

dennoch *adv.* yet, after all.

der (die, daß) *def. art., dem. and rel. pron.,* the; this; that; he, she, it; who, which.

bereinst' *adv.* once, sometime, in the future.

derjenige *pron.* that one.

dersel'be (dieselbe, daßselbe) *dem. pron.* the same; he, she, it; that.

deshalb *adv.* on that account.

△ (um) **beidentwillen** *adv.* on account of which, wherefore.

deuten *tr. and intr.* interpret, explain.

deutlich *adj.* plain, distinct.

deutsch *adj.* German.

der **Dialog'** (-e) dialogue.

die **Dia'na** (*gen.* Dianens) *prop. n.* Diana.

**dichtbelaubt** *part. adj.* with dense foliage, leafy.

▷ **dichten** *tr. and intr.* meditate; devise, contrive.

der **Dichter** (—) poet.

**dichterisch** *adj.* poetic.

dieneu *intr.* serve.

der **Diener** (—) servant.

die **Dienerin** (-nen) maid-servant.

der **Dienst** (-e) service; office; duty.

dieser (diese, dieses or dies) *dem. pron.* this, that, the latter, he.

das **Ding** (-e) thing, point.

**direkt'** *adj.* direct.

doch *adv. and conj.* yet, though, nevertheless, but; at least; pray.

der **Dolch** (-e) dagger.

der **Donuerer** Thunderer, i.e. Jupiter.

die **Donnerstimme** (-n) voice of thunder.

**doppeltinnig** *adj.* ambiguous, of double meaning.

**doppelt** *adj.* double, twofold.

dort *adv.* there.

**dorthin'** *adv.* thither; that way.

der **Drache** (*gen. -n, pl. -n*) dragon.  
 das **Drama** (*gen. -s, pl. Dramen*)  
 drama, play.  
**drama'tisch** *adj.* dramatic.  
**drängen** *tr.* press, crowd; nestle.  
**draußen** *adv.* without, out of doors.  
**drei** *adj.* three.  
**dreifach** *adj.* threefold.  
 der **Dreifuß** (<sup>2</sup>e) tripod.  
**dringen** (a — u) *intr.* (f.) crowd;  
 press; throng forth; be im-  
 pelled; in einen — = urge.  
**bringend** *part. adj.* pressing, ur-  
 gent.  
**dritt** *adj.* third.  
**droben** *adv.* up there, above.  
**drohen** *intr. and tr.* threaten.  
 die **Drohung** (-en) threat, menace.  
**drücken** *tr.* press; oppress, depress.  
**drum** *see* darum.  
**du** *pers. pron.* thou, you.  
**dumpf** *adj.* damp; dull, hollow;  
 joyless.  
**dunkel** *adj.* dark; cloudy; gloomy.  
**dünken** (dünte or deuchte, gedünkt  
 or gebeucht) *tr. and intr.* seem,  
 appear.  
**durch** *prep.* (*acc.*) through; by, by  
 means of.  
**durchboh'ren** *tr.* pierce.  
**durch'bringen** (brachte, gebracht) *tr.*  
 bring through; spend.  
**durchstrei'fen** *tr.* roam over.  
**durchsu'chen** *tr.* seek through;  
 search.  
**dürfen** (darf, durfte, geburft) *intr.*  
 and *mod. aux.* be permitted,  
 be allowed; need, want; dare;  
 have reason.  
**düster** *adj.* dark, gloomy, sullen.



das **Ebenbild** (-er) image, likeness.  
**ebenso** *adv.* just as.  
**echt** *adj.* genuine.  
 die **Echtheit** genuineness.  
**edel** *adj.* noble; generous, mag-  
 nanimous.  
**eh(e)** *conj. and adv.* ere, before.  
**eh(e)mal's** *adv.* formerly.  
**ehern** *adj.* brazen, of brass.  
**ehren** *tr.* honor.  
**ehrenvoll** *adj.* honored, honorable,  
 glorious.  
 o' die **Ehrfurcht** reverence; awe.  
**eifrig** *adj.* zealous, eager.  
**eigen** *adj.* own; — machen = realize.  
 die **Eigenschaft** (-en) quality, char-  
 acteristic; capacity.  
**eigentlich** *adj.* real, proper.  
 das **Eigentum** (<sup>2</sup>er) property, pos-  
 session.  
**eignen** *intr.* suit.  
**eilen** *intr.* (f. and h.) hasten.  
**eilig** *adj.* hasty, speedy; aufs  
 eiligste = speedily, as quickly  
 as possible.  
**ein** (eine, ein) *indef. art. and num.*  
*adj.* a, an, one.  
**einan'der** *recip. pron.* one another;  
 each other.  
 der **Eindruck** (<sup>2</sup>e) impression.  
 der **Einfluß** (<sup>2</sup>ffe) influence.  
**ein'führen** *tr.* lead in.  
**ein'gehen** (ging, gegangen) *tr.*  
 agree to, yield to; *intr.* (f.)  
 enter.  
 die **Einheit** (-en) unity.  
**ein'hüllen** *tr.* enwrap, envelop, veil.  
 die **Einigkeit** unity, concord.

**ein'laden** (ladet or lädt, lud, geladen) *tr.* invite, summon.

**ein'leiten** *tr.* introduce.

**die Einleitung** (-en) introduction.

**einmal** *adv.* one time, sometime, once; auf — = all at once.

**ein'nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take, assume.

**einsam** *adj.* solitary, lonely, retired.

**die Einsamkeit** (-en) solitude, loneliness.

**ein'schiffen** *tr.* embark.

**ein'steden** *tr.* put in; put up, sheathe. ■

**die Eintracht** unanimity; concord. ○

**eintreten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (f.) occur.

**einverstanden** *adj.* agreed.

**ein'wenden** (wendete or wandte, gewendet or gewandt) *tr.* rejoin.

**ein'wiegen** *tr.* rock to sleep, lull to sleep.

**die Einzelheit** (-en) detail.

**einzeln** *adj.* single.

**einig** *adj.* only, single; unique, unparalleled, unprecedented, overwhelming.

**das Eisenband** (-e) bond of iron.

**eitel** *adj.* vain; conceited.

**efel** *adj.* loathsome; disgusting.

**die Elek'tra** (*gen.* Elektrens) *prop. n.* Electra.

**elend** *adj.* miserable, wretched; pitiful, sorrowful.

**das Elend** misery, calamity; exile.

**die Eltern** *pl.* parents; von — her = from childhood.

**empfan'gen** (ä — i — a) *tr.* receive, welcome.

**empfin'den** (a — u) *tr.* feel; perceive.

**empor'heben** (o or u — o) *tr.* lift up.

**das Ende** (*gen.* -s, *pl.* -n) end.

**enden** *intr.* end, cease; *tr.* finish, complete.

**endigen** *tr.* end, cease.

**endlich** *adv.* finally, at length.

**eng** *adj.* narrow; close.

**enggebunden** *part. adj.* straitened, narrow.

**der Enkel** (—) grandchild, grandson, granddaughter.

**entäu'ßern** *refl.* abstain from, renounce.

**entbeh'ren** *tr.* be deprived of, miss.

**entbe'den** *tr.* discover; disclose.

**enteh'ren** *tr.* dishonor; profane.

**entfer'nen** *tr.* remove, get rid of; *refl.* withdraw.

**entflie'hen** (o — o) *intr.* (f.) run away, escape.

**entge'gen** *prep.* (*dat.*) against; towards.

**entge'genbringen** (*brachte, gebracht*) *tr.* bring towards or to.

**entge'gengehen** (*ging, gegangen*) *intr.* (f.) go to meet.

**entge'gensehen** (ie — a — e) *intr.* look for, expect.

**entge'gensehnen** *intr.* wish to be with, yearn to meet.

**entge'genstellen** *refl.* oppose, resist.

**entge'gensteuern** *intr. with dat.* steer towards.

**entge'hen** (*entging, entgangen*) *intr.* (f.) escape.

**enthal'ten** (ä — ie — a) *tr.* keep, preserve; contain.

**enthei'ligen** *tr.* profane, desecrate.

enthäl'len *tr.* unveil; disclose, reveal.

entkom'men (entkam, entkommen) *intr.* (f.) escape.

entlas'sen (entläßt, entließ, entlassen) *tr.* dismiss; release.

entlei'ben *tr.* kill, slay.

entsa'gen *intr.* renounce, resign.

entschä'digen *tr.* compensate.

entschei'den (ie — ie) *tr.* decide, determine.

entschlos'sen *part. adj.* determined, resolute.

der Entschluß' (ʷſſe) resolution, resolve.

entschul'digen *tr.* excuse; justify.

die Entschul'digung (-en) excuse, apology.

entseelt' *part. adj.* dead, lifeless.

das Entset'zen terror, horror.

entset'lich *adj.* terrible, horrible.

entspre'chen (i — a — o) *tr.* correspond, agree with.

entsprin'gen (a — u) *intr.* (f.) spring, arise.

entföh'nen *tr.* remove by atonement, purify.

die Entföh'nung (-en) expiation.

entwei'hen *tr.* profane; desecrate.

entwen'den (entwandte or entwende, entwandt or entwendet) *tr.* steal.

entwi'deln *tr.* unfold; *refl.* disentangle, extricate.

entwöh'nen *tr.* disaccustom; wean from.

entzie'hen (entzog, entzogen) *tr.* withdraw, take from.

entzwei'en *tr.* disunite, set at variance.

entzwei'reißen (reißt, riß, gerissen) *tr.* tear in two, break.

episch *adj.* epic.

er *pers. pron.* he, it.

erbar'men *tr.* move to pity; *refl.* pity.

das Erbar'men pity, compassion.

das Erbe inheritance.

erbli'den *tr.* get sight of, perceive, see.

das Erbteil (-e) inheritance, share.

die Erde (-n) earth; auf Erden = upon earth.

das Erleben life on earth, earthly life.

ergeboren *part. adj.* earth-born.

erbild'ten *tr.* imagine.

erdrin'gen (a — u) *tr.* gain by force, urge.

erfah'ren (ä — u — a) *tr.* hear, learn.

erfin'den (a — u) *tr.* invent; contrive, devise.

erfle'hen *tr.* get by entreaty; pray for.

der Erfolg' (-e) consequence; success.

erfren'en *tr.* rejoice, make glad; *refl.* be glad, enjoy.

erfül'len *tr.* fulfill, accomplish; *refl.* be fulfilled.

die Erfül'lung (-en) fulfillment.

ergän'zen *tr.* supply.

erge'ben (i — a — e) *refl.* surrender, submit.

erge'ben *part. adj.* devoted, attached to.

ergöt'zen *tr.* delight, amuse.

ergrei'fen (ergriff, ergriffen) *tr.* seize.

**erhal'ten** (ä — ie — a) *tr.* preserve, keep; receive, get; = *zurückhalten* hold back.

**erhe'b'en** (o or u — o) *tr.* raise; promote, advance; *refl.* rise.

**erhei'schen** *tr.* ask for.

**erhoff'en** *tr.* hope for.

**erhö'ren** *tr.* hear; hear (with favor), grant.

**erin'nern** *tr.* remind; *refl.* remember.

**die Erin'nerung** (-en) remembrance, memory.

**die Erin'nis** (-nen) Erinys, Fury.

**erken'nen** (erlannte, erkannt) *tr.* see, know; recognize; zu — geben = make known.

**das Erken'nungszeichen** (—) mark of identification.

**erklä'ren** *tr.* explain.

**erkrän'ten** *intr.* (f.) grow sick.

**erkun'bigen** *refl.* inquire, make inquiry.

**erlä'ren** (o — o) *tr.* choose.

**erlan'gen** *tr.* reach; get, obtain.

**erlan'ben** *tr.* permit, allow.

**erlan'cht'** *adj.* illustrious; noble.

**die Erlän'terung** (-en) commentary.

**die Erlän'terungsfrage** (-n) critical question.

**erleich'tern** *tr.* lighten.

**erlei'den** (erlitt, erlitten) *tr.* suffer.

**ermat'ten** *intr.* (f.) grow tired, slacken.

**die Ermat'tung** lassitude, weariness.

**ermor'den** *tr.* murder.

**die Ermor'dung** (-en) murder.

**ermu'n'tern** *tr.* rouse, wake.

**erneu'en** *tr.* renew.

**erneu'ern** *tr.* renew, recommence.

**ernst** *adj.* earnest, grave, stern.

**der Ernst** seriousness, gravity, solemnity.

**ern'ten** *tr.* reap, gather.

**eröff'nen** *tr.* open.

**erqui'den** *tr.* refresh.

**die Erqui'dung** (-en) refreshment; comfort; repose.

**erre'gen** *tr.* stir, stir up, raise.

**erre'gend** *part. adj.* inciting, initial.

**erre'i'chen** *tr.* reach; attain.

**erret'ten** *tr.* save, rescue.

**erschei'nen** (ie — ie) *intr.* (f.) appear.

**die Erschei'nung** (-en) appearance; vision.

**erschla'gen** (ä — u — a) *tr.* strike dead, kill, slay.

**erschre'den** (erschrickt, erschraf, erschrocken) *intr.* (f.) be terrified, be frightened.

**erschüt'tern** *tr.* shake, agitate.

**erschwe'ren** *tr.* make heavy; make difficult.

**erse'hen** (ie — a — e) *tr.* see, tell, infer.

**erst** *adj.* first; *adv.* at first; only.

**erstat'ten** *tr.* compensate, repay, make good.

**(zum) erstenmal** *adv.* for the first time.

**ersti'den** *tr.* choke, suffocate, stifle.

**der Erstling** (-e) firstling, first fruit.

**ertei'len** *tr.* give.

**ertrot'zen** *tr.* get by obstinacy, obtain by defiance.

**erwa'chen** *intr.* (f.) awake, be aroused.

erwäh'nen *tr.* mention.

die Erwäh'nung (-en) mention.

erwar'ten *tr.* expect; await; =  
warten wait.

daß Erwar'ten expectation.

die Erwar'tung (-en) expectation;  
expectancy.

erwei'sen (ie — ie) *tr.* show.

erwer'ben (i — a — o) *tr.* acquire,  
gain.

erwi'dern *tr.* return, requite.

die Erwi'derung (-en) reply.

erwünscht' *part. adj.* wished for,  
desired, welcome.

erzäh'len *tr.* tell, relate.

der Erzäh'ler (—) repeater, nar-  
rator.

die Erzäh'lung (-en) account,  
narrative.

erzeu'gen *tr.* beget, produce; en-  
gender; die Erzeugte progeny,  
daughter.

erzie'hen (erzog, erzogen) *tr.* bring  
up; educate.

erzür'nen *tr.* anger, provoke.

erzürnt' *part. adj.* angry.

erzwün'gen (a — u) *tr.* force; ex-  
tort.

es *pers. pron.* it, he, she; they;  
there; something; so.

en(e)r *poss. pron. and adj.* yours,  
your.

die Eumeni'den *pl.* Eumenides,  
Furies.

ewig *adj.* eternal, everlasting,  
perpetual; auf — = forever.

daß Ewig-Weib'liche (*decl. as adj.*)  
the eternal womanly.

die Expo'sition' (-en) exposition,  
introduction.



der Faden (s) thread.

fah'en (ä — u — a) *intr.* (f.) and  
*tr.* move quickly; go; seize, .  
grasp.

die Fahrt (-en) passage; voyage.

der Fall (s) fall; case, chance,  
fortune, condition.

die Falle (-n) trap, snare.

fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (f.)  
fall; descend; es fällt ihr  
schwer = it is hard for her.

falls *conj.* in case (that).

falsch *adj.* false.

falt'reich *adj.* full of folds, volu-  
minous.

daß Fami'lienglück domestic hap-  
piness.

fangen (ä — i — a) *tr.* catch, seize.

färben *tr.* color, stain.

fassen (faßte, gefaßt) *tr.* lay hold  
of; make, formulate; *refl.* com-  
pose one's self.

fast *adv.* almost.

die Faust (s) fist; hand.

fehlen *intr.* fall; lack, want.

die Feier (-n) festival, celebra-  
tion, rite.

feierlich *adj.* solemn, festive;  
awe-inspiring.

feiern *tr.* celebrate; spend in idle-  
ness.

fein *adj.* fine, delicate; cunning.

der Feind (-e) enemy, foe.

die Feindeshand (s) hand of an  
enemy, hostile hand.

feindlich *adj.* hostile; adverse.

die Feindschaft (-en) enmity;  
hatred, animosity.

das **Fell** (-e) skin, hide, fleece.

der **Fels** (gen. -en, pl. -en) rock, cliff.

der **Felsenboden** rocky floor.

die **Felsenbucht** (-en) rocky inlet.

der **Felsenbusch** (<sup>te</sup>) thicket on the rocks.

die **Felseninsel** (-n) rocky island.

der **Felsenpfad** (-e) cliff-path.

**fern** *adj.* far, remote.

**fernabdonnernd** *part. adj.* re-<sup>o</sup> motely thundering.

die **Ferne** distance; in die — **treiben** = drive away from home.

die **Fessel** (-n) fetter, chain.

**fesseln** *tr.* fetter, bind.

**fest** *adj.* fast; firm.

das **Fest** (-e) feast, festival.

**festbinden** (a — u) *tr.* tie up, fasten.

**festgebunden** *part. adj.* firmly bound.

die **Festigkeit** firmness, steadfastness.

das **Fener** (—) fire.

die **Fenerzunge** (-n) tongue of fire, fiery tongue.

**fiieberhaft** *adj.* feverish; excited.

**finden** (a — u) *tr.* find.

der **Fingerzeig** (-e) pointing of the finger, hint, suggestion, guidance.

**finster** *adj.* dark, gloomy; im **Finstern** = in the gloom.

die **Finsternis** (-sse) darkness, gloominess.

der **Fittich** (-e) wing, pinion.

die **Fläche** (-n) level, plain, surface.

die **Flamme** (-n) flame; fire, glory.

**flammen** *intr.* flame, blaze, glow.

**flehen** *tr.* implore, pray.

das **Flehen** supplication, prayers.

das **Fleisch** flesh.

**fleißig** *adj.* diligent.

**flehen** (o — o) *intr.* (f.) flee, fly.

das **fließen** (floß, geflossen) *intr.* (f.) flow, run.

der **Flor** (<sup>te</sup>) gauze; veil.

der **Fluch** (<sup>te</sup>) curse.

die **Flucht** flight, escape.

**flüchtig** *adj.* flying, fugitive.

der **Flüchtling** (-e) fugitive.

der **Flug** (<sup>te</sup>) flight.

der **Fluß** (<sup>te</sup>) river.

die **Flut** (-en) flood; flood-tide; *pl.* waves.

die **Folge** (-n) consequence.

**folgen** *intr.* (f.) follow.

der **Folger** (—) follower, successor.

die **Folgerin** (-nen) follower, successor.

**folgsam** *adj.* obedient, compliant.

**fordern** *tr.* demand, ask, require.

**fördern** *tr.* further, promote, accelerate.

das **Fördernis** (-sse) acceleration.

die **Forderung** (-en) demand, claim.

die **Form** (-en) form.

**fort** *adv.* on, away, forth.

**fortfahren** (ä — u — a) *intr.* (f.) continue.

**fortreißen** (riß, gerissen) *tr.* snatch away.

**fortschweben** *intr.* float on, move on.

**fortzünden** *tr.* spread (of fire).

die **Frage** (-n) question.

**fragen** (fragte or frag, gefragt) *tr.* ask, inquire; *refl.* be a question, be doubtful.

das Fragen questioning.

die Frau (-en) woman; wife.

das Frauenschicksal fate of woman.

frech *adj.* impudent, insolent, audacious.

frei *adj.* free; voluntary.

die Freiheit (-en) freedom.

fremd *adj.* strange, foreign; — sein = (feel one's self to) be a stranger; der Fremde stranger, foreigner.

die Fremde foreign country; in der — = abroad.

der Frembling (-e) stranger.

die Freude (-n) joy.

der Freudenblick (-e) look of joy.

der Freudenstrom stream of joy.

frenen *tr.* give joy, gladden; *refl.* rejoice, be glad.

der Freund (-e) friend.

freundlich *adj.* friendly, kind.

die Freundlichkeit (-en) friendliness, kindness; mildness.

die Freundschaft (-en) friendship.

der Friede(n) (*gen.* -ns) peace.

das Friedenszeichen (—) token of peace.

friedlich *adj.* peaceful, quiet.

frisch *adj.* fresh; new.

frischerquidt *part. adj.* newly refreshed.

die Frist (-en) space of time; respite, delay.

fristen *tr.* put off, prolong.

fröh *adj.* glad, happy.

fröhlich *adj.* joyful, cheerful, gay.

fromm *adj.* pious, sacred; kind, benevolent; innocent.

frommen *intr.* benefit, profit, be of use.

die Frucht (<sup>e</sup>) fruit.

früh *adj.* early.

früher *adv.* formerly.

frühzeitig *adj.* early, premature.

fügen *tr.* join, unite; *refl.* submit; obey.

fühlen *tr.* feel; perceive.

führen *tr.* lead, bear.

der Führer (—) leader.

die Fülle plenty, abundance; fill; = Erfüllung fulfillment.

füllen *tr.* fill.

fünfst *adj.* fifth.

für *prep.* (*acc.*) for; instead of.

die Furcht fear, dread.

furchtbar *adj.* fearful, dreadful.

fürchten *tr.* fear, dread.

die Furie (-n) Fury.

der Fürst (*gen.* -en, *pl.* -en) prince.

das Fürstenhaus (<sup>er</sup>) family of a prince, royal line.

die Fürstin (-nen) princess.

der Fuß (<sup>e</sup>) foot.

### G

die Gabe (-n) gift, present.

der Gang (<sup>e</sup>) course.

ganz *adj.* whole, entire.

gar *adv.* fully, quite, very; perhaps; even.

gären (*gor or gärte, gegoren or gegärt*) *intr.* ferment; reek.

der Gast (<sup>e</sup>) guest.

gastfreundlich *adj.* hospitable; by the ties of hospitality.

das Gastrecht (-e) bond of hospitality.

der Gatte (*gen.* -n, *pl.* -n) husband.



- die Gattin (-nen) spouse, wife.  
 c. **gaulein** *intr.* skip; flit; sport.  
**gebä'ren** (ie — a — o) *tr.* give birth to.  
**geben** (i — a — e) *tr.* give; put.  
 das Gebet' (-e) prayer.  
**gebent'** see gebieten.  
**gebie'ten** (o — o) *tr. and intr.* command, enjoin; rule; *gebeut* *archaic present.*  
 das Gebir'ge (—) chain of mountains.  
**gebo'ren** *part. adj.* born.  
 das Gebot' (-e) precept; command.  
 der Gebrauch' (<sup>2</sup>e) use; employment; custom, practice.  
**gebrau'chen** *tr.* use.  
**gebüh'ren** *refl.* be proper, be fit.  
 der Gedan'ke (*gen.* -nß, *pl.* -n) thought.  
 c. **das Gebei'h(e)n** increase, growth; prosperity, success.  
 — **geben'ten** (gedächte, gedacht) *intr. and tr.* think of, remember; intend to do, purpose; remember (with the purpose of revenge).  
 das Gedicht' (-e) poem.  
 b. **der Gedrück'te** (*decl. as adj.*) oppressed; depressed, downcast.  
 die Geduld' patience.  
**geerbt'** *part. adj.* inherited.  
 die Gefahr' (-en) danger.  
**gefähr'lich** *adj.* dangerous, perilous.  
 der Gefähr'te (*gen.* -n, *pl.* -n) companion.  
**gefäl'len** (gefällt, gefiel, gefallen) *intr.* please; like.  
**gefäl'lig** *adj.* pleasing; kind, complaisant.  
**gefan'gen** *part. adj.* imprisoned, caught; der Gefangene captive, prisoner.  
**das Gefühl'** (-e) feeling, sense of feeling; sense; sensation.  
**gegen** *prep. (acc.)* towards, to; against; for; about, near.  
 die Gegend (-en) region.  
 die Gegenfrage (-n) question in return.  
 der Gegensatz (<sup>2</sup>e) contrast.  
**gegenü'ber** *prep. (dat.)* opposite, toward.  
**gegenü'berstehen** (stand, gestanden) *intr.* oppose.  
**gegenü'berstellen** *tr.* set opposite.  
 die Gegenwart presence; present.  
**gegenwärtig** *adj.* present.  
**geheim'** *adj.* secret.  
 das Geheim'nis (-isse) secret; secrecy.  
**geheim'nisvoll** *adj.* mysterious.  
**gehen** (ging, gegangen) *intr.* (f.) go, fare.  
**gehör'en** *intr.* obey.  
**gehö'ren** *intr.* belong to, appertain to.  
 der Gehör'sam obedience.  
 b. **die Geierklaue** (-n) vulture's claw.  
 der Geist (-er) spirit; soul; mind.  
 der Geisterhauch ghostly breath (presence).  
 das Geläch'ter laughter.  
 b. **gela'ssen** *adj.* composed, calm.  
**gele'gen** *adj.* convenient, proper, opportune, pleasing.

- die **Gele'genheit** (-en) opportu- nity.  
 das **Ge'lei'se** track, rut.  
 das **Ge'leit'** (-e) accompanying; attendance; company.  
 geliebt' *part. adj.* loved, beloved.  
 gelin'de *adj.* soft; gentle.  
 das **Ge'lis'pel** lispings, whispering.  
 der **Gemahl'** (-e) consort, husband.  
 die **Gemah'lin** (-nen) consort, wife.  
 gemein' *adj.* common; mean, low.  
 gemein'sam *adj.* common; *adv.* commonly, in common.  
 gemess'en *part. adj.* measured; limited.  
 das **Gemüt'** (-er) mind; soul; heart.  
 die **Gemüts'stimmung** (-en) mood, frame of mind.  
 geneigt' *part. adj.* inclined; favorable, affectionate; willing.  
 die **Genes'is** genesis, growth.  
 genie'ssen (genoss, genossen) *tr.* enjoy, have the benefit of.  
 der **Genos'se'** (-sse) companion, comrade; partner.  
 genug' *adv.* enough, sufficient.  
 genü'gen *intr.* suffice, satisfy.  
 genug'tun (tat, getan) *intr.* satisfy.  
 der **Genu's'se'** (-sse) enjoyment, delight.  
 gera'de *adj.* straight; upright, honest; *adv.* particularly.  
 das **Geräusch'** (-e) noise, rustling, murmur; clatter.  
 gerecht' *adj.* just, righteous.  
 gereu'en *imp.* cause to repent, cause sorrow, trouble.  
 das **Gericht'** (-e) judgment; sentence.  
 gering' *adj.* little, small; insignificant, humble.  
 gern(e) *adv.* willingly, readily, gladly.  
 gero'shen *old perf. part. of rächen.*  
 der **Geruch'** (<sup>re</sup>e) smell, odor.  
 das **Gerücht'** (-e) report, rumor.  
 gern'hig *adj.* quiet, peaceful.  
 der **Gesang'** (<sup>re</sup>e) song.  
 gesche'hen (ie — a — e) *intr.* (f.) happen, take place; come to pass.  
 das **Gesche'he** (*decl. as adj.*) what has happened; past.  
 das **Gesche'n'** (-e) present, gift.  
 das **Geschi'd'** (-e) fate, destiny, lot.  
 die **Geschi'chte** (-n) story, history.  
 das **Geschle'cht'** (-er) race; sex; family, house.  
 geschmie'det *part. adj.* forged; enchained.  
 geschwind' *adj.* swift, quick, prompt, without delay.  
 das **Geschwi'ter** (—) brothers and sisters.  
 der **Gesell'** (*gen. -en, pl. -en*) comrade, companion.  
 gesel'len *tr.* associate, join.  
 die **Gesell'schaft** (-en) company; society.  
 gesellt' *part. adj.* associated, united.  
 das **Gesetz'** (-e) law.  
 das **Gesicht'** (-er) face.  
 die **Gesin'nung** (-en) feeling.  
 das **Gespinn'** (-e) yarn; web.  
 das **Gespräch'** (-e) discourse, talk, conversation.

- das **Gesta'be** (—) shore, coast.  
 die **Gestalt'** (—en) figure, form.  
 das **Geständ'nis** (—ffe) confession.  
**gestat'ten** *tr.* permit, allow, grant.  
**geste'hen** (gestand, gestanden) *tr.*  
 confess, own.  
 das **Gesuch'** (—e) demand, request.  
**gesund'** *adj.* sound, healthy;  
 wholesome, salubrious.  
**getreu'** *adj.* faithful.  
**getrost'** *adj.* confident, courageous;  
 — **machen** = comfort.  
**gewaff'net** *part. adj.* armed.  
**gewäh'ren** *tr.* warrant; grant,  
 give.  
 die **Gewalt'** (—en) power; force,  
 violence.  
**gewalt'ig** *adj.* powerful, valiant;  
 violent; high.  
**gewaltigwol'lend** *part. adj.* strong-  
 willed.  
**gewalt'sam** *adj.* violent.  
 das **Gewand'** (—e and <sup>er</sup>) gar-  
 ment, raiment.  
 das **Gewe'be** weaving; texture;  
 garment.  
**gewin'nen** (a — o) *tr.* win; gain;  
 take.  
**gewiß'** *adj.* certain, sure.  
**gewöh'nen** *tr.* accustom; *refl.* be-  
 come accustomed.  
 die **Gewohn'heit** (—en) custom,  
 habit.  
**gewöhn'lich** *adj.* usual, ordinary.  
**gewohnt'** *part. adj.* accustomed,  
 wont.  
 die **Gewöh'nung** habituation,  
 familiarity.  
 das **Gewöl'te** mass of clouds;  
 haze.  
**gezie'men** *imp. and refl.* become,  
 best.  
**gezwun'gen** *part. adj.* forced,  
 compelled.  
 der **Gipfel** (—) summit; acme.  
**gischen** *intr.* foam, froth; fume.  
**glauben** *tr.* believe; trust; think,  
 suppose.  
**gleich** *adj.* like; equal; straight;  
*adv.* = **so**gleich at once, immedi-  
 ately, suddenly.  
**gleichgültig** *adj.* indifferent.  
**gleichnamig** *adj.* of the same  
 name.  
 das **Gleichniß** (—ffe) comparison,  
 simile.  
 das **Gleise** *see* Geleise.  
 das **Glied** (—er) limb, member.  
**gliedern** *tr.* arrange, analyze; *refl.*  
 be divided.  
 die **Gliederung** (—en) analysis.  
 das **Glück** luck, fortune; good  
 luck.  
**glücklich** *adj.* lucky, happy, for-  
 tunate.  
**glühen** *intr.* glow.  
 die **Glut** (—en) heat, flame; passion.  
 die **Gunade** (—n) grace, favor;  
 mercy.  
 der **Gunadenblick** (—e) gracious  
 glance; favor.  
**gnädig** *adj.* gracious, merciful.  
**gnädigernst** *adj.* graciously stern.  
**golden** *adj.* golden.  
**gönnen** *tr.* permit, grant, allow.  
 die **Gorgo'ne** (—n) *prop. n.* Gorgon.  
 der **Gott** (<sup>er</sup>) god.  
**gottbesät** *adj.* heaven-sown.  
 das **Götterbild** (—er) divine form;  
 image of a god.

**göttergleich** *adj.* godlike, divine, blessed.

**die Götterhand** (<sup>\*e</sup>) hand of a god.

**das Götterwort** (-e) divine word, oracle.

**gottgegeben** *part. adj.* god-given.

**die Gottheit** (-en) divinity; deity.

**die Göttin** (-nen) goddess.

**göttlich** *adj.* divine, godlike.

**das Grab** (<sup>\*er</sup>) grave.

**grad'** *see* gerade.

**der Gram** grief, sorrow, melancholy.

**gräßlich** *adj.* ghastly; horrible, terrible.

**gran** *adj.* gray; dreary, dread.

**grauenvoll** *adj.* dreadful, horrible.

**grausam** *adj.* cruel, inhuman; horrible.

**die Grausamkeit** (-en) cruelty; barbarity.

**grausen** *imp.* shudder, fear.

**das Grausen** dread, fear.

**greifen** (griff, gegriffen) *tr.* lay hold of; *intr.* grasp; take.

**der Greis** (-e) old man.

**die Grenze** (-n) bound; border, frontier.

**grenzenlos** *adj.* boundless.

**der Greuel** (—) horror; crime, outrage.

**der Grieche** (*gen.* -n, *pl.* -n) Greek.

**das Griechenland** Greece.

**das Hellenentum** Hellenism.

**griechisch** *adj.* Greek, Grecian.

**der Grimm** fury, rage.

**grimmig** *adj.* grim, fierce, enraged.

**grinsen** *intr.* grin.

**groß** (*comp.* <sup>\*er</sup>, *superl.* größt) *adj.* great, large, momentous.

**die Größe** (-n) size; greatness.

**die Grube** (-n) pit, hole; grave.

**grün** *adj.* green.

**der Grund** (-e) ground; reason;

zu — e richten = ruin; zu — e

gehen = perish, be ruined.

**der Gruß** (<sup>\*e</sup>) salutation, greeting.

**grüßen** *tr.* greet, salute.

**die Gunst** (<sup>\*e</sup>) favor.

**günstig** *adj.* favorable, propitious.

**gut** (*comp.* better, *superl.* best) *adj.* good; favorable, valiant, capable.

**das Gut** (<sup>\*er</sup>) good; blessing; gift, endowment; property, estate.

**die Güte** goodness, kindness.

**gütig** *adj.* good, kind.

## §

**haben** (hat, hatte, gehabt) *tr. and aux.* have; hold.

**der Hafen** (<sup>\*e</sup>) harbor, port, haven.

**der Hain** (-e) grove, wood.

**halb** *adj.* half.

**halberstarret** *part. adj.* half-numbed, half-chilled.

**der Halbgott** (<sup>\*er</sup>) demigod.

**die Hälfte** (-n) half.

**die Halle** (-n) hall.

**halten** (ä — ie — a) *tr.* hold; keep; restrain; consider, think.

**die Hand** (<sup>\*e</sup>) hand; an der — = by means of.

**handeln** *intr.* deal, trade.

**die Handlung** (-en) action.

**hängen** *tr. and intr.* hang.

**die Harfe** (-n) harp.

harren *intr.* stay, wait, wait eagerly.

hart (*comp.* <sup>er</sup>, *superl.* <sup>est</sup>) *adj.* hard; severe, cruel.

die Härte (-n) hardness, severity, harshness.

der Haß hate, hatred, spite.

der Hauch (-e) breath.

das Haupt (<sup>er</sup>) head; person.

der Hauptgedanke (*gen.* -ns, *pl.* -n) main thought.

der Hauptgrund (<sup>e</sup>) main reason.

das Haupt-Lebensziel (-e) chief aim in life.

der Hauptpunkt (-e) gist.

das Hauptwort (<sup>er</sup>) noun.

das Haus (<sup>er</sup>) house; family; zu Hause = at home.

heben (o or u — o) *tr.* raise, lift; make prominent.

das Heer (-e) army; host.

hegen *tr.* foster, entertain; have.

das Heil welfare; safety.

heilen *tr.* cure, heal.

heilig *adj.* holy, sacred.

heiligen *tr.* sanctify; consecrate.

das Heiligtum (<sup>er</sup>) sanctuary.

heim'führen *tr.* bring home.

die Heimkehr return home.

heimlich *adj.* secret.

heiraten *tr.* marry.

heiß *adj.* hot; ardent.

heißen (ie — ei) *tr.* name, call; bid; *intr.* be called, be named.

der Held (*gen.* -en, *pl.* -en) hero.

die Heldebust hero's breast.

der Heldenlauf (<sup>e</sup>) heroic career.

der Heldensohn (<sup>e</sup>) hero's son; hero.

die Heldin (-nen) heroine.

helfen (i — a — o) *intr.* help, aid, take care of.

hell *adj.* clear, bright.

hemmen *tr.* hinder; retard.

das Hemmnis (-isse) obstacle; retardation.

die Hemmung (-en) retardation, retarding action.

her *adv.* hither.

herab' *adv.* down from, down.

herab'kommen (*kam*, *gekommen*) *intr.* (f.) come down.

herab'senden (*sandte* or *sendete*, *gesandt* or *gesendet*) *tr.* send down.

herab'steigen (ie — ie) *intr.* (f.) descend.

herauf'bringen (*brachte*, *gebracht*) *tr.* bring up.

herauf'locken *tr.* call up, elicit.

herauf'wachsen (ä — u — a) *intr.* (f.) grow up.

heraus' *adv.* out here, out.

herbei'kommen (*kam*, *gekommen*) *intr.* (f.) come hither.

herbei'schleichen (i — i) *intr.* (f.) crawl hither, sneak hither.

her'bringen (*brachte*, *gebracht*) *tr.* bring hither.

das Herd (-e) hearth.

her'dringen (a — u) *intr.* (f.) crowd hither, press hither.

hergebracht *part. adj.* common, customary, traditional, handed down.

der Herkules *prop. n.* Hercules.

die Herkunft arrival; descent, birth.

hernie'dertränseln *tr. and intr.* drip down.

**herrlich** *adj.* splendid, glorious.

**die Herrschaft** (-en) dominion, government; power.

**herrschen** *tr.* rule, bear sway, prevail.

**der Herrscher** (—) ruler.

**her'schauen** *intr.* look hither.

**her'schlüpfen** *intr.* glide hither; run playfully.

**her'treiben** (ie — ie) *tr.* drive hither.

**herü'ber** *adv.* over here, hither.

**herü'berbringen** (brachte, gebracht) *tr.* bring over hither.

**hervor'bringen** (brachte, gebracht) *tr.* produce, beget.

**hervor'gehen** (ging, gegangen) *intr.* (f.) come out.

**her'wünschen** *tr.* wish hither.

**das Herz** (*gen.* -ens, *pl.* -en) heart.

**he'hen** *tr.* bait, chase, hunt.

**heut(e)** *adv.* to-day.

**heutzutage** *adv.* nowadays.

**hier** *adv.* here.

**hierauf'** *adv.* hereupon.

**hierdurch'** *adv.* by this means, through this.

**hierher'** *adv.* hither.

**hierher'führen** *tr.* lead hither.

**die Hilfe** help, aid, assistance.

**hilflos** *adj.* helpless.

**hilfreich** *adj.* helpful.

**der Himmel** (—) heaven, heavens, sky.

**die Himmelsfreude** (-n) heavenly joy.

**die Himmelsfrucht** (=e) benefit of heaven, heaven's fruit.

**die Himmelskraft** heavenly power.

**himmelwärts** *adv.* heavenward.

**himmlisch** *adj.* heavenly, celestial;

**die Himmlischen** divine beings, gods.

**hin** *adv.* thither.

**hinab'bringen** (brachte, gebracht) *tr.* bring down.

**hinab'folgen** *intr.* (f.) follow down.

**hinab'gehen** (ging, gegangen) *intr.* (f.) go down.

**hinab'kommen** (kam, gekommen) *intr.* (f.) come down, descend.

**hinab'quillen** *intr.* gush down, run down.

**hinab'stürzen** *tr.* cast down.

**hinan'ziehen** (zog, gezogen) *tr.* draw upward.

**hinanf'** *adv.* up; up to.

**hinanf'ziehen** (zog, gezogen) *tr.* draw up.

**hin'bringen** (brachte, gebracht) *tr.* bring to, carry to.

**hindern** *tr.* hinder, impede.

**das Hindernis** (-isse) hindrance, obstacle, impediment.

**hin'deuten** *intr.* point to.

**hin'geben** (i — a — e) *tr.* give to, give up to.

**hingerissen** *part. adj.* carried away, transported, ravished.

**hingeworfen** *part. adj.* casual, lightly spoken.

**hin'reißen** (riß, gerissen) *tr.* tear away; carry away, transport.

**hin'senden** (sandte or sendete, gesandt or gesendet) *tr.* send thither.

**die Hinsicht** (-en) respect.

**hin'ter** *prep.* (*dat.* and *acc.*) behind, after.

- hinterge'hen** (hinterging, hintergangen) *intr.* (f.) go behind, deceive.  
**der Hinterhalt** (-e) ambush.  
**hinterhal'ten** (ä — ie — a) *tr. and intr.* keep back, conceal; be reserved, deceive.  
**hin'träumen** *tr.* dream away.  
**hin'treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (f.) step forth.  
**hinü'berführen** *tr.* carry over.  
**hinü'bergehen** (ging, gegangen) *intr.* (f.) go over thither.  
**hinü'berschreiten** (schritt, geschritten) *intr.* stride over.  
**hinweg'** *adv.* away; *interj.* gone!  
**hinweg'nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take away, receive.  
**hinweg'scheiden** (ie — ie) *intr.* (f.) depart.  
**hinweg'spülen** *tr.* wash away, purge.  
**hin'werfen** (i — a — o) *tr.* throw to.  
**hinzufügen** *tr.* add.  
**die Hippoda'mia** (*gen.* Hippodamien's) *prop. n.* Hippodamia.  
**hoch** (höher, hohe, hohes) (*comp.* höher, *superl.* höchst) *adj.* high; great, powerful.  
**hochbegnadigt** *part. adj.* highly honored.  
**hochwillkommen** *adj.* most welcome.  
**hoffen** *tr. and intr.* hope; expect; trust.  
**die Hoffnung** (-en) hope.  
**hoffnungsreich** *adj.* hopeful.  
**die Höhe** (-n) height; elevation.  
**die Höheit** loftiness.  
**der Höhepunkt** (-e) climax.  
**hohl** *adj.* hollow; cavernous.  
**die Höhle** (-n) hollow, cavern.  
**das Höhlenreich** cavern-realm.  
**hold** *adj.* gracious, affectionate, kind, friendly.  
**die Hölle** hell; place of the dead.  
**der Höllegeist** (-er) infernal spirit.  
**der Hölle'schwefel** sulphur of hell.  
**hören** *intr.* hearken, listen.  
**hören** *tr. and intr.* hear; hearken, give ear.  
**der Hörer** (—) hearer, listener.  
**die Hülle** (-n) veil, cloak; mask.  
**hüllen** *tr.* veil, hide.  
**der Hund** (-e) dog.

### 3

- ich** *pers. pron.* I.  
**ihr** *pers. pron.* ye, you.  
**ihresglei'chen** *comp. poss. pron. indecl.* their equal(s), their kind.  
**das Ilion** *prop. n.* Ilium, Troy.  
**immer** *adv.* always, ever; yet, still.  
**die Immerwachen** *pl. (decl. as adj.)* the ever-wakeful ones, i.e. the Furies.  
**in** *prep. (dat. and acc.)* in, at; into, to.  
**der Inhalt** contents.  
**die Inhaltsfrage** (-n) question on the text.  
**das Innenleben** inner life.  
**inner** *adj.* inner; **das Innere** inside, interior.  
**innerlich** *adj.* internal.

das Innerste (*decl. as adj.*) inside, interior; innermost heart.

die Insel (-n) island.

interessie'ren *refl.* be interested.

inwiefern' *adv.* in what respect.

die Iphige'nie (*gen. -nē*) *prop. n.* Iphigenia.

irgend *adv.* somewhere; some, any.

die Iris *prop. n.* Iris.

irren *intr.* (*h. and f.*) go astray, wander.

der Irrtum (\**er*) error, mistake.

italie'nisch *adj.* Italian.

der Jugendfreund (-e) boyhood's friend.

die Jugendzeit (-en) youth.

jung (*comp. \**er*, superl. \**st**) *adj.* young.

die Jungfrau (-en) virgin, maiden.

jungfräulich *adj.* virgin, maidenly.

der Jüngling (-e) youth, young man.

die Jünglingstat (-en) youthful deed.

der Jupiter (*gen. Jovis*) *prop. n.* Jupiter.

### J

ja *adv.* yes; indeed; pray.

jagen *tr.* hunt.

jäh *adj.* steep; sudden.

das Jahr (-e) year.

jahrelang *adv.* for many years.

der Jammer lamentation, misery, calamity.

der Jammertod miserable death.

jauchzen *intr.* shout, cheer, exult.

das Jauchzen exultation.

je *adv.* ever, always; at any time.

jed= *indef. pron. and pron. adj.* each, every.

jedlich *indef. pron. and pron. adj.* each, every.

jen= *dem. pron.* that.

jenseits *prep. (gen.)* on the other side of, beyond.

jetzo *adv.* now, at present.

jetzt *adv.* now.

Jovis *cf.* Jupiter.

die Jugend youth; young people, youth.

### K

der Kalchas *prop. n.* Calchas.

kalt (*comp. \**er*, superl. \**est**) *adj.* cold.

der Kampf (\**e*) combat, fight, conflict, struggle.

kämpfen *intr.* combat, fight.

die Katastro'phe (-n) catastrophe.

kaum *adv.* scarcely, hardly.

kehren *intr.* (*f.*) turn, return.

keimen *intr.* bud, germinate; arise.

kein *adj.* no, not any, no one, none.

> kennen (*kannte, gekannt*) *tr.* know, be acquainted with; call, consider.

kennzeichnen *tr.* designate, characterize.

der Kephalus *prop. n.* Cephalus.

die Kette (-n) chain.

> die Keule (-n) club.

das Kind (-er) child.

kinderlos *adj.* childless.

das Kindeskind (-er) grandchild.

die Kindheit childhood.



**kindisch** *adj.* childish.

**kindlich** *adj.* childlike; filial.

**die Klage** (-n) complaint; lamentation.

**der Klang** (<sup>re</sup>) sound.

**Klar** *adj.* clear; plain.

**die Klarheit** clearness, lightness, purity.

**die Klau** (-n) claw.

**kleiden** *tr.* dress, clothe; fremd — = disguise.

**klein** *adj.* small; im Kleinen = in miniature.

**klingen** (a — u) *intr.* sound.

<sup>3</sup> **die Klippe** (-n) cliff.

**die Klippeninsel** (-n) rocky island.

**klug** *adj.* prudent, wise, judicious, knowing.

<sup>3</sup> **die Klugheit** prudence, wisdom.

**der Knabe** (*gen.* -n, *pl.* -n) boy.

**der Knecht** (-e) servant.

**knechtisch** *adj.* servile, slavish.

**die Knechtschaft** bondage, servitude.

<sup>3</sup> **das Knie** (-e) knee.

**knien** *intr.* kneel.

**knüpfen** *tr.* knit, tie, unite.

**die Kohle** (-n) coal.

**kommen** (*kam, gekommen*) *intr.* (f.) come.

**der Konflikt** (-e) conflict.

**der König** (-e) king.

**die Königin** (-nen) queen.

**königlich** *adj.* kingly, royal.

**das Königshaus** (<sup>er</sup>) royal house; royal family.

**die Königsstadt** (<sup>re</sup>) royal city.

**die Königsstochter** (<sup>re</sup>) princess.

**können** (*kann, konnte, gekonnt*) *tr.* and *mod. aux.* know; can, be able, be permitted.

**kosten** *intr.* with *acc.* cost.

**köstlich** *adj.* precious.

**die Kraft** (<sup>re</sup>) strength, force.

**kräftig** *adj.* strong; vigorous, energetic.

<sup>3</sup> **kräftvoll** *adj.* vigorous.

<sup>3</sup> **der Krampf** (<sup>re</sup>) cramp, spasm; rage, paroxysm.

<sup>3</sup> **der Kranz** (<sup>re</sup>) garland, wreath.

**der Kreis** (-e) circle.

**das Kreta** *prop. n.* Crete.

<sup>3</sup> **die Kreusa** *prop. n.* Creusa.

**der Krieg** (-e) war.

**die Krone** (-n) crown.

**krönen** *tr.* crown; award the prize.

**kühlen** *tr.* cool; refresh.

**kühn** *adj.* bold, courageous.

**künftig** *adj.* future; next; *adv.* in the future; das Künftige future.

<sup>3</sup> **die Kunst** (<sup>re</sup>) art; artifice.

**künstlerisch** *adj.* artistic; dramatic.

**künstlich** *adj.* artful; ingenious.

**kurz** (*comp.* <sup>er</sup>, *superl.* <sup>est</sup>) *adj.* short, brief.

**küssen** *tr.* kiss.

## Q

<sup>3</sup> **laden** *tr.* quicken, refresh.

**laden** (ä — u — a) *tr.* load; = einladen summon; invite.

**die Lage** (-n) condition, situation.

**das Lager** (—) couch, bed; camp.

**lagern** *tr.* lay down; *intr.* be encamped.

**das Land** (<sup>er and</sup> -e) land, country.

**die Landsleute** *pl.* fellow-countrymen.

**der Landsmann** (<sup>er</sup>) fellow-countryman.

- lang** (*comp.* <sup>er</sup>, *superl.* <sup>st</sup>) *adj.* long.  
**langbewährt** *part. adj.* long-proved, trustworthy.  
**lange** *adv.* long.  
**langerfleht** *part. adj.* long-prayed for.  
**langsam** *adj.* slow.  
**längst** *adv.* long ago, long since.  
**langverschwiegen** *part. adj.* long-hidden.  
**der Las'damas** *prop. n.* Laodamas.  
**die Larve** (-n) *specter, ghost.*  
**lassen** (*läßt, ließ, gelassen*) *tr. and intr.* let, leave, forbear; cease; permit, allow; leave, abandon; let go, release.  
**die Last** (-en) *load, burden.*  
**lasten** *intr.* weigh, press heavily.  
**das Laster** (—) *vice; fault, crime.*  
**lauern** *intr.* lurk, lie in wait.  
**laufen** (*äu — ie — au*) *intr.* (f. and h.) run.  
**lauschen** *intr.* listen.  
**laut** *adj.* loud; public, open.  
**lauten** *intr.* run, be.  
**leben** *tr.* live.  
**das Leben** *life; am — lassen = let live.*  
**leben'big** *adj.* living, alive.  
**der Lebensblid** (-e) *glance of life.*  
**die Lebensblüte** (-n) *blossom of life.*  
**die Lebensfreude** (-n) *joy of life.*  
**das Lebenswerk** (-e) *life-work.*  
**lebenvoll** *adj.* full of life.  
**leer** *adj.* empty.  
**legen** *tr.* lay.  
**lehnen** *tr.* lean.  
**lehren** *tr.* teach.  
**der Leib** (-er) *body.*  
**leicht** *adj.* light; alight, easy.  
**leiden** (*litt, gelitten*) *tr.* suffer, endure, undergo; permit, allow; be sick.  
**das Leiden** (—) *suffering, affliction.*  
**die Leidenschaft** (-en) *passion.*  
**leider** *interj.* alas! unfortunately.  
**leihen** (*ie — ie*) *tr.* lend, loan.  
**leise** *adj.* low, soft, gentle, light.  
**leiten** *tr.* lead, guide.  
**lenken** *tr.* turn, bend.  
**lernen** *tr.* learn.  
**die Lethe** (*gen. -s*) *prop. n.* Lethe.  
**lest** *adj.* last; supreme; **der Letzte** least, lowliest; **der Letztere** = the latter.  
**leuchten** *intr.* light, shine.  
**leuchtend** *part. adj.* shining, bright.  
**licht** *adj.* light, clear; shining.  
**das Licht** (-er) *light.*  
**lieb** *adj.* dear, beloved.  
**die Liebe** *love, affection.*  
**lieben** *tr.* love.  
**liebevoll** *adj.* loving, affectionate.  
**der Liebhaber** (—) *lover.*  
**lieblich** *adj.* lovely, delightful, charming.  
**der Liebling** (-e) *favorite, darling.*  
**das Liebste** (*decl. as adj.*) *the dearest thing.*  
**das Lied** (-er) *song.*  
**liegen** (*a — e*) *intr.* lie.  
**lindern** *tr.* alleviate, soften, soothe.  
**die Lippe** (-n) *lip.*  
**flüpfeln** *tr.* whisper.  
**die List** (-en) *craft, cunning.*

listenreich *adj.* wily.

loben *tr.* praise.

der Lobgesang (<sup>\*e</sup>) hymn of praise.

die Locke (-n) lock, curl.

locken *tr.* call; allure.

lockig *adj.* curly.

lobern *intr.* flame, blaze; gleam, shine.

der Lohn reward.

los *adv.* on, up, to.

das Los (-e) lot, fate.

o \ los'bringen (a — u) *intr.* (f.) assail.

c \ los'brüden *tr.* fire, discharge, shoot.

lösen *tr.* loosen, untie; release; solve.

c \ losgedrückt *part. adj.* shot off, discharged, sped.

losgelassen *part. adj.* loosed, let loose, released, unleashed.

los'lassen (läßt, ließ, gelassen) *tr.* let loose, release.

los'lösen *tr.* separate, sever.

los'reißen (riß, gerissen) *tr.* tear away.

los'sprechen (i — a — o) *tr.* free, absolve.

die Lösung (-en) signal; watchword, password.

c \ die Lösung (-en) release, salvation.

die Luft (<sup>\*e</sup>) air; breath; breathing-space, time.

die Lüge (-n) lie, falsehood.

lügenhaft *adj.* lying, false.

die Lust (<sup>\*e</sup>) pleasure, joy; fancy; desire.

lästern *adj.* greedy, desirous.

der Lyäus (*gen.* Lyäens) *prop. n.* Lyæus, Bacchus.

## M

machen *tr.* do, make; = ausmachen constitute.

die Macht (<sup>\*e</sup>) might, power, force.

mächtig *adj.* mighty, powerful.

das Mahl (<sup>\*er and -e</sup>) meal, repast.

c \ das Mal (<sup>\*er and -e</sup>) mark, spot, mole.

man *indecl. indef. pron.* one, they, people.

manch *indecl. pron. and pron. adj.* many a; many.

manchmal *adv.* often, frequently.

mangeln *intr.* lack, want, be without.

der Mann (<sup>\*er</sup>) man; husband.

männlich *adj.* masculine; manly.

c \ das Mark marrow; strength.

c \ martern *tr.* torment, torture.

der März March.

das Maß (-e) measure.

c \ die Mäßigung moderation, temperance, restraint.

matt *adj.* faint, feeble.

die Mauer (-n) wall; rampart.

das Meer (-e) sea.

mehr (*comp. of viel*) *adj. and adv.* more.

mehren *tr.* increase.

meiden (ie — ie) *tr.* avoid, shun.

mein *poss. pron. and pron. adj.* my, mine; die Meinen = my family.

meinen *tr.* mean, think.

(um) meinetwillen *adv.* for my sake.

die Meinung (-en) opinion.

der Meister (—) master.

melden *tr.* mention; announce.  
 die Menge (-n) multitude.  
 der Mensch (*gen.* -en, *pl.* -en)  
 man; mankind; human being.  
 das Menschenauge (-er) hu-  
 man face.  
 der Menschenfreund (-e) friend or  
 lover of mankind.  
 das Menschengeschlecht human  
 race.  
 das Menschenleben human life.  
 das Menschenopfer (—) human  
 sacrifice.  
 menschlich *adj.* human, through  
 human means.  
 die Menschlichkeit humanity, kind-  
 ness, benevolence.  
 merken *tr.* mark; perceive, know.  
 messen (*mißt*, *maß*, *gemessen*) *refl.*  
 cope, fight a duel.  
 das Messer (—) knife.  
 der Mordelmörder (—) assassin.  
 die Milde mildness, mercy, meek-  
 ness, generosity.  
 mischen *tr.* mix, mingle.  
 die Missetat (-en) misdeed, of-  
 fense, crime.  
 mißgünstig *adj.* envious, jealous.  
 mißlin'gen (a — u) *intr.* (f.) fail,  
 miscarry.  
 das Mißtrauen distrust, suspi-  
 cion.  
 mißverstehen (*mißverstanden*, *miß-*  
*verstanden*) *tr.* misunderstand.  
 das Mißverstehen misunderstanding.  
 mit *prep.* (*dat.*) with; by, at;  
 regarding.  
 mit'geben (i — a — e) *tr.* give to  
 take along, give.

der Mitgeborene (*decl. as adj.*)  
 one born at the same time  
 with; *pl.* brothers and sisters.  
 mit'genießen (*genoss*, *genossen*) *tr.*  
 and *intr.* enjoy with others.  
 das Mitgeteilte (*decl. as adj.*)  
 information, news.  
 das Mitleid sympathy, pity.  
 mit'nehmen (*nimmt*, *nahm*, *genom-*  
*men*) *tr.* take along with.  
 die Mitte (-n) middle, midst.  
 die Mitteilung (-en) information.  
 mittler *adj.* middle, mean.  
 der Mitverschworene (*decl. as adj.*)  
 conspirator, co-conspirator, ac-  
 cessory.  
 modern' *adj.* modern.  
 mögen (*mag*, *mochte*, *gemocht*) *intr.*  
 and *mod. aux.* may, be able; be  
 allowed; like, wish, desire.  
 möglich *adj.* possible.  
 das Moment' (-e) impulse.  
 der Monolog' (-e) monologue.  
 der Mord (-e) murder.  
 morben *tr.* slay, murder.  
 der Mörder (—) murderer.  
 die Mörderin (-nen) murderess.  
 mörderisch *adj.* murderous.  
 das Motiv' (-e) motive.  
 die Mühe (-n) pains, trouble, toil.  
 die Nichte (-n) aunt.  
 mühsam *adj.* arduous; hard, dif-  
 ficult.  
 der Mund ("er and -e) mouth.  
 munter *adj.* lively, gay.  
 murren *intr.* murmur, mutter.  
 die Musik' music.  
 müssen (*muß*, *mußte*, *gemußt*) *intr.*  
 and *mod. aux.* must, be obliged,  
 have to, be forced.

daß Muster (—) pattern; model.  
 der Mut courage; heart, spirit.  
 mutig *adj.* courageous.  
 die Mutter (\*) mother.  
 daß Mutterblut mother's blood.  
 der Muttermord (-e) matricide.  
 der Muttermörder (—) matricide.  
 die Muttersprache (-n) native language, mother tongue.  
 Mycen' (*gen.* -ens) *prop. n.* Mycenæ.

## N

nach *prep.* (*dat.*) after; towards, to; at, by, of; according to; for.  
 nach'ahmen *tr.* imitate.  
 nach'arbeiten *intr.* work after; *refl.* work after, toil after; emulate.  
 nachbarlich *adj.* neighborly; = als Nachbar as a neighbor.  
 nachdem' *conj.* after.  
 nach'geben (i — a — e) *intr.* yield, give in.  
 die Nachricht (-en) account; tidings, news.  
 nach'rühmen *tr.* say in praise of.  
 die Nachsicht forbearance, indulgence, leniency.  
 nächst *adj.* next; first.  
 die Nacht (\*) night; darkness.  
 nächtlich *adj.* nocturnal, nightly.  
 die Nachwelt posterity, after-ages.  
 nackt *adj.* naked, bare, destitute.  
 nah (*comp.* \*er, *superl.* nächst) *adj.* near; imminent; Näheres = further details.  
 die Nähe nearness; presence; neighborhood.  
 nahen *intr.* (f.) approach.  
 nähren *tr.* nourish; entertain, cherish.  
 nahverwandt *part. adj.* nearly related, near of kin.  
 der Name(n) (*gen.* -ns, *pl.* -n) name; character; reputation.  
 nämlich *adj.* same.  
 die Natur' (-en) nature.  
 daß Neapel *prop. n.* Naples.  
 der Nebel (—) mist, fog.  
 die Nebelhülle (-n) misty veil.  
 neben *prep.* (*dat. and acc.*) by, near, at one's side, by the side of.  
 die Nebenhandlung (-en) minor action or plot.  
 nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take, receive.  
 neidisch *adj.* envious, jealous.  
 neigen *tr.* bow, bend; incline.  
 die Neigung (-en) inclination, esteem, affection, regard, tenderness, friendship.  
 nein *adv.* no; as *noun* das Nein = no, refusal.  
 nennen (nannte, genannt) *tr.* name, call, mention.  
 das Netz (-e) net.  
 netzen *tr.* wet, moisten.  
 neu *adj.* new; fresh; bright; youthful.  
 neugeboren *part. adj.* new-born.  
 nicht *adv.* not; mit nichts = not at all, by no means.  
 nichts *indecl. pron.* nothing.  
 nie *adv.* never.  
 nie'berbringen (brachte, gebracht) *tr.* bring down.  
 nie'bersteigen (ie — ie) *intr.* (f.) descend.

**niemand** *indef. pron.* no one.  
**nimmer** *adv.* never.  
**nirgend** *adv.* nowhere.  
**noch** *adv.* yet, still; nicht . . . noch  
 = neither . . . nor; weder . . .  
 noch = neither . . . nor.  
**die Not** (<sup>te</sup>) need, necessity, dis-  
 tress.  
**now** *adv.* now.  
**nunmehr** *adv.* now, by this time.  
**nur** *adv.* only.  
**nützen** *intr.* be useful, be of use.  
**nützlich** *adj.* useful, expedient.  
**die Nymphe** (-n) nymph; girl;  
 wanton.

## O

**O** *interj.* O! oh! alas!  
**ob** *conj.* whether, (I wonder) if.  
**oben** *adv.* above, on high.  
**oberst** *adj.* uppermost; highest,  
 supreme.  
**die Oberwelt** upper world, earth.  
**die Öde** (-n) desert, wilderness;  
 desolation, loneliness.  
**oder** *conj.* or; otherwise.  
**der Odys'seus** *prop. n.* Odysseus,  
 Ulysses.  
**offen** *adj.* open.  
**öffnen** *tr.* open.  
**oft** *adv.* often, frequently.  
**der Oheim** (-e) uncle.  
**ohne** *prep. (acc.)* without.  
**das Ohr** (-en) ear.  
**der Olymp'** or **Olym'pus** *prop. n.*  
 Olympus.  
**der Olym'pier** (—) Olympian (god  
 or goddess).  
**der Ono'maus** *prop. n.* Onom'aus.

**das Opfer** (—) offering, sacrifice,  
 victim.  
**die Opferflamme** (-n) flame of  
 sacrifice.  
**der Opfergeruch** (<sup>te</sup>) odor of  
 sacrifice.  
**opfern** *tr.* offer, sacrifice.  
**das Opfertier** (-e) victim.  
**der Ora'kelspruch** (<sup>te</sup>) oracle.  
**der Orest'** *prop. n.* Orestes.  
**der Orkus** *prop. n.* Orcus.  
**das Orleans** *prop. n.* Orleans.  
**der Ort** (-e and <sup>er</sup>) place, region.

## P

**das Paar** (-e) pair, couple.  
**der Palame'des** *prop. n.* Pala-  
 medes.  
**der Parnass'** *prop. n.* Parnassus.  
**die Parze** (-n) *prop. n.* Parca,  
 Fate, goddess of fate.  
**das Parzenlied** (-er) song of the  
 Parcae.  
**passend** *adj.* suitable.  
**der Pelops** *prop. n.* Pelops.  
**die Person'** (-en) person.  
**der Pfad** (-e) path.  
**das Pfand** (<sup>te</sup>) pledge.  
**der Pfeil** (-e) arrow, dart.  
**das Pferd** (-e) horse.  
**pflegen** *tr.* care for, cherish; *intr.*  
 be wont, be accustomed.  
**die Pflicht** (-en) duty.  
**die Pforte** (-n) gate, door.  
**der Plan** (<sup>te</sup>) plan.  
**der Pluto** *prop. n.* Pluto.  
**der Port** (-e) port, harbor.  
**prägen** *tr.* stamp; imprint.  
**praktisch** *adj.* practical.

**preisen** (ie — ie) *tr.* praise, commend.

**der Priester** (—) priest.

**die Priesterin** (—nen) priestess.

**das Priesterrecht** (—e) right of a priest, sacerdotal privilege.

**der Prolog** (—e) prologue.

**psycholo'gisch** *adj.* psychological.

**der Pyhlades** *prop. n.* Pylades.

## Q

**die Qual** (—en) pain, torment.

**der Qualm** thick vapor, steam.

**die Quelle** (—n) well, source, spring.

## R

**die Rache** vengeance, revenge.

**der Rachegeist** (—er) spirit of vengeance, avenging spirit.

**die Rachegöttin** (—nen) goddess of vengeance.

**rächen** (*weak verb, formerly* *roch, gerochen*) *tr.* avenge; revenge.

**das Rad** (<sup>er</sup>) wheel; alternation.

**der Rang** (<sup>e</sup>) rank.

**rasch** *adj.* quick, swift.

**rasen** *intr.* rave, rage.

**die Rast** (—en) rest, repose.

**der Rat** (*pl.* *Ratschläge*) advice, counsel; plan; = *Überlegung* deliberation.

**raten** (ä — ie — a) *tr.* counsel, advise.

**der Raub** robbery; rape; prey.

**rauben** *tr.* rob, plunder; take away.

**der Räuber** (—) robber.

**der Rauch** smoke.

**rauchen** *intr. and tr.* smoke; reek, fume.

**das Rauchwerk** incense, perfume.

**rauh** *adj.* rough; harsh, stern; rude, coarse.

**der Raum** (<sup>e</sup>) room, space, place.

**rechnen** *tr. and intr.* count; count on.

**recht** *adj.* right; proper, fitting; — *haben* = be right.

**das Recht** (—e) right; privilege.

**rechnen** *intr.* litigate, plead a claim in court; dispute; remonstrate.

**die Rede** (—n) speech; account; report; discourse.

**reden** *tr. and intr.* speak; talk.

**das Reden** speaking; mere talking, fine speeches.

**redlich** *adj.* honest; blameless; just.

**rege** *adj.* moving, stirring.

**regen** *tr.* stir, move; *refl.* be active, bestir one's self.

**der Regen** rain, shower.

**reich** *adj.* rich, wealthy; copious, abundant.

**das Reich** (—e) empire, realm, kingdom.

**reichen** *intr.* reach, extend.

**der Reichtum** (<sup>er</sup>) riches, wealth.

**reifen** *intr.* grow ripe, ripen.

**die Reihe** (—n) row; series.

**rein** *adj.* clean; pure; unalloyed.

**die Reise** (—n) journey.

**der Reisende** (*decl. as adj.*) traveler.

**reißen** (*riß, gerissen*) *tr.* tear; split; cut; draw, drag violently.

**reizen** *tr.* irritate, provoke.

**rennen** (*rannte, gerannt*) *intr.*

(*f. and h.*) run..

der Rest (-e) rest, remains; remnant.

retten *tr.* save, rescue.

die Retterin (-nen) deliverer, protector.

die Rettung deliverance; escape.

die Reue repentance.

reue *adj.* repentant.

richten *tr.* direct, address; judge; turn; es auf etwas — = have designs against, aim to ruin; zu Grunde — = ruin.

der Richter (—) judge.

richtig *adj.* right, proper.

rings *adv.* in a circle, about; — um = round about.

roh *adj.* rough, harsh.

die Rolle (-n) rôle, part.

der Römer (—) Roman.

der Rücken (—) back.

der Rückfall (\*e) falling back, return, relapse.

der Rückhalt reserve.

rückhaltend *part. adj.* reserved, uncommunicative.

die Rückkehr return.

rückkehrend *part. adj.* returning.

das Ruder (—) oar.

der Ruf (-e) call; fame.

rufen (ie — u) *tr.* call.

die Ruhe rest, repose; (of mind) equanimity.

ruhen *intr.* rest.

ruhig *adj.* quiet, peaceful; at rest, tranquil; sei — = never fear.

der Ruhm glory, renown; honor.

rühmen *tr.* commend, praise, extol; *refl.* glory, boast.

rühmlich *adj.* glorious, honorable.

rühren *tr.* stir, move; affect.



der Saal (*pl.* Säle) room, hall.

säen *tr.* sow.

die Sage (-n) legend, mythology.

sagen *tr.* say, tell.

der Same(n) (*gen.* -ns, *pl.* -n) seed.

sammeln *tr.* gather, collect.

der Sand sand.

sant *adj.* soft, gentle; mild.

sättigen *tr.* sate, satisfy.

säubern *tr.* clean, clear.

sauer *adj.* sour, acid; bitter.

die Säule (-n) pillar; column.

der Saum (\*e) hem, border; garment.

säumen *intr.* tarry, delay.

säufeln *intr.* rustle.

die Scene (-n) scene; scenery.

schaden *intr.* hurt, harm.

schadenfroh *adj.* malicious, mischievous.

schaffen *tr.* do, make; get, procure.

die Schale (-n) bowl; dish; vessel.

schänden *tr.* disfigure, dishonor.

schändlich *adj.* shameful, disgraceful; base.

die Schandtat (-en) shameful deed.

die Schar (-en) troop, host; band, multitude.

scharf (*comp.* \*er, *superl.* \*ft) *adj.* sharp.

schärfen *tr.* sharpen, whet.

der Schatten (—) shadow, shade.

das Schattenreich (-e) realm of the shades.

der Schatz (\*e) treasure.

schätzen *tr.* value; esteem, prize.

schauern *intr.* shudder.



- schandervoll** *adj.* dreadful, horrible, shocking.
- schauen** *tr. and intr.* look, see.
- der Schauer** (—) horror; awe.
- schaukeln** *intr.* swing, rock.
- das Schauspiel** (—e) spectacle, show, sight; play, drama.
- scheiden** (ie — ie) *tr.* separate, part.
- der Schein** (—e) shining; light; brightness; appearance, pretense.
- scheinen** (ie — ie) *intr.* shine; appear, seem.
- schelten** (i — a — o) *tr. and intr.* scold, blame, abuse, rebuke, censure as.
- schenten** *tr.* pour; give, present; bestow, grant.
- scherzen** *intr.* jest, joke, sport, play.
- schön** *adj.* timid, shy; wary.
- schonen** *refl.* avoid, shrink.
- das Schicksal** (—e) fate, destiny; lot; event.
- das Schiff** (—e) ship.
- der Schiffer** (—) mariner.
- schildern** *tr.* paint, picture; describe, depict.
- die Schlacht** (—en) battle, fight.
- schlachten** *tr.* kill, slay; slaughter.
- der Schlächter** (—) butcher.
- die Schläfe** (—n) temple; brow.
- schlafen** (ä — ie — a) *intr.* sleep.
- schlagen** (ä — u — a) *tr.* strike, smite; beat, throb; *refl.* fight a duel.
- die Schlange** (—n) serpent, snake.
- das Schlangenhaupt** (—er) head of a serpent.
- schleichen** (i — i) *intr.* (f.) and *refl.* creep, crawl.
- der Schleier** (—) veil.
- schließen** (schloß, geschlossen) *tr.* shut, lock, close; conclude.
- schließlich** *adj.* final.
- schlingen** (a — u) *tr.* wind.
- der Schlummer** slumber.
- der Schlund** (—e) gulf, abyss.
- schlüpfen** *intr.* (f.) slip; glide, move.
- schlüpfrig** *adj.* slippery.
- schlürfen** *tr.* sip; drink in.
- der Schluß** (—e) end; resolution, resolve.
- die Schmach** disgrace; dishonor.
- schmähen** *tr.* abuse, revile, scorn.
- die Schmeichelei** (—en) flattery.
- schmeicheln** *intr.* flatter.
- das Schmeicheln** flattery.
- der Schmerz** (gen. —es, pl. —en) ache, pain; affliction, sorrow.
- der Schmerzenszug** (—e) trace or evidence of pain, stricken expression.
- schmerzlich** *adj.* painful, grievous.
- der Schmetterling** (—e) butterfly.
- schmieden** *tr.* forge; invent; fashion.
- schnell** *adj.* quick, swift; sudden.
- schon** *adv.* already; before; so; even, indeed, surely.
- schön** *adj.* beautiful, handsome, fair.
- schonen** *tr. and intr.* (with gen.) spare.
- der Schoß** (—e) lap; bosom.
- der Schößling** (—e) shoot, sprig.
- die Schramme** (—n) scratch; scar.
- schrecken** *tr.* frighten, terrify.
- der Schrecken** fright, horror.
- der Schreckensbrand** (—e) frightful conflagration.

- der **Schreckensgott** (<sup>er</sup>) god of fear.  
 die **Schreckenshand** hand of terror.  
**schrecklich** *adj.* frightful, dreadful.  
**schreiten** (*schritt, geschritten*) *intr.*  
 (f.) stride; proceed, advance.  
 der **Schritt** (-e) step.  
 die **Schuld** (-en) guilt, crime;  
 fault; cause.  
**schuldig** *adj.* guilty.  
**schuldblos** *adj.* guiltless.  
**schuldboll** *adj.* guilty.  
 die **Schulter** (-n) shoulder.  
 der **Schutt** rubbish, ruins.  
**schütteln** *tr.* shake.  
 schütten *tr.* cast; pour, shed.  
 der **Schutz** protection.  
 der **Schütze** (*gen. -n, pl. -n*)  
 shooter, archer.  
**schützen** *tr.* guard, protect.  
 die **Schützerin** (-nen) protectress,  
 defender.  
 der **Schutzort** (-e and <sup>er</sup>) place of  
 safety, refuge.  
**schwach** *adj.* weak.  
 die **Schwachheit** (-en) weakness.  
 der **Schwäher** (—) father-in-law;  
 = Schwager brother-in-law.  
**schwanken** *intr.* (h. and f.) stagger,  
 reel; waver, hesitate.  
 schwärmen *intr.* swarm; rove,  
 wander; revel; rave, become  
 enthusiastic.  
**schwarz** *adj.* black.  
 schweben *intr.* wave, hover.  
 der **Schwefelpfuhl** (<sup>e</sup>) sulphur-  
 pool.  
**schweifen** *intr.* (f.) stray, rove,  
 wander.  
**schweigen** (ie — ie) *intr.* be silent;  
 keep silence.  
**schweigend** *part. adj.* silent.  
 die **Schwelle** (-n) sill, threshold.  
**schwellen** *tr.* swell.  
**schwer** *adj.* heavy; hard, difficult,  
 grievous.  
**schwerbefleckt** *part. adj.* deeply  
 defiled.  
 das **Schwert** (-er) sword.  
 die **Schwester** (-n) sister.  
**schwierig** *adj.* difficult.  
 der **Schwindel** dizziness, giddi-  
 ness; fancy.  
 schwindeln *intr.* be dizzy.  
**schwinden** (a — u) *intr.* (f.) dis-  
 appear, vanish.  
 die **Schwinge** (-n) fan; wing,  
 pinion.  
**schwingen** *tr. and intr.* swing,  
 raise.  
**schwören** (o or u — o) *tr. and intr.*  
 swear, take oath to.  
 der **Scythe** (*gen. -n, pl. -n*) Scyth-  
 ian.  
 das **Scythenvolk** Scythians.  
**sechst** *num. adj.* sixth.  
 die **See** (-n) sea.  
 die **Seele** (-n) soul; mind.  
 der **Seelenkampf** (<sup>e</sup>) conflict of  
 soul.  
 das **Segel** (—) sail.  
 der **Segen** (*pl. Segenswünsche*)  
 blessing.  
 der **Segenstranz** (<sup>e</sup>) garland of  
 blessing.  
**segensreich** *adj.* highly beneficial.  
**segensvoll** *adj.* blessed.  
 das **Segenswort** (-e) blessing.  
**segnen** *tr.* bless.  
 sehen (ie — a — e) *tr. and intr.* see,  
 perceive; look.

- sehnen *refl.* long, long for.  
 sehulich *adj.* longing.  
 sehr *adv.* very, much, greatly.  
 sein (ist, war, gewesen) *intr.* (f.) be, exist; loß — = be free from.  
 sein *poss. pron.* his, its; die Seini-  
 gen his family or friends.  
 seit *prep. (dat.)* since.  
 seitdem *conj.* since.  
 die Seite (-n) side.  
 seitwärts *adv.* aside, sideways.  
 selber *indecl. intens. pron.* self.  
 selbst *indecl. intens. pron.* self.  
 selbst *adv.* even.  
 selbstbewußt *part. adj.* conscious.  
 das Selbstgespräch (-e) soliloquy.  
 selbstvergeßend *part. adj.* forget-  
 ful of self, unselfish.  
 selig *adj.* blessed, happy.  
 die Seligkeit (-en) happiness.  
 selten *adj.* rare, scarce; peculiar.  
 seltsam *adj.* strange, odd; by a  
 strange chance.  
 senden (sandte or sendete, gesandt  
 or gesendet) *tr.* send.  
 senken *tr.* sink, lower; *refl.* sink.  
 setzen *tr.* set, put.  
 der Senfzer (—) sigh.  
 sich *indecl. refl. and recipr. pron.*  
*dat. and acc. sing. and pl.* him-  
 self, herself, itself, themselves,  
 yourself, yourselves; one an-  
 other, each other.  
 sicher *adj.* secure; safe; certain,  
 sure.  
 sichern *tr.* secure.  
 sie *pers. pron.* she, her, it; *pl.*  
 they, them; Sie = you.  
 siedern (siedete or sott, gesiedet or ge-  
 sotten) *tr. and intr.* seethe, boil.  
 der Sieg (-e) victory.  
 siegbetrönt *part. adj.* crowned  
 with victory.  
 das Siegel (—) seal.  
 siegen *intr.* triumph.  
 siegreich *adj.* victorious.  
 singen (a — u) *tr. and intr. sing.*  
 sinken (a — u) *intr.* (f.) sink, fall.  
 der Sinn (-e) sense; mind; in-  
 tention, wish.  
 sinnen *intr.* meditate, think upon;  
 plan, devise means.  
 sinnreich *adj.* ingenious, inventive.  
 die Sitte (-n) custom; practice.  
 sittlich *adj.* moral.  
 sitzen (saß, gefessen) *intr.* sit.  
 skizzie'ren *tr.* sketch.  
 die Sklavenbände *pl.* bonds of  
 slavery, slavery.  
 die Sklaverei' (-en) slavery, servi-  
 tude.  
 so *adv. and conj.* so, then, thus,  
 when.  
 sogar' *adv.* even.  
 der Sohn ("e) son.  
 die Sohneshand (-e) hand of a son.  
 solan'g(e) *conj.* as long as, while.  
 solch *dem. pron.* such.  
 sollen *intr. and mod. aux.* be  
 obliged, shall, should, ought,  
 be to, have to, be said to.  
 sonderbar *adj.* strange, peculiar.  
 die Sonne (-n) sun.  
 sonst *adv.* else, otherwise; for-  
 merly.  
 die Sorge (-n) care; sorrow, ap-  
 prehension.  
 sorgen *intr.* care, take care of;  
 provide.  
 das Sorgen care; concern.

**sorgfältig** *adj.* careful.  
**sowie** *conj.* as soon as.  
**spalten** *tr.* cleave, split.  
**spät** *adj.* late.  
**spätgefunden** *part. adj.* lately found; new-found.  
**die Speise** (-n) food; dish; meal.  
**spenden** *tr.* bestow, dispense.  
**spiegeln** *tr.* reflect.  
**das Spiel** (-e) play; auf's — setzen = risk, stake.  
**spielen** *tr. and intr.* play.  
**spinnen** (a — o) *tr.* spin.  
**spotten** *tr. and intr.* mock.  
**die Sprache** (-n) language.  
**sprechen** (i — a — o) *tr. and intr.* speak.  
**sprudeln** *intr.* bubble; flow, gush.  
**die Spur** (-en) trace, track, trail.  
**spüren** *tr.* trace, track.  
**die Stadt** ("e) city.  
**der Stahl** ("e) steel; sword, dagger.  
**der Stamm** ("e) stock; stem; race, family.  
**stark** *adj.* strong.  
**starr** *adj.* motionless; fixed, staring.  
**statt** *prep.* (dat., or inf. with zu, or daß-clause) instead of.  
**die Stätte** (-n) place.  
**der Staub** dust.  
**stannen** *intr.* be astonished, be amazed, be surprised.  
**das Staunen** astonishment, wonder.  
**stehen** (stand, gestanden) *intr.* stand; be; dem Feinde — = face an enemy.  
**steigen** (ie — ie) *intr.* (f.) rise, get up, ascend.

**die Stelle** (-n) place.  
**stellen** *tr.* put, set, place; *refl.* be, have an attitude.  
**die Stellung** (-en) attitude, position.  
**sterben** (i — a — o) *intr.* (f.) die.  
**sterblich** *adj.* mortal.  
**der Stern** (-e) star.  
**die Sternhülle** (-n) starry veil.  
**stet** *adj.* constant; fixed, unmoved.  
**stets** *adv.* continually, always, ever.  
**sichhaltig** *adj.* plausible, well-founded.  
**stiefgeworden** *part. adj.* changed into a stepmother, alienated.  
**still** *adj.* still, silent; quiet; peaceful; im stillen = secretly, privately, by one's self; stille = be quiet!  
**die Stille** stillness, silence, calm.  
**der Stillstand** cessation, pause; armistice.  
**die Stimme** (-n) voice.  
**die Stimmung** (-en) mood, frame of mind.  
**die Stirn(e)** (-en) forehead, brow.  
**der Stoff** (-e) material, theme.  
**stolz** *adj.* proud.  
**der Stolz** pride.  
**stören** *tr.* trouble, disturb, hinder.  
**stoßen** (ö — ie — o) *tr.* thrust, push.  
**strafbar** *adj.* punishable, guilty.  
**die Strafe** (-n) punishment.  
**strafen** *tr.* punish.  
**der Strahl** (-en) beam, ray.  
**der Strand** (-e) strand, shore.  
**streben** *intr.* strive, struggle.  
**die Strecte** (-n) tract, extent; distance; reach.

- 1 **der Streif** (-e) stripe, streak.  
**streifen** *intr.* (f. and h.) wander;  
 graze, touch in passing.  
**der Streit** (-e) combat; dispute.  
 1 **streiten** (tritt, gestritten) *intr.*  
 struggle, strive, contend.  
**der Streiter** (—) warrior.  
**streng** *adj.* rough; austere, severe.  
**streuen** *tr.* strew, scatter.  
**der Strom** (<sup>2</sup>e) stream, torrent.  
**der Strophius** *prop. n.* Strophius.  
**das Stück** (-e) piece, play.  
 1 **das Stückwerk** (-e) scrap-work;  
 imperfect work.  
 1 **die Stufe** (-n) step; stage.  
**der Stuhl** (<sup>2</sup>e) stool, chair; throne.  
 1 **stumm** *adj.* dumb; silent.  
**die Stunde** (-n) hour.  
**der Sturm** (<sup>2</sup>e) storm, tempest.  
 1 **stürzen** *tr.* throw, plunge; *intr.*  
 fall, be precipitated.  
**suchen** *tr.* seek.  
**süß** *adj.* sweet.

## T

- tadeln** *tr.* blame.  
**die Tafel** (-n) table; dinner.  
**der Tag** (-e) day; life.  
**das Tantalidenhaus** house of  
 Tantalus.  
**der Tantal(us)** *prop. n.* Tantalus.  
**tapfer** *adj.* brave.  
**der Tartarus** *prop. n.* Tartarus.  
**die Tat** (-en) deed, action.  
**die Tätigkeit** (-en) activity.  
**taub** *adj.* deaf; unfeeling.  
**das Tauris** *prop. n.* Taurica.  
**tausend** *adj.* thousand.  
**tausendfach** *adj.* thousandfold.  
**tausendfältig** *adj.* thousandfold.  
**der or das Teil** (-e) part, share.  
**teilen** *tr.* divide; share.  
**teil'nehmen** (nimmt, nahm, genom-  
 men) *intr.* take part in, take  
 an interest in, feel sympathy.  
**der Teilnehmer** (—) participant.  
**der Telamon** *prop. n.* Telamon.  
**der Tempel** (—) temple.  
**der Teppich** (-e) carpet.  
**tener** *adj.* dear, valuable.  
**der Thoas** *prop. n.* Thoas.  
**der Thron** (-e or -en) throne.  
**der Thyeft'** (*gen. -ens*) *prop. n.*  
 Thyestes.  
**tief** *adj.* deep; very.  
**die Tiefe** (-n) depth.  
 1 **tieferschütternd** *part. adj.* thrill-  
 ing, strongly affecting.  
**tilgen** *tr.* blot out, efface.  
**der Tisch** (-e) table.  
**der Titan'** (*gen. -en, pl. -en*) Titan.  
**die Tochter** (<sup>2</sup>) daughter.  
**der Tod** (*pl. Todesfälle*) death.  
 1 **der Todesbote** (*gen. -n, pl. -n*)  
 messenger of death.  
**das Todesufer** (—) shore of  
 death, deadly shore.  
**der Ton** (<sup>2</sup>e) sound.  
**tönen** *tr.* sound, give sound to;  
 utter; *intr.* sound.  
**das Tor** (-e) gate.  
**die Torheit** (-en) folly, foolish-  
 ness.  
**tot** *adj.* dead.  
**töten** *tr.* kill, put to death.  
 1 **der Totenfluß** river of death.  
 1 **die Tracht** (-en) manner of dress.  
**tragen** (ä — u — a) *tr.* carry, bear;  
 endure; suffer; produce, bring.

die Tragödie (-n) tragedy, drama.

die Träne (-n) tear.

trauen *intr.* trust, put confidence in.

die Trauer mourning, sorrow, grief.

das Trauerland land of sorrow, unhappy land.

die Trauernachricht sad tidings.

die Trauerschar melancholy host.

der Trauerzug (<sup>2</sup>e) air of sadness.

träufeln *intr. and tr.* drip, trickle, be diffused.

traurig *adj.* sad, sorrowful; wretched.

treffen (trifft, traf, getroffen) *tr.* hit; meet.

treiben (ie — ie) *tr.* drive.

trennen *tr.* separate, divide.

treten (tritt, trat, getreten) *tr.* tread; *intr.* (h.) tread; *intr.* (f.) go on, step; enter.

treu *adj.* faithful; true to.

die Treue fidelity, faith.

der Trieb (-e) impulse.

der Tritt (-e) step; footstep.

der Triumph' (-e) triumph.

trocknen *tr.* dry.

das Troja (*gen.* —s or Trojens) *prop. n.* Troy.

troja'nisch *adj.* Trojan.

der Tropfen (—) drop.

der Trost comfort, consolation; encouragement, hope.

trösten *tr.* comfort, cheer up.

der Troß scorn, disdain, defiance; insolence.

trüb *adj.* dim, gloomy; sad; dark, unenlightened.

trüben *tr.* trouble, make muddy; dim, dull; *refl.* cloud, become cloudy.

der Trug deceit, imposture.

trügen *tr.* deceive.

trunken *adj.* drunken, intoxicated, frenzied.

der Truß *see* Troß.

die Tücke (-n) malice, knavery; trick.

tückisch *adj.* malicious, spiteful.

der Tummelplatz (<sup>2</sup>e) wrestling-place, scene of action, arena.

tun (tat, getan) *tr.* do, make; einen Schritt — = take a step.

die Tür(e) (-en) door.

## U

das Übel (—) evil; misfortune.

üben *tr.* exercise; practice; execute, do.

über *prep.* (*dat. and acc.*) over, above; on, upon.

überall *adv.* everywhere.

überblie'ben *part. adj.* left behind; remaining over.

überbran'sen *tr.* out roar, drown.

übereilt' *part. adj.* precipitate, rash.

der Übergang (<sup>2</sup>e) passage over; transition, change.

überge'ben (i — a — e) *tr.* surrender, deliver up.

überlas'sen (überläßt, überließ, überlassen) *tr.* leave, give up, abandon.

überlegt' *part. adj.* considered, calculated.

die Überle'gung consideration; deliberation; reflection.

- übermächtig** *adj.* too powerful, all-powerful.  
**daß Übermaß** excess, abundance.  
**der Übermut** haughtiness, arrogance, pride.  
**überneh'men** (übernimmt, übernahm, übernommen) *tr.* undertake.  
**überre'den** *tr.* persuade.  
 ○ **die Überre'bung** (-en) persuasion.  
 ○ **überschlei'den** (i — i) *tr.* steal upon.  
**die Überschrift** (-en) title.  
**überschwe'ben** *tr.* wave over, hover over.  
**überspü'len** *tr.* overflow, flow over.  
**überwin'den** (a — u) *tr.* vanquish, overcome.  
**überzen'gen** *tr.* convince.  
**übrig** *adj.* left, remaining.  
**das Ufer** (—) shore, bank.  
**der Ulys'seß** (*gen.* Ulyssens) *prop. n.* Ulysses.  
**um** *prep.* (*acc.*) about; near; around; **um . . .** (*gen.*) *willen* for the sake of; on account of.  
**umfan'gen** (ä — i — a) *tr.* embrace; encircle.  
**umge'ben** (i — a — e) *tr.* surround.  
 ○ **umgeh'en** (umging, umgangen) *tr.* go around, avoid, elude.  
 ○ **umgewandt** *part. adj.* overthrown.  
**umher'** *adv. and sep. pref.* around, about.  
 ○ **umher'bringen** (a — u) *intr.* crowd around, press, urge on.  
**umher'irren** *intr.* (h. and f.) wander about.  
**umher'tragen** (ä — u — a) *tr.* carry about.  
**umher'treiben** (ie — ie) *tr.* drive about.  
**umher'wälzen** *tr.* roll about.  
**um'kehren** *tr.* turn around.  
**um'kommen** (kam, gekommen) *intr.* (f.) perish.  
**umfrän'zen** *tr.* inwreath, encircle.  
**umleuch'ten** *tr.* shine about; illuminate.  
**umlo'bern** *tr.* blaze around, shine around.  
**umschlin'gen** (a — u) *tr.* clasp around, twine around.  
**umschwe'ben** *tr.* hover about, float about.  
**um'setzen** *tr.* change.  
**umsonst'** *adv.* for nothing, gratis; in vain.  
**der Umstand** ("e) circumstance; particular, detail.  
**um'treiben** (ie — ie) *tr.* drive about.  
**um'wenden** (wendete or wandte, gewendet or gewandt) *tr.* turn over, overthrow; change.  

Words compounded with **un-** regularly have the chief stress upon this member; but in adjectives and adverbs there is a considerable tendency to shift the stress to the second member. In time German will probably yield entirely to this tendency, just as English did long ago.—*Hempl.*

**unau'fhalt'bar** *adj.* incessant, continual.  
**unau'fhalt'sam** *adj.* continual, unceasing; not to be stopped.  
**unanslösch'lich** *adj.* unquenchable.  
**unbändig** *adj.* ungovernable.  
**unbefleckt'** *part. adj.* unspotted, pure.

- unbegleitet** *part. adj.* unattended, unaccompanied.  
**unbeht'ſam** *adj.* imprudent.  
**unbekannt** *part. adj.* strange, unknown; der Unbekannte stranger.  
**unbera'ten** *part. adj.* unadvised, uncounseled.  
**unbeſonnen** *part. adj.* thoughtless, imprudent, indiscreet.  
**unbeweg'lich** *adj.* immovable; inflexible.  
**und** *conj.* and.  
**der Unbant** ingratitude.  
**unbant'bar** *adj.* ungrateful.  
**unedel** *adj.* ignoble.  
**unend'lich** *adj.* endless.  
**unerhört** *part. adj.* unheard of, extraordinary; noble.  
**unerreicht** *part. adj.* unattained, unapproachable.  
**unerſchöppt** *part. adj.* inexhaustible.  
**unerträglich** *adj.* unbearable.  
**unerwar'tet** *part. adj.* unexpected, unlooked for.  
**ungebuldig** *adj.* impatient.  
**ungefürchtet** *part. adj.* not feared, undreaded.  
**ungeheuer** *adj.* huge; monstrous.  
**das Ungeheuer** (—) monster.  
**ungehin'bert** *part. adj.* unhindered.  
**ungehofft** *part. adj.* un hoped for, unexpected.  
**ungelegen** *part. adj.* inconvenient, unseasonable.  
**ungerecht** *adj.* unjust, unrighteous.  
**ungern** *adv.* unwillingly.  
**ungeſchickt** *part. adj.* unskillful, awkward.  
**ungeſtraft** *part. adj.* unpunished.  
**ungeſtüm** *adj.* boisterous, violent.  
**ungeweiht** *part. adj.* unconsecrated, unhallowed.  
**die Ungewiſſheit** (—en) uncertainty.  
**ungewöhnlich** *adj.* unusual.  
**ungewohnt** *part. adj.* unaccustomed, unwonted.  
**das Unglück** misfortune.  
**unglücklich** *adj.* unlucky.  
**unglückſelig** *adj.* unhappy, unfortunate.  
**das Unheil** harm, calamity.  
**unkenntlich** *adj.* unrecognizable.  
**unklar** *adj.* obscure.  
**das Unkraut** ("er) weed, tare.  
**unmäßig** *adj.* immoderate, excessive.  
**unmenſch'lich** *adj.* inhuman.  
**unmöglich** *adj.* impossible.  
**die Unmut** ill-humor; displeasure, indignation; discontent.  
**unnütz** *adj.* useless, unprofitable.  
**das Unrecht** wrong; injustice.  
**unreif** *adj.* unripe, immature.  
**unſchuldig** *adj.* innocent, guiltless.  
**unſelig** *adj.* unhappy, wretched, terrible.  
**unſer** *poss. pron. and adj.* our, ours.  
**unſ(e)rige** (der, die, das) *poss. pron.* ours.  
**unſterb'lich** *adj.* immortal.  
**unten** *adv.* below, beneath.  
**unter** *prep. (dat. and acc.)* under; below; among.  
**unterbre'chen** (i — a — o) *tr.* interrupt.  
**die Unterdrückung** (—en) oppression.



- un'tergehen** (ging, gegangen) *intr.* o<sup>b</sup> (f.) go under; perish.
- o<sup>1</sup> **unterhal'ten** (ä — ie — a) *tr.* maintain; entertain, amuse; *refl.* converse.
- unterirdiſch** *adj.* subterranean; die Unterirdiſchen gods of the underworld.
- unterneh'men** (unternimmt, unternahm, unternommen) *tr.* undertake.
- daß **Unterneh'men** enterprise, undertaking, attempt.
- unterneh'mend** *part. adj.* enterprising.
- unterrich'ten** *tr.* instruct, advise.
- unterschei'den** (ie — ie) *refl.* differ.
- unterſu'chen** *tr.* inquire, examine, look into.
- die **Unterwelt** lower world, Hades.
- unterwer'fen** (i — a — o) *tr.* submit; subdue; *refl.* submit, yield.
- die **Untreu(e)** faithlessness, treachery.
- unvermu'tet** *part. adj.* unlooked for, unexpected.
- unverse'hen** *part. adj.* unexpected, unlooked for.
- unverworren** *part. adj.* not confused, straightforward.
- unvorſichtig** *adj.* imprudent, careless.
- die **Unwahrheit** (—en) untruth, lie.
- unwahrscheinlich** *adj.* improbable, unlikely.
- unwan'delbar** *adj.* unalterable; constant.
- unwert** *adj.* unworthy.
- unwillig** *adj.* unwilling, reluctant.
- unwirtbar** *adj.* inhospitable; barren; dreary.
- unwürdig** *adj.* unworthy, worthless.
- unzäh'lig** *adj.* countless.
- uralt** *adj.* very old, primeval.
- die **Urfache** (—n) cause.
- daß **Urteil** (—e) judgment; verdict, sentence.

## B

- der **Vater** (—) father.
- der **Vatergott** (—er) household god; ancestral god.
- daß **Vaterland** native country, fatherland.
- väterlich** *adj.* fatherly, paternal, ancestral.
- die **Vaterwelt** native land.
- verab'ſchonen** *tr.* abhor, detest.
- verach'ten** *tr.* despise.
- verän'dern** *tr.* change, alter.
- veran'laſſen** *tr.* cause, induce.
- verban'uen** *tr.* banish, exile.
- verber'gen** (i — a — o) *tr.* hide, conceal.
- verbie'ten** (o — o) *tr.* forbid.
- verbin'den** (a — u) *tr.* unite.
- die **Verbiu'bung** (—en) connection.
- **verbre'chen** (i — a — o) *tr.* break; commit, perpetrate.
- daß **Verbre'chen** (—) crime.
- der **Verbre'cher** (—) criminal, malefactor.
- verde'cken** *tr.* cover; hide, conceal.
- verder'ben** (i — a — o) *tr.* spoil; ruin.

das Verber'ben ruin.

verberb'lich *adj.* corruptible; destructive.

verdie'nen *tr.* gain; deserve.

verhop'peln *tr.* double.

der Verbruß' ill will, indignation, anger.

vereh'ren *tr.* honor, respect, revere; worship, adore.

die Vereh'rung (-en) veneration, reverence; worship.

verei'nen *tr.* unite.

verei'teln *tr.* frustrate.

vere'wigen *tr.* immortalize.

das Verfaß'ren (—) conduct, procedure.

verfol'gen *tr.* pursue, persecute.

das Vergan'gene (*decl. as adj.*) past.

verge'bens *adv.* in vain.

verge'hen (verging, vergangen) *intr.* (f.) pass away.

das Verge'hen (—) error, fault, crime.

vergel'ten (i — a — o) *tr.* requite, repay, reward.

verges'sen (vergißt, vergaß, vergessen) *tr. and intr.* forget.

das Verges'sen forgetfulness, oblivion.

vergieß'en (vergoß, vergossen) *tr.* shed, spill.

vergif'ten *tr.* poison, infect.

der Vergleich' (-e) comparison.

verglei'chen (i — i) *tr.* compare.

verglim'men (o — o) *intr.* (f.) cease glowing, be extinguished.

verhal'ten (ä — ie — a) *refl.* be, have an attitude toward.

das Verhält'nis (-ße) relation.

das Verhäng'nis (-ße) decree; fate, fatality.

verhär'ten *tr.* harden; steel.

verhär'tet *part. adj.* hardened; obdurate.

verhäß't' *part. adj.* hateful; odious.

verherr'lichen *tr.* glorify.

verhül'len *tr.* veil, cover.

verjährt' *part. adj.* prescriptive, vested.

verlan'gen *tr.* sell.

verken'nen (verkannte, verkannt) *tr.* mistake; fail to recognize, lose sight of.

verknüp'fen *tr.* tie, bind, unite.

verlan'gen *tr.* ask, desire.

verlaß'sen (verläßt, verließ, verlassen) *tr.* leave, depart from, abandon.

verle'ben *tr.* spend.

verle'gen *part. adj.* at a loss, confused; disconcerted, embarrassed.

die Verle'genheit (-en) embarrassment, perplexity.

verlei'hen (ie — ie) *tr.* lend; grant.

verlie'ren (o — o) *tr.* lose.

verlo'ren *part. adj.* lost.

verlö'schen (i — o — o) *intr.* (f.) be extinguished, go out.

der Verlust' (-e) loss, damage.

vermehr'ren *tr.* increase, enhance.

vermel'den *tr.* announce.

vermer'ten *tr.* note (down).

vermö'gen (vermag, vermochte, vermocht) *tr.* be able to do.

verneh'men (vernimmt, vernahm, vernommen) *tr.* perceive; hear, learn.

die Vernunft' reason.

- vernünftig** *adj.* reasonable.  
**verpe'sten** *tr.* infect, poison.  
**verpe'stet** *part. adj.* infected, plague-stricken, leprous.  
**verpflichten** *tr.* oblige.  
**verpflichtet** *part. adj.* obliged, under obligation.  
**der Verrat'** (-e) treason, treachery.  
**verra'ten** (ä — ie — a) *tr.* betray; show, manifest.  
**der Verrä'ter** (—) betrayer, traitor.  
**verruht'** *adj.* wicked, godless.  
**ver'sagen** *tr.* deny, refuse; *intr.* fail; miss fire, miss the mark.  
**versam'meln** *tr.* assemble, meet, gather.  
**die Versamm'lung** (-en) meeting, assembly.  
**versäu'men** *tr.* neglect, miss, let slip.  
**versch'eiden** (ie — ie) *intr.* (f.) expire, die.  
**versch'en'chen** *tr.* frighten away.  
**verschie'den** *adj.* different.  
**verschlie'ßen** (verschloß, verschloß=sen) *tr.* lock; shut up.  
**verschlin'gen** (a — u) *tr.* twist; interweave, entangle; swallow, devour.  
**verschlo'ssen** *adj.* locked up; reserved.  
**verschmä'hen** *tr.* disdain, spurn.  
**die Verschmel'zung** (-en) amalgamation.  
**versch'o'nen** *tr.* spare, forbear.  
**verschwei'gen** (ie — ie) *tr.* conceal, hide.  
**verschwin'den** (a — u) *intr.* (f.) disappear, vanish.  
**vers'i'chern** *tr.* assure, make sure.  
**die Vers'i'cherung** (-en) assurance.  
**versin'ten** (a — u) *intr.* (f.) sink down; pine away.  
**die Versür'zung** (-en) broken line (of verse).  
**das Vers'maß** (-e) meter.  
**versöh'nen** *tr.* reconcile.  
**verspä'ten** *tr.* make late, retard, delay.  
**versper'ren** *tr.* bar; close, shut.  
**verspre'chen** (i — a — o) *tr.* promise.  
**das Verspre'chen** promise.  
**verste'den** *tr.* conceal, hide.  
**verstei'uern** *tr.* petrify.  
**verstoh'len** *part. adj.* secret, furtive.  
**versto'ßen** (ö — ie — o) *tr.* push away; expel, reject; be against.  
**versto'ßen** *part. adj.* exiled.  
**der Versuch'** (-e) attempt.  
**die Versverlängerung** (-en) abnormally long line (of verse).  
**vertei'bigen** *tr.* defend.  
**das Vertei'bigungsmittel** (—) means of defense.  
**vertrau'en** *intr.* trust, confide in.  
**das Vertrau'en** confidence, trust.  
**vertrau'ern** *tr.* mourn out, spend in mourning.  
**vertrau'lich** *adj.* familiar, confidential.  
**vertrant'** *part. adj.* intimate, familiar; **der Vertraute** confidant, intimate friend.  
**vertrei'ben** (ie — ie) *tr.* drive away; expel, exile.  
**vertrie'ben** *part. adj.* exiled; **der Vertriebene** outcast.

- vernur'sachen** *tr.* cause, bring about.
- verwah'ren** *tr.* keep, preserve; guard.
- verwai'sen** *tr.* deprive of one's parents, make an orphan.
- verwaist'** *part. adj.* fatherless, motherless, orphaned; *der* or *die* Verwaiste orphan.
- verwan'deln** *tr.* change, transform.
- verwandt'** *part. adj.* related, akin.
- der Verwaudt'schaftsgrad** (-e) degree of relationship.
- verwe'gen** *adj.* audacious, rash; daring.
- die Verwe'genheit** (-en) audacity; insolence.
- verwei'gern** *tr.* refuse.
- verwei'len** *intr.* tarry, abide, delay, stay.
- der Verweis'** (-e) rebuke, reproof.
- verwir'ren** *tr. and refl.* complicate, entangle; puzzle, confuse.
- die Verwir'ung** (-en) complication; confusion, worry, perplexity.
- verwor'sen** *part. adj.* abandoned, depraved.
- verwor'ren** *part. adj.* confused.
- verwünscht'** *part. adj.* enchanted; cursed.
- verzä'gen** *intr.* despair.
- verzeh'ren** *tr.* consume; *refl.* waste, pine away.
- verzei'hen** (ie — ie) *tr.* pardon, forgive.
- verzwei'felt** *adj.* desperate.
- die Verzweif'lung** despair, desperation.
- viel** (*comp.* mehr, *superl.* meist) *adj.* much, many.
- vielfach** *adj.* manifold, varied, diverse.
- vielgeehrt** *part. adj.* highly honored.
- vieligeliebt** *part. adj.* greatly loved, beloved.
- vielleicht'** *adv.* perhaps.
- vielberehrt** *part. adj.* highly honored.
- vielwillkommen** *adj.* most welcome (thrice welcome).
- viert** *num. adj.* fourth.
- das Volk** (<sup>er</sup>) people, nation.
- voll** *adj.* full.
- vollbrin'gen** (vollbrachte, vollbracht) *tr.* accomplish, perform.
- vollen'den** *tr.* end, accomplish; work out.
- die Vollen'dung** accomplishment, completion.
- vollfüh'ren** *tr.* accomplish, perform.
- völlig** *adj.* full, whole, entire.
- vollkom'men** *adj.* perfect.
- vollständig** *adj.* complete.
- von** *prep. (dat.)* of, from, by, on, concerning.
- vor** *prep. (dat.)* before, against, from, ago.
- voraus'** *adv.* in advance.
- voraus'denken** (dachte, gedacht) *tr. and intr.* think beforehand, foresee.
- voraus'eilen** *intr.* hasten before, precede, outrun.
- vor'bereiten** *tr.* prepare.
- vor'enthalt'en** (ä — ie — a) *tr.* withhold, keep back or from.

- der **Vorfahr** (*gen. -en and -s, pl. -en*) ancestor.  
 das **Vorgebirge** (—) cape, promontory.  
 vor'gehen (*ging, gegangen*) *intr.* (*f.*) occur.  
 die **Vorgeschichte** (—n) previous history.  
 vorher'gehen (*ging, gegangen*) *intr.* (*f.*) precede.  
 das **Vorher'gehende** (*decl. as adj.*) preceding passage.  
 vorig *adj.* former.  
 vor'kommen (*kam, gekommen*) *intr.* (*f.*) appear, seem.  
 vorliegend *part. adj.* present, at hand.  
 vorn(e) *adv.* in front; von — = from the beginning.  
 vor'nehmen (*nimmt, nahm, genommen*) *tr.* intend.  
 das **Vorrecht** (—e) privilege.  
 der **Vorsatz** (<sup>2</sup>e) purpose, intention.  
 vor'sätzlich *adj.* intentional, willful.  
 vor'setzen *tr.* set before.  
 die **Vorsicht** foresight, caution, precaution.  
 vor'singen (*a — u*) *tr.* sing to.  
 vor'stellen *refl.* imagine.  
 die **Vorstellung** (—en) conception, representation.  
 vorü'ber *adv.* by; past, over, gone.  
 vorü'bergehen (*ging, gegangen*) *intr.* (*f.*) pass by.  
 vorü'berziehen (*zog, gezogen*) *intr.* (*f.*) pass.  
 der **Vorwand** (<sup>2</sup>e) pretext, pretense.  
 vorwärts *adv.* forward.  
 vor'wärtsbringen (*a — u*) *intr.* (*f.*) press on.  
 die **Vorwelt** former age; ancients.  
 der **Vorwurf** (<sup>2</sup>e) reproach.  
 vor'ziehen (*zog, gezogen*) *tr.* draw forward; prefer.  
 der **Vorzug** (<sup>2</sup>e) preference; superiority; in etwas — setzen = set value on something.
- W**
- wach *adj.* awake, astir; die **Wachen** the Wakeful Ones.  
 wachsen (*ü — u — a*) *intr.* (*f.*) grow.  
 der **Wächter** (—) watch, guard.  
 die **Waffe** (—n) weapon, arms.  
 der **Waffenstillstand** (<sup>2</sup>e) truce, armistice.  
 waffnen *tr.* arm.  
 wagen *tr.* venture, dare, attempt.  
 der **Wagen** (—) wagon, chariot.  
 wägen (*o — o*) *tr.* weigh; ponder, consider.  
 die **Wahl** (—en) choice, alternative.  
 wählen *tr.* choose, select.  
 der **Wahn** illusion, delusion.  
 wä'hnen *tr.* fancy, imagine; think, believe.  
 der **Wahnsinn** frenzy, madness.  
 der **Wahnsinnsanfall** (<sup>2</sup>e) attack of insanity.  
 wahr *adj.* true; genuine.  
 wahrgesprochen *part. adj.* truly spoken.  
 wahrhaft *adj.* true; genuine.  
 die **Wahrhaftigkeit** (—en) truth.  
 die **Wahrheit** (—en) truth.  
 wahrschein'lich *adj.* probable.

- der **Wald** (<sup>a</sup>er) forest, wood.  
**wallen** *intr.* wave, undulate; flow gently.  
**walten** *intr.* rule.  
**wälzen** *tr.* roll.  
**wandeln** *intr.* (f. and h.) walk, go; associate.  
**wandern** *intr.* (f. and h.) wander, travel, walk, go.  
 die **Wanderung** (-en) wandering.  
**wankelmütig** *adj.* vacillating, irresolute.  
**wann** *adv.* when.  
**warnen** *tr.* warn.  
**warten** *intr.* wait; wait for, expect.  
**warum** *adv.* why, wherefore; why?  
**was** *interrog. and rel. pron.* what, which; why, that which; something; — für ein = what kind of.  
**waschen** (ä — u — a) *tr.* wash.  
 das **Wasser** (—) water.  
**wechseln** *tr. and intr.* change, shift, alternate.  
 die **Wechselwut** fury against each other, mutual rage.  
**weder** *conj.* neither; *weber* . . . noch = neither . . . nor; *weber* . . . *weber* = neither . . . nor.  
 der **Weg** (-e) way, road; plan.  
**wegnehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take away.  
**wegrauben** *tr.* steal away.  
**wegreißen** (riß, gerissen) *tr.* tear away, snatch away.  
**wegsehen** *refl.* wish one's self away.  
**wegtragen** (ä — u — a) *tr.* carry off.  
**wegwenden** (*wandte* or *wendete*, *gewandt* or *gewendet*) *tr.* turn away.  
**wegzehren** *tr.* consume, devour.  
**weh(e)** *interj.* woe!  
**wehen** *tr. and intr.* blow.  
 die **Wehmut** sadness, melancholy.  
**wehren** *tr.* check; defend; *refl.* defend one's self, resist.  
**wehrlos** *adj.* unarmed, defenseless.  
 das **Weib** (-er) woman; wife.  
**weich** *adj.* soft, melodious.  
**weichen** (i — i) *intr.* (f.) yield.  
**weigern** *tr. and refl.* refuse, deny.  
 das **Weigern** refusal, denial.  
 die **Weigerung** (-en) refusal, refusing.  
 die **Weihe** (-n) consecration; act of purification.  
**weihen** *tr.* consecrate; devote, dedicate.  
 der **Weihrauch** incense.  
 die **Weihe** (-en) consecration.  
**weil** *conj.* because.  
 die **Weile** space of time, while.  
**weinen** *tr. and intr.* weep.  
**weise** *adj.* wise.  
 die **Weise** (-n) way, manner.  
 die **Weisheit** wisdom; prudence, discretion.  
**weislich** *adv.* wisely, prudently.  
**weit** *adj.* far, far off; remote, distant; large, wide; *von weitem* = from afar; das **Weite** distance.  
**weitverbreitet** *part. adj.* widespread.  
**weilich** *interrog., rel., and indef. pron.* who, which, what, that.

die **Welle** (-n) wave, billow.

die **Welt** (-en) world.

**wenden** (wandte or wendete, gewandt or gewendet) *tr.* turn; move, stir.

**wenig** *indef. pron. and pron. adj.* little, small; am wenigsten = least of all.

**wenigstens** *adv.* at least.

**wenn** *adv.* when; *conj.* if, when, as soon as; = während whilst.

**wer** *interrog. and rel. pron.* who; he who.

**werben** (i — a — o) *intr.* court, sue, woo.

das **Werben** wooing, suit.

die **Werbung** (-en) wooing.

**werden** (i — a or wurde — o) *intr.* (f.) become, grow, be, happen.

**werfen** (i — a — o) *tr.* throw.

das **Werk** (-e) work, action, deed.

**wert** *adj.* worthy; dear.

der **Wert** (-e) worth, value.

das **Wesen** (—) being, existence; character; behavior, conduct; piece of work.

**weshalb** *adv.* on what account.

**wichtig** *adj.* important.

die **Wichtigkeit** (-en) importance, significance.

**wider** *prep.* (acc.) against, in opposition to, contrary to.

**widersetzen** *refl.* resist, oppose.

**widerstehen** (widerstand, widerstanden) *intr.* resist, withstand.

**widerstreben** *tr.* oppose, be contrary to.

der **Widerwille** (*gen.* -nā) aversion, reluctance, dislike.

**widmen** *tr.* dedicate; devote.

**widrig** *adj.* contrary, adverse.

**wie** *adv.* how; *conj.* as, like, as if; when; than.

**wieder** *adv.* again.

**wie/derbringen** (brachte, gebracht) *tr.* bring again.

**wie/dererkennen** (erkannte, erkannt) *tr.* recognize.

**wie/dergeben** (i — a — e) *tr.* give back again, restore.

**wiederho/len** *tr.* repeat.

die **Wiederho/lung** (-en) repetition.

die **Wiederkehr** return.

**wie/derkehren** *intr.* (f.) return.

die **Wiederkunft** return.

**wie/dernehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take again.

**wie/dersehen** (ie — a — e) *tr.* see again.

**wieso** *adv.* why.

**wievie/** *adj.* how much, how many.

**wild** *adj.* wild, savage.

das **Wild** game; deer.

der **Wille**(n) (*gen.* -nā, *pl.* -n) will, mind; purpose; um . . . (*gen.*) *willen* = for the sake of, on account of.

**willig** *adj.* willing.

**willkom'men** *adj.* welcome, acceptable.

der **Willkommgruß** (e) greeting.

der **Wind** (-e) wind.

das **Windesbrausen** roar of the wind.

der **Wink** (-e) sign; wink; nod; hint, suggestion.

der **Winkel** (—) angle, corner, nook, recess.

der **Wipfel** (—) tree-top.

wir *pers. pron.* we.  
 wirbeln *intr.* whirl.  
 das Wirken work, activity.  
 wirklich *adj.* real, true.  
 die Wirkung (-en) effect.  
 wirkungsvoll *adj.* effective.  
 der Wirt (-e) host; benefactor.  
 wissen (weiß, mußte, gewußt) *tr.*  
 and *intr.* know, understand.  
 wo *adv.* where.  
 woher' *adv.* whence.  
 'wohin' *adv.* whither.  
 'wohl' *adv.* well; perhaps, probably, I suppose; *interj.* hail! welcome!  
 das Wohl good, benefit, welfare.  
 wohlgeübt *part. adj.* well-practiced.  
 die Wohltat (-en) benefit, kindness.  
 wohlverdient *part. adj.* well-deserved, well-earned.  
 'wohnen' *intr.* dwell.  
 der Wohnsitz (-e) dwelling-place, home.  
 die Wohnung (-en) dwelling, abode.  
 der Wolf (<sup>se</sup>) wolf.  
 die Wolke (-n) cloud.  
 der Wellenkreis (-e) rolling cloud.  
 wollen (will, wollte, gewollt) *tr.*  
 and *intr.* and *mod. aux.* be willing, desire, wish, have a mind, intend; be about to.  
 womit' *adv.* wherewith, whereby; with what.  
 woran' *adv.* of what.  
 woraus' *adv.* from what.  
 'worein' *adv.* into what, into which.

das Wort (-e or <sup>er</sup>) word; saying; promise, oracle.  
 der Wortgebrauch usage, use of words.  
 die Wunde (-n) wound.  
 der Wunder (—) wonder, miracle.  
 wunderbar *adj.* wonderful, wondrous.  
 wundervoll *adj.* wonderful, miraculous.  
 'der Wunsch (<sup>se</sup>) wish, desire.  
 wünschen *tr.* wish, long, desire.  
 die Würde (-n) dignity, honor.  
 würdig *adj.* worthy.  
 die Würdigung (-en) appreciation.  
 'wüßt *adj.* waste, deserted, wild.  
 'die Wut rage, fury; madness, raging passion.  
 wüten *intr.* rage; rave.

## 3

'zagen' *intr.* tremble, be afraid, be disheartened.  
 die Zahl (-en) number.  
 zählen *tr.* count, reckon; *intr.* — auf = count on, rely on, depend on.  
 zart *adj.* tender, soft.  
 zärtlich *adj.* tender; amorous, affectionate.  
 der Zauber charm, spell.  
 das Zaubersaund (-e) bond of magic, spell, charm.  
 zaudern *intr.* delay, tarry, hesitate.  
 zehn *num. adj.* ten.  
 das Zeichen (—) sign, token, mark.



- zeigen** *tr.* show; *refl.* be seen.  
**die Zeile** (-n) line.  
**die Zeit** (-en) time; = *Lebenszeit* lifetime, life.  
**zerfal'len** (*zerfällt, zerfiel, zerfallen*)  
*intr.* (f.) be divided.  
**zerle'gen** *tr.* divide; *refl.* be divided.  
**zerrei'ßen** (*zerriß, zerrissen*) *tr.* tear to pieces, rend.  
 o) **zerrüt'ten** *tr.* unsettle, disturb.  
**zerstö'ren** *tr.* destroy.  
**der Zeuge** (*gen. -n, pl. -n*) witness.  
**der Zeus** *prop. n.* Zeus.  
 > **ziehen** (*zog, gezogen*) *tr.* draw; drag; *intr.* (f.) move, pass; = abziehen depart.  
**das Ziel** (-e) limit; aim, end.  
**der Zielpunkt** (-e) goal, aim.  
 > **ziemen** *intr.* be fit, befit, become.  
**zittern** *intr.* tremble.  
 ' **die Zögerung** (-en) delay.  
**der Zorn** anger, wrath.  
**zu** *prep. (dat.)* at, by, to, for, in, on.  
 ' **zu'bereiten** *tr.* prepare.  
**zuden** *intr.* make a quivering motion, move, be raised.  
 c) **zu'denken** (*dachte, gedacht*) *tr.* destine, intend.  
**zuerst'** *adv.* first; at first.  
**der Zufall** ("e) chance, accident, event.  
**zufällig** *adj.* accidental.  
 o) **zufrie'den** *adj.* contented.  
 : **der Zug** ("e) procession, march, journey; trait, feature.  
**zu'gehen** (*ging, gegangen*) *intr.* (f.) go to.
- > **zügelloß** *adj.* unbridled, unrestrained.  
**zugleich'** *adv.* at the same time.  
**die Zukunft** future.  
**zukünftig** *adj.* future.  
**zuletzt'** *adv.* at last, finally, eventually.  
**die Zunge** (-n) tongue.  
**zu'rechnen** *tr.* put to one's account; impute; lay up against.  
**zurecht'weisen** (*ie — ie*) *tr.* set right, advise; direct.  
**zürnen** *intr.* be angry.  
**zurück'** *adv.* backwards.  
**zurück'begleiten** *tr.* accompany back.  
**zurück'brennen** (*brannte, gebrannt*)  
*intr.* burn back, die down.  
**zurück'bringen** (*brachte, gebracht*)  
*tr.* bring back.  
**zurück'drängen** *tr.* press back.  
**zurü'de** *see* zurück.  
**zurück'fordern** *tr.* demand back.  
**zurück'geben** (*i — a — e*) *tr.* give back, return.  
**zurück'halten** (*ä — ie — a*) *tr.* hold back.  
**zurück'kehren** *intr.* (f.) return.  
**zurück'kommen** (*kam, gekommen*)  
*intr.* (f.) come back, return.  
**zurück'locken** *tr.* allure back.  
**zurück'schicken** *tr.* send back, return.  
**zurück'stoßen** (*ö — ie — o*) *tr.* thrust back, repel.  
**zurück'weisen** (*ie — ie*) *tr.* refuse, reject, decline.  
**zu'rufen** (*ie — u*) *tr.* call to.  
 > **zu'sagen** *intr.* consent; be agreeable.

- zusam'men** *adv.* together.  
**zusam'mendrücken** *tr.* compress; crush.  
**zusam'menflechten** (*flcht, flocht or flechtete, geflochten or geflechtet*) *tr.* weave together.  
**der Zusam'menhang** (<sup>a</sup>e) connection, relation.  
**zusam'menraffen** *tr.* collect; *refl.* collect one's self, rouse, make a supreme effort.  
**zusam'menschütteln** *tr.* shake together.  
**zusam'menziehen** (*zog, gezogen*) *tr.* draw together; assemble, gather.  
**zu'schlagen** (*ä — u — a*) *tr.* clap to, shut.  
**zu'senden** (*sandte or sendete, sandt or gesendet*) *tr.* send to.  
**zu'sichern** *tr.* promise, assure.  
**der Zustand** (<sup>a</sup>e) condition; situation, case.  
**das Zutrauen** trust, confidence.  
**zu'wenden** (*wandte or wendete, gewandt or gewendet*) *tr. and intr.* turn to.  
**zwar** *adv.* indeed, it is true, to be sure.  
**der Zweck** (-e) purpose.  
**zwei** *num. adj.* two.  
**der Zweifel** (—) doubt.  
**zweifeln** *intr.* doubt.  
**der Zweig** (-e) branch, bough.  
**zweit** *num. adj.* second.  
**der Zwiespalt** (-e) conflict.  
**zwingen** (*a — u*) *tr.* force, oblige.  
**zwischen** *prep. (dat. and acc.)* between, among; with.  
**der Zwischenakt** (-e) interval between two acts.  
**der Zwist** (-e) discord; dispute.

U-

E,

id

8



Keller - Klein Martin

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

~~SEP 11 1934~~

~~DUE SEP 11 1934~~

